



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2668

2010

Annexes A, C

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2668

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2014
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900645-4
e-ISBN: 978-92-1-056265-2

Copyright © Nations Unies 2014
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2010 with the Secretariat of the United Nations*

No. 814. Multilateral:

General Agreement on Tariffs and Trade. Geneva, 30 October 1947

LXXXV. Agreement on trade in civil aircraft (with annex). Geneva,
12 April 1979

Accession: Albania 3

No. 9432. Multilateral:

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in
civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965

Accession: Belize 4

No. 9525. Argentina and Spain:

Social Security Agreement between Argentina and Spain. Madrid, 28 May
1966

Termination 5

No. 10727. France and Czechoslovakia:

Agreement on scientific and technical co-operation between the Government of
the French Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist
Republic. Prague, 29 June 1965

Termination in the relations between France and Slovakia 6

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters.
The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Czech Republic 7

Acceptance of accession of Croatia: Finland.....	7
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Finland	7
No. 14308. Belgium and Union of Soviet Socialist Republics:	
Consular Convention between the Kingdom of Belgium and the Union of Soviet Socialist Republics. Brussels, 12 July 1972	
Termination in the relations between Belgium and the Russian Federation	8
No. 14668. Multilateral:	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4 (3): Paraguay	9
Notification under article 4 (3): Peru.....	25
Notification under article 4 (3): Thailand.....	34
No. 15511. Multilateral:	
Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris, 16 November 1972	
Ratification: Equatorial Guinea.....	40
No. 18232. Multilateral:	
Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969	
Accession: Dominican Republic.....	41
No. 20378. Multilateral:	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Objection to the reservations made by Qatar upon accession: Belgium	42
Objection to the reservations made by Qatar upon accession: Estonia..	43
Objection to the reservations made by Qatar upon accession: Finland..	45

Objection to the reservations made by Qatar upon accession: Hungary	47
Objection to the reservations made by Qatar upon accession: Ireland ..	48
Objection to the reservations made by Qatar upon accession: Italy	49
Objection to the reservations made by Qatar upon accession: Romania	51

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Morocco: Israel	53
Acceptance of accession of Morocco: Netherlands	53

No. 25702. Multilateral:

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Partial withdrawal of declaration: Liechtenstein	54
--	----

No. 25890. Argentina and Italy:

Agreement on technical co-operation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Italy. Rome, 30 September 1986

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Italy concerning the establishment in Buenos Aires of a technical local unit supplementary to the Agreement on technical cooperation of 30 September 1986. Buenos Aires, 18 January 2005 and 11 February 2005

Entry into force.....	55
-----------------------	----

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990

Accession: Lesotho..... 64

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: Lesotho..... 65

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 17 September 1997

Accession: Lesotho..... 65

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Lesotho..... 66

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography. New York, 25 May 2000

Ratification: Gambia 67

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict. New York, 25 May 2000

Modification of the declaration made upon ratification: Japan 68

No. 28020. Multilateral:

Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989

Amendments to the appendix of the Anti-Doping Convention. Strasbourg, 19 November 2009

Entry into force..... 69

No. 28261. France and Czechoslovakia:

Agreement on cooperation in the field of education between the Government of the French Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic. Prague, 13 September 1990

Termination in the relations between France and Slovakia 86

No. 29545. Germany and Poland:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Polish Republic concerning frontier crossings and types of traffic across the frontier. Bonn, 6 November 1992

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning the restriction on cross-border traffic at the Guben-Guben (Gubin) border crossing point. Bonn, 22 October 1997 and Cologne, 13 May 1998

Entry into force..... 87

No. 30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992

Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change (with annexes). Kyoto, 11 December 1997

Accession: San Marino..... 95

No. 31874. Multilateral:

Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization. Marrakesh,
15 April 1994

Certification of modifications and rectifications to schedule CLI - Republic of Moldova annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 25 August 2009	
Entry into force.....	96
Certification of modifications and rectifications to schedule CVIII - Dominica annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 24 June 2008	
Entry into force.....	96
Certification of modifications and rectifications to schedule CXIV - Kuwait annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 5 August 2008	
Entry into force.....	97
Certification of modifications and rectifications to schedule CXLI - Panama annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 10 July 2009	
Entry into force.....	97
Certification of modifications and rectifications to schedule LXXXI - Morocco annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 1 March 2010	
Entry into force.....	98
Certification of modifications and rectifications to schedule XCV - Honduras annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 20 October 2008	
Entry into force.....	98
Certification of modifications and rectifications to schedule XIV - Norway annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 25 August 2009	
Entry into force.....	99

Certification of modifications and rectifications to schedule XLIII - Nigeria annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 5 August 2008	
Entry into force.....	99
Certification of modifications and rectifications to schedule XV - Pakistan annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 19 August 2009	
Entry into force.....	100
Certification of modifications and rectifications to schedule XXIX - Nicaragua annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 11 May 2009	
Entry into force.....	100
Certification of modifications and rectifications to schedule XXXV - Peru annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 10 March 2009	
Entry into force.....	101
Certification of modifications and rectifications to schedule XXXVIII - Japan annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 22 January 2008	
Entry into force.....	101
Certification of modifications and rectifications to schedule XXXVIII - Japan annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 15 June 2009	
Entry into force.....	102
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994) - Canada and United States of America. Geneva, 29 March 2010	
Entry into force.....	102
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994) - Japan. Geneva, 25 March 2009	
Entry into force.....	103

Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994) - Japan. Geneva, 2 June 2009	
Entry into force.....	103
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994) - Japan. Geneva, 9 October 2009	
Entry into force.....	104
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994) - Japan. Geneva, 15 March 2010	
Entry into force.....	104
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994) - Japan. Geneva, 8 December 2008	
Entry into force.....	105
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994) - Korea. Geneva, 20 July 2009	
Entry into force.....	105
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994) - United States. Geneva, 9 November 2008	
Entry into force.....	106
Protocol on the accession of the Republic of Cape Verde to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization (with schedule). Geneva, 18 December 2007	
Entry into force.....	106
Protocol on the accession of Ukraine to the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization (with schedule). Geneva, 5 February 2008	
Entry into force.....	111

No. 31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Accession: Cape Verde..... 118

No. 33545. Multilateral:

Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994

Accession: Saudi Arabia..... 119

No. 35826. Germany and Namibia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation. Windhoek, 18 April 1991

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia regarding technical cooperation in the continuation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Windhoek, 17 September 1997 and 5 March 1998

Entry into force..... 120

No. 35981. Austria and Slovenia:

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Slovenia on scientific-technical cooperation. Vienna, 8 May 1998

Protocol amending the Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Slovenia on scientific-technical cooperation. Ljubljana, 29 June 2009 and Vienna, 30 June 2009

Entry into force..... 121

No. 37605. Multilateral:

Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997

Accession (with reservation): Republic of Moldova 126

No. 37770. Multilateral:

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998.

Protocol on Pollutant Release and Transfer Registers to the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters.

Ratification: Slovenia..... 127

No. 38071. Argentina and Chile:

Convention on social security between the Republics of Argentina and Chile. Antofagasta, 17 October 1971

Termination 128

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001

Accession: Antigua and Barbuda 129

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Guatemala 130

Accession: Mozambique..... 130

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Accession (with notifications): Estonia 131

Notification under article 46 (13): Maldives 132

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Acceptance: Botswana.....	133
Ratification: Iraq.....	133

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: Equatorial Guinea.....	134
Accession: Islamic Republic of Iran.....	134
Ratification: Myanmar.....	135
Ratification: Philippines.....	135
Ratification: Rwanda.....	135

No. 43912. Argentina and Cuba:

Agreement on cooperation in the field of education between the Argentine Republic and the Republic of Cuba. Buenos Aires, 25 November 1998

Additional Protocol to the Agreement on cooperation in the field of education between the Argentine Republic and the Republic of Cuba of 25 November 1998 concerning the mutual recognition of higher education certificates, diplomas and academic degrees. Buenos Aires, 22 June 2007

Entry into force.....	136
-----------------------	-----

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. Paris, 20 October 2005

Accession: Malawi.....	148
Ratification: Republic of Korea.....	148
Ratification: Ukraine.....	149

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism.
New York, 13 April 2005

Accession (with notifications and reservation): Georgia 150

Ratification: Poland 151

No. 44655. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism. Warsaw,
16 May 2005

Ratification (with declaration): Norway 152

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 Decem-
ber 2006

Ratification: Maldives 153

No. 47281. Argentina and Venezuela (Bolivarian Republic of):

Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine
Republic and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela for
the creation of an Argentine-Venezuelan cooperation fund for industrial
development. Caracas, 22 January 2009

Protocol amending the Memorandum of Understanding between the
Government of the Argentine Republic and the Government of
the Bolivarian Republic of Venezuela for the establishment of an
Argentine-Venezuelan cooperation fund for industrial
development. Buenos Aires, 15 May 2009

Entry into force..... 154

No. 47316. Argentina and Chile:

Maipú Treaty of integration and cooperation between the Argentine Republic
and the Republic of Chile. Maipú, 30 October 2009

Supplementary Protocol to the Maipú Treaty of integration and co-
operation between the Argentine Republic and the Republic of
Chile on the establishment of the binational entity for the "Agua

Negra International crossing tunnel" project. Maipú, 30 October 2009	
Entry into force.....	162
Supplementary Protocol to the Maipú Treaty of integration and cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the establishment of a special working group for the adoption of a general agreement on the free movement of persons. Maipú, 30 October 2009	
Entry into force.....	172
Supplementary Protocol to the Maipú Treaty of integration and cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the establishment of the binational entity for the "Central Trans-Andean Railway Low Altitude Tunnel". Maipú, 30 October 2009	
Entry into force.....	180
No. 47326. Argentina and Chile:	
Agreement on social security between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Buenos Aires, 26 April 1996	
Agreement amending the Agreement on social security between the Argentine Republic and the Republic of Chile signed at Buenos Aires on 26 April 1996. Buenos Aires, 25 September 2008	
Entry into force.....	190
No. 47331. Argentina and United States of America:	
Letter of Agreement on narcotics control and law enforcement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America. Buenos Aires, 17 September 2004	
Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the United States of America amending the Letter of Agreement on international control of drug trafficking and law enforcement of 17 September 2004 (with attachments). Buenos Aires, 10 September 2009 and 29 September 2009	
Entry into force.....	194

No. 47333. International Atomic Energy Agency and Central African Republic:

Agreement between the Central African Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Bangui, 18 December 2008 and Vienna, 7 September 2009

Protocol additional to the Agreement between the Central African Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Bangui, 18 December 2008 and Vienna, 7 September 2009

Entry into force..... 209

No. 47334. International Atomic Energy Agency and Kenya:

Agreement between the Republic of Kenya and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 18 September 2009

Protocol additional to the Agreement between the Republic of Kenya and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 18 September 2009

Entry into force..... 210

No. 47361. Argentina and Italy:

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Italy relating to the terms and conditions for granting an aid credit of 75 million euros for a program concerning small and medium Italian-Argentinian and Argentina enterprises, through a support for projects with high social impact. Buenos Aires, 9 May 2002

Exchange of notes constituting an agreement amending the Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Italy relating to the terms and conditions for granting an aid credit of 75 million euros for a program concerning small and medium Italian-Argentinian and Argentina enterprises, through a support for projects with high social impact (with note verbale). Buenos Aires, 5 September 2002

Entry into force..... 211

Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Republic of Italy amending the Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Italy relating to the terms and conditions for granting an aid credit of 75 million euros for a program concerning small and medium Italian-Argentinian and Argentina enterprises, through a support for projects with high social impact. Buenos Aires, 11 March 2003 and 28 March 2003

Entry into force..... 212

Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Republic of Italy amending the Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Italy relating to the terms and conditions for granting an aid credit of 75 million euros for a program concerning small and medium Italian-Argentinian and Argentina enterprises, through a support for projects with high social impact. Buenos Aires, 20 May 2008 and 3 September 2008

Entry into force..... 213

No. 47362. Argentina and Italy:

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Italy relating to the terms and conditions for granting an aid credit of 25 million euros for a program in the public health sector. Buenos Aires, 9 May 2002

Exchange of notes constituting an agreement amending the Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Italy relating to the terms and conditions for granting an aid credit of 25 million euros for a program in the public health sector (with related note, 05 September 2002). Buenos Aires, 5 September 2002 and 17 October 2002

Entry into force..... 214

Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Republic of Italy amending the Memorandum of Understanding relating to the terms and conditions for granting an aid credit of 25 million euros for a program in the public health sector. Buenos Aires, 21 March 2003 and 28 March 2003

Entry into force..... 215

Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Republic of Italy amending the Memorandum of Understanding relating to the terms and conditions for granting an aid credit of 25 million euros for a program in the public health sector. Buenos Aires, 20 October 2003 and 22 April 2004

Entry into force..... 216

Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Republic of Italy amending the Memorandum of Understanding relating to the terms and conditions for granting an aid credit of 25 million euros for a program in the public health sector. Buenos Aires, 1 August 2008 and 3 September 2008

Entry into force..... 217

No. 47392. Poland and New Zealand:

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of New Zealand on a working holiday scheme. Warsaw, 9 May 2008

Executive Arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of New Zealand concerning the Agreement on a working holiday scheme between the Government of the Republic of Poland and the Government of New Zealand. Warsaw, 18 November 2009

Entry into force..... 218

No. 47412. Argentina and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning a feasibility study regarding the clearance of land mines in the Falkland Islands. Buenos Aires, 11 October 2001

Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning certain aspects of the application of the Agreement on a feasibility study regarding the clearance of land mines in the Falkland Islands of 11 October 2001 (with annexes). Buenos Aires, 3 August 2006

Entry into force..... 224

No. 47415. Argentina and Algeria:

Agreement on cultural cooperation between the Argentine Republic and the People's Democratic Republic of Algeria. Algiers, 3 December 1984.

Additional Protocol on cultural cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria.

Entry into force 283

No. 47437. Argentina and Bolivia:

Bolivia-Argentina Agreement for the establishment of an Argentinian naval mission in Bolivia. La Paz, 18 July 1970

Exchange of notes constituting an agreement modifying article 24 of the Bolivia-Argentina Agreement of 18 July 1970 for the establishment of an Argentinian naval mission in Bolivia. La Paz, 8 February 2007 and 9 February 2007

Entry into force..... 297

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Bolivia amending the Agreement of 18 July 1970 for the establishment of an Argentinian naval mission in Bolivia. La Paz, 16 February 1979

Entry into force..... 305

No. 47444. Germany and Swaziland:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Swaziland concerning financial cooperation. Maputo, 23 August 1990

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Swaziland concerning financial cooperation in the project "Matsapha Industrial Estate". Maputo, 9 June 1995 and Mbabane, 25 September 1995

Entry into force..... 314

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Swaziland concerning financial cooperation in the project "Matsapha Industrial Estate". Maputo, 21 April 1997 and Mbabane, 20 February 1998

Entry into force..... 315

No. 47458. Argentina and Spain:

Convention on social security between the Argentine Republic and the Kingdom of Spain. Madrid, 28 January 1997

Additional Protocol to the Convention on social security between the Argentine Republic and the Kingdom of Spain, signed on 28 January 1997. Buenos Aires, 21 March 2005

Entry into force..... 316

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in April 2010 with the Secretariat of the United Nations*

No. 1063. Estonia and United States of America:

Extradition Convention between the United States of America and Estonia. Tallinn, 8 November 1923

Termination 327

No. 3658. United States of America and Estonia:

Supplementary Treaty to the Extradition Treaty of November 8th 1923 between the United States of America and Estonia. Washington, 10 October 1934

Termination 328

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2010 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 814. Multilatéral :

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Genève, 30 octobre
1947

LXXXV. Accord relatif au commerce des aéronefs civils (avec an-
nexe). Genève, 12 avril 1979

Adhésion: Albanie..... 3

N° 9432. Multilatéral :

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes
judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye,
15 novembre 1965

Adhésion: Belize 4

N° 9525. Argentine et Espagne :

Convention relative à la sécurité sociale entre l'Argentine et l'Espagne. Madrid,
28 mai 1966

Abrogation 5

N° 10727. France et Tchécoslovaquie :

Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la
République française et le Gouvernement de la République socialiste
tchécoslovaque. Prague, 29 juin 1965

Abrogation dans les rapports entre la France et la Slovaquie 6

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de la République de Corée: République tchèque 7

Acceptation d'adhésion de la Croatie: Finlande..... 7

Acceptation d'adhésion de la République de Corée: Finlande 7

N° 14308. Belgique et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Bruxelles, 12 juillet 1972

Abrogation dans les rapports entre la Belgique et la Fédération de Russie 8

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Paraguay 9

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Pérou 25

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Thaïlande..... 34

N° 15511. Multilatéral :

Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972

Ratification: Guinée équatoriale 40

N° 18232. Multilatéral :

Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969

Adhésion: République dominicaine..... 41

N° 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Objection aux réserves formulées par le Qatar lors de l'adhésion: Belgique	42
Objection aux réserves formulées par le Qatar lors de l'adhésion: Estonie.....	43
Objection aux réserves formulées par le Qatar lors de l'adhésion: Finlande.....	45
Objection aux réserves formulées par le Qatar lors de l'adhésion: Hongrie.....	47
Objection aux réserves formulées par le Qatar lors de l'adhésion: Irlande	48
Objection aux réserves formulées par le Qatar lors de l'adhésion: Italie	49
Objection aux réserves formulées par le Qatar lors de l'adhésion: Roumanie	51

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants.
La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion du Maroc: Israël.....	53
Acceptation d'adhésion du Maroc: Pays-Bas.....	53

N° 25702. Multilatéral :

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981

Retrait partiel de déclaration: Liechtenstein	54
---	----

N° 25890. Argentine et Italie :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Italie. Rome, 30 septembre 1986

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Italie concernant l'établissement à Buenos Aires d'une unité technique locale, complémentaire à l'accord de coopération technique du 30 septembre 1986. Buenos Aires, 18 janvier 2005 et 11 février 2005

Entrée en vigueur 55

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990

Adhésion: Lesotho..... 64

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Adhésion: Lesotho..... 65

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion: Lesotho..... 65

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion: Lesotho..... 66

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la

pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Gambie	67
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Modification de la déclaration formulée lors de la ratification: Japon	68
N° 28020. Multilatéral :	
Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989	
Amendements à l'annexe de la Convention contre le dopage. Strasbourg, 19 novembre 2009	
Entrée en vigueur	69
N° 28261. France et Tchécoslovaquie :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'éducation entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque. Prague, 13 septembre 1990	
Abrogation dans les rapports entre la France et la Slovaquie	86
N° 29545. Allemagne et Pologne :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier. Bonn, 6 novembre 1992	
Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne concernant la restriction du trafic transfrontalier au point de passage frontalier Guben-Guben (Gubin). Bonn, 22 octobre 1997 et Cologne, 13 mai 1998	
Entrée en vigueur	87

N° 30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (avec annexes). Kyoto, 11 décembre 1997

Adhésion: Saint-Marin 95

N° 31874. Multilatéral :

Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce. Marrakech, 15 avril 1994

Certification de modifications et de rectifications à la liste CLI - République de Moldova annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 25 août 2009

Entrée en vigueur 96

Certification de modifications et de rectifications à la liste CVIII - Dominique annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 24 juin 2008

Entrée en vigueur 96

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXIV - Koweït annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 5 août 2008

Entrée en vigueur 97

Certification de modifications et de rectifications à la liste CXLI - Panama annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 10 juillet 2009

Entrée en vigueur 97

Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXXI - Maroc annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 1 mars 2010

Entrée en vigueur 98

Certification de modifications et de rectifications à la liste XCV - Honduras annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 20 octobre 2008	
Entrée en vigueur	98
Certification de modifications et de rectifications à la liste XIV - Norvège annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 25 août 2009	
Entrée en vigueur	99
Certification de modifications et de rectifications à la liste XLIII - Nigéria annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 5 août 2008	
Entrée en vigueur	99
Certification de modifications et de rectifications à la liste XV - Pakistan annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 19 août 2009	
Entrée en vigueur	100
Certification de modifications et de rectifications à la liste XXIX - Nicaragua annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 11 mai 2009	
Entrée en vigueur	100
Certification de modifications et de rectifications à la liste XXXV - Pérou annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 10 mars 2009	
Entrée en vigueur	101
Certification de modifications et de rectifications à la liste XXXVIII - Japon annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 22 janvier 2008	
Entrée en vigueur	101
Certification de modifications et de rectifications à la liste XXXVIII - Japon annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 15 juin 2009	
Entrée en vigueur	102

Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994) - Canada et États-Unis d'Amérique. Genève, 29 mars 2010	
Entrée en vigueur	102
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994) - Japon. Genève, 25 mars 2009	
Entrée en vigueur	103
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994) - Japon. Genève, 2 juin 2009	
Entrée en vigueur	103
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994) - Japon. Genève, 9 octobre 2009	
Entrée en vigueur	104
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994) - Japon. Genève, 15 mars 2010	
Entrée en vigueur	104
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994) - Japon. Genève, 8 décembre 2008	
Entrée en vigueur	105
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994) - Corée. Genève, 20 juillet 2009	
Entrée en vigueur	105
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994) - États-Unis. Genève, 9 novembre 2008	
Entrée en vigueur	106
Protocole d'accession de la République du Cap-Vert à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (avec liste). Genève, 18 décembre 2007	
Entrée en vigueur	106

Protocole d'accèsion de l'Ukraine à l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (avec liste). Genève, 5 février 2008

Entrée en vigueur 111

N° 31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993

Adhésion: Cap-Vert..... 118

N° 33545. Multilatéral :

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994

Adhésion: Arabie saoudite..... 119

N° 35826. Allemagne et Namibie :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie. Windhoek, 18 avril 1991

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération technique sur le maintien du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Windhoek, 17 septembre 1997 et 5 mars 1998

Entrée en vigueur 120

N° 35981. Autriche et Slovénie :

Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Slovénie. Vienne, 8 mai 1998

Protocole modifiant l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Slovénie. Ljubljana, 29 juin 2009 et Vienne, 30 juin 2009

Entrée en vigueur 121

N° 37605. Multilatéral :

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Adhésion (avec réserve): République de Moldova..... 126

N° 37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998.

Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement.

Ratification : Slovénie..... 127

N° 38071. Argentine et Chili :

Convention de sécurité sociale entre les Républiques d'Argentine et du Chili. Antofagasta, 17 octobre 1971

Abrogation 128

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001

Adhésion: Antigua-et-Barbuda..... 129

N° 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adhésion: Guatemala 130

Adhésion: Mozambique..... 130

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Adhésion (avec notifications): Estonie 131

Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46: Maldives 132

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Acceptation: Botswana 133

Ratification: Iraq..... 133

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Ratification: Guinée équatoriale 134

Adhésion: République islamique d'Iran..... 134

Ratification: Myanmar..... 135

Ratification: Philippines 135

Ratification: Rwanda 135

N° 43912. Argentine et Cuba :

Accord de coopération dans le domaine de l'éducation entre la République argentine et la République de Cuba. Buenos Aires, 25 novembre 1998

Protocole additionnel à l'Accord de coopération dans le domaine de l'éducation entre la République argentine et la République de Cuba du 25 novembre 1998 relatif à la reconnaissance mutuelle des certificats, des diplômes et des degrés académiques dans l'éducation supérieure. Buenos Aires, 22 juin 2007

Entrée en vigueur 136

N° 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Adhésion: Malawi 148

Ratification: République de Corée 148

Ratification: Ukraine 149

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Adhésion (avec notifications et réserve): Géorgie..... 150

Ratification: Pologne 151

N° 44655. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification (avec déclaration): Norvège..... 152

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification: Maldives 153

N° 47281. Argentine et Venezuela (République bolivarienne du) :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela pour la création d'un fonds de coopération Argentine-Venezuela pour le développement industriel. Caracas, 22 janvier 2009

Protocole modifiant le Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela pour la création d'un fonds de coopération Argentine-Venezuela pour le développement industriel. Buenos Aires, 15 mai 2009

Entrée en vigueur 154

N° 47316. Argentine et Chili :

Traité de Maipú sur l'intégration et la coopération entre la République argentine et la République du Chili. Maipú, 30 octobre 2009

Protocole supplémentaire au Traité de Maipú sur l'intégration et la coopération entre la République argentine et la République du Chili relatif à la constitution d'une entité binationale du projet "Passage international du tunnel d'Agua Negra". Maipú, 30 octobre 2009

Entrée en vigueur 162

Protocole supplémentaire au Traité de Maipú sur l'intégration et la coopération entre la République argentine et la République du Chili relatif à la constitution d'un groupe de travail spécial pour l'adoption d'un accord général sur la libre circulation des personnes. Maipú, 30 octobre 2009

Entrée en vigueur 172

Protocole supplémentaire au traité de Maipú sur l'intégration et la coopération entre la République argentine et la République du Chili relatif à la constitution d'une entité binationale du projet "Tunnel à faible altitude – Chemin de fer transandin central". Maipú, 30 octobre 2009

Entrée en vigueur 180

N° 47326. Argentine et Chili :

Accord relatif à la sécurité sociale entre la République argentine et la République du Chili. Buenos Aires, 26 avril 1996

Accord modifiant l'Accord relatif à la sécurité sociale entre la République argentine et la République du Chili signé à Buenos Aires le 26 avril 1996. Buenos Aires, 25 septembre 2008

Entrée en vigueur 190

N° 47331. Argentine et États-Unis d'Amérique :

Lettre d'accord sur le contrôle des stupéfiants et l'application des lois entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Buenos Aires, 17 septembre 2004

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et les États-Unis d'Amérique modifiant la Lettre d'accord sur le contrôle international du trafic de drogue et l'application des lois du 17 septembre 2004 (avec pièces jointes). Buenos Aires, 10 septembre 2009 et 29 septembre 2009

Entrée en vigueur 194

N° 47333. Agence internationale de l'énergie atomique et République centrafricaine :

Accord entre la République centrafricaine et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Bangui, 18 décembre 2008 et Vienne, 7 septembre 2009

Protocole additionnel à l'Accord entre la République centrafricaine et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Bangui, 18 décembre 2008 et Vienne, 7 septembre 2009

Entrée en vigueur 209

N° 47334. Agence internationale de l'énergie atomique et Kenya :

Accord entre la République du Kenya et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 18 septembre 2009

Protocole additionnel à l'Accord entre la République du Kenya et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 18 septembre 2009

Entrée en vigueur 210

N° 47361. Argentine et Italie :

Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République d'Italie relatif aux termes et conditions d'octroi d'un crédit d'aide de 75 millions d'euros pour un programme concernant les petites et moyennes entreprises italo-argentines et argentines, à travers un soutien aux projets d'impact social élevé. Buenos Aires, 9 mai 2002

Échange de notes constituant un accord modifiant le Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République d'Italie relatif aux termes et conditions d'octroi d'un crédit d'aide de 75 millions d'euros pour un programme concernant les petites et moyennes entreprises italo-argentines et argentines, à travers un soutien aux projets d'impact social élevé (avec note verbale). Buenos Aires, 5 septembre 2002

Entrée en vigueur 211

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République d'Italie modifiant le Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République d'Italie relatif aux termes et conditions d'octroi d'un crédit d'aide de 75 millions d'euros pour un programme concernant les petites et moyennes entreprises italo-argentines et argentines, à travers un soutien aux projets d'impact social élevé. Buenos Aires, 11 mars 2003 et 28 mars 2003

Entrée en vigueur 212

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République d'Italie modifiant le Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République d'Italie relatif aux termes et conditions d'octroi d'un crédit d'aide de 75 millions d'euros pour un programme concernant les petites et moyennes

entreprises italo-argentine et argentine, à travers un soutien aux projets d'impact social élevé. Buenos Aires, 20 mai 2008 et 3 septembre 2008

Entrée en vigueur 213

N° 47362. Argentine et Italie :

Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République d'Italie relatif aux termes et conditions d'octroi d'un crédit d'aide de 25 millions d'euros pour un programme dans le secteur de la santé publique. Buenos Aires, 9 mai 2002

Échange de notes constituant un accord modifiant le Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République d'Italie relatif aux termes et conditions d'octroi d'un crédit d'aide de 25 millions d'euros pour un programme dans le secteur de la santé publique (avec note connexe, 05 septembre 2002). Buenos Aires, 5 septembre 2002 et 17 octobre 2002

Entrée en vigueur 214

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République d'Italie modifiant le Mémorandum d'accord relatif aux termes et conditions d'octroi d'un crédit d'aide de 25 millions d'euros pour un programme dans le secteur de la santé publique. Buenos Aires, 21 mars 2003 et 28 mars 2003

Entrée en vigueur 215

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République d'Italie modifiant le Mémorandum d'accord relatif aux termes et conditions d'octroi d'un crédit d'aide de 25 millions d'euros pour un programme dans le secteur de la santé publique. Buenos Aires, 20 octobre 2003 et 22 avril 2004

Entrée en vigueur 216

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République d'Italie modifiant le Mémorandum d'accord relatif aux termes et conditions d'octroi d'un crédit d'aide de 25 millions d'euros pour un programme dans le secteur de la santé publique. Buenos Aires, 1 août 2008 et 3 septembre 2008

Entrée en vigueur 217

N° 47392. Pologne et Nouvelle-Zélande :

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif au programme vacances-travail. Varsovie, 9 mai 2008

Arrangement exécutif entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande concernant l'Accord relatif au programme vacances-travail entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. Varsovie, 18 novembre 2009

Entrée en vigueur 218

N° 47412. Argentine et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à un étude de faisabilité concernant le déminage dans les Îles Falkland. Buenos Aires, 11 octobre 2001

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant certains aspects de l'application de l'Accord du 11 octobre 2001 relatif à un étude de faisabilité concernant le déminage dans les Îles Falkland (avec annexes). Buenos Aires, 3 août 2006

Entrée en vigueur 224

N° 47415. Argentine et Algérie :

Accord de coopération culturelle entre la République argentine et la République algérienne démocratique et populaire. Alger, 17 novembre 2008

Protocole additionnel relatif à la coopération culturelle entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire.

Entrée en vigueur..... 283

N° 47437. Argentine et Bolivie :

Accord Bolivie-Argentine relatif à la création d'une mission navale argentine en Bolivie. La Paz, 18 juillet 1970

Échange de notes constituant un accord portant modification de l'article 24 de l'Accord Bolivie-Argentine du 18 juillet 1970 relatif à la création d'une mission navale argentine en Bolivie. La Paz, 8 février 2007 et 9 février 2007

Entrée en vigueur 297

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Bolivie portant modification de l'Accord du 18 juillet 1970 relatif à la création d'une mission navale argentine en Bolivie. La Paz, 16 février 1979

Entrée en vigueur 305

N° 47444. Allemagne et Swaziland :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Swaziland relatif à la coopération financière. Maputo, 23 août 1990

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Swaziland concernant la coopération financière pour le projet "Création d'une zone industrielle à Matsapha". Maputo, 9 juin 1995 et Mbabane, 25 septembre 1995

Entrée en vigueur 314

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Swaziland concernant la coopération financière pour le projet "Création d'une zone industrielle à Matsapha". Maputo, 21 avril 1997 et Mbabane, 20 février 1998

Entrée en vigueur 315

N° 47458. Argentine et Espagne :

Convention de sécurité sociale entre la République argentine et le Royaume d'Espagne. Madrid, 28 janvier 1997

Protocole complémentaire à la Convention de sécurité sociale entre la République argentine et le Royaume d'Espagne, signée le 28 janvier 1997. Buenos Aires, 21 mars 2005

Entrée en vigueur 316

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistré en avril 2010 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1063. Estonie et États-Unis d'Amérique :

Convention d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et l'Estonie. Tallinn, 8 novembre 1923

Abrogation 327

N° 3658. États-Unis d'Amérique et Estonie :

Traité complémentaire au Traité d'extradition du 8 novembre 1923 entre les États-Unis d'Amérique et l'Estonie. Washington, 10 octobre 1934

Abrogation 328

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2010
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2010
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 814. Multilateral

GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. GENEVA, 30 OCTOBER 1947 [*United Nations, Treaty Series, vol. 55, I-814.*]

LXXXV. AGREEMENT ON TRADE IN CIVIL AIRCRAFT (WITH ANNEX). GENEVA, 12 APRIL 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1186, A-814.*]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 26 May 2008

Date of effect: 25 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 27 April 2010

N° 814. Multilatéral

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. GENÈVE, 30 OCTOBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 55, I-814.*]

LXXXV. ACCORD RELATIF AU COMMERCE DES AÉRONEFS CIVILS (AVEC ANNEXE). GENÈVE, 12 AVRIL 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1186, A-814.*]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 26 mai 2008

Date de prise d'effet : 25 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 2010

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965 [*United Nations, Treaty Series, vol. 658, I-9432.*]

ACCESSION

Belize

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 8 September 2009

Date of effect: 1 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 April 2010

N° 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NOVEMBRE 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 658, I-9432.*]

ADHÉSION

Belize

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 8 septembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 avril 2010

No. 9525. Argentina and Spain

N° 9525. Argentine et Espagne

SOCIAL SECURITY AGREEMENT
BETWEEN ARGENTINA AND
SPAIN. MADRID, 28 MAY 1966
[*United Nations, Treaty Series, vol. 670,*
I-9525.]

CONVENTION RELATIVE À LA
SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE
L'ARGENTINE ET L'ESPAGNE.
MADRID, 28 MAI 1966 [*Nations*
Unies, Recueil des Traités, vol. 670,
I-9525.]

Termination in accordance with:

47458. Convention on social security
between the Argentine Republic and the
Kingdom of Spain. Madrid, 28 January
1997 [*United Nations, Treaty Series, vol.*
2667, I-47458.]

Entry into force: 1 December 2004

Registration with the Secretariat of the
United Nations: Argentina, 21 April
2010

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 21 April 2010

Abrogation conformément à :

47458. Convention de sécurité sociale
entre la République argentine et le
Royaume d'Espagne. Madrid, 28 jan-
vier 1997 [*Nations Unies, Recueil des*
Traités, vol. 2667, I-47458.]

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Argentine,
21 2010

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 21 avril 2010

No. 10727. France and Czechoslovakia

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC. PRAGUE, 29 JUNE 1965 [United Nations, Treaty Series, vol. 747, I-10727.]

Termination in the relations between France and Slovakia in accordance with:

47363. Agreement on cultural, technical, educational and scientific cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Slovak Republic. Paris, 21 March 1995 [United Nations, Treaty Series, vol. 2663, I-47363.]

Entry into force: 22 May 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 16 April 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 16 April 2010

N° 10727. France et Tchécoslovaquie

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE. PRAGUE, 29 JUIN 1965 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 747, I-10727.]

Abrogation dans les rapports entre la France et la Slovaquie conformément à :

47363. Accord de coopération culturelle, technique, éducative et scientifique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République slovaque. Paris, 21 mars 1995 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2663, I-47363.]

Entrée en vigueur : 22 mai 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 16 avril 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 16 avril 2010

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 March 2010

Date of effect: 25 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 April 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

Finland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 March 2010

Date of effect: 15 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 April 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Finland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 March 2010

Date of effect: 15 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 April 2010

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 mars 2010

Date de prise d'effet : 25 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 avril 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CROATIE

Finlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 mars 2010

Date de prise d'effet : 15 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 avril 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Finlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 mars 2010

Date de prise d'effet : 15 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 avril 2010

**No. 14308. Belgium and Union
of Soviet Socialist Republics**

CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. BRUSSELS, 12 JULY 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 981, I-14308.*]

Termination in the relations between Belgium and the Russian Federation in accordance with:

47332. Consular Convention between the Kingdom of Belgium and the Russian Federation (with annexes). Moscow, 22 December 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2662, I-47332.*]

Entry into force: 17 March 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 6 April 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 April 2010

**N° 14308. Belgique et Union des
Républiques socialistes sovié-
tiques**

CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. BRUXELLES, 12 JUILLET 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 981, I-14308.*]

Abrogation dans les rapports entre la Belgique et la Fédération de Russie conformément à:

47332. Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie (avec annexes). Moscou, 22 décembre 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2662, I-47332.*]

Entrée en vigueur : 17 mars 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 6 avril 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 6 avril 2010

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,*
I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Paraguay

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
27 April 2010*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 April
2010*

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉ-
CEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARA-
GRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Paraguay

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 27 avril
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
27 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

GACETA OFICIAL

Sección Registro Oficial - Asunción, 24 de abril de 2010

Pág. 3

SECCIÓN REGISTRO OFICIAL

PODER LEGISLATIVO

Boletín de la Independencia Nacional 1811 - 2011



PODER LEGISLATIVO

LEY Nº 3.994

QUE DECLARA EL ESTADO DE EXCEPCIÓN EN LOS DEPARTAMENTOS DE CONCEPCIÓN, SAN PEDRO, AMAMBAY, ALTO PARAGUAY Y PRESIDENTE HAYES.

EL CONGRESO DE LA NACIÓN PARAGUAYA SANCIONA CON FUERZA DE LEY

Artículo 1°.- Declárase el Estado de Excepción en los Departamentos de Concepción, San Pedro, Amambay, Alto Paraguay y Presidente Hayes, por la grave conmoción interior generados por los grupos criminales que operan en la zona, poniendo en inminente peligro el funcionamiento regular de los órganos constitucionales, así como el resguardo de la vida, la libertad y los derechos de las personas y sus bienes.

Artículo 2°.- El Estado de Excepción declarado por la presente Ley se extenderá por el término de 30 (treinta) días contados desde su promulgación.

Artículo 3°.- Autorízase al Presidente de la República y Comandante en Jefe de las Fuerzas Armadas de la Nación, a disponer el empleo de la Fuerza Pública, Fuerzas Armadas de la Nación y la Policía Nacional, de conformidad al Artículo 56 de la Ley Nº 1337/99 "DE DEFENSA NACIONAL Y DE SEGURIDAD INTERNA" y demás disposiciones concordantes, para el cumplimiento de la presente Ley.

Artículo 4°.- Durante la vigencia del Estado de Excepción el Presidente de la República, podrá ordenar, por decreto y en cada caso, la detención de las personas indiciadas y su traslado de un punto a otro del territorio nacional.

Artículo 5°.- El Poder Ejecutivo en ningún caso podrá reconocer durante la vigencia del Estado de Excepción, el estatus de beligerancia a personas o grupos de delincuentes cualquiera sea su denominación.

Artículo 6°.- Las personas detenidas durante la vigencia del Estado de Excepción y que estén sometidas a proceso de investigación fiscal pendiente o incoado durante la vigencia del mismo, no podrán acogerse al beneficio establecido en el párrafo 6° del Artículo 288 de la Constitución Nacional.

PODER LEGISLATIVO

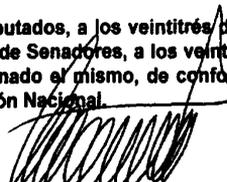
Pág. 2/2

LEY N° 3.994

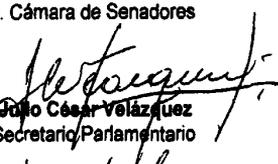
Artículo 7°.- Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Aprobado el Proyecto de Ley por la Honorable Cámara de Diputados, a los veintitrés días del mes de abril del año dos mil diez, y por la Honorable Cámara de Senadores, a los veinticuatro días del mes de abril del año dos mil diez, quedando sancionado el mismo, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 207, numeral 1 de la Constitución Nacional.


César Ariel Oviedo Verdún
Presidente
H. Cámara de Diputados


Miguel Carrizosa Galiano
Presidente
H. Cámara de Senadores


Oscar Luis Tuma Bogado
Secretario Parlamentario

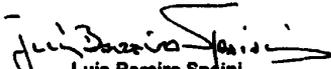

Julio César Velázquez
Secretario Parlamentario

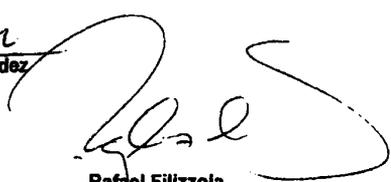
Asunción, 24 de abril de 2010.

Téngase por Ley de la República, publíquese e insértese en el Registro Oficial.

El Presidente de la República


Fernando Lugo Méndez


Luis Bareiro Spáini
Ministro de Defensa Nacional


Rafael Filizzola
Ministro del Interior

II

Bicentenario de la Independencia Nacional 1811 - 2011



Ministerio de Relaciones Exteriores

DM/N°/05/2010

Asunción, 26 de abril de 2010

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de hacer referencia a la Ley N° 3.994/10 "Que declara el estado de Excepción en los Departamentos de Concepción, San Pedro, Amambay, Alto Paraguay y Presidente Hayes, de la República del Paraguay".

Sobre el particular, y en cumplimiento de las obligaciones internacionales contraídas por el Estado paraguayo en virtud a la firma y ratificación del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, aprobado por la Resolución N° 2.200 A de la XXI Asamblea General de las Naciones Unidas, de fecha 16 de diciembre de 1966, cuyo Artículo 4 inciso 3 establece que: "Todo Estado Parte en el presente Pacto que haga uso del derecho de suspensión deberá informar inmediatamente a los demás Estados Partes en el presente Pacto, por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, de las disposiciones cuya aplicación haya suspendido y de los motivos que hayan suscitado la suspensión. Se hará una nueva comunicación por el mismo conducto en la fecha en que se haya dado por terminada tal suspensión..." y la Observación General N° 29: "Estados de Emergencia" sobre el artículo citado, cumpla en notificar al Señor Secretario General la entrada en vigencia de la referida Ley, por un período de 30 días, contados desde el 24 de abril de 2010.

En tal sentido, es de señalar que la referida normativa se funda en hechos delictivos que implican una grave conmoción interna en el territorio de la República del Paraguay, que pone en inminente peligro el funcionamiento regular de los órganos constitucionales, así como el resguardo de la vida, la libertad y los derechos de las personas y sus bienes en mi país.

Al respecto, debo mencionar que el asalto a un cuartel militar, el asesinato y secuestro de personas, así como el robo de pertenencias, ocurridos en la zona de los departamentos citados, constituyen sucesos de público conocimiento, verificados de forma sistemática y creciente, que motivaron la decisión de la solicitud de la figura jurídica constitucional mencionada precedentemente.

..//..

A Su Excelencia
Don **Ban Ki Moon**
Secretario General de las Naciones Unidas
Nueva York, Estados Unidos de América.



Bicentenario de la Independencia Nacional 1811 - 2011



Ministerio de Relaciones Exteriores

..//..

La situación descrita justifica la necesidad del restablecimiento de la seguridad interna mediante el empleo de mecanismos legales previstos por la normativa jurídica nacional, utilizando a tal efecto, todos los elementos humanos y materiales de los organismos de seguridad encargados de la materia.

El requerimiento citado se halla establecido además, en la legislación internacional, debiendo en tal sentido, hacerse mención nuevamente al Artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos que señala: *"En situaciones excepcionales que pongan en peligro la vida de la nación y cuya existencia haya sido proclamada oficialmente, los Estados Partes en el presente Pacto podrán adoptar disposiciones que, en la medida estrictamente limitada a las exigencias de la situación, suspendan las obligaciones contraídas en virtud de este Pacto, siempre que tales disposiciones no sean incompatibles con las demás obligaciones que les impone el derecho internacional..."*

Este Gobierno, velará por el fiel cumplimiento de las normas que integran el marco regulatorio de esta institución jurídica señalada, que tiene carácter excepcional, mientras dure su vigencia, debiendo mencionar en tal sentido, que la misma se halla ajustada al principio de legalidad, debido a que se funda en una norma constitucional prevista por la Carta Magna de mi país y al principio de temporalidad ya que su vigencia es limitada en el tiempo, mientras dure la conmoción interna vigente en los Departamentos nombrados.

Asimismo, se garantiza la vigencia de ciertos derechos y libertades contenidos en los distintos instrumentos de protección de derechos humanos que no pueden ser suspendidos ni aún en los Estados de Excepción, por constituir los mismos normas imperativas o *de ius cogens*, de conformidad a las disposiciones del Derecho Internacional establecidas en el Art. 53 de la Convención de Viena sobre Derecho de los Tratados.

Igualmente, el Gobierno de la República del Paraguay se encuentra abierto a la observación de los demás Estados y Organismos Internacionales, con la firme voluntad de garantizar este proceso.

Para finalizar me permito manifestar, que nos hallamos comprometidos con la lucha del pueblo paraguayo en la búsqueda de un mayor bienestar con justicia, libertad y seguridad, para lo cual el sistema constitucional vigente establece una figura jurídica de carácter especial y temporal, que busca restablecer la vigencia efectiva del sistema democrático que rige en el Paraguay.

Hago propicia la ocasión para saludar a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.



Héctor Lacognata
Ministro

III

Bicentenario de la Independencia Nacional 1811 - 2011



*Misión Permanente del Paraguay ante las Naciones Unidas
Nueva York*

MP/UN/NY/SG/N° 52/10

Nueva York, 26 de abril de 2010.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 4º, inciso 3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, con ocasión de elevar a su conocimiento, la nota DM/N° 105/2010 del día de la fecha, firmada por el Ministro de Relaciones Exteriores del Paraguay, por medio de la cual informa a Vuestra Excelencia la entrada en vigencia de la Ley N° 3.994/10 “Que declara el Estado de Excepción en los Departamentos de Concepción, San Pedro, Amambay, Alto Paraguay y Presidente Hayes, de la República del Paraguay”, por un periodo de 30 días, contados a partir del 24 de abril de 2010.

Al respecto, solicito a Vuestra Excelencia que por su conducto tenga a bien informar a los Estados Partes del mencionado Pacto sobre las disposiciones de la referida Ley, cuya copia adjunto a la presente nota.

Hago propicia esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

~~Embajador José Antonio DOS SANTOS
Representante Permanente~~

A Su Excelencia
Don Ban Ki-Moon
Secretario General de las Naciones Unidas
Nueva York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LEGISLATIVE BRANCH

Asunción, 24 April 2010

ACT NO. 3,994

DECLARING A STATE OF EMERGENCY IN THE DEPARTMENTS OF CONCEPCIÓN, SAN PEDRO,
AMAMBAY, ALTO PARAGUAY AND PRESIDENTE HAYES

The Congress of the Paraguayan nation hereby enacts the following with force of law:

Article 1

A state of emergency is hereby declared in the Departments of Concepción, San Pedro, Amambay, Alto Paraguay and Presidente Hayes in view of the serious internal disturbances caused by criminal groups operating in these areas, which pose an immediate threat to the proper functioning of constitutional bodies and to the lives, liberty, rights and property of the populations concerned.

Article 2

The state of emergency declared by the present Act shall have a duration of thirty (30) days from the date of the Act's promulgation.

Article 3

The President of the Republic and Commander-in-Chief of the Armed Forces of the Nation shall be authorized to deploy the public security forces, the armed forces of the nation and the National Police, in accordance with article 56 of Act No. 1337/99 on National defence and domestic security, and other similar provisions, for the purpose of implementing the present Act.

Article 4

During the state of emergency the President of the Republic may order, by decree and on a case-by-case basis, the arrest of individual suspects and their transfer from one location to another within the national territory.

Article 5

During the state of emergency the executive branch shall in no case recognize individuals or criminal groups, however named, as having belligerent status.

Article 6

Persons who are arrested or who remain or are placed under prosecutorial investigation during the state of emergency may not avail themselves of the option afforded by article 288, paragraph 6, of the national Constitution.

Article 7

The present Act shall be transmitted to the executive branch.

Draft law adopted by the Honourable Chamber of Deputies on 23 April 2010 and by the Honourable Senate on 24 April 2010, being thereby enacted in accordance with article 207, paragraph 1, of the national Constitution.

DONE at Asunción on 24 April 2010.

CÉSAR ARIEL OVIEDO VERDÚN
President
Chamber of Deputies

MIGUEL CARRIZOSA GALIANO
President
Chamber of Senators

OSCAR LUIS TUMA BOGADO
Parliamentary Secretary

JULIO CÉSAR VELÁZQUEZ
Parliamentary Secretary

The foregoing is hereby declared a law of the Republic, for publication and recording in the official gazette.

FERNANDO LUGO MÉNDEZ
President of the Republic

LUIS BAREIRO SPAINI
Minister of Defence

RAFAEL FILIZZOLA
Minister of Interior

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Asunción, 26 April 2010

DM/No. 105/2010

Sir,

I have the honour to refer to Act No. 3,994/10 declaring a state of emergency in the Departments of Concepción, San Pedro, Amambay, Alto Paraguay and Presidente Hayes in the Republic of Paraguay.

In this regard, in compliance with the international obligations undertaken by the Paraguayan State in signing and ratifying the International Covenant on Civil and Political Rights, which the 21st General Assembly of the United Nations adopted by its resolution 2200 A (XXI) of 16 December 1966 and of which article 4, paragraph 3, provides that “Any State Party to the present Covenant availing itself of the right of derogation shall immediately inform the other States Parties to the present Covenant, through the intermediary of the Secretary-General of the United Nations, of the provisions from which it has derogated and of the reasons by which it was actuated. A further communication shall be made, through the same intermediary, on the date on which it terminates such derogation”, and pursuant to general comment No. 29, “States of emergency” on the said article 4, I hereby notify the Secretary-General of the entry into force of the above-mentioned Act for a period of 30 days as from 24 April 2010.

It should be noted that this action was taken in response to criminal acts that are causing serious internal disturbances within the Republic, which pose an immediate threat to the proper functioning of constitutional bodies and to the lives, liberty, rights and property of the populations concerned.

I should mention that an attack on a military barracks, as well as killings, kidnappings and robberies, in the above-mentioned departments are matters of public knowledge and that the systematic and growing incidence of such acts prompted the decision to request the constitutional legal action described above.

This situation attests to the need to restore domestic security through the use of legal mechanisms provided for in the national legal order, with the deployment, to that end, of all the human and material resources of the security agencies with responsibility in this regard.

Moreover, such a need is acknowledged in international law. Mention may be made once again of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, which provides that “In time of public emergency which threatens the life of the nation and the existence of which is officially proclaimed, the States Parties to the present Covenant may take measures derogating from their obligations under the present Covenant to the extent strictly required by the exigencies of the situation, provided that such measures are not inconsistent with their other obligations under international law...”.

The Paraguayan Government will ensure full compliance with the norms that make up the regulatory framework of this legal institution, which is of an exceptional nature, for as long as it remains in force. In this regard, it should be mentioned that this institution is consistent with the principle of legality because it is based on a provision of the Paraguayan Constitution, and with the principle of temporality because its effect is limited in time to the duration of the current internal disturbances in the above-named departments.

In addition, the State guarantees the exercise of certain rights and freedoms, enshrined in various human rights instruments, from which no derogation is permitted even in states of emergency, given that they are peremptory norms (“*jus cogens*”) under international law, as provided in article 53 of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

Furthermore, the Government of the Republic of Paraguay is willing to admit observers from other States and international organizations, with the firm intention of guaranteeing this process.

In conclusion, we are committed to the Paraguayan people’s struggle to achieve greater well-being with justice, freedom and security. To this end, the constitutional system in force establishes a special and temporary legal measure whose purpose is to restore the effective functioning of the democratic system now in place in Paraguay.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HÉCTOR LACOGNATA
Minister for Foreign Affairs

Ban Ki-Moon
Secretary-General of the United Nations
New York, United States

III

New York, 26 April 2010

MP/UN/NY/SG/No. 52/10

Sir,

In accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, I have the honour to bring to your attention note No. DM/No. 105/2010 of today's date, signed by the Minister for Foreign Affairs of Paraguay and giving notice of the entry into force of Act No. 3,994/10 declaring a state of emergency in the Departments of Concepción, San Pedro, Amambay, Alto Paraguay and Presidente Hayes, Republic of Paraguay, for a period of 30 days as from 24 April 2010.

In this connection, I should be grateful if you would inform the other States parties to the Covenant of the provisions of this Act, a copy of which is attached to this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

AMBASSADOR JOSÉ ANTONIO DOS SANTOS
Permanent Representative

Ban Ki-Moon

Secretary-General of the United Nations
New York, United States

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I
POUVOIR LÉGISLATIF

Asunción, le 24 avril 2010

LOI NO 3. 994

PORTANT ÉTAT D'EXCEPTION DANS LES DÉPARTEMENTS DE CONCEPCIÓN, SAN PEDRO,
AMAMBAY, ALTO PARAGUAY ET PRESIDENTE HAYES

Le Congrès de la nation paraguayenne adopte la loi ci-après :

Article 1

L'état d'exception est décrété dans les départements de Concepción, San Pedro, Amambay, Alto Paraguay et Presidente Hayes, motivé par les graves troubles de l'ordre public provoqués par les groupes criminels qui sévissent dans la zone, faisant peser un danger imminent sur le bon fonctionnement des organes constitutionnels et compromettant la sauvegarde de la vie, de la liberté et des droits des personnes et de leurs biens.

Article 2

L'état d'exception décrété par la présente loi entre en vigueur pour une période de 30 (trente) jours à compter de sa promulgation.

Article 3

Le Président de la République et Commandant en chef des forces armées de la nation est habilité à ordonner le déploiement de la force publique, des forces armées de la nation et de la police nationale, conformément à l'article 56 de la loi no 1337/99 sur la défense nationale et la sécurité intérieure et aux autres dispositions pertinentes, pour faire respecter la présente loi.

Article 4

Durant l'état d'exception, le Président de la République pourra ordonner par décret, dans tous les cas, l'arrestation de suspects et leur transfert à l'intérieur du territoire national.

Article 5

Le pouvoir exécutif ne pourra en aucun cas reconnaître, durant l'état d'exception, le statut de belligérant à des délinquants ou groupes de délinquants, quelle qu'en soit l'appellation.

Article 6

Les personnes détenues durant l'état d'exception et assujetties à une procédure d'enquête engagée par le ministère public sous ledit régime ne pourront se prévaloir des dispositions prévues au paragraphe 6 de l'article 288 de la Constitution nationale.

Article 7

Pour communication au pouvoir exécutif.

Projet de loi approuvé par la Chambre des députés, le vingt-trois avril deux mil dix, et par la Chambre des sénateurs, le vingt-quatre avril deux mil dix, et adopté conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 207 de la Constitution nationale.

FAIT à Asunción le 24 avril 2010.

CÉSAR ARIEL OVIEDO VERDÚN
Président de la Chambre des députés

MIGUEL CARRIZOSA GALIANO
Président de la Chambre des sénateurs

OSCAR LUIS TUMA BOGADO
Secrétaire parlementaire

JULIO CÉSAR VELÁZQUEZ
Secrétaire parlementaire

Le présent texte aura force de loi de la République, sera publié et consigné au Registre officiel.

FERNANDO LUGO MÉNDEZ
Président de la République

LUIS BAREIRO SPAINI
Ministre de la défense nationale

RAFAEL FILIZZOLA
Ministre de l'intérieur

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Asunción, le 26 avril 2010

DM/n° 105/2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à la loi no 3.994/10 décrétant l'état d'exception dans les départements de Concepción, San Pedro, Amambay, Alto Paraguay et Presidente Hayes de la République du Paraguay.

En application des obligations internationales qui incombent à l'État du Paraguay au titre du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies, à sa vingt et unième session, dans sa résolution 2.200 A du 16 décembre 1966, et lequel dispose, au paragraphe 3 de l'article 4, que « [I]es États parties au présent Pacte qui usent du droit de dérogation doivent, par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, signaler aussitôt aux autres États parties les dispositions auxquelles ils ont dérogé ainsi que les motifs qui ont provoqué cette dérogation. Une nouvelle communication sera faite par la même entremise, à la date à laquelle ils ont mis fin à ces dérogations », et de l'Observation générale no 29 sur l'article précité concernant les états d'urgence, je vous informe que la loi précitée entre en vigueur pour une période de 30 jours à compter du 24 avril 2010.

Il convient de souligner que la loi en question est motivée par la commission d'actes délictueux qui sont de nature à ébranler gravement l'ordre public sur le territoire de la République du Paraguay, font peser un danger imminent sur le bon fonctionnement des organes constitutionnels et compromettent la sauvegarde de la vie, de la liberté et des droits des personnes et de leurs biens dans mon pays.

À cet égard, je me dois de signaler que l'attentat contre une caserne, les assassinats et enlèvements ainsi que le vol de biens, survenus dans les départements précités, constituent des faits de notoriété publique, dûment et systématiquement avérés, qui ont motivé la décision d'ordonner la mesure constitutionnelle susmentionnée.

La situation précédemment décrite justifie la nécessité de mettre en œuvre les mécanismes légaux prévus par la législation nationale pour rétablir la sécurité intérieure, en utilisant à cette fin toutes les ressources humaines et matérielles des organes de sécurité compétents en la matière.

Qui plus est, la mesure précitée est fondée en droit international : nous citons, en particulier, l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qui dispose que « [d]ans le cas où un danger public exceptionnel menace l'existence de la nation et est proclamé par un acte officiel, les États parties au présent Pacte peuvent prendre, dans la stricte mesure où la situation l'exige, des mesures dérogeant aux obligations prévues dans le présent Pacte, sous réserve que ces mesures ne soient pas incompatibles avec les autres obligations que leur impose le droit international ... ».

Ce Gouvernement veillera au plein respect des normes réglementant cette mesure instituée en droit, tant qu'elle sera en vigueur, qui revêt un caractère exceptionnel et est compatible avec le principe de légalité puisqu'elle se fonde sur une disposition prévue par la Constitution de mon pays, et avec le principe de temporalité puisque son application, limitée dans le temps, cessera lorsque disparaîtront les troubles susmentionnés dans les départements précités.

Est également garanti le respect des droits et libertés consacrés dans les différents instruments relatifs à la protection des droits de l'homme, et cette règle ne souffre aucune dérogation, pas même dans un état d'exception, car elle constitue une norme de jus cogens telle que définie, en droit international, à l'article 53 de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

De même, le Gouvernement de la République du Paraguay accepte la surveillance des autres États et des organisations internationales et est fermement résolu à garantir la mise en œuvre de ce processus.

Enfin, je me permets de vous signaler que c'est parce que nous sommes engagés dans la lutte du peuple paraguayen pour un plus grand bien-être dans la justice, la liberté et la sécurité, que le régime constitutionnel en vigueur établit un cas de figure juridique de nature extraordinaire et temporaire, dans le but de rétablir le fonctionnement effectif du régime démocratique qui régit le Paraguay.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma très haute considération.

HÉCTOR LACOGNATA
Ministre des Affaires étrangères

Ban Ki-Moon

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York, États-Unis

III

New York, le 26 avril 2010

MP/UN/NY/SG/n° 52/10

Monsieur le Secrétaire général,

En application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint la note DM/n° 105/2010 que vous adresse, en ce jour, le Ministre des affaires étrangères paraguayen, par laquelle il vous informe de l'entrée en vigueur de la loi no 3.994/10 décrétant l'état d'exception dans les départements de Concepción, San Pedro, Amambay, Alto Paraguay et Presidente Hayes, de la République du Paraguay, pour une période de 30 jours à compter du 24 avril 2010.

Je vous serais obligé de bien vouloir porter à la connaissance des États parties audit pacte les dispositions de la loi susmentionnée, dont je joins copie à la présente.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

AMBASSADEUR JOSÉ ANTONIO DOS SANTOS
Représentant permanent

Ban Ki-Moon

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York, États-Unis

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 April 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 avril 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 9 avril 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

7-1-SG/25

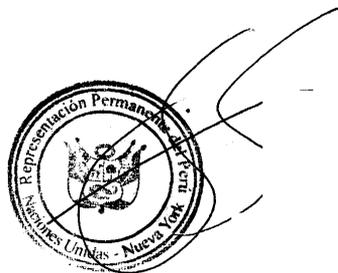
La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 042-2010-PCM, publicado el 31 de marzo del 2010, cuya copia se adjunta a la presente, se declaró por sesenta días, a partir del 1 de abril del 2010, el Estado de Emergencia en las provincias de Nazca, Palpa y San Juan de Marcona en el departamento de Ica, en la Provincias de Tambopata y Manu en el departamento de Madre de Dios, y en las provincias de Caraveli y Camaná en el departamento de Arequipa.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 8 de abril del 2010

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Nueva York.-



PODER EJECUTIVO

**PRESIDENCIA DEL
CONSEJO DE MINISTROS**

Declaran el Estado de Emergencia en las provincias de Nazca, Palpa y San Juan de Marcona del departamento de Ica, en las provincias de Tambopata y Manu del departamento de Madre de Dios y en las provincias de Caravelí y Camaná del departamento de Arequipa

**DECRETO SUPREMO
N° 042-2010-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, conforme al Artículo 44 de la Constitución Política del Perú, son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos humanos, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno garantizar el orden, la tranquilidad pública, el adecuado funcionamiento de los servicios básicos y el normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, el inciso 1) del Artículo 137 de la Constitución otorga al Presidente de la República la potestad de decretar Estado de Emergencia en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación;

Que, la Convención Americana sobre Derechos Humanos faculta, en el artículo 27.1 a que un Estado Parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando exista un peligro público u otra emergencia que amenace su seguridad;

Que, en virtud del paro nacional indefinido convocado por la Federación Nacional de Mineros Artesanales del Perú – FENAMARPE, y del paro regional convocado por la Federación Minera de Madre de Dios – FIDEMIN, a partir del 04 de abril de 2010, se prevé la realización de actos contrarios al orden interno, que afectarían el normal desenvolvimiento de las actividades de la población en las provincias de Nazca, Palpa y San Juan de Marcona, en el departamento de Ica; en las provincias de Tambopata y Manu, en el departamento de Madre de Dios; y en las provincias de Caravelí y Camaná en el departamento de Arequipa;

Que, con la finalidad de asegurar la prestación del servicio de transporte público y de mercancías, así como de resguardar las instalaciones pertenecientes a

instituciones públicas y privadas, es necesario adoptar las medidas constitucionalmente previstas para mantener y/o restablecer el orden interno y procurar la defensa de los derechos de los ciudadanos.

En uso de las atribuciones que confiere el inciso 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú y la Ley N° 29158 - Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros; y,
Con cargo de dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Declaratoria del Estado de Emergencia

Declárese el Estado de Emergencia en las provincias de Nazca, Palpa y San Juan de Marcona en el departamento de Ica; en las provincias de Tambopata y Manu en el departamento de Madre de Dios; y en las provincias de Caravelí y Camaná en el departamento de Arequipa; por el plazo de sesenta (60) días para la ejecución de acciones destinadas a reducir los riesgos de la realización de actos contrarios al orden interno, que afectarían el normal desenvolvimiento de las actividades de la población de las citadas circunscripciones.

El Ministerio del Interior mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2°.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante la declaratoria del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito comprendidos en los incisos 9), 11), 12), y 24) apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú, en las circunscripciones mencionadas en el artículo anterior.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro de Justicia y el Ministro del Interior.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los treinta y dos días del mes de marzo del año dos mil diez.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

JAVIER VELASQUEZ QUESQUÉN
Presidente del Consejo de Ministros

RAFAEL REY REY
Ministro de Defensa

VICTOR GARCÍA TOMA
Ministro de Justicia

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA
Ministro del Interior

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

New York, 8 April 2010

7-1-SG/25

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the United Nations Secretariat and, in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform that, by Supreme Decree No. 042-2010-PCM, issued on 31 March 2010 (copy attached), a state of emergency was declared in the provinces of Nazca, Palpa and San Juan de Marcona, department of Ica; the provinces of Tambopata and Manu, department of Madre de Dios; and the provinces of Caravelí and Camaná, department of Arequipa, for a period of 60 days as from 1 April 2010.

During the state of emergency, the right to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person, provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

United Nations Secretariat
Office of Legal Affairs
Treaty Section
New York

EXECUTIVE BRANCH OF THE PRESIDENT OF THE
COUNCIL OF MINISTERS

DECLARATION OF A STATE OF EMERGENCY IN THE PROVINCES OF NAZCA, PALPA AND SAN JUAN DE MARCONA, DEPARTMENT OF ICA, THE PROVINCES OF TAMBOPATA AND MANU, DEPARTMENT OF MADRE DE DIOS AND THE PROVINCES OF CARAVELÍ AND CAMANÁ, DEPARTMENT OF AREQUIPA

Supreme Decree No. 042-2010-PCM

The President of the Republic,

Whereas:

In accordance with article 44 of the Political Constitution of Peru, it is the fundamental duty of the State to guarantee the full exercise of human rights, protect the population from threats to its security and promote the general welfare, which is based on justice and the integral and balanced development of the nation,

It is the responsibility of the Government to guarantee public peace and order, and ensure adequate basic services and the regular provision of food and medicine,

Article 137, paragraph 1, of the Constitution empowers the President of the Republic to declare a state of emergency in the event of disturbance of the peace or domestic order or of other serious circumstances affecting the life of the nation,

Article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights allows a State party to suspend the exercise of certain human rights in the event of public danger or other emergency that threatens its security,

By virtue of the indefinite national strike called by the National Federation of Artisanal Miners of Peru (FENAMARPE) and the regional strike called by the Madre de Dios Mining Federation (FIDEMIN) from 4 April 2010, it is anticipated that acts contrary to domestic order will be committed, disrupting the normal activities of the population in the provinces of Nazca, Palpa and San Juan de Marcona, department of Ica; the provinces of Tambopata and Manú, department of Madre de Dios; and the provinces of Caravelí and Camana, department of Arequipa,

In order to guarantee the provision of public and goods transport services and protect the facilities owned by public and private institutions, it is necessary to adopt the measures envisaged in the Constitution to preserve and/or restore domestic order and safeguard citizens' rights,

In exercise of the powers vested in him by article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru and by the Executive Branch Organization Act (Act. No. 29158),

With the approval of the Council of Ministers, and

Subject to notification of the Congress of the Republic,

Hereby decrees:

Article 1. Declaration of a state of emergency

A state of emergency is hereby declared in the provinces of Nazca, Palpa and San Juan de Marcona, department of Ica; the provinces of Tambopata and Manu, department of Madre de Dios; and the provinces of Caravelí and Camaná, department of Arequipa, for a period of sixty (60) days, in order for action to be taken to reduce the risk that acts contrary to domestic order, disrupting the normal activities of the population in the above-mentioned territorial areas, will be committed.

The Ministry of the Interior shall maintain public order with the support of the Armed Forces.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement laid down in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended in the territorial areas mentioned in the preceding article.

Article 3. Endorsement

This Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of Justice and the Minister of the Interior.

DONE at the Government House, Lima, on 31 March 2010.

Constitutional President of the Republic

ALAN GARCÍA PÉREZ

President of the Council of Ministers

JAVIER VELÁSQUEZ QUESQUÉN

Minister of Defence

RAFAEL REY REY

Minister of Justice

VICTOR GARCÍA TOMA

Minister of the Interior

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 8 avril 2010

7-1-SG/25

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret suprême n° 042-2010-PCM, publié le 31 mars 2010, et dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été déclaré pour une durée de soixante jours à compter du 1^{er} avril 2010 dans les provinces de Nazca, Palpa et San Juan de Marcona du département d'Ica, dans les provinces de Tambopata et Manu du département de Madre de Dios et dans les provinces de Caravelí et Camaná du département d'Arequipa.

Pendant la durée de l'état d'urgence, les droits à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de circulation, à la liberté de réunion, et à la liberté et à la sécurité de la personne, visés respectivement aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

Secrétariat des Nations Unies
Bureau des affaires juridiques
Section des traités
New York

POUVOIR EXECUTIF
PRESIDENCE DU CONSEIL DES MINISTRES

DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LES PROVINCES DE NAZCA, PALPA ET SAN JUAN DE MARCONA DU DÉPARTEMENT D'ICA, DANS LES PROVINCES DE TAMBOPATA ET MANU DU DÉPARTEMENT DE MADRE DE DIOS ET DANS LES PROVINCES DE CARAVELÍ ET CAMANÁ DU DÉPARTEMENT D'AREQUIPA

Décret suprême no 042-2010-PCM

Le Président de la République

Considérant :

Qu'en vertu de l'article 44 de la Constitution politique du Pérou, l'État a le devoir fondamental de garantir le plein exercice des droits de l'homme, de protéger la population contre les atteintes à sa sécurité et de favoriser un bien-être général fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la Nation,

Qu'il incombe au Gouvernement de garantir l'ordre, la tranquillité publique, le bon fonctionnement des services essentiels et l'approvisionnement en vivres et en médicaments,

Que le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution dispose qu'en cas d'atteinte à la paix ou à l'ordre public ou d'événements graves perturbant la vie de la Nation, le Président de la République peut décréter l'état d'urgence,

Qu'en vertu du paragraphe 1 de l'article 27 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme, un État partie peut suspendre l'exercice de certains droits de l'homme lorsqu'un danger public ou toute autre circonstance menace sa sécurité,

Qu'en raison de la grève nationale indéfinie convoquée par la Fédération nationale des artisans mineurs du Pérou (FENAMARPE) et de la grève régionale convoquée par la Fédération minière de Madre de Dios (FIDEMIN) à compter du 4 avril 2010, on s'attend à ce que des actes troublant l'ordre public et perturbant les activités de la population se produisent dans les provinces de Nazca, Palpa et San Juan de Marcona du département d'Ica, dans les provinces de Tambopata et Manu du département de Madre de Dios et dans les provinces de Caravelí et Camaná du département d'Arequipa,

Que pour assurer la prestation des services de transport public et de transport de marchandises ainsi que pour protéger les locaux des établissements publics et privés, il est nécessaire d'adopter les mesures prévues par la Constitution pour maintenir ou rétablir l'ordre public et protéger les droits des citoyens,

Conformément aux pouvoirs que lui confèrent le paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou et la loi n° 29158 sur le pouvoir exécutif, et

À l'issue du vote positif du Conseil des ministres, et

Étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République,

Décète ce qui suit :

Article 1. Déclaration de l'état d'urgence

L'état d'urgence est déclaré dans les provinces de Nazca, Palpa et San Juan de Marcona du département d'Ica, dans les provinces de Tambopata et Manu du département de Madre de Dios et dans les provinces de Caravelí et Camaná du département d'Arequipa pour une durée de soixante (60) jours afin de prendre des mesures propres à réduire les risques d'actes troublant l'ordre public et perturbant les activités de la population dans les circonscriptions susmentionnées.

Le Ministère de l'intérieur assurera le contrôle de l'ordre public avec l'appui des forces armées.

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Pendant la durée de l'état d'urgence visé à l'article précédent et dans les circonscriptions qui y sont mentionnées, les droits constitutionnels prévus aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, à savoir la liberté individuelle et la sécurité de la personne, l'inviolabilité du domicile, la liberté de réunion et la liberté de circuler, sont suspendus dans les circonscriptions visées à l'article précédent.

Article 3. Contreseing

Le présent décret suprême sera contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de la justice et le Ministre de l'intérieur.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le trente et un mars deux mil dix.

Président constitutionnel de la République

ALAN GARCÍA PÉREZ

Président du Conseil des ministres

JAVIER VELASQUEZ QUESQUÉN

Ministre de la défense

RAFAEL REY REY

Ministre de la justice

VICTOR GARCÍA TOMA

Ministre de l'intérieur

OCTAVIO SALAZAR MIRANDA

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Thailand

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 April 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Thaïlande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 avril 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

7 April 2010

“Declaration of a Severe Emergency Situation in the Areas of Bangkok:

Nonthaburi Province; Muang, Bang Phli, Phra Pradang, Phra Samut Chedi, Bang Boh and Bang Sao Thong Districts, Samut Prakan Province; Thanyaburi, Lad Lumkaew, Sam Kok, Lam Luk Ka and Khlong Luang Districts, Pathumthani Province; Phutthamonthon District, Nakhon Pathom Province; and Wang Noi, Bang Pa-in, Bang Sai and Lat Bua Luang Districts, Ayutthaya Province.

It appears that a group of persons has taken actions causing disturbances and leading to disorder within the country through incitement and instigation by verbal and other communicative means—which is inconsistent with the purposes of the Constitution and the law—in order to cause turmoil or defiance amongst the public to the extent that it has resulted in unrest in many locations and encourage the carrying out of unlawful actions by instigating the public to rally unlawfully, thereby obstructing the normal way of life of the general public and causing the majority of the public to be distressed, affected and anxious over possible danger to their lives, bodies and properties; using force to resist the enforcement of laws by state officials, as well as using certain facilities to disseminate distorted information to cause misunderstanding so as to instigate actions to cause unrest in various locations.

Furthermore, certain groups of persons have been continuously causing disturbing incidents with the purpose of causing damage and danger to life, body and property.

Given such a protracted situation with increasing breaches of the law, there are reasons to believe that violent actions will be carried out, which will more seriously affect national security so as to cause unrest in the country and inflict harm or danger to the lives, bodies and properties of innocent people.

Such actions by these groups of persons are not peaceful assembly and contravene the provisions of the law and the Constitution of the Kingdom of Thailand, having impact on the administration of the state and confidence in the economy and affecting public or-

der, state security as well as democratic development process and the exercise of rights and liberties of innocent people. It is therefore of urgent necessity to quickly resolve and put an end to these problems.

By the power vested under Sections 5 and 11 of the Emergency Decree on Public Administration in Emergency Situation of B.E. 2548 (2005), a law which contains certain provisions relating to the restriction of individual rights and freedoms, permissible under Section 29 in conjunction with Sections 32, 33, 34, 36, 38, 41, 43, 45 and 63 of the Constitution of the Kingdom of Thailand by virtue of powers given in accordance with the law, the Prime Minister, with the consent of the Council of Ministers, therefore declares a severe emergency situation in the areas of Bangkok; Nonthaburi Province; Muang, Bang Phli, Phra Pradang, Phra Samut Chedi, Bang Boh and Bang Sao Thong Districts, Samut Prakan Province; Thanyaburi, Lad Lumkaew, Sam Kok, Lam Luk Ka and Khlong Luang Districts, Pathumthani Province; Phutthamonthon District, Nakhon Pathom Province; and Wang Noi, Bang Pa-in, Bang Sai and Lat Bua Luang Districts, Ayutthaya Province.

To become effective forthwith.”

ABHISIT VEJJAJIVA
Prime Minister

II

14 April 2010

No. 56101/242

“The Permanent Mission of Thailand to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, pursuant to paragraph 3 of Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR), and has the honour to inform the latter that the Royal Thai Government has declared a severe emergency situation in the areas of Bangkok; Nonthaburi Province; Muang, Bang Phli, Phra Pradang, Phra Samut Chedi, Bang Boh and Bang Sao Thong Districts, Samut Prakan Province; Thanyaburi, Lad Lumkaew, Sam Kok, Lam Luk Ka and Khlong Luang Districts, Pathumthani Province; Phutthamonthon District, Nakhon Pathom Province; and Wang Noi, Bang Pa-in, Bang Sai and Lat Bua Luang Districts, Ayutthaya Province, since 7 April 2010.

The Declaration of a Severe Emergency Situation was promulgated by Mr. Abhisit Vejjajiva, Prime Minister of Thailand, in accordance with Sections 5 and 11 of the Emergency Decree on Public Administration in Emergency Situations B.E. 2548 (2005), as well as Section 29 in conjunction with Sections 32, 33, 34, 36, 38, 41, 43, 45 and 63 of the Constitution of the Kingdom of Thailand, to deal effectively with the actions of a group of persons that caused grave disturbances and led to disorder in certain parts of the country. The Emergency Decree was invoked in order to quickly resolve and put an end to the situation of turmoil as well as to restore normalcy in the country.

In light of the above-mentioned reasons, the Royal Thai Government has exercised its right to derogation under Paragraph 1 of Article 4 of the Covenant, specifically in relation to its obligations under Articles 12 (right to liberty of movement), 19 (freedom of expression and freedom of the press) and 21 (right of peaceful assembly) of the Covenant for the duration of the Emergency Situation in the aforementioned areas.

The Permanent Mission would further like to inform the Secretary-General that the non-derogable rights as set forth in Articles 6, 7, 8 (paragraphs 1 and 2), 11, 15, 16 and 18 of the Covenant, which are guaranteed by the Constitution of the Kingdom of Thailand, have been kept intact.

The Permanent Mission is forwarding herewith a copy of the unofficial translation of the Declaration of a Severe Emergency Situation of 7 April 2010 and would appreciate it if the Secretary-General could notify other States Parties to the Covenant of the foregoing information as required by Article 4 of the Covenant.

The Permanent Mission of Thailand avails itself of this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.”

The Permanent Mission of Thailand
to the United Nations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le 7 avril 2010

Déclaration instaurant l'état d'urgence dans les régions suivantes :

Bangkok; la province de Nonthaburi; les districts de Muang, Bang Phli, Phra Pradang, Phra Samut Chedi, Bang Boh et Bang Sao Thong, dans la province de Samut Prakan; les districts de Thanyaburi, Lad Lumkaew, Sam Kok, Lam Luk Ka et Khlong Luang, dans la province de Pathumthani; le district de Phutthamonthon, dans la province de Nakhon Pathom; et les districts de Wang Noi, Bang Pa-in, Bang Sai et Lat Bua Luang, dans la province d'Ayutthaya.

Il s'avère qu'un groupe d'individus a commis des actes qui ont provoqué des troubles et occasionné des perturbations dans le pays, semant la confusion par la parole et d'autres moyens de communication—au mépris de la Constitution et du droit—afin de provoquer instabilité et défiance au sein de la population, ce qui a conduit à des troubles dans de nombreux endroits, et incitant le grand public à commettre des actes illégaux. Ces actes ont eu pour effet de bouleverser le mode de vie de la population et de faire naître chez la majeure partie de cette dernière désarroi, inquiétude et anxiété à l'égard des menaces qui pourraient peser sur leur vie, leur intégrité physique et leurs biens. Ces groupes d'individus ont fait usage de la force pour résister aux agents des forces de l'ordre, et recourent à certaines installations pour diffuser des informations mensongères suscitant des malentendus qui leur permettent de lancer des actions visant à provoquer des troubles dans diverses régions.

En outre, certains groupes d'individus ne cessent de provoquer des incidents par lesquels ils portent atteinte à la vie, à l'intégrité physique et aux biens de la population ou menacent de le faire.

Étant donné que cette situation se prolonge et que les violations de la loi se multiplient, il y a lieu de penser que des actes violents seront commis, qui menaceront encore davantage la sécurité nationale et ne manqueront pas d'entraîner des troubles dans le pays et de porter concrètement ou potentiellement atteinte à la vie, à l'intégrité physique ou aux biens de personnes innocentes.

Les actes commis par ces groupes d'individus n'ont pas un caractère pacifique et vont à l'encontre du droit et des dispositions de la Constitution du Royaume de Thaïlande; en effet, outre leurs répercussions sur l'administration de l'État et la confiance économique, ils nuisent à l'ordre public, à la sécurité de l'État ainsi qu'au processus démocratique et à l'exercice des droits et libertés des innocents. Il est par conséquent nécessaire de régler ces problèmes d'urgence et de mettre promptement un terme à cette situation.

En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés aux termes des sections 5 et 11 du décret d'urgence adopté en B.E. 2548 (2005) relatif à l'administration publique sous le régime de l'état d'urgence, qui contient certaines dispositions relatives à la restriction des droits et libertés individuels, ainsi que l'autorise la section 29, ainsi que les sections 32, 33, 34, 36, 38, 41, 45 et 63 de la Constitution du Royaume de Thaïlande, et des pouvoirs qui lui sont conférés par la loi, le Premier Ministre, avec l'assentiment du Conseil des ministres,

déclare l'état d'urgence dans les régions suivantes : Bangkok; la province de Nonthaburi; les districts de Muang, Bang Phli, Phra Pradang, Phra Samut Chedi, Bang Boh et Bang Sao Thong, dans la province de Samut Prakan; les districts de Thanyaburi, Lad Lumkaew, Sam Kok, Lam Luk Ka et Khlong Luang, dans la province de Pathumthani; le district de Phutthamonthon, dans la province de Nakhon Pathom; et les districts de Wang Noi, Bang Pa-in, Bang Sai et Lat Bua Luang, dans la province d'Ayutthaya.

Entrée en vigueur immédiate.

ABHISIT VEJJAJIVA
Premier Ministre

II

Le 14 avril 2010

N° 56101/242

La Mission permanente de la Thaïlande auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général et, en application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le Gouvernement royal thaïlandais a proclamé, le 7 avril 2010, l'état d'urgence dans les régions suivantes : Bangkok; la province de Nonthaburi; les districts de Muang, Bang Phli, Phra Pradang, Phra Samut Chedi, Bang Boh et Bang Sao Thong, dans la province de Samut Prakan; les districts de Thanyaburi, Lad Lumkaew, Sam Kok, Lam Luk Ka et Khlong Luang, dans la province de Pathumthani; le district de Phuthamonthon, dans la province de Nakhon Pathom; et les districts de Wang Noi, Bang Pa-in, Bang Sai et Lat Bua Luang, dans la province d'Ayutthaya.

La Déclaration d'état d'urgence a été promulguée par M. Abhisit Vejjajiva, Premier Ministre de la Thaïlande, conformément aux sections 5 et 11 du décret d'urgence adopté en B.E. 2548 (2005) relatif à l'administration publique sous le régime de l'état d'urgence et à la section 29, ainsi qu'aux sections 32, 33, 34, 36, 38, 41, 43, 45 et 63 de la Constitution du Royaume de Thaïlande, afin de répondre efficacement aux actes d'un groupe d'individus qui ont occasionné de graves troubles et provoqué des perturbations dans certaines régions du pays. Le décret d'urgence a été invoqué en vue de mettre rapidement un terme à cette agitation et d'assurer le retour à la normale dans le pays.

À la lumière des motifs susmentionnés, le Gouvernement royal thaïlandais a exercé le droit de dérogation visé au paragraphe 1 de l'article 4 du Pacte, en particulier à l'égard de ses obligations découlant des articles 12 (droit de circuler librement), 19 (liberté d'expression et liberté de la presse) et 21 (droit de réunion pacifique), et entend le maintenir aussi longtemps que durera l'état d'urgence dans les zones visées ci-dessus.

La Mission permanente informe par ailleurs le Secrétaire général que les droits indérogeables prévus aux articles 6, 7, 8 (paragraphe 1 et 2), 11, 15, 16 et 18 du Pacte, qui sont garantis par la Constitution du Royaume de Thaïlande, ont été intégralement préservés.

La Mission permanente joint à la présente une copie de la traduction non officielle de la Déclaration d'état d'urgence du 7 avril 2010 et saurait gré au Secrétaire général de bien vouloir communiquer aux autres États parties au Pacte les renseignements figurant plus haut, comme prévu à l'article 4 du Pacte.

La Mission permanente de la Thaïlande saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général les assurances de sa plus haute considération.

La Mission permanente de la Thaïlande
auprès de l'Organisation des Nations Unies

No. 15511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. PARIS, 16 NOVEMBER 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1037, I-15511.*]

RATIFICATION

Equatorial Guinea

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 10 March 2010

Date of effect: 10 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 April 2010

N° 15511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16 NOVEMBRE 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1037, I-15511.*]

RATIFICATION

Guinée équatoriale

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 10 mars 2010

Date de prise d'effet : 10 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 avril 2010

No. 18232. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON THE
LAW OF TREATIES. VIENNA,
23 MAY 1969 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1155, I-18232.*]

ACCESSION

Dominican Republic

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
1 April 2010*

Date of effect: 1 May 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 April
2010*

N° 18232. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LE
DROIT DES TRAITÉS. VIENNE,
23 MAI 1969 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1155, I-18232.*]

ADHÉSION

République dominicaine

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1^{er} avril 2010*

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
1^{er} avril 2010*

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY QATAR UPON ACCESSION

Belgium

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 April 2010

N° 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Belgique

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 avril 2010

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« La Belgique a examiné attentivement les réserves formulées par le Qatar lors de son adhésion le 29 avril 2009 à la Convention sur l'élimination de toutes les Formes de Discrimination à l'égard des Femmes.

Ces réserves ont pour effet de subordonner l'application des dispositions de la Convention à leur compatibilité avec la Sharia islamique et la législation en vigueur au Qatar. Il en résulte une incertitude quant à l'étendue des obligations de la Convention que le Qatar entend respecter et crée un doute sur le respect par le Qatar de l'objet et du but de la Convention.

Il est de l'intérêt commun des États que toutes les parties respectent les traités auxquels elles ont adhéré et que les États soient disposés à entreprendre tous les amendements législatifs nécessaires aux fins de se conformer aux obligations des traités.

Le Belgique constate par ailleurs que les réserves formulées à l'égard des articles 9 (2), 15 (1) et (4) et 16 (1a) (1c) (1f) portent sur des dispositions fondamentales de la Convention, et sont donc incompatibles avec l'objet et le but de celle-ci.

La Belgique rappelle qu'aux termes de l'article 28 (2) de la Convention précitée, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but du traité n'est autorisée. En outre, en vertu du droit international coutumier, tel que codifié par la Convention de Vienne sur le Droit des Traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est pas permise (article 19 c)).

En conséquence, la Belgique émet une objection aux réserves formulées par le Qatar à l'égard des articles 9 (2), 15 (1) et 4 et 16 (1a) (1c) et (1f) de la Convention sur l'Élimination de toutes les formes de Discrimination à l'égard des Femmes.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de ladite Convention entre le Royaume de Belgique et le Qatar. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Belgium has carefully examined the reservation formulated by Qatar when it acceded, on 29 April 2009, to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

The reservations make the implementation of the Convention's provisions contingent upon their compatibility with the Islamic sharia and legislation in force in Qatar. This creates uncertainty as to which of its obligations under the Convention Qatar intends to observe and raises doubts as to Qatar's respect for the object and purpose of the Convention.

It is in the common interest for all parties to respect the treaties to which they have acceded and for States to be willing to enact such legislative amendments as may be necessary in order to fulfil their treaty obligations.

Belgium notes, moreover, that the reservations formulated with respect to article 9, paragraph 2; article 15, paragraphs 1 and 4; and article 16, paragraphs 1 (a), 1 (c) and 1 (f) concern fundamental provisions of the Convention and are therefore incompatible with the object and purpose of that instrument.

Belgium recalls that under article 28, paragraph 2, of the Convention, reservations incompatible with the object and purpose of the Convention are not permitted. In addition, under customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty is not permitted (article 19 (c)).

In consequence, Belgium objects to the reservation formulated by Qatar with respect to article 9, paragraph 2; article 15, paragraphs 1 and 4; and article 16, paragraphs 1 (a), 1 (c) and 1 (f) of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Belgium and Qatar.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY QATAR UPON ACCESSION

Estonia

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
29 April 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 April 2010

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Estonie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 avril 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Estonia has carefully examined the reservations made on 29 April 2009 by the Government of the State of Qatar to Articles 2 (a), 9 (2), 15 (1), 15 (4), 16 (1) (a), 16 (1) (c) and 16 (1) (f) of the Convention.

The Government of Estonia wishes to recall that by acceding to the Convention, a State commits itself to eliminate discrimination against women in all its forms and manifestations thereby taking all appropriate measures to modify or abolish existing laws, regulations and practices which constitute such discrimination.

A reservation which consists of a general reference to national law without specifying its content does not clearly indicate to what extent the State of Qatar commits itself when acceding to the Government and thus is contrary to the object and purpose of the Convention.

According to Article 28, paragraph 2, of the Convention as well as to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Estonia therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of the State of Qatar to the Convention.

Notwithstanding, this objection shall not preclude the entry into force in its entirety of the Convention as between the Republic of Estonia and the State of Qatar.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République d'Estonie a examiné attentivement les réserves formulées le 29 avril 2009 par le Gouvernement de l'État du Qatar au sujet des articles 2 a), 9 2), 15 1) et 4), et 16 1) a), c) et f) de la Convention.

Le Gouvernement estonien rappelle que tout État qui adhère à la Convention s'engage à éliminer toutes les formes et manifestations de discrimination à l'égard des femmes et à prendre à ces fins toutes les mesures voulues pour modifier ou abroger les lois, règlements et pratiques discriminatoires en vigueur.

Une réserve consistant à faire une référence d'ordre général à la législation nationale sans en préciser la teneur ne permet pas de déterminer clairement dans quelle mesure

l'État du Qatar, en adhérant à la Convention, entend l'appliquer et, de ce fait, est contraire à l'objet et au but de la Convention.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention et au droit international coutumier tel qu'il est codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

En conséquence, le Gouvernement estonien fait objection aux réserves susmentionnées à la Convention formulées par le Gouvernement de l'État du Qatar.

Cette objection ne s'oppose toutefois pas à l'entrée en vigueur de la Convention dans son intégralité entre la République d'Estonie et l'État du Qatar.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY QATAR UPON ACCESSION

Finland

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
29 April 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 April 2010

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Finlande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 avril 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Finland has carefully examined the reservation made by Qatar upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, done at New York on 18 December 1979.

The Government of Finland recalls that by acceding to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, a State commits itself to adopt the measures required for the elimination of discrimination against women, in all its forms and manifestations. This includes taking appropriate measures, including legislation, to modify or abolish i.e. customs and practices which constitute discrimination against women.

The Government of Finland further recalls that under Article 28 of the Convention, reservations incompatible with the object and purpose of the Convention are not permitted, which is a general principle of treaty law codified in Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

The Government of Finland notes that a reservation which consists of a general reference to religious or other national law, without specifying its contents, does not clearly define to other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State commits itself to the Convention and creates serious doubts as to the commitment of the reserving State to fulfil its obligations under the Convention. Such reservations are, fur-

thermore, subject to the general principle of treaty interpretation according to which a party may not invoke the provisions of domestic law as justification for a failure to perform its treaty obligations.

The Government of Finland finds that the reservations made by Qatar to Articles 9 (2), 15 (1), 15 (4), 16 (1) (a) and (c) as well as Article 16 (1) (f) of the Convention address some of the most essential provisions and aim at excluding the obligations to eliminate discrimination against women under those provisions. The Government considers that these reservations in practice lead to discrimination against women and finds them manifestly incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of Finland therefore objects to the said reservations made by Qatar. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Qatar and Finland.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné attentivement les réserves formulées par le Qatar lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes signée à New York, le 18 décembre 1979.

Le Gouvernement finlandais rappelle que tout État qui adhère à la Convention s'engage à prendre les mesures requises pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes, sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations, y compris des mesures législatives ou autres, tendant à modifier ou abolir les coutumes et pratiques discriminatoires à l'encontre des femmes.

Le Gouvernement finlandais rappelle en outre qu'aux termes de l'article 28 de la Convention, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention ne sont pas autorisées. C'est là un principe général du droit des traités consacré par l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

Le Gouvernement finlandais note qu'une réserve qui consiste en une référence d'ordre général à un droit religieux ou à un droit interne sans en préciser la teneur ne met pas les autres États parties à la Convention en état d'apprécier exactement la mesure dans laquelle l'État réservataire se considère lié par la Convention, et met gravement en question la volonté de cet État de s'acquitter des obligations auxquelles il a souscrit. Une telle réserve est de surcroît contraire au principe général d'interprétation des traités qui veut qu'une partie ne puisse invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution de ses obligations conventionnelles.

Le Gouvernement finlandais considère que les réserves formulées par le Qatar concernant l'alinéa 2 de l'article 9, les alinéas 1 et 4 de l'article 15 et les sous-alinéas a), c) et f) de l'alinéa 1 de l'article 16 de la Convention portent sur des dispositions fondamentales de la Convention et tendent à exclure les obligations qui en découlent. Il estime que ces réserves aboutissent en pratique à une discrimination à l'encontre des femmes et sont, dès lors, manifestement incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

Par conséquent, le Gouvernement finlandais fait objection auxdites réserves formulées par le Qatar. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Qatar et la Finlande.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY QATAR UPON ACCESSION

Hungary

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
15 April 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April
2010*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Hongrie

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril
2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
15 avril 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Hungary has examined the reservations made by the State of Qatar on 29 April 2009 upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women of 18 December 1979. The reservations state that the State of Qatar does not consider itself bound by Article 2 (a), Article 9 (2), Article 15 (1), Article 15 (4) and Article 16, subparagraphs (a), (c) and (f) of the Convention.

The Government of the Republic of Hungary is of the opinion that the reservations to Article 2 (a), Article 9 (2), Article 15 (1), Article 15 (4) and Article 16, subparagraphs (a), (c) and (f) will unavoidably result in a legal situation that discriminates against women, which is incompatible with the object and purpose of the Convention.

Pursuant to Article 28 (2) of the Convention, reservations that are incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Republic of Hungary therefore objects to the above-mentioned reservations. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Hungary and the State of Qatar.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Hongrie a examiné les réserves formulées par l'État du Qatar le 29 avril 2009 lors de son accession à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes du 18 décembre 1979. En vertu de ces réserves, l'État du Qatar ne se considère pas lié par les dispositions de l'alinéa a) de l'article 2, du paragraphe 2 de l'article 9, des paragraphes 1 et 4 de l'article 15 et des alinéas a), c) et f) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention.

Le Gouvernement de la République de Hongrie estime que lesdites réserves aboutiront inévitablement à une situation juridique discriminatoire à l'égard des femmes, ce qui est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Aux termes du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention ne sont pas admises.

Par conséquent, le Gouvernement de la République de Hongrie fait objection aux réserves susmentionnées. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République de Hongrie et l'État du Qatar.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY QATAR UPON ACCESSION

Ireland

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
28 April 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2010

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Irlande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 avril 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Ireland has examined the reservations made by the State of Qatar upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

The Government of Ireland believes that the reservations to article 2 (a), article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 1, article 15, paragraph 4, article 16, paragraph 1 (a) and (c), article 16, paragraph 1 (f) and declarations to article 1 and 5 (a), if put into practice, would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex. Such reservations seek to exclude the State of Qatar from implementing key provisions of the Convention in their jurisdiction which are necessary to achieve its object and purpose.

The Government of Ireland recalls that according to article 28, paragraph 2, of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Ireland is further of the view that a reservation which consists of a general reference to religious law without specifying the content thereof or the extent to which it requires the State to derogate from the cited provisions of the Convention, may cast doubts on the commitment of the reserving State to fulfil its obligations under the Convention. The Government of Ireland is furthermore of the view that such a general reservation may undermine the basis of international treaty law.

The Government of Ireland therefore objects to the aforesaid reservations made by the State of Qatar to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Ireland and the State of Qatar.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement irlandais a étudié les réserves formulées par l'État du Qatar lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement irlandais estime que, si elles étaient mises en pratique, les réserves relatives à l'alinéa a) de l'article 2, au paragraphe 2 de l'article 9, au paragraphe 1 de l'article 15, au paragraphe 4 de l'article 15, aux alinéas a) et c) du paragraphe 1 de l'article 16 et à l'alinéa f) du paragraphe 1 de l'article 16, ainsi que les déclarations relatives à l'article 1 et à l'alinéa a) de l'article 5, conduiraient inévitablement à une discrimination à l'égard des femmes fondée sur le sexe. Ces réserves visent à exempter le Qatar d'appliquer dans le territoire sous sa juridiction des dispositions essentielles de la Convention, qui sont nécessaires si l'on veut réaliser son objet et atteindre son but.

Le Gouvernement irlandais rappelle que le paragraphe 2 de l'article 28 dispose qu'une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est pas recevable.

Le Gouvernement irlandais estime en outre qu'une réserve qui consiste en une référence générale au droit religieux sans préciser sa teneur ni la mesure dans laquelle il impose à l'État de déroger aux dispositions citées de la Convention peut conduire à se demander si l'État réservataire est déterminé à s'acquitter des obligations que lui impose la Convention. Le Gouvernement irlandais estime enfin qu'une réserve de caractère aussi général risque de porter atteinte aux fondements du droit international des traités.

Le Gouvernement irlandais fait donc objection aux réserves formulées par le Qatar concernant la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Irlande et le Qatar.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY QATAR UPON ACCESSION

Italy

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
15 April 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2010

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Italie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Italy has carefully examined the reservations made by the State of Qatar upon accession to the above Convention.

The reservations state that Qatar does not consider itself bound by Article 9, paragraph 2, Article 15, paragraph 4, and Article 16. The Government of Italy finds that the aforementioned reservations would unavoidably result in a legal situation that discriminates against women, which would be incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of Italy would like to recall that according to Article 28, paragraph 2, of the Convention as well as customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose shall not be permitted.

Moreover, Articles 2 and 16 are considered to be core provisions of the Convention, and their observance is necessary in order to achieve its purpose. Neither traditional, religious or cultural practice nor incompatible domestic laws and policies can justify violations of the Convention.

For these reasons, the Government of Italy objects to the aforementioned reservations made by the State of Qatar to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This position however does not preclude the entry into force of the Convention between the State of Qatar and Italy.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement italien a examiné attentivement les réserves formulées par l'État du Qatar lors de son accession à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

En vertu de ces réserves, l'État du Qatar ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 15 et de l'article 16. Le Gouvernement italien estime que lesdites réserves aboutiront inévitablement à une situation juridique discriminatoire à l'égard des femmes, incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement italien souhaite rappeler qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention ainsi que du droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention ne sont pas admises.

En outre, les articles 2 et 16 sont considérés comme des dispositions essentielles de la Convention, dont le respect est nécessaire pour atteindre le but de celle-ci. Des pratiques traditionnelles, religieuses ou culturelles, ou des lois et politiques nationales incompatibles ne sauraient justifier des violations de la Convention.

Pour ces raisons, le Gouvernement italien fait objection aux réserves susmentionnées formulées par l'État du Qatar à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette position n'empêche toutefois pas l'entrée en vigueur de la Convention entre l'État du Qatar et l'Italie.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY QATAR UPON ACCESSION

Romania

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
14 April 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 April
2010*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION

Roumanie

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 avril
2010*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
14 avril 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Romania has carefully considered the reservations made by Qatar upon accession to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women (New York, 18 December 1979) and regards the reservations made to Article 9 paragraph 2, Article 15 paragraph 1 and paragraph 4 and Article 16 (a), (c) and (f) as incompatible with the object and purpose of the Convention, since they maintain a certain form of discrimination against women and, implicitly, perpetuate the inequality of rights between men and women.

These reservations are contrary to Article 28, paragraph 2 of the Convention, which prohibits reservations incompatible with the object and purpose of the Convention.

Consequently, the Government of Romania objects to the aforementioned reservations made by Qatar to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention, in its entirety, between Romania and Qatar.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement roumain a examiné attentivement les réserves formulées par le Qatar lors de son accession à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (New York, 18 décembre 1979) et considère que les réserves aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9, des paragraphes 1 et 4 de l'article 15 et des alinéas a), c) et f) de l'article 16 sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention, car elles maintiennent une certaine forme de discrimination à l'égard des femmes et, implicitement, perpétuent l'inégalité des droits entre les hommes et les femmes.

Ces réserves sont contraires au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, qui interdit les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

Par conséquent, le Gouvernement roumain fait objection aux réserves susmentionnées formulées par le Qatar à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention, dans son intégralité, entre la Roumanie et le Qatar.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Israel

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 March 2010

Date of effect: 1 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 April 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Netherlands

Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 March 2010

Date of effect: 1 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 April 2010

N° 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Israël

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 mars 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 avril 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 mars 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 avril 2010

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981 [United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25702.]

PARTIAL WITHDRAWAL OF DECLARATION

Liechtenstein

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 January 2010

Date of effect: 29 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 April 2010

N° 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25702.]

RETRAIT PARTIEL DE DÉCLARATION

Liechtenstein

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 janvier 2010

Date de prise d'effet : 29 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 avril 2010

No. 25890. Argentina and Italy

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY. ROME, 30 SEPTEMBER 1986 [United Nations, Treaty Series, vol. 1502, I-25890.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY CONCERNING THE ESTABLISHMENT IN BUENOS AIRES OF A TECHNICAL LOCAL UNIT SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION OF 30 SEPTEMBER 1986. BUENOS AIRES, 18 JANUARY 2005 AND 11 FEBRUARY 2005

Entry into force: 14 May 2007, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 21 April 2010

N° 25890. Argentine et Italie

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE. ROME, 30 SEPTEMBRE 1986 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1502, I-25890.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT À BUENOS AIRES D'UNE UNITÉ TECHNIQUE LOCALE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DU 30 SEPTEMBRE 1986. BUENOS AIRES, 18 JANVIER 2005 ET 11 FÉVRIER 2005

Entrée en vigueur : 14 mai 2007, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 21 avril 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

*L' Ambasciatore d' Italia
in Argentina*

Buenos Aires, 18 GEN. 2005

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a V.E. con referencia al Convenio de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Italiana firmado en Roma el 30 de setiembre de 1986 y en vigor desde el 3 de diciembre de 1987.

Con el objeto de fortalecer la coordinación de las actividades de cooperación del Gobierno Italiano, le propongo adoptar, como Acuerdo Complementario al referido Convenio, el siguiente texto:

1. El Gobierno de la República Italiana y el Gobierno de la República Argentina acuerdan que la Dirección General para la Cooperación al Desarrollo (DGCS) del Ministerio de Asuntos Exteriores de Italia, utilice en la ciudad de Buenos Aires, una "Unidad Técnica Local" (UTL), denominada en adelante "oficina", que asumirá la responsabilidad de la coordinación de todos los proyectos de cooperación técnica desarrollados de conformidad con el Convenio antes citado, con el objeto de asegurar su gestión eficiente y evitar duplicaciones y gastos innecesarios.
2. La oficina tendrá las siguientes funciones:
 - a) coordinar todos los programas de cooperación técnica que se desarrollen en el ámbito del Convenio;
 - b) monitorear las actividades de cooperación técnica en el País en las que directa o indirectamente esté involucrada la DGCS;
 - c) ejecutar las acciones de cooperación técnica que le sean encomendadas por la DGCS.
3. Compromisos asumidos por el Gobierno Italiano:
 - a) asumir todos los gastos de instalación y funcionamiento de la oficina;
 - b) sufragar los gastos correspondientes a los especialistas enviados en misión para la realización de las tareas de la oficina, así como los correspondientes a los especialistas locales contratados para la oficina.

**SEÑOR MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**

4. Compromisos asumidos por el Gobierno de la República Argentina:
- a) eximir al material suministrado para la oficina por encargo del Gobierno de la República Italiana de derechos consulares, derechos de importación y exportación y demás gravámenes, y asegurar que el material pase por aduana sin demora;
 - b) aplicar, para la compra de materiales y locación o contratación de servicios por parte de la oficina, y vinculados al desarrollo de los programas o al funcionamiento de la oficina, las exenciones establecidas por la ley 23905, Título X, o en la que la sustituya o complemente;
 - c) conceder a los especialistas y expertos enviados para trabajar en la oficina, y a los familiares que convivan con ellos todos los derechos acordados en el Convenio de Cooperación Técnica del 30 de setiembre de 1986.

5. El material suministrado o adquirido para la oficina, incluyendo vehículos, será propiedad de la Unidad Técnica Local (UTL).

6. El presente Acuerdo tendrá una validez de tres años y se prorrogará automáticamente por igual periodo en tanto no sea denunciado por escrito por una de las Partes seis meses antes de la terminación del periodo.

Si lo antes expresado fuera aceptable para el Gobierno de la República Argentina, esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno, constituirá un Acuerdo entre la República Argentina y la República Italiana, el que entrará en vigor en la fecha de recepción de la última de las notificaciones por las que las partes se informen, por la vía diplomática, el cumplimiento de los respectivos procedimientos internos a tal efecto.

Hallo oportuna la ocasión para saludar a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.



Roberto Nigido
Embajador de Italia

II

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 11 FEB. 2005

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a su Nota del 18 de enero de 2005, la que textualmente dice:

/See note I/

Sobre ese particular, tengo el honor de expresar la conformidad del Gobierno argentino con lo antes transcrito y convenir que la Nota de V.E. y la presente constituyen un acuerdo entre la República Argentina y la República Italiana, el que entrará en vigor en la fecha de recepción de la última de las notificaciones por la que las Partes se comuniquen por la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

A S.E. el Sr. Embajador
de la República Italiana
Roberto NIGIDO
BUENOS AIRES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADOR OF ITALY IN ARGENTINA

Buenos Aires, 18 January 2005

Sir,

I have the honour to write you with reference to the Agreement on technical cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Italian Republic signed at Rome on 30 September 1986, which entered into force on 3 December 1987.

In order to strengthen coordination of the cooperation activities of the Italian Government, I propose the adoption of an Agreement supplementary to the aforementioned Agreement, reading as follows:

1. The Government of the Italian Republic and the Government of the Argentine Republic agree that the General Directorate of Cooperation for Development (DGCS) of the Ministry of Foreign Affairs of Italy shall work in the city of Buenos Aires through a Local Technical Unit (UTL), hereinafter referred to as “Office”, which shall assume responsibility for coordinating all technical cooperation projects carried out under the aforementioned Agreement, with a view to ensuring efficient management and avoiding unnecessary duplication and expenses.

2. The office shall have the following duties:

(a) to coordinate all technical cooperation programmes carried out under the Agreement;

(b) to monitor technical cooperation activities in the country in which DGCS is directly or indirectly involved;

(c) to carry out such technical cooperation activities as may be entrusted to it by DGCS.

3. Commitments of the Italian Government:

(a) to cover all costs relating to the establishment and operation of the Office;

(b) to cover the costs of specialists sent on mission to carry out the work of the Office, as well as the costs for local specialists hired for the Office.

4. Commitments of the Government of the Argentine Republic:

(a) to exempt from consular fees, customs duties, and export and other taxes the equipment supplied for the Office by the Government of the Italian Republic, and to ensure that such equipment is processed through customs without delay;

(b) to apply to the purchase of equipment and the hiring or contracting of services by the Office in connection with its programmes and operations, the exemptions established by Act No. 23905, Title X, or any law replacing or supplementing it;

(c) to grant to specialists and experts who are sent to work in the office, and to their family members who live with them, the entitlements set out in the Agreement on Technical Cooperation of 30 September 1986.

5. The equipment supplied or purchased for the Office, including vehicles, shall be the property of the Local Technical Unit (UTL).

6. This Agreement shall remain in force for three years and shall be automatically renewed for the same period unless either Party denounces it in writing at least six months before it expires.

If the contents of this note are accepted by the Government of the Argentine Republic, this note together with your reply expressing the agreement of your Government, shall constitute an Agreement between the Argentine Republic and the Italian Republic which shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that the formalities required under the legislation of their respective countries have been completed.

Accept, Sir, etc.

ROBERTO NIGIDO
Ambassador of Italy

Minister of Foreign Affairs
International Trade and Worship
of the Argentine Republic

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Buenos Aires, 11 February 2005

Sir,

I have the honour to refer to your note of 18 January 2005, reading as follows:

[See note I]

In this regard, I have the honour to inform you that the Argentine Government agrees with the content of your note and that your note and this reply constitute an agreement between the Argentine Republic and the Italian Republic, which shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that the formalities required under the legislation of their respective countries have been completed.

Accept, Sir, etc.

Roberto Nigido
Ambassador of Italy
Buenos Aires

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'AMBASSADEUR D'ITALIE EN ARGENTINE

Buenos Aires, le 18 janvier 2005

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention de coopération technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République italienne signée à Rome le 30 septembre 1986, et en vigueur depuis le 3 décembre 1987.

Afin de renforcer la coordination des activités de coopération du Gouvernement italien, je propose d'adopter, comme un accord complémentaire à la Convention précitée, ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République argentine conviennent que la Direction Générale de la Coopération au Développement (DGCS) du Ministère des affaires étrangères italien utilise dans la ville de Buenos Aires, une « Unité technique locale » (UTL), ci-après dénommée le « bureau », qui sera chargée de coordonner tous les projets de coopération technique réalisés dans le cadre de la Convention précitée, afin d'assurer leur gestion efficace et éviter les doubles emplois et les dépenses inutiles.

2. Le bureau sera chargé de :

a) La coordination de tous les programmes de coopération technique qui sont développés dans le cadre de la Convention;

b) Contrôler les activités de coopération technique dans le pays dans lesquelles est impliqué directement ou indirectement la DGCS;

c) Mettre en œuvre les activités de coopération technique qui lui sont assignées par la DGCS.

3. Les engagements pris par le Gouvernement italien sont les suivants :

a) Assumer tous les coûts d'installation et de fonctionnement du bureau;

b) Couvrir les frais correspondants des experts en mission pour effectuer des tâches de bureau, ainsi que les frais des spécialistes locaux embauchés pour le bureau.

4. Les engagements pris par le Gouvernement de la République argentine sont les suivants :

a) Exempter le matériel fourni pour le bureau par le Gouvernement de la République italienne des droits consulaires, des droits d'importation et d'exportation et autres taxes, et s'assurer que le matériel franchisse la douane sans délai;

b) Appliquer à l'achat de matériel et à la location ou aux contrats de services du bureau relatifs à la mise en œuvre de programmes, ou au fonctionnement du bureau, les exonérations prévues par la loi n° 23905, Titre X, ou celles qui la substituent ou la complètent;

c) Accorder aux spécialistes et aux experts envoyés pour travailler dans le bureau, et aux membres de leur famille qui vivent avec eux, tous les droits accordés dans la Convention de coopération technique du 30 septembre 1986.

5. L'Unité technique locale (UTL) sera propriétaire du matériel fourni ou acquis pour le bureau, y compris les véhicules.

6. Le présent Accord est valable pour trois ans et sera prolongé automatiquement pour une période de même durée tant qu'il n'est pas dénoncé par écrit par l'une des Parties six mois avant la fin de la période.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République argentine, cette note et celle de Votre Excellence en réponse à la présente, et dans laquelle est mentionné l'accord de votre Gouvernement, constituerait un accord entre la République argentine et la République italienne, qui entrerait en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent réciproquement avoir accompli les procédures internes respectives à cet effet.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma considération la plus distinguée.

ROBERTO NIGIDO
Ambassadeur d'Italie

Monsieur le Ministre des relations extérieures
du commerce international et du culte
de la République argentine

II

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTURE

Buenos Aires, le 11 février 2005

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 18 janvier 2005, qui dit textuellement ceci :

[Voir note I]

À ce sujet, j'ai l'honneur de vous faire part de l'agrément du Gouvernement argentin quant aux termes de la note retranscrite ci-dessus, et convenir que votre note et la présente constituent un accord entre la République argentine et la République italienne, qui entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent réciproquement, par la voie diplomatique, avoir accompli les procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Je vous prie de croire en l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Roberto Nigido
Ambassadeur d'Italie
Buenos Aires

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1598, A-26369.*]

ACCESSION

Lesotho

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2010

Date of effect: 14 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2010

N° 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1598, A-26369.*]

ADHÉSION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2010

Date de prise d'effet : 14 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2010

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1785, A-26369.*]

ACCESSION

Lesotho

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2010

Date of effect: 14 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2010

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.*]

ACCESSION

Lesotho

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2010

Date of effect: 14 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2010

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1785, A-26369.*]

ADHÉSION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2010

Date de prise d'effet : 14 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2010

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTREAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.*]

ADHÉSION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2010

Date de prise d'effet : 14 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2010

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

ACCESSION

Lesotho

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2010

Date of effect: 14 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2010

ADHÉSION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2010

Date de prise d'effet : 14 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2010

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION

Gambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 April 2010

Date of effect: 8 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 April 2010

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 avril 2010

Date de prise d'effet : 8 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 avril 2010

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.*]

*MODIFICATION OF THE DECLARATION
MADE UPON RATIFICATION*

Japan

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
1 April 2010*

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio,
1 April 2010*

*MODIFICATION DE LA DÉCLARATION
FORMULÉE LORS DE LA RATIFICATION*

Japon

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1^{er} avril
2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office,
1^{er} avril 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The text of the modified declaration received from the Government of Japan reads as follows:

“The Government of Japan, by relevant laws and regulations, recruits only those who are at and above the minimum age of 18 as a member of the Japan Self-Defence Forces.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le texte de la déclaration modifiée reçu du Gouvernement du Japon se lit comme suit :

En vertu des lois et règlements pertinents, le Gouvernement japonais ne recrute dans les forces d'autodéfense du Japon que les personnes âgées d'au moins 18 ans.

No. 28020. Multilateral

ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 16 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1605, I-28020.*]

AMENDMENTS TO THE APPENDIX OF THE ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 19 NOVEMBER 2009

Entry into force: 1 January 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 April 2010

N° 28020. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1605, I-28020.*]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE DE LA CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 19 NOVEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 avril 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

SECRETARIAT GENERAL

DIRECTORATE OF LEGAL ADVICE
AND PUBLIC INTERNATIONAL LAW (JURISCONSULT)
LEGAL ADVICE DEPARTMENT AND TREATY OFFICE



Please quote : JJ6995C
Tr./135-90

Strasbourg, 5 February 2010

NOTIFICATION OF AMENDMENTS TO APPENDIX

Instrument : Anti-Doping Convention, opened for signature, in Strasbourg, on 16 November 1989 (ETS No. 135).

Date of entry into force of the instrument : 1 March 1990.

Amended Appendix : 2010 Prohibited List.
Amendment adopted by the Monitoring Group at its 30th meeting (Strasbourg, 18-19 November 2009) (see Appendix).

Date of entry into force of the amendment to the Appendix : 1 January 2010.

Signatory State : Malta.

Contracting States : Albania, Andorra, Armenia, Austria, Azerbaijan, Belgium, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Georgia, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Moldova, Monaco, Montenegro, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Russia, San Marino, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, "the former Yugoslav Republic of Macedonia", Turkey, Ukraine, United Kingdom, Australia, Belarus, Canada, Tunisia.

Notification made in accordance with Article 19 of the Convention.

Copy to all member States + Australia, Belarus, Canada, Holy See, Tunisia and the United States of America.

Council of Europe
F-67075 Strasbourg Cedex

Tel.: +33 (0)3 88 41 20 00
+33 (0)3 88 41 36 68/37 85
Fax: +33 (0)3 88 41 20 52

E-mail: treaty.office@coe.int
<http://conventions.coe.int>

ANTI-DOPING CONVENTION (ETS No. 135)

AMENDMENT TO THE APPENDIX¹
approved by the Monitoring Group
under Article 11.1.b of the Convention
at its 30th meeting (Strasbourg, 18-19 November 2009)

THE 2010 PROHIBITED LIST

WORLD ANTI-DOPING CODE

DATE OF ENTRY INTO FORCE : 1 JANUARY 2010

All *Prohibited Substances* shall be considered as "Specified Substances" except Substances in classes S1, S2.1 to S2.5, S.4.4 and S6.a, and *Prohibited Methods* M1, M2 and M3.

**SUBSTANCES AND METHODS PROHIBITED AT ALL TIMES
(IN- AND OUT-OF-COMPETITION)**

PROHIBITED SUBSTANCES

S1. ANABOLIC AGENTS

Anabolic agents are prohibited.

1. Anabolic Androgenic Steroids (AAS)

a. Exogenous AAS, including:

1-androstendiol (5 α -androst-1-ene-3 β ,17 β -diol); **1-androstendione** (5 α -androst-1-ene-3,17-dione); **bolandiol** (19-norandrostenediol); **bolasterone**; **boldenone**; **boldione** (androsta-1,4-diene-3,17-dione); **calusterone**; **clostebol**; **danazol** (17 α -ethynyl-17 β -hydroxyandrost-4-eno[2,3-d]isoxazole); **dehydrochlormethyltestosterone** (4-chloro-17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-dien-3-one); **desoxymethyltestosterone** (17 α -methyl-5 α -androst-2-en-17 β -ol); **drostanolone**; **ethylestrenol** (19-nor-17 α -pregn-4-en-17-ol); **fluoxymesterone**; **formebolone**; **furazabol** (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androstanol[2,3-c]-furazan); **gestrinone**; **4-hydroxytestosterone** (4,17 β -dihydroxyandrost-4-en-3-one); **mestanolone**; **mesterolone**; **metenolone**; **methandienone** (17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-dien-3-one); **methandriol**; **methasterone** (2 α , 17 α -dimethyl-5 α -androstane-3-one-17 β -ol); **methylidienolone** (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androst-1-en-3-one); **methyl-1-testosterone** (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androst-1-en-3-one); **methylnortestosterone** (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androst-1-en-3-one); **methyltestosterone**; **metribolone** (methyltrienolone, 17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androst-1-en-3-one); **mibolerone**; **nandrolone**; **19-norandrostenedione** (estr-4-ene-3,17-dione); **norbolethone**; **norclostebol**; **norethandrolone**; **oxabolone**; **oxandrolone**; **oxymesterone**; **oxymetholone**; **prostanazol** (17 β -hydroxy-5 α -androstanol[3,2-c] pyrazole); **quinbolone**; **stanozolol**; **stenbolone**; **1-testosterone** (17 β -hydroxy-5 α -androst-1-en-3-one); **tetrahydrogestrinone** (18 α -homo-pregna-4,9,11-trien-17 β -ol-3-one); **trenbolone** and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s).

¹

Previously amended on 1 September 1990, on 24 January 1992, on 1 August 1993, on 1 July 1996, on 1 July 1997, on 15 March 1998, on 15 March 1999, on 31 March 2000, 1 September 2001, on 1 January 2003, 1 January 2004, 1 January 2005, on 1 January 2006, 1 January 2007, 1 January 2008 and on 1 January 2009.

b. Endogenous** AAS when administered exogenously:

androstenediol (androst-5-ene-3 β ,17 β -diol); **androstenedione** (androst-4-ene-3,17-dione); **dihydrotestosterone** (17 β -hydroxy-5 α -androstan-3-one) ; **prasterone** (dehydroepiandrosterone, DHEA); **testosterone**

and the following metabolites and isomers:

5 α -androstane-3 α ,17 α -diol; **5 α -androstane-3 α ,17 β -diol**; **5 α -androstane-3 β ,17 α -diol**; **5 α -androstane-3 β ,17 β -diol**; **androst-4-ene-3 α ,17 α -diol**; **androst-4-ene-3 α ,17 β -diol**; **androst-4-ene-3 β ,17 α -diol**; **androst-5-ene-3 α ,17 α -diol**; **androst-5-ene-3 α ,17 β -diol**; **androst-5-ene-3 β ,17 α -diol**; **4-androstenediol** (androst-4-ene-3 β ,17 β -diol); **5-androstenedione** (androst-5-ene-3,17-dione); **epi-dihydrotestosterone**; **epitestosterone**; **3 α -hydroxy-5 α -androstan-17-one**; **3 β -hydroxy-5 α -androstan-17-one**; **19-norandrosterone**; **19-noretiocholanolone**.

2. Other Anabolic Agents, including but not limited to:

Clenbuterol, selective androgen receptor modulators (SARMs), tibolone, zeranol, zilpaterol.

For purposes of this section:

***“exogenous” refers to a substance which is not ordinarily capable of being produced by the body naturally.*

***“endogenous” refers to a substance which is capable of being produced by the body naturally.*

S2. PEPTIDE HORMONES, GROWTH FACTORS AND RELATED SUBSTANCES

The following substances and their releasing factors are prohibited:

1. **Erythropoiesis-Stimulating Agents** [e.g. erythropoietin (EPO), darbepoietin (dEPO), methoxy polyethylene glycol-epoetin beta (CERA), hemateid];
2. **Chorionic Gonadotrophin (CG) and Luteinizing Hormone (LH)** in males;
3. **Insulins**;
4. **Corticotrophins**;
5. **Growth Hormone (GH), Insulin-like Growth Factor-1 (IGF-1), Mechano Growth Factors (MGFs), Platelet-Derived Growth Factor (PDGF), Fibroblast Growth Factors (FGFs), Vascular-Endothelial Growth Factor (VEGF) and Hepatocyte Growth Factor (HGF)** as well as any other growth factor affecting muscle, tendon or ligament protein synthesis/degradation, vascularisation, energy utilisation, regenerative capacity or fibre type switching;
6. **Platelet-derived preparations** (e.g. **Platelet Rich Plasma, “blood spinning”**) administered by intramuscular route. Other routes of administration require a declaration of *Use* in accordance with the International Standard for Therapeutic Use Exemptions.

and other substances with similar chemical structure or similar biological effect(s).

S3. BETA-2 AGONISTS

All beta-2 agonists (including both optical isomers where relevant) are prohibited except salbutamol (maximum 1600 micrograms over 24 hours) and salmeterol by inhalation which require a declaration of *Use* in accordance with the International Standard for Therapeutic Use Exemptions.

The presence of salbutamol in urine in excess of 1000 ng/mL is presumed not to be an intended therapeutic use of the substance and will be considered as an *Adverse Analytical Finding* unless the *Athlete* proves, through a controlled pharmacokinetic study, that the abnormal result was the consequence of a therapeutic dose (maximum 1600 micrograms over 24 hours) of inhaled salbutamol.

S4. HORMONE ANTAGONISTS AND MODULATORS

The following classes are prohibited:

1. **Aromatase inhibitors** including, but not limited to: **aminoglutethimide, anastrozole, androsta-1,4,6-triene-3,17-dione (androstatrienedione), 4-androstene-3,6,17 trione (6-oxo), exemestane, formestane, letrozole, testolactone.**
2. **Selective estrogen receptor modulators (SERMs)** including, but not limited to: **raloxifene, tamoxifen, toremifene.**
3. **Other anti-estrogenic substances** including, but not limited to: **clomiphene, cyclofenil, fulvestrant.**
4. **Agents modifying myostatin function(s)** including but not limited to: **myostatin inhibitors.**

S5. DIURETICS AND OTHER MASKING AGENTS

Masking agents are prohibited. They include:

Diuretics, probenecid, plasma expanders (e.g. **glycerol**; intravenous administration of **albumin, dextran, hydroxyethyl starch** and **mannitol**) and other substances with similar biological effect(s).

Diuretics include:

Acetazolamide, amiloride, bumetanide, canrenone, chlorthalidone, etacrynic acid, furosemide, indapamide, metolazone, spironolactone, thiazides (e.g. **bendroflumethiazide, chlorothiazide, hydrochlorothiazide, triamterene**, and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s) (except **drosperinone, pamabrom** and topical **orzolamide** and **brinzolamide**, which are not prohibited).

A Therapeutic Use Exemption for diuretics and masking agents is not valid if an *Athlete's* urine contains such substance(s) in association with threshold or sub-threshold levels of an exogenous *Prohibited Substance(s)*.

PROHIBITED METHODS

M1. ENHANCEMENT OF OXYGEN TRANSFER

The following are prohibited:

1. Blood doping, including the use of autologous, homologous or heterologous blood or red blood cell products of any origin.
2. Artificially enhancing the uptake, transport or delivery of oxygen, including but not limited to perfluorochemicals, efaproxiral (RSR13) and modified haemoglobin products (e.g. haemoglobin-based blood substitutes, microencapsulated haemoglobin products), excluding supplemental oxygen.

M2. CHEMICAL AND PHYSICAL MANIPULATION

1. *Tampering*, or attempting to tamper, in order to alter the integrity and validity of *Samples* collected during *Doping Controls* is prohibited. These include but are not limited to catheterisation, urine substitution and/or alteration (e.g. proteases).
2. Intravenous infusions are prohibited except for those legitimately received in the course of hospital admissions or clinical investigations.

M3. GENE DOPING

The following, with the potential to enhance athletic performance, are prohibited:

1. The transfer of cells or genetic elements (e.g. DNA, RNA);
2. The use of pharmacological or biological agents that alter gene expression.

Peroxisome Proliferator Activated Receptor δ (PPAR δ) agonists (e.g. GW 1516) and PPAR δ -AMP-activated protein kinase (AMPK) axis agonists (e.g. AICAR) are prohibited.

SUBSTANCES AND METHODS PROHIBITED IN-COMPETITION

In addition to the categories S1 to S5 and M1 to M3 defined above, the following categories are prohibited in competition:

PROHIBITED SUBSTANCES

S6. STIMULANTS

All stimulants (including both optical isomers where relevant) are prohibited, except imidazole derivatives for topical use and those stimulants included in the 2010 Monitoring Program*.

Stimulants include:

a. Non Specified Stimulants:

Adrafinil; amfepramone; amiphenazole; amphetamine; amphetamine; benfluorex; benzphetamine; benzylpiperazine; bromantan; clobenzorex; cocaine; cropropamide; crotetamide; dimethylamphetamine; etilamphetamine; famprofazone; fencamine; fenetylline; fenfluramine; fenproporex; furfenorex; mafenorex; mephentermine; mesocarb; methamphetamine(d-); p-methylamphetamine; methylenedioxyamphetamine; methylenedioxymethamphetamine; methylhexaneamine (dimethylpentylamine); modafinil; norfenfluramine; phendimetrazine; phenmetrazine; phentermine; 4-phenylpiracetam (carphedon); prenylamine; prolintane.
A stimulant not expressly listed in this section is a Specified Substance.

b. Specified Stimulants (examples):

Adrenaline ; cathine*** ; ephedrine**** ; etamivan; etilefrine; fenbutrazate; fencamfamin; heptaminol; isometheptene; levmetamphetamine; meclofenoxate; methylephedrine****; methylphenidate; nikethamide; norfenefrine; octopamine; oxilofrine; parahydroxyamphetamine; pemoline; pentetrazol; phenpromethamine; propylhexedrine; pseudoephedrine*****; selegiline; sibutramine; strychnine; tuaminoheptane** and other substances with a similar chemical structure or similar biological effect(s).

* The following substances included in the 2010 Monitoring Program (bupropion, caffeine, phenylephrine, phenylpropanolamine, pipradol, synephrine) are not considered as *Prohibited Substances*.

** **Adrenaline** associated with local anaesthetic agents or by local administration (e.g. nasal, ophthalmologic) is not prohibited.

*** **Cathine** is prohibited when its concentration in urine is greater than 5 micrograms per milliliter.

**** Each of **ephedrine** and **methylephedrine** is prohibited when its concentration in urine is greater than 10 micrograms per milliliter.

***** **Pseudoephedrine** is prohibited when its concentration in urine is greater than 150 micrograms per milliliter.

S7. NARCOTICS

The following narcotics are prohibited:

Buprenorphine, dextromoramide, diamorphine (heroin), fentanyl and its derivatives, hydromorphone, methadone, morphine, oxycodone, oxymorphone, pentazocine, pethidine.

S8. CANNABINOIDS

Natural or synthetic Δ^9 -tetrahydrocannabinol (THC) and THC-like Cannabinoids (e.g. hashish, marijuana, HU-210) are prohibited.

S9. GLUCOCORTICOSTEROIDS

All glucocorticosteroids are prohibited when administered by oral, intravenous, intramuscular or rectal routes.

In accordance with the International Standard for Therapeutic Use Exemptions, a declaration of *Use* must be completed by the *Athlete* for glucocorticosteroids administered by intraarticular, periarticular, peritendinous, epidural, intradermal and inhalation routes, except as noted below.

Topical preparations when used for auricular, buccal, dermatological (including iontophoresis/phonophoresis), gingival, nasal, ophthalmic and perianal disorders are not prohibited and require neither a Therapeutic Use Exemption nor a declaration of *Use*.

SUBSTANCES PROHIBITED IN PARTICULAR SPORTS

P1. ALCOHOL

Alcohol (ethanol) is prohibited *In-Competition* only, in the following sports. Detection will be conducted by analysis of breath and/or blood. The doping violation threshold (haematological values) is 0.10 g/L.

- Aeronautic (FAI)
- Archery (FITA)
- Automobile (FIA)
- Karate (WKF)
- Modern Pentathlon (UIPM) for disciplines involving shooting
- Motorcycling (FIM)
- Ninepin and Tenpin Bowling (FIQ)
- Powerboating (UIM)

P2. BETA-BLOCKERS

Unless otherwise specified, beta-blockers are prohibited *In-Competition* only, in the following sports.

- Aeronautic (FAI)
- Archery (FITA) (also prohibited *Out-of-Competition*)
- Automobile (FIA)
- Billiards and Snooker (WCBS)
- Bobsleigh (FIBT)
- Boules (CMSB)
- Bridge (FMB)
- Curling (WCF)
- Golf (IGF)
- Gymnastics (FIG)
- Motorcycling (FIM)
- Modern Pentathlon (UIPM) for disciplines involving shooting
- Ninepin and Tenpin Bowling (FIQ)
- Powerboating (UIM)
- Sailing (ISAF) for match race helms only
- Shooting (ISSF, IPC) (also prohibited *Out-of-Competition*)
- Skiing/Snowboarding (FIS) in ski jumping, freestyle aerials/halfpipe and snowboard halfpipe/big air
- Wrestling (FILA)

Beta-blockers include, but are not limited to, the following:

Acebutolol, alprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, carteolol, carvedilol, celiprolol, esmolol, labetalol, levobunolol, metipranolol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

SECRETARIAT GENERAL

DIRECTION DU CONSEIL JURIDIQUE
ET DU DROIT INTERNATIONAL PUBLIC (JURISCONSULTE)
SERVICE DU CONSEIL JURIDIQUE ET BUREAU DES TRAITES



Référence à rappeler: JJ6995C
Tr./135-90

Strasbourg, le 5 février 2010

NOTIFICATION D'AMENDEMENTS D'ANNEXE

Instrument : Convention contre le dopage, ouverte à la signature, à Strasbourg, le 16 novembre 1989 (STE N° 135).

Date d'entrée en vigueur de l'instrument : 1er mars 1990.

Annexe amendée : Liste des interdictions 2010.
Amendement adopté par le Groupe de suivi lors de sa 30^e réunion (Strasbourg, 18-19 novembre 2010) (voir annexe).

Date d'entrée en vigueur de l'amendement à l'Annexe : 1er janvier 2010.

Etat signataire : Malte.

Etats contractants : Albanie, Andorre, Arménie, Autriche, Azerbaïdjan, Belgique, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Croatie, Chypre, République tchèque, Danemark, Estonie, Finlande, France, Géorgie, Allemagne, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Liechtenstein, Lituanie, Luxembourg, Moldova, Monaco, Monténégro, Pays-Bas, Norvège, Pologne, Portugal, Roumanie, Russie, Saint-Marin, Serbie, Slovaquie, Slovénie, Espagne, Suède, Suisse, "l'ex-République yougoslave de Macédoine", Turquie, Ukraine, Royaume-Uni, Australie, Bélarus, Canada, Tunisie.

Notification faite conformément à l'article 19 de la Convention.

Copie à tous les Etats membres + Australie, Bélarus, Canada, Saint-Siège, Tunisie et Etats-Unis d'Amérique.

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE (STE n°135)

AMENDEMENT A L'ANNEXE¹
approuvé par le Groupe de suivi
conformément à l'article 11.1.b de la Convention
lors de sa 30^e réunion (Strasbourg, 18-19 novembre 2009)

LISTE DES INTERDICTIONS 2010

CODE MONDIAL ANTIDOPAGE

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR : 1er JANVIER 2010

Toutes les *substances interdites* doivent être considérées comme des 'substances spécifiées' sauf les substances dans les classes S1, S2.1 à S2.5, S4.4 et S6.a, et les *méthodes interdites* M1, M2 et M3.

**SUBSTANCES ET MÉTHODES INTERDITES EN PERMANENCE
(EN ET HORS COMPÉTITION)**

SUBSTANCES INTERDITES

S1. AGENTS ANABOLISANTS

Les agents anabolisants sont interdits.

1. Stéroïdes anabolisants androgènes (SAA)

a. SAA exogènes*, incluant :

1-androsténiol (5 α -androst-1-ène-3 β ,17 β -diol) ; **1-androsténiolone** (5 α -androst-1-ène-3,17-dione) ; **bolandiol** (19-norandrosténiol) ; **bolastérone** ; **boldénone** ; **boldione** (androsta-1,4-diène-3,17-dione) ; **calustérone** ; **clostébol** ; **danazol** (17 α -éthynyl-17 β -hydroxyandrost-4-éno[2,3-d]isoxazole) ; **déhydrochlorméthyltestostérone** (4-chloro-17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-diène-3-one) ; **désoxyméthyltestostérone** (17 α -methyl-5 α -androst-2-en-17 β -ol) ; **drostanolone** ; **éthylestréniol** (19-nor-17 α -pregn-4-en-17-ol) ; **fluoxymestérone** ; **formébolone** ; **furazabol** (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androstano[2,3-c]-furazan) ; **gestrinone** ; **4-hydroxytestostérone** (4,17 β -dihydroxyandrost-4-en-3-one) ; **mestanolone** ; **mestérolone** ; **métérolone** ; **méthandiénone** (17 β -hydroxy-17 α -methylandrosta-1,4-diène-3-one) ; **méthandriol** ; **méthastérone** (2 α , 17 α -dimethyl-5 α -androstane-3-one-17 β -ol) ; **méthylidiénone** (17 β -hydroxy-17 α -methylestra-4,9-diène-3-one) ; **méthyl-1-testostérone** (17 β -hydroxy-17 α -methyl-5 α -androst-1-en-3-one) ; **méthylnortestostérone** (17 β -hydroxy-17 α -methylestr-4-en-3-one) ; **méthyltestostérone** ; **métribolone** (méthyltriénone, 17 β -hydroxy-17 α -methylestra-4,9,11-triène-3-one) ; **mibolérone** ; **nandrolone** ; **19-norandrosténiolone** (estr-4-ène-3,17-dione) ; **norbolétone** ; **norclostébol** ; **noréthandrolone** ; **oxabolone** ; **oxandrolone** ; **oxymestérone** ; **oxymétholone** ; **prostanazol** (17 β -hydroxy-5 α -androstano[3,2-c]pyrazole) ; **quinbolone** ; **stanozolol** ; **stenbolone** ; **1-testostérone** (17 β -hydroxy-5 α -androst-1-ène-3-one) ; **tétrahydrogestrinone** (18 α -homo-pregna-4,9,11-triène-17 β -ol-3-one) ; **trenbolone** et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).

¹ Amendements antérieurs le 1^{er} septembre 1990, le 24 janvier 1992, le 1^{er} août 1993, le 1^{er} juillet 1996, le 1^{er} juillet 1997, le 15 mars 1998, le 15 mars 1999, le 31 mars 2000, le 1^{er} septembre 2001, le 1^{er} janvier 2003, le 1^{er} janvier 2004, le 1^{er} janvier 2005, le 1^{er} janvier 2006, le 1^{er} janvier 2007, 1^{er} janvier 2008 et le 1^{er} janvier 2009.

b. SAA endogènes^{**} par administration exogène :

androstènediol (androst-5-ène-3 β ,17 β -diol); **androstènedione** (androst-4-ène-3,17-dione);
dihydrotestostérone (17 β -hydroxy-5 α -androstan-3-one); **prastérone** (déhydroépiandrostérone, DHEA);
testostérone

et les métabolites ou isomères suivants:

5 α -androstane-3 α ,17 α -diol; 5 α -androstane-3 α ,17 β -diol; 5 α -androstane-3 β ,17 α -diol; 5 α -androstane-3 β ,17 β -diol; androst-4-ène-3 α ,17 α -diol; androst-4-ène-3 α ,17 β -diol; androst-4-ène-3 β ,17 α -diol; androst-5-ène-3 α ,17 α -diol; androst-5-ène-3 α ,17 β -diol; androst-5-ène-3 β ,17 α -diol; 4-androstènediol (androst-4-ène-3 β ,17 β -diol); 5-androstènedione (androst-5-ène-3,17-dione); épi-dihydrotestostérone; épitestostérone; 3 α -hydroxy-5 α -androstan-17-one; 3 β -hydroxy-5 α -androstan-17-one; 19-norandrostérone; 19-norétiocholanolone.

2. Autres agents anabolisants, incluant sans s'y limiter:

Clenbutérol, modulateurs sélectifs des récepteurs aux androgènes (SARMs), tibolone, zéranol, zilpatérol.

Pour les besoins du présent document :

* « exogène » désigne une substance qui ne peut pas être habituellement produite naturellement par l'organisme humain.

** « endogène » désigne une substance qui peut être produite naturellement par l'organisme humain.

S2. HORMONES PEPTIDIQUES, FACTEURS DE CROISSANCE ET SUBSTANCES APPARENTÉES

Les substances qui suivent et leurs facteurs de libération sont interdits :

1. **Agents stimulants de l'érythropoïèse** [par ex. érythropoïétine (EPO), darbépoïétine (dEPO), méthoxy polyéthylène glycol-époétine bêta (CERA), hématide];
2. **Gonadotrophine chorionique (CG) et hormone lutéinisante (LH)**, interdites chez le sportif de sexe masculin seulement;
3. **Insulines;**
4. **Corticotrophines;**
5. **Hormone de croissance (GH), facteur de croissance analogue à l'insuline-1 (IGF-1), facteurs de croissance mécaniques (MGF), facteur de croissance dérivé des plaquettes (PDGF), facteurs de croissance fibroplastiques (FGF), facteur de croissance endothélial vasculaire (VEGF), facteur de croissance des hépatocytes (HGF)**, ainsi que tout autre facteur de croissance influençant, dans le muscle, le tendon ou le ligament, la synthèse/dégradation protéique, la vascularisation, l'utilisation de l'énergie, la capacité régénératrice ou le changement du type de fibre;
6. **Préparations dérivées des plaquettes** (par ex. "Platelet-rich plasma", "blood spinning") administrées par voie intramusculaire. Les autres voies d'administration nécessitent une déclaration d'usage conformément au Standard international pour l'autorisation d'usage à des fins thérapeutiques,

et d'autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).

S3. BÉTA-2 AGONISTES

Tous les bêta-2 agonistes (y compris leurs deux isomères optiques s'il y a lieu) sont interdits, sauf le salbutamol (maximum 1600 microgrammes par 24 heures) et le salmétérol par inhalation, qui nécessitent une déclaration d'usage conformément au Standard international pour l'autorisation d'usage à des fins thérapeutiques.

La présence dans l'urine de salbutamol à une concentration supérieure à 1000 ng/mL sera présumée ne pas être une utilisation thérapeutique intentionnelle et sera considérée comme un *résultat d'analyse anormal*, à moins que le sportif ne prouve par une étude de pharmacocinétique contrôlée que ce résultat anormal est bien la conséquence de l'usage d'une dose thérapeutique (maximum de 1600 microgrammes par 24 heures) de salbutamol par voie inhalée.

S4. ANTAGONISTES ET MODULATEURS HORMONAUX

Les classes suivantes de substances sont interdites:

1. **Inhibiteurs d'aromatase**, incluant sans s'y limiter: **aminogluthétimide, anastrozole, androsta-1,4,6-triène-3,17-dione (androstatriènedione), 4-androstène-3,6,17 trione (6-oxo), exémestane, formestane, létrozole, testolactone.**
2. **Modulateurs sélectifs des récepteurs aux œstrogènes (SERMs)**, incluant sans s'y limiter: **raloxifène, tamoxifène, torémifène.**
3. **Autres substances anti-œstrogéniques**, incluant sans s'y limiter: **clomifène, cyclofénil, fulvestrant.**
4. **Agents modificateurs de(s) la fonction(s) de la myostatine**, incluant sans s'y limiter: **les inhibiteurs de la myostatine.**

S5. DIURÉTIQUES ET AUTRES AGENTS MASQUANTS

Les agents masquants sont interdits. Ils incluent:

Diurétiques, probénécide, succédanés de plasma (par ex. **glycérol**; administration intraveineuse d'**albumine, dextran, hydroxyéthylamidon, et mannitol**), et autres substances possédant un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).

Les diurétiques incluent :

Acétazolamide, amiloride, bumétanide, canrénone, chlortalidone, acide étacrynique, furosémide, indapamide, métolazone, spironolactone, thiazides (par ex. **bendrofluméthiazide, chlorothiazide, hydrochlorothiazide, triamtérène**, et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s) (sauf la drospérinone, le pamabrome et l'administration topique de dorzolamide et brinzolamide, qui ne sont pas interdits).

Une autorisation d'usage à des fins thérapeutiques pour les diurétiques et les agents masquants n'est pas valable si l'échantillon d'urine du *sportif* contient la (les) dite(s) substance(s) détectée(s) en association avec des substances exogènes interdites à leurs niveaux seuils ou en dessous de leurs niveaux seuils.

MÉTHODES INTERDITES

M1. AMÉLIORATION DU TRANSFERT D'OXYGÈNE

Ce qui suit est interdit :

1. Le dopage sanguin, y compris l'utilisation de produits sanguins autologues, homologues ou hétérologues, ou de globules rouges de toute origine.
2. L'amélioration artificielle de la consommation, du transport ou de la libération de l'oxygène, incluant sans s'y limiter les produits chimiques perfluorés, l'éfaproxiral (RSR13) et les produits d'hémoglobine modifiée (par ex. les substituts de sang à base d'hémoglobine, les produits à base d'hémoglobines réticulées) mais excluant la supplémentation en oxygène.

M2. MANIPULATION CHIMIQUE ET PHYSIQUE

1. La falsification, ou la tentative de falsification, dans le but d'altérer l'intégrité et la validité des échantillons recueillis lors de contrôles du dopage est interdite. Cette catégorie comprend, sans s'y limiter, la cathétérisation, la substitution et/ou l'altération de l'urine (par ex. protéases).
2. Les perfusions intraveineuses sont interdites sauf celles reçues légitimement dans le cadre d'admissions hospitalières ou lors d'exams cliniques.

M3. DOPAGE GÉNÉTIQUE

Ce qui suit, ayant la capacité potentielle d'augmenter la performance sportive, est interdit:

1. Le transfert de cellules ou d'éléments génétiques (par ex. ADN, ARN);
2. L'utilisation d'agents pharmacologiques ou biologiques modulant l'expression génique.

Les agonistes du récepteur activé par les proliférateurs des peroxyosomes δ (PPAR δ) (par ex. GW 1516) et les agonistes de l'axe PPAR δ -protéine kinase activée par l'AMP (AMPK) (par ex. AICAR) sont interdits.

SUBSTANCES ET MÉTHODES INTERDITES EN COMPÉTITION

Outre les catégories S1 à S5 et M1 à M3 définies ci-dessus,
les catégories suivantes sont interdites en compétition:

SUBSTANCES INTERDITES

S6. STIMULANTS

Tous les stimulants (y compris leurs deux isomères optiques s'il y a lieu) sont interdits, à l'exception des dérivés de l'imidazole pour application topique et des stimulants figurant dans le Programme de surveillance 2010*:

Les stimulants incluent:

a. Stimulants non-spécifiés :

Adrafinil, amfépramone, amphénazole, amphétamine, amphétaminil, benfluorex; benzphétamine, benzylopipezazine, bromantan, clobenzorex, cocaïne, cropropamide, crotétamide, diméthylamphétamine, étilamphétamine, famprofazone, fencamine, fenétylline, fenfluramine, fenproporex, furfénorex, méfénorex, méphentermine, mésocarbe, méthamphétamine (d-), p-méthylamphétamine, méthylènedioxyamphétamine, méthylènedioxyméthamphétamine, méthylhexaneamine (diméthylpentylamine), modafinil, norfenfluramine, phendimétrazine, phenmétrazine, phentermine, 4-phenylpiracétam (carphédon); prényamine, prolintane.
Un stimulant qui n'est pas expressément nommé dans cette section est une substance spécifiée.

b. Stimulants spécifiés (exemples):

Adrénaline^{}, cathine^{***}, éphédrine^{****}, étamivan, étiléfrine, fenbutrazate, fencamfamine, heptaminol, isométhéptène, levméthamfétamine, méclofenoxate, méthyléphédrine^{****}, méthylphenidate, nicéthamide, norfénefrine, octopamine, oxilofrine, parahydroxyamphétamine, pémoline, pentétrazole, phenprométhamine, propylhexédrine, pseudoéphédrine^{*****}, sélégiline, sibutramine, strychnine, tuaminoheptane** et autres substances possédant une structure chimique similaire ou un (des) effet(s) biologique(s) similaire(s).

* Les substances figurant dans le Programme de surveillance 2010 (bupropion, caféine, phényléphrine, phénylpropranolamine, pipradrol, synéphrine) ne sont pas considérées comme des *substances interdites*.

** L'**adrénaline**, associée à des agents anesthésiques locaux, ou en préparation à usage local (par ex. par voie nasale ou ophtalmologique), n'est pas interdite.

*** La **cathine** est interdite quand sa concentration dans l'urine dépasse 5 microgrammes par millilitre.

**** L'**éphédrine** et la **méthyléphédrine** sont interdites quand leurs concentrations respectives dans l'urine dépassent 10 microgrammes par millilitre.

***** La **pseudoéphédrine** est interdite quand sa concentration dans l'urine dépasse les 150 microgrammes par millilitre.

S7. NARCOTIQUES

Les narcotiques suivants sont interdits :

Buprénorphine, dextromoramide, diamorphine (héroïne), fentanyl et ses dérivés, hydromorphone, méthadone, morphine, oxycodone, oxymorphone, pentazocine, péthidine.

S8. CANNABINOÏDES

Le Δ^9 -tétrahydrocannabinol (THC) naturel ou synthétique et les analogues du THC (par ex. le haschisch, la marijuana, le HU-210) sont interdits.

S9. GLUCOCORTICOÏDES

Tous les glucocorticoïdes sont interdits lorsqu'ils sont administrés par voie orale, intraveineuse, intramusculaire ou rectale.

Conformément au Standard international pour l'autorisation d'usage à des fins thérapeutiques, une déclaration d'*usage* doit être remplie par *le sportif* pour les glucocorticoïdes administrés par voie intra-articulaire, péri-articulaire, péri-tendineuse, péri-durale, intradermique et par inhalation à l'exception des voies d'administration indiquées ci-dessous.

Les préparations topiques utilisées pour traiter des affections auriculaires, buccales, dermatologiques (incluant iontophorèse/phonophorèse), gingivales, nasales, ophtalmologiques, et péri-anales ne sont pas interdites et ne requièrent en conséquence ni d'autorisation d'usage à des fins thérapeutiques ni de déclaration d'*usage*.

SUBSTANCES INTERDITES DANS CERTAINS SPORTS

P1. ALCOOL

L'alcool (éthanol) est interdit *en compétition* seulement, dans les sports suivants. La détection sera effectuée par éthylométrie et/ou analyse sanguine. Le seuil de violation (valeurs hématologiques) est 0.10 g/L.

- Aéronautique (FAI)
- Automobile (FIA)
- Karaté (WKF)
- Motocyclisme (FIM)
- Motonautique (UIM)
- Pentathlon moderne (UIPM) pour les épreuves comprenant du tir
- Quilles (Neuf- et Dix-) (FIQ)
- Tir à l'arc (FITA)

P2. BETA-BLOQUANTS

À moins d'indication contraire, les bêta-bloquants sont interdits *en compétition* seulement, dans les sports suivants.

- Aéronautique (FAI)
- Automobile (FIA)
- Billard et Snooker (WCBS)
- Bobsleigh (FIBT)
- Boules (CMSB)
- Bridge (FMB)
- Curling (WCF)
- Golf (IGF)
- Gymnastique (FIG)
- Lutte (FLA)
- Motocyclisme (FIM)
- Motonautique (UIM)
- Pentathlon moderne (UIPM) pour les épreuves comprenant du tir
- Quilles (Neuf- et Dix-) (FIQ)
- Ski (FIS) pour le saut à skis, freestyle saut/halfpipe et le snowboard halfpipe/big air
- Tir (ISSF, IPC) (aussi interdits *hors compétition*)
- Tir à l'arc (FITA) (aussi interdits *hors compétition*)
- Voile (ISAF) pour les barreaux en match racing seulement

Les bêta-bloquants incluent sans s'y limiter:

Acébutolol, alprénolol, aténolol, bétaxolol, bisoprolol, bunolol, cartéolol, carvédilol, céliprolol, esmolol, labétalol, lévobunolol, métipranolol, métoprolol, nadolol, oxprénolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

No. 28261. France and Czechoslovakia

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC. PRAGUE, 13 SEPTEMBER 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1644, I-28261.*]

Termination in the relations between France and Slovakia in accordance with:

47363. Agreement on cultural, technical, educational and scientific cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Slovak Republic. Paris, 21 March 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2663, I-47363.*]

Entry into force: 22 May 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 16 April 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 16 April 2010

N° 28261. France et Tchécoslovaquie

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE. PRAGUE, 13 SEPTEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1644, I-28261.*]

Abrogation dans les rapports entre la France et la Slovaquie conformément à :

47363. Accord de coopération culturelle, technique, éducative et scientifique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République slovaque. Paris, 21 mars 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2663, I-47363.*]

Entrée en vigueur : 22 mai 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 16 avril 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 16 avril 2010

No. 29545. Germany and Poland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC CONCERNING FRONTIER CROSSINGS AND TYPES OF TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER. BONN, 6 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1708, I-29545.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE RESTRICTION ON CROSS-BORDER TRAFFIC AT THE GUBEN-GUBEN (GUBIN) BORDER CROSSING POINT. BONN, 22 OCTOBER 1997 AND COLOGNE, 13 MAY 1998

Entry into force: 13 May 1998, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: German and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 15 April 2010

N° 29545. Allemagne et Pologne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ET AUX TYPES DE TRAFIC FRONTALIER. BONN, 6 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1708, I-29545.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT LA RESTRICTION DU TRAFIC TRANSFRONTALIER AU POINT DE PASSAGE FRONTALIER GUBEN-GUBEN (GUBIN). BONN, 22 OCTOBRE 1997 ET COLOGNE, 13 MAI 1998

Entrée en vigueur : 13 mai 1998, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : allemand et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 avril 2010

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I



AUSWÄRTIGES AMT
Gz.: 510-511.13

Durchschlag als Konzept

Gef.	22/10/97
Gel.	J. 28
Abges.

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Republik Polen unter Bezugnahme auf die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 01.08.1996 (DPT.I.214-223-96) folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist mit der Sperrung des Grenzübergangs Guben-Guben (Gubin) für Gefahrguttransporte einverstanden, wobei die deutsche Seite davon ausgeht, daß von dieser Einschränkung Maßnahme Tanklastzüge mit brennbaren Flüssigkeiten oder Gasen betroffen sind, allerdings nicht Personenkraftwagen, die beispielsweise in kleinen Mengen radioaktive Stoffe für medizinische Zwecke transportieren.

Unter Bezugnahme auf Artikel 2 Abs. 1 des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs vom 6. November 1992 wird deshalb eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über die Nutzungseinschränkung des grenzüberschreitenden Verkehrs am Grenzübergang Guben-Guben (Gubin) vorgeschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

Die Anlage 1 zum Abkommen erhält unter Ziffer 17 in Spalte 4 folgende Ergänzung:

"Warenverkehr unter Ausschluß von Gefahrguttransporten"

An die
Botschaft der Republik Polen

Falls sich die Regierung der Republik Polen mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, werden diese Note sowie die polnische Antwortnote eine Vereinbarung bilden, die mit dem Datum des Eingangs der Antwortnote der Regierung der Republik Polen in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Republik Polen erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern. *de*

Bonn, den 22. Oktober 1997

L.S.

II

Nr. 10/65/98

Die Botschaft der Republik Polen bezeugt dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland ihre Hochachtung und bestätigt den Erhalt der Verbalnote des Auswärtigen Amtes Nr. 510-511.13 vom 22. Oktober 1997 mit folgendem Inhalt:

[See Note I - Voir note I]

Die Botschaft der Republik Polen beehrt sich mitzuteilen, daß die Regierung der Republik Polen sich mit dem obigen Vorschlag einverstanden erklärt und schlägt vor, daß die angeführte Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung bilden, die mit dem Datum des Erhalts dieser Note durch das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt.

Die Botschaft der Republik Polen benutzt diesen Anlaß, das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Köln, den 13. Mai 1998

An das
Auswärtige Amt
der Bundesrepublik Deutschland

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

FEDERAL FOREIGN OFFICE

Bonn, 22 October 1997

Ref. : 510-511.13

Note Verbale

The Federal Foreign Office presents its compliments to the Embassy of the Republic of Poland and, with reference to the Note Verbale of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland of 1 August 1996 (DPT.I.214-223-96), has the honour to communicate the following:

The Government of the Federal Republic of Germany agrees to the closure of the Guben-Guben (Gubin) border crossing point for the transport of hazardous goods on the understanding that this restriction applies to articulated tank lorries transporting inflammable liquids or gases but not to passenger cars transporting, for example, small quantities of radioactive substances for medical purposes.

With reference to Article 2 (1) of the Agreement of 6 November 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning Border Crossing Points and Categories of Cross-Border Traffic, it is proposed that an Arrangement concerning the restriction on cross-border traffic at the Guben-Guben (Gubin) border crossing point be concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland, to read as follows:

Column 4 in item 17 of Annex 1 of the Agreement shall be amended to include the following addition:

"Movement of goods excepting hazardous goods"

If the Government of the Republic of Poland agrees to this proposal, this Note and the Polish Note in reply thereto shall constitute an Arrangement, which shall enter into force on the date of receipt of the Note of the Government of the Republic of Poland in reply.

The Federal Foreign Office avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Poland its high consideration.

L.S.

The Embassy of the Republic of Poland

II

Cologne, 13 May 1998

No. 10/65/98

The Embassy of the Republic of Poland assures the Foreign Office of the Federal Republic of Germany of its highest consideration and confirms receipt of the Foreign Office's Note Verbale No. 510-511.13 of 22 October 1997 with the following content:

[See Note I]

The Embassy of the Republic of Poland is honoured to announce that the Government of the Republic of Poland is in agreement with the above suggestion and suggests that the above Note and this Reply Note constitute an Arrangement that shall enter into force on the date of receipt of this Note by the Foreign Office of the Federal Republic of Germany.

The Embassy of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Foreign Office of the Federal Republic of Germany the assurance of its highest consideration.

The Foreign Office
of the Federal Republic of Germany

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 22 octobre 1997

Réf. : 510-511.13

Note verbale

Le Département fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Pologne et, se référant à la note verbale du Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne du 1^{er} août 1996 portant la référence DPT.I.214-223-96, a l'honneur de vous faire part de ce qui suit :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve la fermeture du point de passage frontalier Guben-Guben (Gubin) au transport des marchandises dangereuses, étant entendu que cette restriction ne s'appliquera qu'aux camions-citernes articulés transportant des liquides ou des gaz inflammables et non pas aux véhicules transportant, par exemple, de faibles quantités de substances radioactives réservées à des fins médicales.

Nous référant à l'article 2 (1) de l'Accord du 6 novembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne concernant les points de passage frontaliers et les catégories de trafic transfrontalier, nous proposons qu'un Arrangement restreignant le trafic transfrontalier au point de passage frontalier Guben-Guben (Gubin) soit conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne dont la teneur serait la suivante :

La colonne 4 au point 17 de l'annexe 1 de l'Accord sera modifiée et complétée comme suit :

« Mouvement de marchandises à l'exception des marchandises dangereuses »

Si cette proposition était de nature à agréer le Gouvernement de la République de Pologne, la présente note et la note de réponse polonaise à celle-ci constitueraient alors un Arrangement qui entrerait en vigueur à la date de réception de la note de réponse du Gouvernement de la République de Pologne.

Le Département fédéral des affaires étrangères saisit l'occasion qui lui est ici offerte pour réitérer ses salutations distinguées à l'Ambassade de la République de Pologne et l'assurer de sa parfaite considération.

L.S.

L'Ambassade de la République de Pologne

II

Cologne, le 13 mai 1998

N ° 10/65/98

L'Ambassade de la République de Pologne assure le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne de sa très haute considération et confirme la réception du Foreign Office Note Verbale n° 510 à 511,13 du 22 Octobre 1997, avec le contenu suivant:

[Voir note I]

L'Ambassade de la République de Pologne a l'honneur d'annoncer que le Gouvernement de la République de Pologne est en accord avec la suggestion ci-dessus et suggère que la note ci-dessus et la présente réponse constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de réception de cette note par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne.

L'Ambassade de la République de Pologne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, l'assurance de sa très haute considération.

Département des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1771, I-30822.*]

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (WITH ANNEXES). KYOTO, 11 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2303, A-30822.*]

ACCESSION

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 April 2010

Date of effect: 27 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 April 2010

N° 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1771, I-30822.*]

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES (AVEC ANNEXES). KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2303, A-30822.*]

ADHÉSION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 avril 2010

Date de prise d'effet : 27 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 28 avril 2010

No. 31874. Multilateral

MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION. MARRAKESH, 15 APRIL 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1867, I-31874.*]

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CLI - REPUBLIC OF MOLDOVA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 25 AUGUST 2009

Entry into force: 15 August 2009

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 27 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CVIII - DOMINICA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 24 JUNE 2008

Entry into force: 12 June 2008

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 27 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 31874. Multilatéral

ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE. MARRAKECH, 15 AVRIL 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1867, I-31874.*]

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CLI - RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 25 AOÛT 2009

Entrée en vigueur : 15 août 2009

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CVIII - DOMINIQUE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 24 JUIN 2008

Entrée en vigueur : 12 juin 2008

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXIV - KUWAIT ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 5 AUGUST 2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 27 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXIV - KOWEÏT ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 5 AOÛT 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXLI - PANAMA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 10 JULY 2009

Entry into force: 23 June 2009

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 27 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXLI - PANAMA ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 10 JUILLET 2009

Entrée en vigueur : 23 juin 2009

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXXI - MOROCCO ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 1 MARCH 2010

Entry into force: 17 February 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 27 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXXI - MAROC ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 1 MARS 2010

Entrée en vigueur : 17 février 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XCV - HONDURAS ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 20 OCTOBER 2008

Entry into force: 9 October 2008

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 27 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XCV - HONDURAS ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 20 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 9 octobre 2008

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XIV - NORWAY ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 25 AUGUST 2009

Entry into force: 7 August 2009

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 27 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XIV - NORVÈGE ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 25 AOÛT 2009

Entrée en vigueur : 7 août 2009

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XLIII - NIGERIA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 5 AUGUST 2008

Entry into force: 11 July 2008

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 27 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XLIII - NIGÉRIA ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 5 AOÛT 2008

Entrée en vigueur : 11 juillet 2008

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XV - PAKISTAN ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 19 AUGUST 2009

Entry into force: 12 August 2009

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 27 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XV - PAKISTAN ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 19 AOÛT 2009

Entrée en vigueur : 12 août 2009

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XXIX - NICARAGUA ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 11 MAY 2009

Entry into force: 3 May 2009

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 27 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XXIX - NICARAGUA ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 11 MAI 2009

Entrée en vigueur : 3 mai 2009

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XXXV - PERU ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 10 MARCH 2009

Entry into force: 18 February 2009

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 27 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XXXV - PÉROU ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 10 MARS 2009

Entrée en vigueur : 18 février 2009

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XXXVIII - JAPAN ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 22 JANUARY 2008

Entry into force: 1 July 2008

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 27 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XXXVIII - JAPON ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 22 JANVIER 2008

Entrée en vigueur : 1^{er} juillet 2008

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XXXVIII - JAPAN ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 15 JUNE 2009

Entry into force: 29 November 2008

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 27 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XXXVIII - JAPON ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 15 JUIN 2009

Entrée en vigueur : 29 novembre 2008

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994) - CANADA AND UNITED STATES OF AMERICA. GENEVA, 29 MARCH 2010

Entry into force: 19 March 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 27 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994) - CANADA ET ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. GENÈVE, 29 MARS 2010

Entrée en vigueur : 19 mars 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO
THE AGREEMENT ON GOVERNMENT
PROCUREMENT (1994) - JAPAN. GE-
NEVA, 25 MARCH 2009

Entry into force: 21 March 2009

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** World Trade Organi-
zation, 27 April 2010

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À
L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS
(1994) - JAPON. GENÈVE, 25 MARS
2009

Entrée en vigueur : 21 mars 2009

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation mon-
diale du commerce, 27 avril 2010

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO
THE AGREEMENT ON GOVERNMENT
PROCUREMENT (1994) - JAPAN. GE-
NEVA, 2 JUNE 2009

Entry into force: 26 May 2009

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** World Trade Organi-
zation, 27 April 2010

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À
L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS
(1994) - JAPON. GENÈVE, 2 JUIN 2009

Entrée en vigueur : 26 mai 2009

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation mon-
diale du commerce, 27 avril 2010

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO
THE AGREEMENT ON GOVERNMENT
PROCUREMENT (1994) - JAPAN. GE-
NEVA, 9 OCTOBER 2009

Entry into force: 4 October 2009

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** World Trade Organi-
zation, 27 April 2010

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À
L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS
(1994) - JAPON. GENÈVE, 9 OCTOBRE
2009

Entrée en vigueur : 4 octobre 2009

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation mon-
diale du commerce, 27 avril 2010

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO
THE AGREEMENT ON GOVERNMENT
PROCUREMENT (1994) - JAPAN. GE-
NEVA, 15 MARCH 2010

Entry into force: 2 March 2010

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** World Trade Organi-
zation, 27 April 2010

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À
L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS
(1994) - JAPON. GENÈVE, 15 MARS
2010

Entrée en vigueur : 2 mars 2010

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Organisation mon-
diale du commerce, 27 avril 2010

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994) - JAPAN. GENEVA, 8 DECEMBER 2008

Entry into force: 4 December 2008

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 27 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994) - JAPON. GENÈVE, 8 DÉCEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 4 décembre 2008

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994) - KOREA. GENEVA, 20 JULY 2009

Entry into force: 20 July 2009

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 27 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994) - CORÉE. GENÈVE, 20 JUILLET 2009

Entrée en vigueur : 20 juillet 2009

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994) - UNITED STATES. GENEVA, 9 NOVEMBER 2008

Entry into force: 6 November 2008

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 27 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994) - ÉTATS-UNIS. GENÈVE, 9 NOVEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 6 novembre 2008

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROTOCOL ON THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION (WITH SCHEDULE*). GENEVA, 18 DECEMBER 2007

Entry into force: 23 July 2008, in accordance with paragraph 8

Authentic texts: English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 27 April 2010

**Only the authentic English and French texts of the Protocol are published herein. The content of the Schedule of Specific Commitments in Services and Annexes is not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.*

PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (AVEC LISTE*). GENÈVE, 18 DÉCEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 23 juillet 2008, conformément au paragraphe 8

Textes authentiques : anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 2010

**Seuls les textes authentiques anglais et français du Protocole sont publiés ici. Le contenu de la liste d'engagement spécifiques concernant les services et des annexes ne sont pas publiés ici conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL ON THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE

Preamble

The World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO"), pursuant to the approval of the General Council of the WTO accorded under Article XII of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO Agreement"), and the Republic of Cape Verde,

Taking note of the Report of the Working Party on the Accession of the Republic of Cape Verde to the WTO Agreement reproduced in document WT/ACC/CPV/30, dated 6 December 2007 (hereinafter referred to as the "Working Party Report"),

Having regard to the results of the negotiations on the accession of the Republic of Cape Verde to the WTO Agreement,

Agree as follows:

PART I - GENERAL

1. Upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 8, the Republic of Cape Verde accedes to the WTO Agreement pursuant to Article XII of that Agreement and thereby becomes a Member of the WTO.

2. The WTO Agreement to which the Republic of Cape Verde accedes shall be the WTO Agreement, including the Explanatory Notes to that Agreement, as rectified, amended or otherwise modified by such legal instruments as may have entered into force before the date of entry into force of this Protocol. This Protocol, which shall include the commitments referred to in paragraph 269 of the Working Party Report, shall be an integral part of the WTO Agreement.

3. Except as otherwise provided for in paragraph 269 of the Working Party Report, those obligations in the Multilateral Trade Agreements annexed to the WTO Agreement that are to be implemented over a period of time starting with the entry into force of that Agreement shall be implemented by the Republic of Cape Verde as if it had accepted that Agreement on the date of its entry into force.

4. The Republic of Cape Verde may maintain a measure inconsistent with paragraph 1 of Article II of the GATS provided that such a measure was recorded in the list of Article II Exemptions annexed to this Protocol and meets the conditions of the Annex to the GATS on Article II Exemptions.

PART II - SCHEDULES

5. The Schedules reproduced in Annex I to this Protocol shall become the Schedule of Concessions and Commitments annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter referred to as the "GATT 1994") and the Schedule of Specific Commitments annexed to the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as "GATS") relating to the Republic of Cape Verde. The staging of the concessions and commitments listed in the Schedules shall be implemented as specified in the relevant parts of the respective Schedules.

6. For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the GATT 1994 to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedules of Concessions and Commitments annexed to this Protocol shall be the date of entry into force of this Protocol.

PART III - FINAL PROVISIONS

7. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Republic of Cape Verde until 30 June 2008.

8. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted by the Republic of Cape Verde.

9. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the WTO. The Director-General of the WTO shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of acceptance by the Republic of Cape Verde thereto pursuant to paragraph 9 to each Member of the WTO and to the Republic of Cape Verde.

This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this eighteenth day of December two thousand and seven, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except that a Schedule annexed hereto may specify that it is authentic in only one of these languages.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'ACCESSION de la République du Cap-Vert

Préambule

L'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée l'"OMC"), eu égard à l'approbation du Conseil général de l'OMC donnée en vertu de l'article XII de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé l'"Accord sur l'OMC"), et la République du Cap-Vert,

Prenant note du rapport du Groupe de travail de l'accession de la République du Cap-Vert à l'Accord sur l'OMC reproduit dans le document WT/ACC/CPV/30, daté du 6 décembre 2007 (ci-après dénommé le "rapport du Groupe de travail"),

Eu égard aux résultats des négociations sur l'accession de la République du Cap-Vert à l'Accord sur l'OMC,

Convient de ce qui suit:

PARTIE I – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. À compter de la date à laquelle le présent protocole entrera en vigueur, conformément au paragraphe 8, la République du Cap-Vert accédera à l'Accord sur l'OMC conformément à l'article XII dudit accord et deviendra ainsi Membre de l'OMC.

2. L'Accord sur l'OMC auquel la République du Cap-Vert accédera sera l'Accord sur l'OMC, y compris les notes explicatives de cet accord, tel qu'il aura été rectifié, amendé ou autrement modifié par des instruments juridiques qui seront entrés en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent protocole. Le présent protocole, qui comprendra les engagements mentionnés au paragraphe 269 du rapport du Groupe de travail, fera partie intégrante de l'Accord sur l'OMC.

3. Sauf dispositions contraires du paragraphe 269 du rapport du Groupe de travail, les obligations découlant des Accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord sur l'OMC qui doivent être mises en œuvre au cours d'une période commençant au moment de l'entrée en vigueur dudit accord seront mises en œuvre par la République du Cap-Vert comme si elle avait accepté cet accord à la date de son entrée en vigueur.

4. La République du Cap-Vert pourra maintenir une mesure incompatible avec le paragraphe 1 de l'article II de l'AGCS pour autant que cette mesure soit indiquée dans la liste des exemptions de l'article II annexée au présent protocole et qu'elle remplisse les conditions énoncées dans l'Annexe de l'AGCS sur les exemptions des obligations énoncées à l'article II.

PARTIE II – LISTES

5. Les listes reproduites à l'Annexe I du présent protocole deviendront la Liste de concessions et d'engagements annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (ci-après dénommé "le GATT de 1994") et la Liste d'engagements spécifiques annexée à l'Accord général sur le commerce des services (ci-après dénommé l'"AGCS") de la République du Cap-Vert. Les concessions et les engagements inscrits sur les Listes seront mis en œuvre par étapes ainsi qu'il est spécifié dans les parties pertinentes des Listes.

6. Dans le cas de la référence à la date du GATT de 1994 que contient le paragraphe 6 a) de l'article II dudit accord, la date applicable en ce qui concerne les Listes de concessions et d'engagements annexées au présent protocole sera la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

PARTIE III – DISPOSITIONS FINALES

7. Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation de la République du Cap-Vert, par voie de signature ou autrement, jusqu'au 30 juin 2008.

8. Le présent protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été accepté par la République du Cap-Vert.

9. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC. Le Directeur général de l'OMC remettra dans les moindres délais à chaque Membre de l'OMC et à la République du Cap-Vert une copie certifiée conforme du présent protocole et une notification d'acceptation dudit protocole par la République du Cap-Vert conformément au paragraphe 9.

Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève, le dix-huit décembre deux mille sept, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi, si ce n'est qu'une liste ci-annexée peut préciser ne faire foi que dans une seule de ces langues.

PROTOCOL ON THE ACCESSION OF UKRAINE TO THE MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION (WITH SCHEDULE*). GENEVA, 5 FEBRUARY 2008

Entry into force: 16 May 2008, in accordance with paragraph 8

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 27 April 2010

Only the authentic English, French and Spanish texts of the Protocol are published herein. The content of the Schedules of products is not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.

PROTOCOLE D'ACCESSION DE L'UKRAINE À L'ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE (AVEC LISTE*). GENÈVE, 5 FÉVRIER 2008

Entrée en vigueur : 16 mai 2008, conformément au paragraphe 8

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 27 avril 2010

Seuls les textes authentiques anglais, français et espagnol du Protocole sont publiés ici. Le contenu des tableaux des produits ne sont pas publiés ici conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat. □

PROTOCOL ON THE ACCESSION OF UKRAINE

Preamble

The World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO"), pursuant to Article XII of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO Agreement"), and Ukraine,

Taking note of the Report of the Working Party on the Accession of Ukraine to the WTO Agreement reproduced in document WT/ACC/UKR/152, dated 25 January 2008 (hereinafter referred to as the "Working Party Report"),

Having regard to the results of the negotiations on the accession of Ukraine to the WTO Agreement,

Agree as follows:

PART I - GENERAL

1. Upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 8, Ukraine accedes to the WTO Agreement pursuant to Article XII of that Agreement and thereby becomes a Member of the WTO.
2. The WTO Agreement to which Ukraine accedes shall be the WTO Agreement, including the Explanatory Notes to that Agreement, as rectified, amended or otherwise modified by such legal instruments as may have entered into force before the date of entry into force of this Protocol. This Protocol, which shall include the commitments referred to in paragraph 512 of the Working Party Report, shall be an integral part of the WTO Agreement.
3. Except as otherwise provided for in paragraph 512 of the Working Party Report, those obligations in the Multilateral Trade Agreements annexed to the WTO Agreement that are to be implemented over a period of time starting with the entry into force of that Agreement shall be implemented by Ukraine as if it had accepted that Agreement on the date of its entry into force.
4. Ukraine may maintain a measure inconsistent with paragraph 1 of Article II of the GATS provided that such a measure was recorded in the list of Article II Exemptions annexed to this Protocol and meets the conditions of the Annex to the GATS on Article II Exemptions.

PART II - SCHEDULES

5. The Schedules reproduced in Annex I to this Protocol shall become the Schedule of Concessions and Commitments annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter referred to as the "GATT 1994") and the Schedule of Specific Commitments annexed to the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as "GATS") relating to Ukraine. The staging of the concessions and commitments listed in the Schedules shall be implemented as specified in the relevant parts of the respective Schedules.
6. For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the GATT 1994 to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedules of Concessions and Commitments annexed to this Protocol shall be the date of entry into force of this Protocol.

PART III - FINAL PROVISIONS

7. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Ukraine until 4 July 2008.

8. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted by Ukraine.

9. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the WTO. The Director-General of the WTO shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of acceptance by Ukraine thereto pursuant to paragraph 9 to each Member of the WTO and to Ukraine.

10. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this fifth day of February two thousand and eight in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic, except that a Schedule annexed hereto may specify that it is authentic in only one of these languages.

**PROTOCOLE D'ACCESSION
DE L'UKRAINE**

Préambule

L'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée "l'OMC"), conformément à l'article XII de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé "l'Accord sur l'OMC"), et l'Ukraine,

Prenant note du rapport du Groupe de travail de l'accession de l'Ukraine à l'Accord sur l'OMC qui figure dans le document WT/ACC/UKR/152, daté du 25 janvier 2008 (ci-après dénommé "le rapport du Groupe de travail"),

Eu égard aux résultats des négociations sur l'accession de l'Ukraine à l'Accord sur l'OMC,

Conviennent de ce qui suit:

PARTIE I – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. À compter de la date à laquelle le présent protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 8, l'Ukraine accédera à l'Accord sur l'OMC conformément à l'article XII dudit accord et deviendra ainsi Membre de l'OMC.
2. L'Accord sur l'OMC auquel l'Ukraine accédera sera l'Accord sur l'OMC, y compris les Notes explicatives de cet accord, tel qu'il aura été rectifié, amendé ou autrement modifié par des instruments juridiques qui seront entrés en vigueur avant la date d'entrée en vigueur du présent protocole. Le présent protocole, qui comprendra les engagements mentionnés au paragraphe 512 du rapport du Groupe de travail, fera partie intégrante de l'Accord sur l'OMC.
3. Sauf dispositions contraires du paragraphe 512 du rapport du Groupe de travail, les obligations découlant des accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord sur l'OMC qui doivent être mises en œuvre au cours d'une période commençant au moment de l'entrée en vigueur dudit accord seront mises en œuvre par l'Ukraine comme si elle avait accepté cet accord à la date de son entrée en vigueur.
4. L'Ukraine peut maintenir une mesure incompatible avec le paragraphe 1 de l'article II de l'AGCS pour autant que cette mesure soit inscrite sur la liste d'exemptions des obligations énoncées à l'article II, qui est annexée au présent protocole, et qu'elle satisfasse aux conditions qui sont indiquées dans l'Annexe de l'AGCS sur les exemptions des obligations énoncées à l'article II.

PARTIE II – LISTES

5. Les Listes reproduites à l'annexe I du présent protocole deviendront la Liste de concessions et d'engagements annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (ci-après dénommé "le GATT de 1994") et la Liste d'engagements spécifiques annexée à l'Accord général sur le commerce des services (ci-après dénommé "l'AGCS") de l'Ukraine. Les concessions et les engagements inscrits sur les Listes seront mis en œuvre par étapes ainsi qu'il est spécifié dans les parties pertinentes des Listes.

6. Dans le cas de la référence à la date du GATT de 1994 que contient le paragraphe 6 a) de l'article II dudit accord, la date applicable en ce qui concerne les Listes de concessions et d'engagements annexées au présent protocole sera la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

PARTIE III – DISPOSITIONS FINALES

7. Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation de l'Ukraine, par voie de signature ou autrement, jusqu'au 4 juillet 2008.

8. Le présent protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été accepté par l'Ukraine.

9. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC. Le Directeur général de l'OMC remettra dans les moindres délais à chaque Membre de l'OMC et à l'Ukraine une copie certifiée conforme du présent protocole et une notification d'acceptation dudit protocole par l'Ukraine conformément au paragraphe 9.

10. Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève, le cinq février deux mille huit, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi, si ce n'est qu'une liste ci-annexée peut préciser ne faire foi que dans une seule de ces langues.

**PROTOCOLO DE ADHESIÓN
DE UCRANIA**

Preámbulo

La Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante la "OMC"), en virtud del artículo XII del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (denominado en adelante "Acuerdo sobre la OMC"), y Ucrania,

Tomando nota del informe del Grupo de Trabajo sobre la Adhesión de Ucrania al Acuerdo sobre la OMC que figura en el documento WT/ACC/UKR/152, de fecha 25 de enero de 2008 (denominado en adelante "informe del Grupo de Trabajo"),

Habida cuenta de los resultados de las negociaciones sobre la Adhesión de Ucrania al Acuerdo sobre la OMC,

Conviene en las disposiciones siguientes:

PARTE I - DISPOSICIONES GENERALES

1. En la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo de conformidad con el párrafo 8, Ucrania se adherirá al Acuerdo sobre la OMC de conformidad con el artículo XII de dicho Acuerdo y, en consecuencia, pasará a ser Miembro de la OMC.
2. El Acuerdo sobre la OMC al que se adherirá Ucrania será el Acuerdo sobre la OMC, incluidas las Notas Explicativas de dicho Acuerdo, rectificado, enmendado o modificado de otra forma por los instrumentos jurídicos que hayan entrado en vigor antes de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo. Este Protocolo, que incluirá los compromisos mencionados en el párrafo 512 del informe del Grupo de Trabajo, formará parte integrante del Acuerdo sobre la OMC.
3. Salvo disposición en contrario en el párrafo 512 del informe del Grupo de Trabajo, las obligaciones establecidas en los Acuerdos Comerciales Multilaterales anexos al Acuerdo sobre la OMC que deban cumplirse a lo largo de un plazo contado a partir de la entrada en vigor de ese Acuerdo serán cumplidas por Ucrania como si hubiera aceptado ese Acuerdo en la fecha de su entrada en vigor.
4. Ucrania podrá mantener una medida incompatible con el párrafo 1 del artículo II del Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios siempre que tal medida esté consignada en la Lista de Exenciones de las Obligaciones del artículo II anexa al presente Protocolo y cumpla las condiciones establecidas en el Anexo del AGCS sobre Exenciones de las Obligaciones del Artículo II.

PARTE II - LISTAS

5. Las Listas que figuran en el anexo I del presente Protocolo pasarán a ser la Lista de concesiones y compromisos anexa al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (denominado en adelante "GATT de 1994") y la Lista de Compromisos Específicos anexa al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (denominado en adelante "AGCS") relativas a Ucrania. El escalonamiento de las concesiones y los compromisos enumerados en las Listas se aplicará en la forma especificada en las partes pertinentes de las Listas respectivas.

6. A los efectos de la referencia que se hace en el apartado a) del párrafo 6 del artículo II del GATT de 1994 a la fecha de dicho Acuerdo, la fecha aplicable con respecto a las Listas de Concesiones y Compromisos anexas al presente Protocolo será la fecha de entrada en vigor de este último.

PARTE III - DISPOSICIONES FINALES

7. El presente Protocolo estará abierto a la aceptación de Ucrania, mediante firma o formalidad de otra clase, hasta el 4 de julio de 2008.

8. El presente Protocolo entrará en vigor treinta días después de su aceptación por Ucrania.

9. El presente Protocolo quedará depositado en poder del Director General de la OMC. El Director General de la OMC remitirá sin dilación a cada Miembro de la OMC y a Ucrania una copia autenticada del presente Protocolo, así como una notificación de la aceptación por Ucrania, de conformidad con el párrafo 9.

10. El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Ginebra, el cinco de febrero de dos mil ocho, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico, salvo que en una Lista anexa se indique que su texto es auténtico únicamente en uno de esos idiomas.

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1870, I-31922.*]

ACCESSION

Cape Verde

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 4 September 2009

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 April 2010

N° 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1870, I-31922.*]

ADHÉSION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 4 septembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 avril 2010

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1963, I-33545.*]

ACCESSION

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 March 2010

Date of effect: 16 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 5 April 2010

N° 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1963, I-33545.*]

ADHÉSION

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 mars 2010

Date de prise d'effet : 16 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 5 avril 2010

No. 35826. Germany and Namibia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION. WINDHOEK, 18 APRIL 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2068, I-35826.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA REGARDING TECHNICAL COOPERATION IN THE CONTINUATION OF THE LOCAL OFFICE OF THE DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT (GTZ) GMBH. WINDHOEK, 17 SEPTEMBER 1997 AND 5 MARCH 1998

Entry into force: 5 March 1998, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 15 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 35826. Allemagne et Namibie

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE. WINDHOEK, 18 AVRIL 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2068, I-35826.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE SUR LE MAINTIEN DU BUREAU LOCAL DE LA DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT (GTZ) GMBH. WINDHOEK, 17 SEPTEMBRE 1997 ET 5 MARS 1998

Entrée en vigueur : 5 mars 1998, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35981. Austria and Slovenia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON SCIENTIFIC-TECHNICAL COOPERATION. VIENNA, 8 MAY 1998 [United Nations, Treaty Series, vol. 2076, I-35981.]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON SCIENTIFIC-TECHNICAL COOPERATION. LJUBLJANA, 29 JUNE 2009 AND VIENNA, 30 JUNE 2009

Entry into force: 1 April 2010 by notification, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Slovene

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 29 April 2010

N° 35981. Autriche et Slovénie

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE. VIENNE, 8 MAI 1998 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2076, I-35981.]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE. LJUBLJANA, 29 JUIN 2009 ET VIENNE, 30 JUIN 2009

Entrée en vigueur : 1^{er} avril 2010 par notification, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et slovène

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 29 avril 2010

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**Protokoll
zur Änderung des
Abkommens zwischen der Regierung der Republik Österreich und der
Regierung der Republik Slowenien über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit**

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Republik Slowenien sind übereingekommen das Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Slowenien über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit vom 8. Mai 1998, gegenwärtig in Kraft zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung Republik Slowenien, wie folgt zu ändern:

Art. 10 Abs. 2 des Abkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es kann jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten von jeder Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden.“

Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des ersten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Weg mitgeteilt haben, dass ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Unterzeichnet in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Johannes Hahn m.p.

Wien, am 30. Juni 2009

Für die Regierung der Republik Slowenien:

Gregor Golobič m.p.

Ljubljana, am 29. Juni 2009

[SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE]

Protokol
o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije o
znanstveno-tehničnem sodelovanju

Vlada Republike Avstrije in Vlada Republike Slovenije soglašata, da se Sporazum med Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije o znanstveno-tehničnem sodelovanju z dne 8. maja 1998, ki zdaj velja med Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije, spremeni v naslednjem:

drugi odstavek 10. člena sporazuma se nadomesti z besedilom:

"Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Ob upoštevanju šestmesečnega odpovednega roka ga lahko vsaka pogodbenica kadar koli pisno odpove po diplomatski poti."

Ta protokol začne veljati prvi dan prvega meseca po mesecu, v katerem sta pogodbenici druga drugo pisno po diplomatski poti obvestili, da so njuni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti izpolnjeni.

SESTAVLJENO v dveh izvirmikih v nemškem in slovenskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado Republike Avstrije:

Johannes Hahn m.p.

Na Dunaju, dne 30. junij 2009

Za Vlado Republike Slovenije:

Gregor Golobič m.p.

V Ljubljani, dne 29. junij 2009

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON SCIENTIFIC-TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Slovenia have agreed to amend the Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Slovenia on scientific-technical cooperation of 8 May 1998 currently in force between the Government of the Republic of Austria and the Government of Slovenia as follows:

Paragraph 2 of Article 10 of the Agreement shall be replaced by the following text:

“This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be terminated at any time by either Contracting Party giving six months' notice in writing through the diplomatic channel.”

This Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the month in which the Contracting Parties notify each other in writing through the diplomatic channel that they have completed their national formalities for its entry into force.

Signed in two originals in the German and Slovenian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:

JOHANNES HAHN M.P.
Vienna, 30 June 2009

For the Government of the Republic of Slovenia:

GREGOR GOLOBIČ M.P.
Ljubljana, 29 June 2009

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Slovénie sont convenus de modifier l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Slovénie du 8 mai 1998, en vigueur actuellement entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Slovénie, comme suit :

Le paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par écrit par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant le respect d'un préavis de six mois signifié par la voie diplomatique. »

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel les Parties contractantes se sont informé moyennant avis écrit envoyé par la voie diplomatique de ce que les conditions requises par leur droit interne pour son entrée en vigueur sont remplies.

Signé en deux exemplaires originaux rédigés chacun en langues allemande et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

JOHANNES HAHN M.P.
Vienne, le 30 juin 2009

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

GREGOR GOLOBIČ M.P.
Ljubljana, le 29 juin 2009

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2153, I-37605.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 23 February 2010

Date of effect: 24 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 6 April 2010

Reservation:

N° 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2153, I-37605.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 23 février 2010

Date de prise d'effet : 24 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 6 avril 2010

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Until the full re-establishment of the territorial integrity of the Republic of Moldova, the provisions of the Protocol will be applied only on the territory controlled effectively by the authorities of the Republic of Moldova."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Jusqu'au complet rétablissement de l'intégrité territoriale de la République de Moldova, les dispositions de la Convention seront appliquées seulement sur le territoire contrôlé effectivement par les autorités de la République de Moldova.

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998. [*United Nations, Treaty Series, vol. 2629, I-37770.*]

PROTOCOL ON POLLUTANT RELEASE AND TRANSFER REGISTERS TO THE CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. KIEV, 21 MAY 2003

RATIFICATION

Slovenia

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
23 April 2010*

Date of effect: 22 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 April 2010

N° 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998. [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2629, I-37770.*]

PROTOCOLE SUR LES REGISTRES DES REJETS ET TRANSFERTS DE POLLUANTS À LA CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. KIEV, 21 MAI 2003

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 avril 2010

Date de prise d'effet : 22 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 23 avril 2010

No. 38071. Argentina and Chile

Nº 38071. Argentine et Chili

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLICS OF ARGENTINA AND CHILE. ANTOFAGASTA, 17 OCTOBER 1971 [United Nations, Treaty Series, vol. 2170, I-38071.]

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LES RÉPUBLIQUES D'ARGENTINE ET DU CHILI. ANTOFAGASTA, 17 OCTOBRE 1971 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2170, I-38071.]

Termination in accordance with:

47326. Agreement on social security between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Buenos Aires, 26 April 1996 [United Nations, Treaty Series, vol. 2661, I-47326.]

Entry into force: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 12 April 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 12 April 2010

Abrogation conformément à :

47326. Accord relatif à la sécurité sociale entre la République argentine et la République du Chili. Buenos Aires, 26 avril 1996 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2661, I-47326.]

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 12 avril 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 12 avril 2010

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.*]

ACCESSION

Antigua and Barbuda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 2010

Date of effect: 27 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 2010

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.*]

ADHÉSION

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 2010

Date de prise d'effet : 27 mai 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 2010

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [United Nations, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.]

ACCESSION

Guatemala

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 April 2010

Date of effect: 18 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 April 2010

ACCESSION

Mozambique

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2010

Date of effect: 14 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2010

N° 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.]

ADHÉSION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 avril 2010

Date de prise d'effet : 18 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 avril 2010

ADHÉSION

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2010

Date de prise d'effet : 14 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2010

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

ACCESSION (WITH NOTIFICATIONS)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 April 2010

Date of effect: 12 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 April 2010

Notifications:

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATIONS)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 avril 2010

Date de prise d'effet : 12 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 avril 2010

Notifications :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“1) The competent authority set forth in Article 6, paragraph 3, of the Convention is the Ministry of Justice (Tõnismägi 4a, 15191 Tallinn, E-mail: info@just.ee);

2) Pursuant to Article 44, paragraph 6, subparagraph a, the Republic of Estonia regards the Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to this Convention;

3) Pursuant to Article 46, paragraph 13, of the Convention, the Republic of Estonia designates the Ministry of Justice as the central authority;

4) Pursuant to Article 46, paragraph 14, of the Convention, the Republic of Estonia accepts requests for mutual legal assistance in the Estonian and English languages.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1) L'autorité compétente visée au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention est le Ministère de la justice (Tõnismägi 4a, 15191 Tallinn, courrier électronique : info@just.ee);

2) Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article 44 de la Convention, la République d'Estonie considère la Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États Parties;

3) La République d'Estonie désigne le Ministère de la justice comme l'autorité centrale visée au paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention;

4) Conformément au paragraphe 14 de l'article 46 de la Convention, la République d'Estonie accepte les demandes d'entraide judiciaire formulées en langues estonienne et anglaise.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

Maldives

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 5 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 April 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13 DE L'ARTICLE 46

Maldives

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 avril 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Ministry of Finance and Treasury

Ameenee Magu

Malé, Republic of Maldives

General Tel. No.: (960) 332 8790/ (960) 334 9200

Fax No. : (960) 332 4432

Email: admin@finance.gov.mv”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Ministry of Finance and Treasury

Ameenee Magu

Malé, Republic of Maldives

Numéro de téléphone : (960) 332 8790/ (960) 334 9200

Télécopie : (960) 332 4432

Courrier électronique : admin@finance.gov.mv

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

ACCEPTANCE

Botswana

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 1 April 2010

Date of effect: 1 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 26 April 2010

RATIFICATION

Iraq

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 6 January 2010

Date of effect: 6 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7 April 2010

N° 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATERIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

ACCEPTATION

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 1^{er} avril 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 26 avril 2010

RATIFICATION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 6 janvier 2010

Date de prise d'effet : 6 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 7 avril 2010

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT. PAR-
IS, 19 OCTOBER 2005 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Equatorial Guinea

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Organ-
ization: 10 March 2010*

Date of effect: 1 May 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations Edu-
cational, Scientific and Cultural Or-
ganization, 5 April 2010*

ACCESSION

Islamic Republic of Iran

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Organ-
ization: 23 March 2010*

Date of effect: 1 May 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations Edu-
cational, Scientific and Cultural Or-
ganization, 7 April 2010*

N° 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Guinée équatoriale

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éduca-
tion, la science et la culture :
10 mars 2010*

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'édu-
cation, la science et la culture,
5 avril 2010*

ADHÉSION

République islamique d'Iran

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éduca-
tion, la science et la culture :
23 mars 2010*

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'édu-
cation, la science et la culture,
7 avril 2010*

RATIFICATION

Myanmar

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 31 March 2010

Date of effect: 1 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 14 April 2010

RATIFICATION

Philippines

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 March 2010

Date of effect: 1 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7 April 2010

RATIFICATION

Rwanda

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 12 April 2010

Date of effect: 1 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 26 April 2010

RATIFICATION

Myanmar

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 31 mars 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 14 avril 2010

RATIFICATION

Philippines

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 mars 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 7 avril 2010

RATIFICATION

Rwanda

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 12 avril 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 26 avril 2010

No. 43912. Argentina and Cuba

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CUBA. BUENOS AIRES, 25 NOVEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2438, I-43912.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CUBA OF 25 NOVEMBER 1998 ON MUTUAL RECOGNITION OF HIGHER EDUCATION CERTIFICATES, DIPLOMAS AND ACADEMIC DEGREES. BUENOS AIRES, 22 JUNE 2007

Entry into force: provisionally on 22 June 2007 by signature and definitively on 28 January 2009 by notification, in accordance with article 8

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 12 April 2010

N° 43912. Argentine et Cuba

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. BUENOS AIRES, 25 NOVEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2438, I-43912.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA DU 25 NOVEMBRE 1998 RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES CERTIFICATS, DES DIPLOMES ET DES DEGRÉS ACADÉMIQUES DANS L'ÉDUCATION SUPÉRIEURE. BUENOS AIRES, 22 JUIN 2007

Entrée en vigueur : provisoirement le 22 juin 2007 par signature et définitivement le 28 janvier 2009 par notification, conformément à l'article 8

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 12 avril 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**PROCOLO ADICIONAL
AL “CONVENIO DE COOPERACIÓN EDUCATIVA
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y LA REPÚBLICA DE CUBA”
DEL 25 DE NOVIEMBRE DE 1998,
RELATIVO AL RECONOCIMIENTO MUTUO DE CERTIFICADOS,
TÍTULOS Y GRADOS ACADÉMICOS DE EDUCACIÓN SUPERIOR**

La República Argentina y la República de Cuba, en adelante denominadas “las Partes”;

En el marco de lo estipulado en el inciso 2 del artículo II del Convenio de Cooperación Educativa entre la República Argentina y la República de Cuba, suscrito en la ciudad de Buenos Aires el 25 de noviembre de 1998;

Atendiendo las recomendaciones realizadas en el marco de la Primera Reunión de la Comisión Bilateral Técnica creada por imperio del inciso 1 del Artículo II del mismo Convenio, realizada en la ciudad de Buenos Aires el día 22 de junio de 2007;

Animadas por el anhelo común de impulsar la integración educativa entre ambas Partes;

Conscientes de que la educación superior es un factor fundamental en el escenario de la integración latinoamericana;

Considerando que para consolidar la voluntad común de profundizar la movilidad estudiantil así como el intercambio de estudiantes y becarios es necesario articular un sistema de reconocimiento de estudios, certificados, títulos y grados académicos;

Reafirmando el deseo de que sus pueblos continúen estrechando los históricos y fraternos lazos de cooperación y amistad;

Conviene:

**ARTÍCULO 1
ORGANISMOS DE APLICACIÓN**

Las Partes, en las condiciones que establece el presente Protocolo, reconocerán y concederán validez a los certificados de estudios de educación superior universitaria otorgados por universidades e instituciones reconocidas oficialmente por los sistemas

educativos de ambos Estados, a través de los respectivos organismos oficiales, siendo en el caso de la República Argentina el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología y en el caso de la República de Cuba el Ministerio de Educación Superior.

ARTÍCULO 2 RECONOCIMIENTO DE ESTUDIOS - DEFINICIÓN

A los efectos de este Protocolo se entenderá por reconocimiento la validez oficial otorgada por una de las Partes a los estudios completos de grado universitario o de postgrado realizados en instituciones de educación superior de la otra Parte, que consten en certificados de estudios, títulos u otros documentos académicos fehacientes, emitidos por instituciones de educación superior del país respectivo en donde los estudios fueron cursados.

ARTÍCULO 3 RECONOCIMIENTO DE ESTUDIOS PARA EFECTOS ACADÉMICOS Y LA PROSECUCIÓN DE ESTUDIOS

Las Partes, a través de sus organismos competentes, reconocerán recíprocamente sus títulos de educación superior universitaria, de acuerdo con las normas internas aplicables de cada Parte, a los efectos de continuar estudios de especialización, maestría y doctorado otorgados por las Universidades reconocidas en cada una de ellas.

En caso de que la currícula de postgrado incluya en su desarrollo el ejercicio profesional se requerirá que el interesado realice el trámite de convalidación de títulos con habilitación para el ejercicio profesional previsto en el artículo 4 del presente Protocolo o el que determine la Comisión Bilateral Técnica prevista en el artículo 5 del mismo, o, en su defecto, el que establezcan las normas internas de cada Parte.

El reconocimiento de los títulos de grado universitario y los de especialización, maestría y doctorado, comprenderá también el ejercicio de actividades académicas.

ARTÍCULO 4 RECONOCIMIENTO DE ESTUDIOS EN EL MARCO DE PROGRAMAS DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES O BECARIOS

Las Partes también darán reconocimiento en los términos del presente Protocolo, y con habilitación para el ejercicio profesional, a los títulos de grado universitario obtenidos por sus nacionales en instituciones de la otra Parte, cuando los solicitantes acrediten que sus estudios fueron realizados en virtud de programas de intercambio de estudiantes o becarios dispuestos en el marco de las actividades en Programas Ejecutivos elaborados por la Comisión Mixta creada en virtud del artículo X del Convenio de Cooperación Educativa del 25 de noviembre de 1998.

La Comisión Mixta referida determinará el modo en que se realizará la oferta de estudios, el sistema en que cada Parte propondrá sus candidatos y el mecanismo para la selección de los estudiantes incluidos en el programa de intercambio.

Los títulos y grados académicos otorgados a estudiantes o becarios que hubiesen comenzado sus estudios hasta el 31 de diciembre de 2006 quedarán comprendidos en los términos del presente artículo sin perjuicio de lo que se determine en el marco de la próxima reunión de la Comisión Mixta.

ARTÍCULO 5 COMISIÓN BILATERAL TÉCNICA

Para la aplicación del presente Protocolo, la Comisión Bilateral Técnica creada por el inciso I del artículo II del Convenio de Cooperación Educativa entre la República Argentina y la República de Cuba del 25 de noviembre de 1998, tendrá también a su cargo las siguientes funciones:

- identificar los mecanismos administrativos que faciliten el desarrollo de lo establecido en el presente Protocolo;
- velar por el cumplimiento del presente Protocolo, y a la luz de su aplicación, proponer avances sobre el mismo;
- incluir adaptaciones en los mecanismos dispuestos en el presente Protocolo siempre que no afecten el espíritu ni la voluntad que han tenido las Partes al momento de suscribir el presente documento;
- incorporar mecanismos de reconocimiento de estudios de nivel superior para casos no contemplados en el presente Protocolo.

La Comisión se reunirá a pedido de cualquiera de las Partes por la vía diplomática. Estará constituida por las Delegaciones oficiales que cada una de las Partes designe y será coordinada por las áreas competentes de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores. Los lugares de reunión se establecerán en forma alternada en el territorio de cada Parte.

ARTÍCULO 6 APLICACIÓN DE NORMAS INTERNAS

Los casos no contemplados expresamente en el presente Protocolo ni regulados por la Comisión Bilateral Técnica, serán resueltos por las Partes según las normas internas de cada una de ellas.

ARTÍCULO 7 INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

Ambas Partes intercambiarán información sobre sus respectivos sistemas de educación superior y se notificarán recíprocamente y por la vía diplomática respecto a las

modificaciones significativas que puedan ocurrir en la legislación de cada una de ellas en materia educativa.

ARTÍCULO 8 ENTRADA EN VIGOR

El presente Protocolo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se hayan comunicado por vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

ARTÍCULO 9 DURACIÓN

1. El presente Protocolo podrá ser modificado mediante el consentimiento mutuo escrito de las Partes. Dichas modificaciones entrarán en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por sus respectivas legislaciones nacionales.

2. El presente Protocolo tendrá una duración indefinida y podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita, con una antelación de seis (6) meses al término de los cuáles cesará su vigencia.

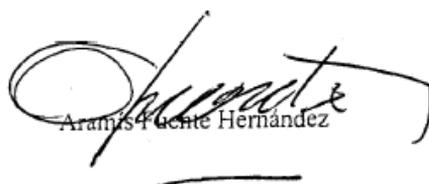
Hecho en Buenos Aires, a los veintidós días del mes de junio de 2007, en dos originales igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Daniel Fernando Filmus

Por la República de Cuba



Aramis Focnte Hernández

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CUBA OF 25 NOVEMBER 1998 CONCERNING THE MUTUAL RECOGNITION OF HIGHER EDUCATION CERTIFICATES, DIPLOMAS AND ACADEMIC DEGREES

The Argentine Republic and the Republic of Cuba, hereinafter referred to as “the Parties”,

In the framework of the provisions of Article II, paragraph 2, of the Agreement on Cooperation in the Field of Education between the Argentine Republic and the Republic of Cuba, signed in the City of Buenos Aires on 25 November 1998,

Mindful of the recommendations issued at the First Meeting of the Bilateral Technical Commission created under Article II, paragraph 1, of that Agreement, done in the City of Buenos Aires on 22 June 2007,

Motivated by a common desire to promote educational integration between the two Parties,

Aware that higher education is a fundamental element in the Latin American integration scenario,

Considering that, to consolidate the common desire to intensify student mobility and the exchange of students and scholarship-holders, a system needs to be implemented for the recognition of academic studies, certificates, diplomas and degrees,

Reaffirming the desire for their peoples to further strengthen historical and fraternal ties of cooperation and friendship,

Have agreed as follows:

Article 1. Implementation Agencies

Under the conditions established in this Protocol, the Parties shall recognize and consider valid the university higher education certificates granted by universities and institutions officially recognized by the education systems of the two States, through the respective official agencies, which, in the case of the Argentine Republic is the Ministry of Education, Science and Technology; and in the case of the Republic of Cuba, the Ministry of Higher Education.

Article 2. Recognition of studies – Definition

For the purposes of this Protocol, recognition shall mean official validity accorded by one of the Parties for completed university degree or postgraduate studies undertaken in higher education institutions of the other Party, as expressed in certificates of academic

studies, diplomas or other bona fide academic documents, issued by higher education institutions of the country in which the studies were undertaken.

Article 3. Recognition of studies for academic purposes and the undertaking of studies

The Parties, through their competent authorities, shall reciprocally recognize their university higher education diplomas, pursuant to the applicable domestic laws in each Party, for the purposes of continuing specialization, masters and doctoral studies granted by the universities recognized in each Party.

In situations where the postgraduate curriculum includes professional practice, applicants shall be required to co-validate diplomas authorizing professional practice pursuant to Article 4 of this Protocol, or as determined by the Bilateral Technical Commission referred to in Article 5 thereof, or else as established by the domestic regulations of each Party.

Recognition of the university degree, specialization, masters and doctorate diplomas, shall also include the undertaking of academic activities.

Article 4. Recognition of studies in the framework of student or scholarship-holder exchange programmes

The Parties shall also recognize, under the terms of this Protocol, and with authorization for professional practice, the university degree diplomas obtained by their nationals in the institutions of the other Party, when the applicants provide evidence that their studies were undertaken in the context of the student or scholarship-holder exchange programmes provided for in the framework of activities in executive programmes prepared by the Joint Commission under Article X of the Agreement on Cooperation in the Field of Education of 25 November 1998.

The aforementioned Joint Commission shall define the manner in which study courses will be offered, the system under which each Party shall propose their candidates, and the mechanism for selecting students for inclusion in the exchange programme.

Academic diplomas and degrees awarded to students or scholarship-holders who started their studies by 31 December 2006 will be included in the terms of this Article, without prejudice to any decisions reached in the framework of the forthcoming meeting of the Joint Commission.

Article 5. Bilateral Technical Commission

For the application of this Protocol, the Bilateral Technical Commission created by Article II, paragraph 1, of the Agreement on Cooperation in the Field of Education between the Argentine Republic and Republic of Cuba of 25 November 1998, will also have the following functions:

- Identify administrative mechanisms to facilitate implementation of the provisions of this Protocol;

- Take steps to ensure fulfilment of this Protocol, and propose improvements thereto in the light of its implementation;
- Make adaptations to the mechanisms provided in this Protocol, provided they do not alter the spirit or desire expressed by the Parties when signing this document;
- Incorporate mechanisms for recognizing higher-level studies for cases not covered by this Protocol.

The Commission shall meet whenever either of the Parties so requests through the diplomatic channel. The Commission shall consist of the official delegations designated by each of the Parties, and will be coordinated by the competent areas of the respective Ministries of Foreign Affairs. Meetings of the Commission shall be held alternately in the territory of each Party.

Article 6. Application of domestic regulations

Cases not covered expressly in this Protocol or regulated by the Bilateral Technical Commission shall be resolved by the Parties in accordance with their respective domestic regulations.

Article 7. Exchange of information

The Parties shall exchange information on their respective higher education systems and shall notify each other through the diplomatic channel of any significant changes that could occur in their legislation on education matters.

Article 8. Entry into force

This Protocol shall take effect provisionally as from the date of its signing and shall enter into force on the date of the last notification by the Parties, through the diplomatic channel, that the respective domestic requirements for entry into force have been fulfilled.

Article 9. Duration

1. This Protocol may be amended by mutual agreement in writing between the Parties. Any such amendments shall enter into force on the date of the last communication through which the Parties notify each other that the requirements stipulated in their respective national regulations have been fulfilled.

2. This Protocol shall remain in force indefinitely, but maybe denounced at any time by either of the Parties, giving six months written notice, after which it will cease to have effect.

DONE in Buenos Aires, on 22 June 2007, in two equally authentic original copies.

For the Argentine Republic:
DANIEL FERNANDO FILMUS

For the Republic of Cuba:
ARAMIS FUENTE HERNANDEZ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE
DOMAINE DE L'ÉDUCATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE
ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA DU 25 NOVEMBRE 1998 RELATIF À
LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES CERTIFICATS, DES DI-
PLÔMES ET DES DEGRÉS ACADÉMIQUES DANS L'ÉDUCATION
SUPÉRIEURE

La République argentine et la République de Cuba, ci-après dénommées « les Parties »,

Dans le cadre des stipulations visées au paragraphe 2 de l'article II de l'Accord de coopération dans le domaine de l'éducation entre la République argentine et la République de Cuba, signé à Buenos Aires le 25 novembre 1998,

Prenant en considération les recommandations formulées lors de la première réunion de la Commission technique bilatérale créée selon le paragraphe 1 de l'article II dudit Accord, laquelle s'est tenue en la ville de Buenos Aires le 22 juin 2007,

Animées par le désir commun de stimuler l'intégration en matière d'éducation entre les deux Parties,

Conscientes du fait que l'éducation supérieure est un facteur fondamental dans le cadre de l'intégration latino-américaine,

Considérant qu'afin de consolider la volonté commune d'intensifier la mobilité des étudiants ainsi que les échanges d'étudiants et de boursiers, il est nécessaire d'établir un système de reconnaissance des études, certificats, des diplômes et des degrés académiques,

Réaffirmant leur envie de faire perdurer les liens historiques et fraternels de coopération et d'amitié qui unissent leurs peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Organes d'application

Aux conditions reprises dans le présent Protocole, les Parties reconnaîtront et accorderont l'équivalence aux certificats d'étude d'éducation supérieure universitaire octroyés

par des universités et des instituts reconnus de façon officielle par les systèmes éducatifs des deux États. Cette reconnaissance se fait par la voie de leurs organes officiels respectifs, à savoir le Ministère de l'éducation, des sciences et technologies dans le cas de la République argentine, et le Ministère de l'éducation supérieure dans le cas de la République de Cuba.

Article 2. Reconnaissance des études - définition

Aux fins du présent Protocole, le terme « reconnaissance » s'entendra comme la validité officielle octroyée par l'une des Parties aux études de grade universitaire ou de post graduat réalisées dans des instituts d'éducation supérieure de l'autre Partie et pour lesquelles un certificat d'étude, un titre ou tout autre document académique valable est délivré et émis par des instituts d'éducation supérieures du pays où les études ont été suivies.

Article 3. Reconnaissance des études à des fins académiques et pour la poursuite des études

Les Parties, par l'intermédiaire de leurs organes compétents, reconnaissent réciproquement leurs titres d'enseignement supérieur universitaire, conformément aux législations nationales applicables dans chacune des Parties, aux fins de poursuivre des études de spécialisation, un master ou un doctorat dispensés par les Universités reconnues dans chacune des Parties.

Dans le cas où le cursus de post-graduat nécessite un exercice professionnel, l'intéressé sera tenu d'effectuer les démarches nécessaires afin d'obtenir l'équivalence des titres valable pour l'exercice professionnel tel que visé à l'article 4 du présent protocole ou celles déterminées par la Commission technique bilatérale dont il est question à l'article 5 ou, à défaut, les démarques établies par la législation nationale de chaque Partie.

La reconnaissance des titres de grade universitaire et ceux de spécialisation, de master et de doctorat, comprend également l'exercice d'activités académiques.

Article 4. Reconnaissance des études dans le cadre de programmes d'échange d'étudiants ou de boursiers

Aux termes du présent Protocole, les Parties reconnaissent également, avec validité pour l'exercice professionnel, les titres de grade universitaires obtenus par leurs ressortissants nationaux dans des instituts de l'autre Partie lorsque les demandeurs prouvent que leurs études ont été menées en vertu de programmes d'échange d'étudiants ou de boursiers mis en place dans le cadre des activités des Programmes exécutifs élaborés par la Commission mixte créée en vertu de l'article X de l'Accord de coopération dans le domaine de l'éducation du 25 novembre 1998.

La Commission mixte ci-dessus mentionnée déterminera le mode selon lequel seront réalisées les offres d'étude, le système selon lequel chacune des Parties proposera ses candidats et le mécanisme de sélection des étudiants retenus pour le programme d'échange.

Les titres et grades académiques octroyés à des étudiants ou des boursiers ayant commencé leurs études avant le 31 décembre 2006 restent soumis aux termes du présent Article sans préjudice de ce qui sera décidé lors de la prochaine réunion de la Commission mixte.

Article 5. La Commission technique bilatérale

Aux fins de l'application du présent Protocole, la Commission technique bilatérale créée en vertu du paragraphe premier de l'article II de l'Accord de coopération dans le domaine de l'éducation entre la République argentine et la République de Cuba du 25 novembre 1998 aura également les tâches suivantes :

- identifier les mécanismes administratifs favorisant le développement des dispositions visées dans le présent Protocole;
- veiller à l'application du présent Protocole et, à la lumière de son application, proposer des adaptations;
- inclure des adaptations dans les mécanismes prévus dans le présent Protocole pour autant qu'elles n'affectent en rien l'esprit et la volonté qu'avaient les Parties au moment de la rédaction du présent document;
- intégrer des mécanismes de reconnaissance des études de niveau supérieur pour les cas non prévus dans le présent Protocole.

La Commission se réunira sur la demande d'une des Parties par la voie diplomatique. Elle sera constituée de Délégations officielles désignées par chacune des Parties et sera coordonnée par les services compétents des Ministères des affaires étrangères respectifs. La Commission se réunira en alternance sur le territoire des deux Parties.

Article 6. Application de la législation nationale

Les cas non expressément prévus par le présent Protocole et qui ne sont pas non plus réglés par la Commission technique bilatérale seront résolus par les Parties, conformément à leur législation nationale respective.

Article 7. Échange d'informations

Les Parties échangeront des informations relatives à leur système respectif d'éducation supérieure et se notifieront l'une l'autre, par la voie diplomatique, de toute modification significative apportée à leur législation nationale en matière d'éducation.

Article 8. Entrée en vigueur

Le présent Protocole sera appliqué de façon provisoire à partir de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date de la dernière note par laquelle les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Article 9. Durée

1. Le présent Protocole pourra être modifié sur consentement mutuel et écrit entre les Parties. Lesdites modifications entreront en vigueur à la date de la dernière note par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à leur entrée en vigueur.

2. Le présent Protocole est signé pour une durée illimitée et pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date de ladite notification.

FAIT à Buenos Aires le 22 juin 2007, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

DANIEL FERNANDO FILMUS

Pour la République de Cuba :

ARAMIS FUENTE HERNANDEZ

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

ACCESSION

Malawi

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 16 March 2010

Date of effect: 16 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7 April 2010

RATIFICATION

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 1 April 2010

Date of effect: 1 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 26 April 2010

N° 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

ADHÉSION

Malawi

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 16 mars 2010

Date de prise d'effet : 16 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 7 avril 2010

RATIFICATION

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 1^{er} avril 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 26 avril 2010

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 10 March 2010

Date of effect: 10 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 April 2010

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 10 mars 2010

Date de prise d'effet : 10 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 avril 2010

No. 44004. Multilateral

N° 44004. Multilatéral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF ACTS
OF NUCLEAR TERRORISM. NEW
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES
ACTES DE TERRORISME NU-
CLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL
2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2445, I-44004.*]

ACCESSION (WITH NOTIFICATIONS AND
RESERVATION)

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATIONS ET RÉ-
SERVE)

Georgia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
23 April 2010*

Date of effect: 23 May 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 April
2010*

Géorgie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 avril 2010*

Date de prise d'effet : 23 mai 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
23 avril 2010*

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... The Government of Georgia makes reservation that it does not consider itself bound by Article 23, paragraph 1 of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism to submit to arbitration disputes concerning the interpretation or application of the Convention at the request of one of the State Party.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... Le Gouvernement géorgien formule la réserve suivante : il ne se considère pas tenu, par le paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, de soumettre à l'arbitrage, à la demande d'un des États parties, les différends concernant l'interprétation et l'application de la Convention.

Notifications:

Notifications :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with article 9, paragraph 3 of the Convention, Georgia establishes its jurisdiction over offences provided in Article 9, paragraph 2, subparagraphs (a), (b), (c) and (d) of the Convention;

In accordance with article 7, paragraph 4 of the Convention, Georgia designates as the competent authority and liaison point:

Special Operations Center, the Ministry of Internal Affairs of Georgia
Vazha-Pshavela Ave N 72, Tbilissi, Georgia 0186
Tel. +(995 32) 412382
Fax: +(995 32) 301029.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 9 de la Convention, la Géorgie établit sa compétence à l'égard des infractions visées aux sous-paragraphe a), b), c) et d) du paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention;

Conformément au paragraphe 4 de l'article 7 de la Convention, la Géorgie désigne comme autorité compétente et organe de liaison :

Centre d'opérations spéciales du Ministère géorgien des affaires intérieures
Vazha-Pshavela Ave N 72, Tbilissi, Géorgie 0186
Téléphone : +(995 32) 412382
Télécopie : +(995 32) 301029.

RATIFICATION

Poland

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
8 April 2010*

Date of effect: 8 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 April 2010

RATIFICATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 avril 2010

Date de prise d'effet : 8 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 avril 2010

No. 44655. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PREVENTION OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2488, I-44655.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Norway

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 February 2010

Date of effect: 1 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 April 2010

Declaration:

N° 44655. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE POUR LA PRÉVENTION DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2488, I-44655.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1^{er} février 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 avril 2010

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with Article 1, paragraph 2, of the Convention, the Kingdom of Norway declares that, in the application of this Convention to Norway, the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism, adopted in New York on 13 April 2005, shall be deemed not to be included in the Appendix.”

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« Conformément à l'article 1, paragraphe 2, de la Convention, le Royaume de Norvège déclare que, dans l'application de la présente Convention à la Norvège, la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, adoptée à New York le 13 avril 2005, sera considérée comme n'étant pas incluse dans l'annexe. »

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF
PERSONS WITH DISABILITIES.
NEW YORK, 13 DECEMBER 2006
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2515,*
I-44910.]

RATIFICATION

Maldives

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
5 April 2010

Date of effect: 5 May 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 April
2010*

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX
DROITS DES PERSONNES HAN-
DICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉ-
CEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

Maldives

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 avril 2010*

Date de prise d'effet : 5 mai 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
5 avril 2010*

No. 47281. Argentina and Venezuela (Bolivarian Republic of)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA FOR THE CREATION OF AN ARGENTINE-VENEZUELAN COOPERATION FUND FOR INDUSTRIAL DEVELOPMENT. CARACAS, 22 JANUARY 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2657, I-47281.*]

PROTOCOL AMENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA FOR THE CREATION OF AN ARGENTINE -- VENEZUELAN COOPERATION FUND FOR INDUSTRIAL DEVELOPMENT. BUENOS AIRES, 15 MAY 2009

Entry into force: 15 May 2009 by signature, in accordance with article V

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 12 April 2010

N° 47281. Argentine et Venezuela (République bolivarienne du)

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VÉNEZUELA POUR LA CRÉATION D'UN FONDS DE COOPÉRATION ARGENTINE-VENEZUELA POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CARACAS, 22 JANVIER 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2657, I-47281.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA POUR LA CRÉATION D'UN FONDS DE COOPÉRATION ARGENTINE-VENEZUELA POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. BUENOS AIRES, 15 MAI 2009

Entrée en vigueur : 15 mai 2009 par signature, conformément à l'article V

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 12 avril 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**Protocolo Modificatorio
al Memorándum de Entendimiento
entre la República Argentina
y la República Bolivariana de Venezuela
para la creación de un Fondo de Cooperación
Argentino-Venezolano para el Desarrollo Industrial**

La República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominadas las "Partes".

ALENTADOS por el creciente nivel de integración industrial entre los dos países y la voluntad política de ambos gobiernos de profundizar este proceso de Integración;

CONVENCIDOS de la importancia de contar con instrumentos que permitan a las pequeñas y medianas empresas competir en el mercado internacional en igualdad de condiciones con las firmas de mayor envergadura ya establecidas;

CONSIDERANDO el Memorándum de Entendimiento entre la República Bolivariana de Venezuela y la República Argentina para la creación de un Fondo de Cooperación Argentino-Venezolano para el Desarrollo Industrial firmado el 22 de enero de 2009, en la ciudad de Caracas;

TENIENDO EN CUENTA que en dicho Instrumento las Partes acordaron la constitución de la Comisión Técnica del Fondo de Cooperación Argentino-Venezolano para el Desarrollo Industrial, que evaluaría la viabilidad del proyecto;

TOMANDO EN CONSIDERACIÓN que en la V Reunión de la Comisión Mixta Permanente Argentino-Venezolana, que tuvo lugar en la ciudad de Buenos Aires, el 25 de marzo de 2009, la Comisión Técnica del Fondo de Cooperación Argentino-Venezolano para el Desarrollo Industrial celebró su primera reunión;

OBSERVANDO que la citada Comisión Técnica consideró que la manera más eficiente, de acuerdo a la coyuntura económica actual, de hacer operativo un mecanismo de financiamiento conjunto entre ambas naciones es a través de la implementación de líneas de créditos preferenciales para proyectos de integración industrial y complementación productiva entre ambas Naciones, con énfasis en la transferencia de tecnología;

TENIENDO PRESENTE además, que la citada Comisión Técnica coincidió en que los organismos técnicos responsables de implementar las líneas de crédito, son, por parte de la República Argentina, el Banco de la Nación Argentina; y por la República Bolivariana de Venezuela, el Fondo de Desarrollo Nacional S.A.

Las Partes convienen en acordar:

Artículo I

Se considera que a los objetivos perseguidos por el Memorándum de Entendimiento entre la República Bolivariana de Venezuela y la República Argentina para la creación de un Fondo de Cooperación Argentino-Venezolano para el Desarrollo Industrial, los organismos competentes serán: por parte de la República Argentina, el Banco de la Nación Argentina; y por parte de la República Bolivariana de Venezuela, el Fondo de Desarrollo Nacional S.A.

Artículo II

Delegar en los organismos competentes la evaluación, implementación, ejecución y seguimiento del proyecto de financiamiento conjunto para el desarrollo industrial.

Artículo III

Los términos en que el proyecto de financiamiento conjunto para el desarrollo industrial se establezca, serán comprendidos a través de la suscripción de un Acuerdo de partes entre el Banco de la Nación Argentina y el Fondo de Desarrollo Nacional, S.A.

Artículo IV

Las responsabilidades y atribuciones de la Comisión Técnica son asignadas a los organismos definidos en el Artículo I del presente Protocolo Modificatorio.

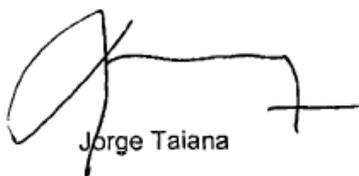
Artículo V

El presente Protocolo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma.

Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, con sesenta días de anticipación a la fecha de su terminación.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, el 15 de mayo de 2009, en dos ejemplares originales igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Jorge Taiana

Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

Por la República Bolivariana de
Venezuela



Ali Rodríguez Araque
Ministro del Poder Popular para
Economía y Finanzas

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF
VENEZUELA FOR THE ESTABLISHMENT OF AN ARGENTINE-
VENEZUELAN COOPERATION FUND FOR INDUSTRIAL DEVELOP-
MENT

The Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as “the Parties”,

Encouraged by the increasing level of industrial integration that exists between the two countries, and by the political will of the two Governments to deepen this integration process,

Convinced of the need for instruments to enable small and medium-sized enterprises to compete on the international market under equal conditions with larger, pre-established firms,

Considering the Memorandum of Understanding between the Bolivarian Republic of Venezuela and the Argentine Republic to set up an Argentine-Venezuelan Cooperation Fund for Industrial Development, signed on 22 January 2009 in the city of Caracas,

Bearing in mind that, in that instrument, the Parties agreed to create a Technical Commission of the Argentine-Venezuelan Cooperation Fund for Industrial Development, to evaluate the viability of the project,

Bearing in mind that at the fifth meeting of the Permanent Joint Argentine-Venezuelan Commission, held in the city of Buenos Aires on 25 March 2009, the Technical Commission of the Argentine-Venezuelan Cooperation Fund for Industrial Development held its first meeting,

Noting that the aforementioned Technical Commission considered that the most effective way to implement a joint financing mechanism between the two nations, in the current economic circumstances, is through preferential credit lines for industrial integration and productive complementation projects between the two nations, with an emphasis on technology transfer,

Mindful also of the fact that that Technical Commission agreed that the technical organizations responsible for implementing the credit lines would be the Banco de la Nación Argentina, for the Argentine Republic; and the Fondo de Desarrollo Nacional S.A. for the Bolivarian Republic of Venezuela,

Have agreed as follows:

Article I

To achieve the objectives of the Memorandum of Understanding between the Bolivarian Republic of Venezuela and the Argentine Republic to create an Argentine-Venezuelan Cooperation Fund for Industrial Development, the competent organizations will be Banco de la Nación Argentina, for the Argentine Republic; and Fondo de Desarrollo Nacional S.A. for the Bolivarian Republic of Venezuela.

Article II

The Parties will delegate the evaluation, implementation, execution, and monitoring of the joint financing project for industrial development to the competent organizations.

Article III

The terms under which the joint financing project for industrial development is established, will be defined in an Agreement of Parties signed between Banco de la Nación Argentina and Fondo de Desarrollo Nacional S.A.

Article IV

The responsibilities and powers of the Technical Commission are assigned to the organizations mentioned in Article I of this Amending Protocol.

Article V

This Protocol shall enter into force on its signature date.

Either of the Parties may cancel this Protocol by giving 60 days' advance notice in writing to the other Party.

DONE in the city of Buenos Aires, on 15 May 2009, in two equally authentic copies.

For the Argentine Republic

JORGE TAIANA

Minister of Foreign Relations, International Trade and Worship

For the Bolivarian Republic of Venezuela

ALÍ RODRÍGUEZ ARAQUE

Minister of Popular Power for Economy and Finance

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA POUR LA CRÉATION D'UN FONDS DE COOPÉRATION ARGENTINE-VENEZUELA POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant le niveau croissant de l'intégration industrielle entre les deux pays et la volonté politique des deux Gouvernements d'approfondir ce processus d'intégration,

Convaincus de l'importance, pour soutenir ce processus d'intégration, de compter sur des instruments qui permettent aux petites et moyennes entreprises de pénétrer le marché international aux mêmes conditions que les firmes de plus grande envergure qui y sont déjà établies,

Considérant le Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela pour la création d'un fonds de coopération Argentine-Venezuela pour le développement industriel, signé le 22 janvier 2009 en la ville de Caracas,

Tenant compte que, dans ledit accord, les Parties sont convenues de créer la Commission technique du fonds de coopération Argentine-Venezuela pour le développement industriel, chargée d'étudier la viabilité du projet,

Prenant en considération qu'au cours de la Vème réunion de la Commission mixte permanente Argentine-Venezuela, qui s'est tenue dans la ville de Buenos Aires, le 25 mars 2009, la Commission technique du Fonds de coopération Argentine-Venezuela pour le développement industriel s'est réunie pour la première fois,

Observant que ladite Commission technique a considéré que la manière la plus efficace, en vertu de la conjoncture économique actuelle, de rendre opérationnel un mécanisme de financement commun entre les deux nations passe par l'ouverture de lignes de crédit préférentielles pour des projets d'intégration industrielle et de complémentarité productive entre les deux nations, en insistant tout particulièrement sur le transfert de technologies,

Ayant à l'esprit en outre que ladite Commission technique est parvenue à ce que les organismes chargés de l'ouverture des lignes de crédit soient, dans le cas de la République argentine, la Banque de la nation argentine et, dans le cas de la République bolivarienne du Venezuela, le Fonds de développement national, S.A.,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Elles considèrent que, aux fins des objectifs visés par le Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République boli-

varienne du Venezuela pour la création d'un fonds de coopération Argentine-Venezuela pour le développement industriel, les organismes compétents seront : dans le cas de la République argentine, la Banque de la nation argentine; et, dans le cas de la République bolivarienne du Venezuela, le Fonds de développement national, S.A.

Article II

Déléguer aux organismes compétents l'évaluation, la mise en œuvre, l'exécution et le suivi du projet de financement commun pour le développement industriel.

Article III

Les termes de la création du projet de financement commun pour le développement industriel figureront dans un accord des Parties souscrit entre la Banque de la nation argentine et le Fonds de développement national, S.A.

Article IV

Les responsabilités et attributions de la Commission technique sont transférées aux organismes définis à l'article I du présent Protocole de modification.

Article V

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

L'une ou l'autre des Parties pourra le dénoncer par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie, avec soixante jours de préavis.

FAIT en la ville de Buenos Aires, le 15 mai 2009, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour la République argentine :

JORGE TAIANA

Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

ALÍ RODRÍGUEZ ARAQUE

Ministre du pouvoir populaire pour l'économie et les finances

No. 47316. Argentina and Chile

MAIPÚ TREATY OF INTEGRATION AND COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE. MAIPÚ, 30 OCTOBER 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2661, I-47316.*]

SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE MAIPÚ TREATY OF INTEGRATION AND COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE ESTABLISHMENT OF THE BINATIONAL ENTITY FOR THE "PASO DE AGUA NEGRA INTERNATIONAL CROSSING TUNNEL" PROJECT. MAIPÚ, 30 OCTOBER 2009

Entry into force: 22 January 2010 by notification, in accordance with article VII

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 12 April 2010

Nº 47316. Argentine et Chili

TRAITÉ DE MAIPÚ SUR L'INTÉGRATION ET LA COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI. MAIPÚ, 30 OCTOBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2661, I-47316.*]

PROTOCOLE SUPPLÉMENTAIRE AU TRAITÉ DE MAIPÚ SUR L'INTÉGRATION ET LA COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA CONSTITUTION D'UNE ENTITÉ BINATIONALE DU PROJET "PASSAGE INTERNATIONAL DU TUNNEL PASO DE AGUA NEGRA". MAIPÚ, 30 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 22 janvier 2010 par notification, conformément à l'article VII

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 12 avril 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO COMPLEMENTARIO
AL TRATADO DE MAIPÚ DE INTEGRACIÓN Y COOPERACIÓN
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE CHILE
SOBRE LA CONSTITUCIÓN DE LA ENTIDAD BINACIONAL PARA EL
PROYECTO "TÚNEL INTERNACIONAL PASO DE AGUA NEGRA"**

La República Argentina y la República de Chile (en adelante las "Partes"), en el marco del Tratado de Maipú de Integración y Cooperación entre la República Argentina y la República de Chile y tomando en consideración lo dispuesto en sus Artículos 1 inciso g) y 24, con relación a los objetivos enunciados por ambos Estados en materia de profundización y promoción de obras de infraestructura de carácter ferroviario y vial, tendientes a incrementar la conectividad y en definitiva la integración de ambos países;

Reafirmando la conveniencia de acordar un conjunto de condiciones que sirvan de cauce adecuado para determinar la factibilidad y eventual desarrollo del proyecto "Túnel Internacional Paso de Agua Negra";

Acuerdan:

ARTÍCULO I

Las Partes se comprometen a intensificar, por intermedio de sus respectivas autoridades competentes, el examen de las cuestiones referidas al diseño, construcción, mantenimiento, administración y explotación del proyecto denominado "Túnel Internacional Paso de Agua Negra" en adelante el "Proyecto".

ARTÍCULO II

Las Partes crean una Entidad Binacional, que estará integrada, al menos, por seis miembros, tres de ellos designados por la República Argentina, a propuesta del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, del Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios y del Gobierno de la Provincia de San Juan; y tres designados por la República de Chile, uno a propuesta del Ministerio de Relaciones Exteriores y dos por el Ministerio de Obras Públicas.

La Entidad Binacional podrá incorporar a nuevos miembros por consenso. Asimismo, podrá invitar a participar a otras autoridades.

ARTÍCULO III

Corresponderá a la Entidad Binacional:

- a) Revisar los estudios técnicos necesarios para la factibilidad del Proyecto, pudiendo realizar con ese objetivo los estudios y análisis adicionales y/o complementarios que estime convenientes en términos técnicos, económicos, financieros, ambientales y legales del Proyecto;
- b) Requerir de los organismos de ambos Gobiernos toda la asistencia técnica y toda la información que considere necesaria para el cumplimiento de sus fines.

ARTÍCULO IV

Si basadas en los resultados de los estudios técnicos, las Partes decidieren la realización de la obra, la Entidad tendrá las siguientes competencias:

- a) Reunir los antecedentes necesarios a fin de elaborar los pliegos correspondientes para la concreción del Proyecto;
- b) Proceder al llamado a licitación pública y adjudicar el Proyecto;
- c) Una vez adjudicado el Proyecto, actuar como organismo de control, *per se* o a través de terceros, asumiendo para tal fin las funciones regulatorias y de supervisión necesarias para verificar el cumplimiento del contrato a lo largo de su plazo de vigencia;
- d) Requerir de los organismos de ambos Gobiernos toda la asistencia técnica y toda la información que considere necesaria para el cumplimiento de sus fines.

Las atribuciones enumeradas en el presente Protocolo no tienen carácter taxativo, estando comprendidas en las mismas todas aquellas facultades que sean implícitas e inherentes al cumplimiento de la misión específica de la Entidad Binacional.

ARTÍCULO V

Las Partes convendrán mediante acuerdos específicos las facilidades que sean requeridas para la ejecución del Proyecto y/o para preservar y garantizar los fines previstos en el presente Protocolo.

ARTÍCULO VI

En caso de diferencias en la interpretación y aplicación de este Protocolo, las Partes buscarán resolverlas mediante negociaciones directas.

ARTÍCULO VII

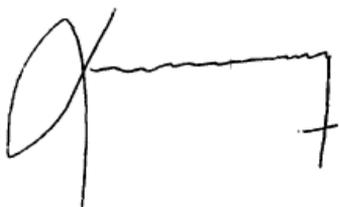
El presente Protocolo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última nota por la cual las Partes se comuniquen por la vía diplomática el cumplimiento de los requisitos internos necesarios para su aprobación.

ARTÍCULO VIII

La Entidad Binacional deberá constituirse dentro de los treinta (30) días de la entrada en vigor del presente Protocolo. Una vez constituida la Entidad Binacional, deberá dictar su propio Reglamento.

Hecho en Maipú, República de Chile, a los treinta días del mes de octubre de dos mil nueve, en dos ejemplares, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Por la República de Chile



[TRANSLATION – TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE MAIPÚ TREATY OF INTEGRATION AND COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE ESTABLISHMENT OF THE BINATIONAL ENTITY FOR THE “PASO DE AGUA NEGRA INTERNATIONAL TUNNEL” PROJECT

The Argentine Republic and the Republic of Chile (hereinafter referred to as the “Parties”), in the framework of the Maipú Treaty of integration and cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile, and taking into consideration the provisions of its Articles 1.g and 24, regarding the objectives stated by both Parties with respect to deepening ties and promoting railway and road infrastructure projects designed to increase connectivity and, in short, integration between the two countries,

Reaffirming the advisability of agreeing on a set of conditions providing an appropriate framework for determining the feasibility and possible execution of the “Paso de Agua Negra International Tunnel” project,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties undertake to intensify the examination by their respective competent authorities of matters relating to the design, construction, maintenance, administration and exploitation of the project known as the “Paso de Agua Negra International Tunnel” (hereinafter the “Project”).

Article II

The Parties shall establish a Binational Entity, composed of at least six members, three of them appointed by the Argentine Republic at the suggestion of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship, of the Federal Ministry of Planning, Public Investment and Services and that of San Juan; and three appointed by the Republic of Chile, one at the suggestion of the Ministry of Foreign Affairs and two at the suggestion of the Ministry of Public Works.

The Binational Entity may incorporate new members by consensus. It may also invite other authorities to participate.

Article III

The Binational Entity shall be responsible for:

(a) Reviewing the technical studies needed to determine the Project’s feasibility, conducting to that end any additional and/or complementary studies and analyses it deems

necessary from a technical, economic, financial, environmental or legal standpoint in relation to the Project;

(b) Requesting from the agencies of both Governments all the technical assistance and all the information it considers necessary to accomplish its purposes.

Article IV

If, based on the findings of the technical studies, the Parties should decide to execute the work, the Entity shall have the following powers:

(a) To gather the background data needed to establish the specifications for implementing the project;

(b) To issue public invitations to tender and award the Project contract;

(c) Once the project contract has been awarded, to act as the oversight agency, either directly or through third parties, taking on for that purpose the regulatory and supervisory functions needed to verify compliance with the contract throughout the period in which it remains in effect;

(d) To request from the agencies of both Governments all the technical assistance and all the information it considers necessary to accomplish its purposes.

The list of powers in this Protocol is not exhaustive. They shall include all those implicit in or inherent to fulfilment of the Binational Entity's specific mission.

Article V

Through specific agreements, the Parties shall agree upon any measures required to facilitate execution of the Project and/or preserve and guarantee the purposes pursued by this Protocol.

Article VI

The Parties shall endeavour to settle any differences in the interpretation and implementation of this Protocol through direct negotiations.

Article VII

This Protocol shall enter into force thirty (30) days after the date of the last note in which the Parties notify one another through the diplomatic channel that domestic requirements for its adoption have been met.

Article VIII

The Binational Entity shall be constituted within thirty (30) days of this Protocol. Once constituted, it shall issue its own Rules of Procedure.

DONE at Maipú, Republic of Chile, on 30 October 2009, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

For the Republic of Chile:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE SUPPLÉMENTAIRE AU TRAITÉ DE MAIPÚ SUR
L'INTÉGRATION ET LA COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA CONS-
TITUTION D'UNE ENTITÉ BINATIONALE POUR LE PROJET « PAS-
SAGE INTERNATIONAL DU TUNNEL PASO DE AGUA NEGRA »

La République argentine et la République du Chili (ci-après dénommées « les Parties »), dans le cadre du Traité de Maipú sur l'intégration et la coopération entre la République argentine et la République du Chili, et tenant compte des dispositions de l'article premier, point g) et de l'article 24, relatifs aux objectifs énoncés par les deux États en matière de renforcement et de promotion de travaux d'infrastructures ferroviaires et routières, visant à accroître les connexions et en définitive l'intégration entre les deux pays;

Réaffirmant qu'il est souhaitable de s'entendre sur un ensemble de conditions qui forment le canal approprié pour déterminer la faisabilité et le développement éventuel du projet de « Passage international du tunnel Paso de Agua Negra »;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes respectives, à intensifier l'examen des questions relatives à la conception, à la construction, à l'entretien, à la gestion et à l'exploitation du projet du « Passage international du tunnel Paso de Agua Negra », ci-après dénommé le « Projet ».

Article 2

Les Parties établissent par la présente une entité binationale qui sera composée d'au moins six membres, dont trois nommés par la République argentine sur proposition du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte, du Ministère de la planification fédérale, des investissements publics et des services, et du Gouvernement de la province de San Juan, et trois nommés par la République du Chili, un sur proposition du Ministère des relations extérieures et deux sur proposition du Ministère des travaux publics.

L'entité binationale peut incorporer de nouveaux membres par consensus. Elle peut également inviter d'autres autorités à participer.

Article 3

L'entité binationale aura pour fonctions de :

a) Examiner les études techniques nécessaires à la faisabilité du Projet, pouvant réaliser dans ce but des études et des analyses supplémentaires et/ou complémentaires qu'elle

juge appropriées en termes techniques, économiques, financiers, environnementaux et juridiques;

b) Demander aux organismes des deux Gouvernements toute l'assistance technique et toutes les informations qu'elle juge nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Article 4

Si sur la base des résultats des études techniques, les Parties devaient décider d'exécuter les travaux, l'entité aura les compétences suivantes :

a) Rassembler les informations nécessaires pour développer les cahiers des charges correspondants pour la réalisation du Projet;

b) Procéder à l'appel d'offre public et à l'adjudication du Projet;

c) Une fois le Projet attribué, agir comme organisme de contrôle, par elle-même ou par l'intermédiaire de tiers, en ayant à cet effet les fonctions de réglementation et de surveillance nécessaires pour vérifier la conformité avec le contrat pendant toute sa durée;

d) Demander aux organismes des deux Gouvernements toute l'assistance technique et toutes les informations qu'elle juge nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

La liste des attributions énumérées dans le présent Protocole n'est pas exhaustive, et elles incluent toutes les facultés implicites et inhérentes à l'accomplissement de la mission spécifique de l'entité binationale.

Article 5

Les Parties conviennent, moyennant des accords spécifiques, des facilités qui sont nécessaires pour mettre en œuvre le Projet et/ou préserver et garantir les objectifs du présent Protocole.

Article 6

En cas de différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, les Parties s'efforcent de les régler par voie de négociations directes.

Article 7

Le présent Protocole entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière note par laquelle les Parties s'informent, par la voie diplomatique, avoir accompli les exigences internes nécessaires à son approbation.

Article 8

L'entité binationale sera constituée dans les trente (30) jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole. Une fois constituée, l'entité binationale établira son propre règlement.

FAIT à Maipú, République du Chili, le 30 octobre 2009, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

Pour la République du Chili :

SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE MAIPÚ TREATY OF INTEGRATION AND COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE ESTABLISHMENT OF A SPECIAL WORKING GROUP FOR THE ADOPTION OF A GENERAL AGREEMENT ON THE FREE MOVEMENT OF PERSONS. MAIPÚ, 30 OCTOBER 2009

PROTOCOLE SUPPLÉMENTAIRE AU TRAITÉ DE MAIPÚ SUR L'INTÉGRATION ET LA COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA CONSTITUTION D'UN GROUPE DE TRAVAIL SPÉCIAL POUR L'ADOPTION D'UN ACCORD GÉNÉRAL SUR LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES. MAIPÚ, 30 OCTOBRE 2009

Entry into force: 22 January 2010

Entrée en vigueur : 22 janvier 2010

Authentic text: Spanish

Texte authentique : espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 12 April 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 12 avril 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO COMPLEMENTARIO
AL TRATADO DE MAIPÚ, DE INTEGRACIÓN Y COOPERACIÓN
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE CHILE
PARA LA CONSTITUCIÓN DE UN GRUPO DE TRABAJO ESPECIAL
PARA LA ADOPCIÓN DE UN ACUERDO GENERAL
SOBRE LIBRE CIRCULACIÓN DE PERSONAS**

La República Argentina y la República de Chile (en adelante las "Partes"), en el marco del Tratado de Maipú de Integración y Cooperación entre la República Argentina y la República de Chile, y tomando en consideración lo dispuesto en sus artículos 1 inciso l) y 25, con relación a los objetivos enunciados por ambas Partes para adoptar medidas conjuntas tendientes a favorecer la libre circulación y residencia de nacionales en el territorio de las Partes;

Reafirmando la firme voluntad de avanzar hacia la plena integración mediante la implementación de un Sistema de Libre Circulación de Personas, como uno de sus pilares fundamentales;

Acuerdan:

Artículo I

Las Partes establecen un Grupo Especial de Trabajo, integrado por las autoridades nacionales competentes y coordinado por los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambas destinado a la adopción de un Acuerdo General sobre Libre Circulación de Personas.

Artículo II

El Grupo Especial de Trabajo identificará los obstáculos que pudieran impedir la consecución de la libre circulación de personas, y preparará el proyecto del mencionado acuerdo cuyas disposiciones versarán, entre otros, sobre los siguientes temas:

- a) Armonización de normas y controles migratorios de las Partes con terceros países;
- b) Condiciones requeridas para el ingreso y egreso de personas, vehículos y bienes entre las Partes;

- c) Armonización de normas sobre visados y documentos migratorios y aduaneros;
- d) Controles fito y zoo-sanitarios sobre equipajes de las personas;
- e) Establecimiento de normas sobre ingreso y egreso de menores e interdictos;
- f) Concesión de permisos de residencia;
- g) Normas relativas al otorgamiento de refugio y asilo;
- h) Cooperación policial;
- i) Cooperación judicial;
- j) Disposiciones comunes sobre extradición judicial;
- k) Disposiciones, entre otros temas, sobre el tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores químicos y la lucha contra el delito organizado transnacional;
- l) Creación de un sistema informático común para el control migratorio;
- m) Creación de mecanismos binacionales con el fin de controlar, monitorear, y resolver de modo expedito, las diferencias específicas sobre cuestiones relativas a la aplicación de las normas del Acuerdo General sobre Libre Circulación de Personas.

Artículo III

El Grupo de Trabajo Especial podrá establecer comisiones para el estudio y elaboración de propuestas a ser incorporadas en el Acuerdo General sobre Libre Circulación de Personas, cuando la complejidad de las materias así lo requiera.

Artículo IV

El Grupo Especial mantendrá informado del desarrollo de sus actividades al Gabinete Ministerial Binacional para la Integración, hasta la plena adopción del Acuerdo General sobre Libre Circulación de Personas.

Artículo V

El presente Protocolo Complementario entrará en vigor al momento de su firma.

Artículo VI

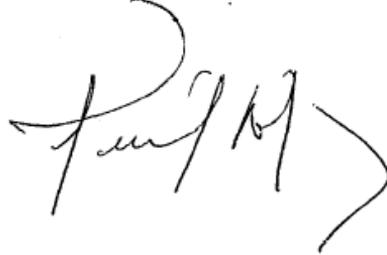
El Grupo de Trabajo Especial deberá constituirse dentro de los treinta (30) días de la entrada en vigor del presente Protocolo. Una vez constituido, deberá dictar su propio Reglamento.

Hecho en Maipú, República de Chile, a los treinta días del mes de octubre de dos mil nueve, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a horizontal line and a vertical stroke at the end.

Por la República de Chile

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping initial 'F' followed by several loops and a final vertical stroke.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE MAIPÚ TREATY OF INTEGRATION AND COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE ESTABLISHMENT OF A SPECIAL WORKING GROUP FOR THE ADOPTION OF A GENERAL AGREEMENT ON THE FREE MOVEMENT OF PERSONS

The Argentine Republic and the Republic of Chile (hereinafter referred to as the “Parties”), in the framework of the Maipú Treaty of integration and cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile, and taking into consideration the provisions of its Articles 1.1 and 25, regarding the objectives stated by both Parties for adopting joint measures designed to foster the free movement and residence of nationals in the territory of the Parties,

Reaffirming their resolve to progress towards full integration by implementing a system of free movement of persons, as one of its fundamental pillars,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall establish a Special Working Group, composed of the competent national authorities and coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of both Parties with a view to adopting a General Agreement on the Free Movement of Persons.

Article II

The Special Working Group shall identify the obstacles that could prevent the free movement of persons and shall prepare the draft of the aforementioned Agreement, which shall address, inter alia, the following issues:

(a) Harmonization of the Parties’ immigration provisions and controls with those of third countries;

(b) Conditions governing the entry and departure of persons, vehicles and goods between the Parties;

c) Harmonization of provisions regarding visas and immigration and customs documents;

d) Plant and animal health control checking of personal luggage;

e) Establishment of provisions regarding the entry and departure of minors and persons subject to restraining orders;

f) Granting of residence permits;

g) Provisions regarding the granting of refugee and asylum status;

h) Police cooperation;

i) Judicial cooperation;

- j) Joint provisions on judicial extradition;
- k) Provisions on, inter alia, illicit trafficking in drugs, psychotropic substances and chemical precursors, and on combating transnational organized crime;
- l) Development of a shared computerized immigration control system;
- m) Establishment of binational mechanisms for verifying, monitoring and expeditiously resolving specific differences on matters relating to implementation of the provisions of the General Agreement on the Free Movement of Persons.

Article III

The Special Working Group may establish committees to study and prepare proposals to be incorporated into the General Agreement on the Free Movement of Persons, when the complexity of the subject matter so warrants.

Article IV

The Special Group shall keep the Bilateral Ministerial Cabinet for Integration abreast of its activities until the General Agreement on the Free Movement of Persons has been fully adopted.

Article V

This Supplementary Protocol shall enter into force when it is signed.

Article VI

The Special Working Group shall be constituted within thirty (30) days of the entry into force of this Protocol. Once constituted, it shall issue its own Rules of Procedure.

DONE at Maipú, Republic of Chile, on 30 October 2009, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic

For the Republic of Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE SUPPLÉMENTAIRE AU TRAITÉ DE MAIPÚ SUR
L'INTÉGRATION ET LA COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA CONS-
TITUTION D'UN GROUPE DE TRAVAIL SPÉCIAL POUR
L'ADOPTION D'UN ACCORD GÉNÉRAL SUR LA LIBRE CIRCULA-
TION DES PERSONNES

La République argentine et la République du Chili (ci-après dénommées « les Parties »), dans le cadre du Traité de Maipú sur l'intégration et la coopération entre la République argentine et la République du Chili, et en tenant compte des dispositions de l'article premier, point I) et de l'article 25, relatifs aux objectifs énoncés par les deux Parties pour adopter des mesures conjointes visant à promouvoir la libre circulation et la résidence des ressortissants sur le territoire des Parties,

Réaffirmant la volonté d'aller vers une intégration complète à travers la mise en œuvre d'un système de libre circulation des personnes, comme l'un de ses piliers,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties créent un Groupe de travail spécial, composé des autorités nationales compétentes et coordonné par les ministères des relations extérieures des deux Parties, destiné à l'adoption d'un accord général sur la libre circulation des personnes.

Article II

Le Groupe de travail spécial identifiera les obstacles qui pourraient empêcher la réalisation de la libre circulation des personnes, et préparera le projet de l'accord susmentionné dont les dispositions porteront, notamment, sur les domaines suivants :

- a) Harmonisation des règles et des contrôles d'immigration des Parties avec les pays tiers;
- b) Conditions d'entrée et de sortie des personnes, des véhicules et des biens entre les Parties;
- c) Harmonisation des règles relatives aux visas et documents migratoires et de douane;
- d) Contrôles phytosanitaires et zoosanitaires des bagages des personnes;
- e) Mise en place de normes pour l'entrée et la sortie des mineurs et des personnes frappées de restrictions;
- f) Délivrance de permis de résidence;
- g) Règles relatives à l'octroi du statut de réfugié et d'asile;
- h) Coopération policière;

- i) Coopération judiciaire;
- j) Dispositions communes relatives à l'extradition judiciaire;
- k) Dispositions, entre autres, sur le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs chimiques, et la lutte contre la criminalité transnationale organisée;
- l) Création d'un système informatique commun pour le contrôle migratoire;
- m) Création de mécanismes binationaux afin de contrôler, surveiller et régler de manière rapide les différences spécifiques sur les questions relatives à l'application de l'Accord général sur la libre circulation des personnes.

Article III

Le Groupe de travail spécial peut établir des comités chargés d'étudier et de préparer des propositions qui seront incorporées dans l'Accord général sur la libre circulation des personnes, quand la complexité des matières l'exige.

Article IV

Le Groupe de travail spécial devra tenir informé le Cabinet ministériel binational de ses activités en faveur de l'intégration, jusqu'à l'adoption intégrale de l'Accord général sur la libre circulation des personnes.

Article V

Le présent Protocole supplémentaire entrera en vigueur au moment de sa signature.

Article VI

Le Groupe de travail spécial devra être constitué dans les trente (30) jours suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole. Une fois constitué, il devra déterminer son propre règlement.

FAIT à Maipú, République du Chili, le 30 octobre 2009, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

Pour la République du Chili :

SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE MAIPÚ TREATY OF INTEGRATION AND COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE ESTABLISHMENT OF THE BINATIONAL ENTITY FOR THE “CENTRAL TRANS-ANDEAN RAILWAY LOW-ALTITUDE TUNNEL” PROJECT. MAIPÚ, 30 OCTOBER 2009

Entry into force: 22 January 2010 by notification, in accordance with article VII

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 12 April 2010

PROTOCOLE SUPPLÉMENTAIRE AU TRAITÉ DE MAIPÚ SUR L'INTÉGRATION ET LA COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA CONSTITUTION D'UNE ENTITÉ BINATIONALE POUR LE PROJET « TUNNEL À FAIBLE ALTITUDE – CHEMIN DE FER TRANSANDIN CENTRAL ». MAIPÚ, 30 OCTOBRE 2009

Entrée en vigueur : 22 janvier 2010 par notification, conformément à l'article VII

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 12 avril 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO COMPLEMENTARIO
AL TRATADO DE MAIPÚ DE INTEGRACIÓN Y COOPERACIÓN
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE CHILE SOBRE
LA CONSTITUCIÓN DE LA ENTIDAD BINACIONAL PARA EL PROYECTO
“TÚNEL DE BAJA ALTURA - FERROCARRIL TRASANDINO CENTRAL”

La República Argentina y la República de Chile (en adelante las “Partes”), en el marco del “Tratado de Maipú de Integración y Cooperación entre la República Argentina y la República de Chile” y tomando en consideración lo dispuesto en sus Artículos 1 inciso g) y 24, con relación a los objetivos enunciados por ambos Estados en materia de profundización y promoción de obras de infraestructura de carácter ferroviario y vial, tendientes a incrementar la conectividad y en definitiva la integración de ambos países;

Reafirmando la conveniencia de acordar un conjunto de condiciones que sirvan de cauce adecuado para determinar la factibilidad y eventual desarrollo del proyecto Túnel de Baja Altura - Ferrocarril Trasandino Central, iniciativa privada declarada de interés público por ambas Partes;

Acuerdan:

ARTÍCULO I

Las Partes se comprometen a intensificar, por intermedio de sus respectivas autoridades competentes, el examen de las cuestiones referidas al diseño, construcción, mantenimiento, administración y explotación del proyecto Túnel de Baja Altura - Ferrocarril Trasandino Central, en adelante el “Proyecto”.

ARTÍCULO II

Las Partes crean una Entidad Binacional que estará integrada, al menos, por seis miembros, tres de ellos designados por la República Argentina -a propuesta del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto; del Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios y del Gobierno de la Provincia de Mendoza-; y tres designados por la República de Chile -a propuesta del Ministerio de Relaciones Exteriores y del Ministerio de Obras Públicas-.

La Entidad Binacional podrá incorporar a nuevos miembros por consenso. Asimismo, podrá invitar a participar a otras autoridades.

ARTÍCULO III

Corresponderá a la Entidad Binacional:

a) Revisar los estudios técnicos necesarios para la factibilidad del Proyecto, pudiendo realizar con ese objetivo los estudios y análisis adicionales y/o complementarios que estime convenientes en términos técnicos, económicos, financieros, ambientales y legales del Proyecto;

b) Requerir de los organismos de ambos Gobiernos toda la asistencia técnica y toda la información que considere necesaria para el cumplimiento de sus fines.

ARTÍCULO IV

Si basadas en los resultados de los estudios técnicos, las Partes decidieren la realización de las obras, la Entidad tendrá las siguientes competencias:

a) Reunir los antecedentes necesarios a fin de elaborar los pliegos correspondientes para la concreción del Proyecto;

b) Proceder al llamado a licitación pública y adjudicar el Proyecto;

c) Una vez adjudicado el Proyecto, actuar como organismo de control *-per se o a través de terceros-* asumiendo para tal fin las funciones regulatorias y de supervisión necesarias para verificar el cumplimiento del contrato a lo largo de su plazo de vigencia;

d) Requerir de los organismos de ambos Gobiernos toda la asistencia técnica y toda la información que considere necesaria para el cumplimiento de sus fines.

Las atribuciones enumeradas en el presente Protocolo no tienen carácter taxativo, estando comprendidas en las mismas todas aquellas facultades que sean implícitas e inherentes al cumplimiento de la misión específica de la Entidad Binacional.

ARTÍCULO V

Las Partes convendrán mediante acuerdos específicos las facilitaciones que sean requeridas para la ejecución del Proyecto y/o para preservar y garantizar los fines previstos en el presente Protocolo.

ARTÍCULO VI

En caso de diferencias en la interpretación y aplicación de este Protocolo, las Partes buscarán resolverlas mediante negociaciones directas.

ARTÍCULO VII

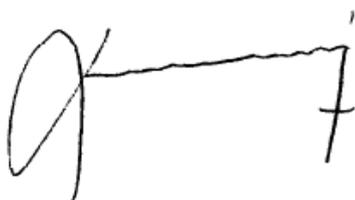
El presente Protocolo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última nota por la cual las Partes se comuniquen por la vía diplomática el cumplimiento de los requisitos internos necesarios para su aprobación.

ARTÍCULO VIII

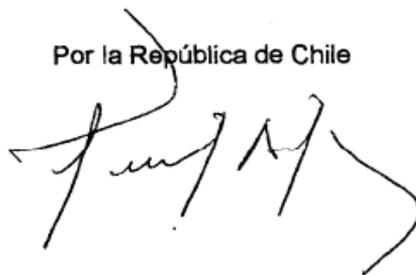
La Entidad Binacional deberá constituirse dentro de los treinta (30) días de la entrada en vigor del presente Protocolo. Una vez constituida la Entidad Binacional, deberá dictar su propio Reglamento.

Hecho en Maipú, República de Chile, a los treinta días del mes de octubre de dos mil nueve, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Por la República de Chile



[TRANSLATION – TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE MAIPÚ TREATY OF INTEGRATION AND COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE ESTABLISHMENT OF THE BINATIONAL ENTITY FOR THE “CENTRAL TRANS-ANDEAN RAILWAY LOW-ALTITUDE TUNNEL” PROJECT

The Argentine Republic and the Republic of Chile (hereinafter referred to as the “Parties”), in the framework of the Maipú Treaty of integration and cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile, and taking into consideration the provisions of its Articles 1.g and 24, regarding the objectives stated by both Parties with respect to deepening ties and promoting railway and road infrastructure projects designed to increase connectivity and, in short, integration between the two countries,

Reaffirming the advisability of agreeing on a set of conditions providing an appropriate framework for determining the feasibility and possible execution of the “Central Trans-Andean Railway Low-Altitude Tunnel” project, a private sector initiative that both Parties have declared to be in the public interest,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties undertake to intensify the examination by their respective competent authorities of matters relating to the design, construction, maintenance, administration and exploitation of the project known as the “Central Trans-Andean Railway Low-Altitude Tunnel” (hereinafter the “Project”).

Article II

The Parties shall establish a Binational Entity, composed of at least six members, three of them appointed by the Argentine Republic at the suggestion of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship, of the Federal Ministry of Planning, Public Investment and Services and of the Government of the Province of Mendoza; and three appointed by the Republic of Chile, at the suggestion of the Ministry of Foreign Affairs and of the Ministry of Public Works.

The Binational Entity may incorporate new members by consensus. It may also invite other authorities to participate.

Article III

The Binational Entity shall be responsible for:

(a) Reviewing the technical studies needed to determine the Project’s feasibility, conducting to that end any additional and/or complementary studies and analyses it deems

necessary from a technical, economic, financial, environmental or legal standpoint in relation to the Project;

(b) Requesting from the agencies of both Governments all the technical assistance and all the information it considers necessary to accomplish its purposes.

Article IV

If, based on the findings of the technical studies, the Parties should decide to execute the work, the Entity shall have the following powers:

(a) To gather the background data needed to establish the specifications for implementing the project;

(b) To issue public invitations to tender and award the Project contract;

(c) Once the project contract has been awarded, to act as the oversight agency, either directly or through third parties, taking on for that purpose the regulatory and supervisory functions needed to verify compliance with the contract throughout the period in which it remains in effect;

(d) To request from the agencies of both Governments all the technical assistance and all the information it considers necessary to accomplish its purposes.

The list of powers in this Protocol is not exhaustive. They shall include all those implicit in or inherent to fulfilment of the Binational Entity's specific mission.

Article V

Through specific agreements, the Parties shall agree upon any measures required to facilitate execution of the Project and/or preserve and guarantee the purposes pursued by this Protocol.

Article VI

The Parties shall endeavour to settle any differences in the interpretation and implementation of this Protocol through direct negotiations.

Article VII

This Protocol shall enter into force thirty (30) days after the date of the last note in which the Parties notify one another through the diplomatic channel that domestic requirements for its adoption have been met.

Article VIII

The Binational Entity shall be constituted within thirty (30) days of this Protocol. Once constituted, it shall issue its own Rules of Procedure.

DONE at Maipú, Republic of Chile, on 30 October 2009, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

For the Republic of Chile:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE SUPPLÉMENTAIRE AU TRAITÉ DE MAIPÚ SUR
L'INTÉGRATION ET LA COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA CONS-
TITUTION D'UNE ENTITÉ BINATIONALE POUR LE PROJET « TUN-
NEL À FAIBLE ALTITUDE – CHEMIN DE FER TRANSANDIN CEN-
TRAL »

La République argentine et la République du Chili (ci-après dénommées « les Parties »), dans le cadre du Traité de Maipú sur l'intégration et la coopération entre la République argentine et la République du Chili, et tenant compte des dispositions de l'article premier, point g) et de l'article 24, relatifs aux objectifs énoncés par les deux États en matière de renforcement et de promotion de travaux d'infrastructures ferroviaires et routières, visant à accroître les connexions et en définitive l'intégration entre les deux pays;

Réaffirmant qu'il est souhaitable de s'entendre sur un ensemble de conditions qui forment le canal approprié pour déterminer la faisabilité et le développement éventuel du projet de « Tunnel à faible altitude - Chemin de fer transandin central », initiative privée déclarée d'intérêt public par les deux Parties;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes respectives, à intensifier l'examen des questions relatives à la conception, à la construction, à l'entretien, à la gestion et à l'exploitation du projet du « Tunnel à faible altitude - Chemin de fer transandin central », ci-après dénommé le « Projet ».

Article II

Les Parties établissent par les présentes une entité binationale qui sera composée d'au moins six membres, dont trois nommés par la République argentine sur proposition du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte, du Ministère de la planification fédérale, des investissements publics et des services, et du Gouvernement de la province de Mendoza, et trois nommés par la République du Chili, sur proposition du Ministère des relations extérieures et du Ministère des travaux publics.

L'entité binationale peut incorporer de nouveaux membres par consensus. Elle peut également inviter d'autres autorités à participer.

Article III

L'entité binationale sera chargée de :

- a) Examiner les études techniques nécessaires à la faisabilité du Projet, pouvant réaliser dans ce but des études et des analyses supplémentaires et/ou complémentaires qu'elle juge appropriées en termes techniques, économiques, financiers, environnementaux et juridiques;
- b) Demander aux organismes des deux Gouvernements toute l'assistance technique et toutes les informations qu'elle juge nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Article IV

Si sur la base des résultats des études techniques, les Parties devaient décider d'exécuter les travaux, l'entité aura les compétences suivantes :

- a) Rassembler les informations nécessaires pour développer les cahiers des charges correspondants pour la réalisation du Projet;
- b) Procéder à l'appel d'offre public et à l'adjudication du Projet;
- c) Une fois le Projet attribué, agir comme organisme de contrôle, par elle-même ou par l'intermédiaire de tiers, en ayant à cet effet les fonctions de réglementation et de surveillance nécessaires pour vérifier la conformité avec le contrat pendant toute sa durée;
- d) Demander aux organismes des deux Gouvernements toute l'assistance technique et toutes les informations qu'elle juge nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

La liste des attributions énumérées dans le présent Protocole n'est pas exhaustive, et elles incluent toutes les facultés implicites et inhérentes à l'accomplissement de la mission spécifique de l'entité binationale.

Article V

Les Parties conviennent, moyennant la signature d'accords spécifiques, des facilités qui sont nécessaires pour mettre en œuvre le Projet et/ou préserver et garantir les objectifs du présent Protocole.

Article VI

En cas de différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, les Parties s'efforcent de les régler par voie de négociations directes.

Article VII

Le présent Protocole entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière note par laquelle les Parties s'informent, par la voie diplomatique, avoir accompli les exigences internes nécessaires à son approbation.

Article VIII

L'entité binationale sera constituée dans les trente (30) jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole. Une fois constituée, l'entité binationale établira son propre règlement.

FAIT à Maipú, République du Chili, le 30 octobre 2009, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

Pour la République du Chili :

No. 47326. Argentina and Chile

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE. BUENOS AIRES, 26 APRIL 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2661, I-47326.*]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE SIGNED AT BUENOS AIRES ON 26 APRIL 1996. BUENOS AIRES, 25 SEPTEMBER 2008

Entry into force: 1 January 2010, in accordance with article 2

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 12 April 2010

N° 47326. Argentine et Chili

ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI. BUENOS AIRES, 26 AVRIL 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2661, I-47326.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI SIGNÉ À BUENOS AIRES LE 26 AVRIL 1996. BUENOS AIRES, 25 SEPTEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2010, conformément à l'article 2

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 12 avril 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MODIFICATORIO DEL CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE LA REPÚBLICA DE CHILE Y LA REPÚBLICA ARGENTINA SUSCRITO EN BUENOS AIRES EL 26 DE ABRIL DE 1996.

La República de Chile y la República Argentina, en adelante "las Partes",

ACUERDAN :

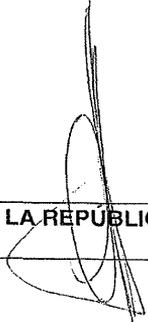
ARTÍCULO 1º : Modificar el texto del Artículo 7º, párrafo 2 del Convenio de Seguridad Social suscrito entre ambos países en Buenos Aires, Argentina, el 26 de abril de 1996, al tenor siguiente :

"2. El trabajador de una de las Partes Contratantes que desempeñe tareas profesionales, de investigación, científicas, técnicas o de dirección y que sea enviado por una empresa con sede en ella a desempeñarse en el territorio de la otra Parte, continuará regido por la legislación de la primera, siempre que la permanencia en el país receptor no fuere superior a veinticuatro meses. Si por circunstancias imprevisibles la duración del trabajo excediera dicho plazo, el trabajador podrá continuar regido por esa legislación siempre que la Autoridad Competente del país receptor prestare su conformidad.

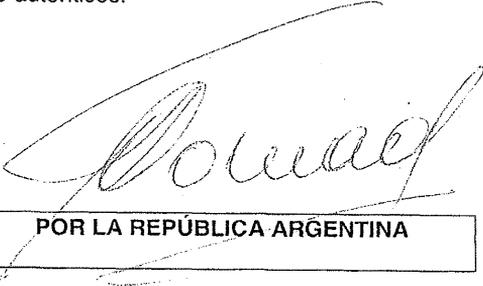
Las mismas normas se aplicarán a los trabajadores que habitualmente ejerzan una actividad autónoma en el territorio de una de las Partes Contratantes y que se encuentren asegurados en dicho territorio y se trasladen para ejercer tal actividad en el territorio de la otra Parte. "

ARTÍCULO 2º: Las Partes acuerdan que las modificaciones entrarán en vigor conjuntamente con el Convenio de Seguridad Social, suscrito en 1996.

SUSCRITO en Buenos Aires, a los veinticinco días de septiembre de dos mil ocho, en dos ejemplares originales, igualmente auténticos.



POR LA REPÚBLICA DE CHILE



POR LA REPÚBLICA ARGENTINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF
CHILE SIGNED AT BUENOS AIRES ON 26 APRIL 1996

The Republic of Chile and the Argentine Republic, hereinafter “the Parties”,
Have agreed as follows:

Article 1

To amend the text of Article 7.2 of the Agreement on Social Security signed by both Parties on 26 April 1996, so that it reads as follows:

"2. A worker in one of the Contracting Parties who does professional work in research, science, technology or management, and who is transferred by a company with headquarters therein to work in the territory of the other Party, shall continue to be subject to the legislation of the Contracting Party of origin, provided that his stay in the receiving country does not exceed a period of 12 months. If, due to unforeseeable circumstances, the period of work exceeds 12 months, the worker may continue to be governed by that legislation, subject to the consent of the competent authority of the receiving country.

The same rules shall apply to workers who habitually carry out an independent activity in the territory of one of the Contracting Parties, are insured in that territory and are transferred to perform that activity in the territory of the other Party."

Article 2

The Parties agree that the modifications shall enter into force jointly with the Agreement on Social Security signed in 1996.

DONE at Buenos Aires, on 25 September 2008, in two original copies, both being equally authentic.

For the Republic of Chile:

For the Argentine Republic:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHI-
LI SIGNÉE À BUENOS AIRES LE 26 AVRIL 1996

La République du Chili et la République argentine, ci-après dénommées « les Parties », sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Modifier le texte de l'article 7, paragraphe 2, de la Convention relative à la sécurité sociale signée entre les deux pays à Buenos Aires, en Argentine, le 26 avril 1996, comme suit :

« 2. Un travailleur de l'une des Parties contractantes qui exerce des activités professionnelles de recherche, scientifiques, techniques ou de direction et qui est envoyé par une société ayant son siège dans cette Partie pour exercer son travail sur le territoire de l'autre Partie, continuera à être soumis à la législation de la première Partie, pour autant que la durée du séjour dans le pays hôte ne soit pas supérieure à vingt-quatre mois. Si, en raison de circonstances imprévisibles, la durée de la période de travail devait dépasser ce délai, le travailleur pourra continuer à être soumis à cette législation à condition que l'autorité compétente du pays hôte donne son accord.

Les mêmes règles s'appliquent aux travailleurs qui habituellement exercent une activité autonome sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont assurés sur ce territoire, et qui se déplacent pour exercer leur activité sur le territoire de l'autre Partie. »

Article 2

Les Parties conviennent que les modifications entrent en vigueur en même temps que la Convention relative à la sécurité sociale, signée en 1996.

FAIT à Buenos Aires, le 25 septembre 2008, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Chili :

Pour la République argentine :

No. 47331. Argentina and United States of America

LETTER OF AGREEMENT ON NARCOTICS CONTROL AND LAW ENFORCEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. BUENOS AIRES, 17 SEPTEMBER 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2662, I-47331.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE LETTER OF AGREEMENT ON INTERNATIONAL CONTROL OF DRUG TRAFFICKING AND LAW ENFORCEMENT OF 17 SEPTEMBER 2004 (WITH ATTACHMENTS). BUENOS AIRES, 10 SEPTEMBER 2009 AND 29 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 29 September 2009, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 12 April 2010

N° 47331. Argentine et États-Unis d'Amérique

LETTRE D'ACCORD SUR LE CONTRÔLE DES STUPÉFIANTS ET L'APPLICATION DES LOIS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. BUENOS AIRES, 17 SEPTEMBRE 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2662, I-47331.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT LA LETTRE D'ACCORD SUR LE CONTRÔLE INTERNATIONAL DU TRAFIC DE DROGUE ET L'APPLICATION DES LOIS DU 17 SEPTEMBRE 2004 (AVEC PIÈCES JOINTES). BUENOS AIRES, 10 SEPTEMBRE 2009 ET 29 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 29 septembre 2009, conformément aux dispositions des dites notes

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 12 avril 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Buenos Aires, September 10, 2009

No. 955

Mr. Minister:

I have the honor to refer to the Letter of Agreement on International Narcotics Control and Law enforcement between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic, signed in Buenos Aires on September 17, 2004.

This Letter of Agreement has been designed to enhance the capability of the Government of the Argentine Republic to fight drug trafficking and related crimes such as money-laundering, transnational organized crime, and corruption. Toward that goal, the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic shall take actions and commit resources on an annual basis as authorized by their respective legislative processes to support the Letter of Agreement.

Mr. Jorge Enrique Taiana

Minister of Foreign Affairs,

International Trade and Worship,

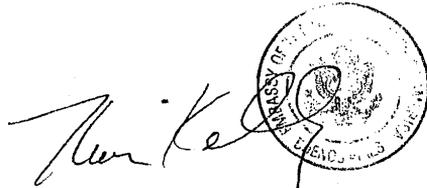
Buenos Aires.

In that regard, I have the further honor to propose that our two governments agree to amend the Face Sheet Amendment identifying funds for the Northern and Northeastern border Task Forces and other areas as agreed upon by our two governments, in order to obligate additional funds to provide further assistance.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Argentine Republic, this Note and your return Note and signature on the Face Sheet Amendment shall constitute an Amendment between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

Enclosure.

A handwritten signature in black ink is written over a circular official seal. The seal features the text "DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE" around the perimeter and "OTTAWA" at the bottom. The signature is written in a cursive style.

Chargé d' Affaires ad interim

DISTRIBUTION OF FUNDING BY PROJECT

Project Funding Obligated in an Agreement between
the Government of the United States of America
and the Government of Argentina

Funds Allotted to the U.S. Embassy

Appropriation 19119110220002

Allotment 0102

<u>Project Number</u>	<u>Project Title</u>	<u>Total Amount</u>
IN23AR02	Counter Narcotics Law Enforcement	\$ 85,000
IN23AR04	Andean Initiative - DEA	\$ 50,000
		\$
		\$
		\$
		\$
		\$
		\$
		\$
Summary	Total for All Projects	\$ 135,000

Funds Retained in INL Washington for Obligation

Appropriation

Allotment

<u>Project Number</u>	<u>Project Title</u>	<u>Total Amount</u>
		\$
		\$
		\$
		\$
Summary	Total for All Projects	\$

MARCH 2009

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Buenos Aires, 10 de septiembre de 2009

No. 955

Sr. Ministro:

Tengo el honor de referirme a la Carta de Acuerdo sobre Control Internacional de Tráfico de Drogas y Aplicación de la Ley entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina, firmado en Buenos Aires el 17 de septiembre de 2004.

Esta Carta de Acuerdo fue diseñada para reforzar la capacidad del Gobierno de la República Argentina para combatir el tráfico de drogas y los delitos relacionados, tales como el lavado de dinero, el crimen transnacional organizado y la corrupción. Con este fin, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina

Sr. Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto,
Lic. Jorge Enrique Taiana
Buenos Aires.

realizarán las acciones y comprometerán recursos anualmente, según lo autorizado por sus respectivos procedimientos legislativos de manera de apoyar esta Carta de Acuerdo.

Al respecto, tengo nuevamente el honor de proponer que nuestros dos gobiernos acuerden enmendar el Instrumento Complementario identificando fondos para las Fuerzas de Tareas del Norte y Noreste, y otras áreas a ser acordadas por los dos gobiernos, a fin de obligar los fondos adicionales para brindar mayor asistencia.

Si la propuesta expuesta precedentemente fuera aceptable para el Gobierno de la República Argentina, esta Nota con su Nota de respuesta y su firma en el Instrumento complementario constituirán una Enmienda entre nuestros dos gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Acepte, Sr. Ministro, las renovadas seguridades de mi mayor consideración.

Adjunto.

Encargado de Negocios ad interim

**CARTA DE ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA**

<input type="checkbox"/> LOA Original	<input type="checkbox"/> Enmienda de la LOA	<input checked="" type="checkbox"/> Instrumento Complementario de la LOA
Fecha del Original:		9/17/2004
LOA Original #:	2004	Enmienda #: 5

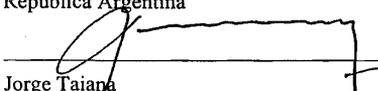
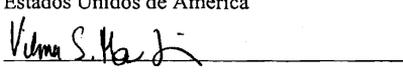
Por este acto, las partes mencionadas más arriba acuerdan mutuamente llevar a cabo un proyecto en conformidad con los términos aquí establecidos y los que se establecen a continuación:

<input type="checkbox"/> Descripción del Proyecto	<input checked="" type="checkbox"/> Disposiciones Estándares	<input type="checkbox"/> Anexo A	<input type="checkbox"/> Anexo B
---	--	----------------------------------	----------------------------------

Esta LOA o Enmienda de la LOA queda sujeta a los términos del siguiente acuerdo entre los dos Gobiernos con sus modificaciones y adiciones: _____

Fondos del Proyecto Asignados a la Embajada y Obligados por este Acuerdo:	\$	135,000
Fondos del Proyecto para ser Obligados pero Retenidos por INL Washington:	\$	0
Total de Fondos del Proyecto Provistos con este Acuerdo:	\$	0
Total de Fondos del Proyecto para el Programa en el País en este Año Fiscal:	\$	135,000

Cantidad, Asignaciones y Distribuciones:	\$ 85,000 – 1911 9110220002 – 0102
	\$ 50,000 – 1911 7910220002 – 0102
Fecha de Finalización de la Subobligación:	30 de septiembre de 2010
Certificación-Disponibilidad de Fondos (FMO):	_____
	Firma
	Fecha

Por el Gobierno de la República Argentina	Por el Gobierno de los Estados Unidos de América
	
Jorge Taiana	Vilma S. Martinez
Ministro de Relaciones Exteriores	Embajadora
Fecha: 9/29/09	Fecha: 9/22/09

DISTRIBUCION DE FONDOS POR PROYECTO

Fondos del Proyecto Obligados en un Acuerdo entre
el Gobierno de los Estados Unidos de América
y el Gobierno de la República Argentina

Fondos Asignados a la Embajada de los Estados Unidos

Asignación 19119110220002

Distribución 0102

<u>N° del Proyecto</u>	<u>Título del Proyecto</u>	<u>Cantidad Total</u>
IN23AR02	Fuerzas de Seguridad - Lucha contra el Narcotráfico	\$ 85,000
IN23AR04	Iniciativa Andina - DEA	\$ 50,000
		\$
		\$
		\$
		\$
		\$
		\$
		\$
		\$
Resumen	Total para Todos los Proyectos	\$ 135,000

Fondos Retenidos en INL Washington para su Obligación

Asignación

Distribución

<u>N° del Proyecto</u>	<u>Título del Proyecto</u>	<u>Cantidad Total</u>
		\$
		\$
		\$
		\$
Resumen	Total para Todos los Proyectos	\$

MARCH 2009

II

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

BUENOS AIRES,

29 SEP 2009

SEÑORA EMBAJADOR:

Tengo el honor de dirigirme a usted en respuesta a la nota N° 955 del 10 de septiembre de 2009, la que en su versión en castellano textualmente dice:

[See note I]

Sobre ese particular, tengo el agrado de comunicar la conformidad del Gobierno argentino con lo antes transcrito y convenir que su nota y la presente nota constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a usted con mi consideración más distinguida.



JORGE E. TAIANA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO

A LA SEÑORA
EMBAJADORA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
VILMA MARTINEZ
S / D

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Buenos Aires, 29 September 2009

Dear Ambassador,

I have the honour to refer to your note No. 955 of 10 September 2009, the Spanish version of which reads as follows:

[See note I]

In that respect, and in conveying to you the concurrence of the Argentine Government in the terms of the note transcribed above, I am pleased to inform you that said note and this note constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force today.

Very truly yours,

JORGE E. TAIANA
Minister of Foreign Relations, International trade and Worship

Her Excellency the Ambassador of the United States of America
Vilma Martínez

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Buenos Aires, le 10 septembre 2009.

N° 955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Lettre d'accord sur le contrôle des stupéfiants et l'application des lois entre la République argentine et les États-Unis d'Amérique, souscrite à Buenos Aires le 17 septembre 2004.

Cette Lettre d'accord a été rédigée pour renforcer la capacité du Gouvernement de la République argentine à lutter contre le trafic de drogues et les délits connexes, tels que le blanchiment d'argent, la criminalité transnationale organisée et la corruption. Dans ce but, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine s'engagent à prendre des mesures et à consacrer les ressources annuelles convenues par leurs procédures législatives respectives au soutien de ladite Lettre d'Accord.

À ce sujet, j'ai à nouveau l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements consentent à modifier l'instrument complémentaire identifiant les fonds pour les Forces d'intervention du Nord et du Nord-Est ainsi que pour d'autres zones à convenir entre les deux Gouvernements, afin de requérir des fonds supplémentaires pour améliorer l'assistance proposée.

Si la proposition exposée précédemment rencontre l'agrément du Gouvernement de la République argentine, je propose que la présente note accompagnée de votre note en réponse munie de votre signature de l'instrument complémentaire ait force d'amendement de la Lettre d'accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis l'occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

LE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.

Monsieur Jorge Enrique Taiana

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte
Buenos Aires

RÉPARTITION DES FONDS PAR PROJET

FONDS DU PROJET REQUIS DANS UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Fonds affectés à l'Ambassade des États-Unis

Affectation	19119110220002	Répartition	0102
N° du projet	Titre du projet	Montant total	
IN23AR02	Forces de sécurité –		
	Lutte contre le trafic de stupéfiants		\$ 85 000
IN23AR04	Initiative andine –	DEA	\$50 000
Résumé	Montant total pour tous les projets :		\$ 135 000

Fonds retenus à l'INL Washington pour leur obligation

Affectation		Répartition	
N° du projet	Titre du projet	Montant total	
Résumé	Montant total pour tous les projets :		\$

II

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTÉ

Buenos Aires, le 29 septembre 2009

Madame l'Ambassadrice,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente en réponse à votre note 955 datée du 10 septembre 2009, qui, dans sa version espagnole, dit textuellement ce qui suit :

[Voir note I]

À ce sujet, j'ai l'honneur d'exprimer l'agrément du Gouvernement argentin au texte susmentionné et de convenir que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis l'occasion pour vous réitérer l'assurance de ma très haute considération.

JORGE E. TAIANA
Ministre des relations extérieures,
du commerce international et du culte

Vilma MARTINEZ
Madame l'Ambassadrice des États-Unis d'Amérique

No. 47333. International Atomic Energy Agency and Central African Republic

AGREEMENT BETWEEN THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. BANGUI, 18 DECEMBER 2008 AND VIENNA, 7 SEPTEMBER 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2662, I-47333.*]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). BANGUI, 18 DECEMBER 2008 AND VIENNA, 7 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 7 September 2009 by signature, in accordance with article 17

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 28 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 47333. Agence internationale de l'énergie atomique et République centrafricaine

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. BANGUI, 18 DÉCEMBRE 2008 ET VIENNE, 7 SEPTEMBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2662, I-47333.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). BANGUI, 18 DÉCEMBRE 2008 ET VIENNE, 7 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 7 septembre 2009 par signature, conformément à l'article 17

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 28 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47334. International Atomic Energy Agency and Kenya

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 18 SEPTEMBER 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2662, I-47334.*]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR-WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 18 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 18 September 2009 by signature, in accordance with article 17

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 28 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 47334. Agence internationale de l'énergie atomique et Kenya

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 18 SEPTEMBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2662, I-47334.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 18 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 18 septembre 2009 par signature, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 28 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47361. Argentina and Italy

N° 47361. Argentine et Italie

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ITALY RELATING TO THE TERMS AND CONDITIONS FOR GRANTING AN AID CREDIT OF 75 MILLION EUROS FOR A PROGRAM CONCERNING SMALL AND MEDIUM ITALIAN-ARGENTINIAN AND ARGENTINA ENTERPRISES, THROUGH A SUPPORT FOR PROJECTS WITH HIGH SOCIAL IMPACT. BUENOS AIRES, 9 MAY 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2663, I-47361.*]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE RELATIF AUX TERMES ET CONDITIONS D'OCTROI D'UN CRÉDIT D'AIDE DE 75 MILLIONS D'EUROS POUR UN PROGRAMME CONCERNANT LES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES ITALO-ARGENTINES ET ARGENTINES, À TRAVERS UN SOUTIEN AUX PROJETS D'IMPACT SOCIAL ÉLEVÉ. BUENOS AIRES, 9 MAI 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2663, I-47361.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ITALY RELATING TO THE TERMS AND CONDITIONS FOR GRANTING AN AID CREDIT OF 75 MILLION EUROS FOR A PROGRAM CONCERNING SMALL AND MEDIUM ITALIAN-ARGENTINIAN AND ARGENTINA ENTERPRISES, THROUGH A SUPPORT FOR PROJECTS WITH HIGH SOCIAL IMPACT (WITH NOTE VERBALE). BUENOS AIRES, 5 SEPTEMBER 2002

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE RELATIF AUX TERMES ET CONDITIONS D'OCTROI D'UN CRÉDIT D'AIDE DE 75 MILLIONS D'EUROS POUR UN PROGRAMME CONCERNANT LES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES ITALO-ARGENTINES ET ARGENTINES, À TRAVERS UN SOUTIEN AUX PROJETS D'IMPACT SOCIAL ÉLEVÉ (AVEC NOTE VERBALE). BUENOS AIRES, 5 SEPTEMBRE 2002

Entry into force: 4 September 2002 by notification

Entrée en vigueur : 4 septembre 2002 par notification

Authentic text: Spanish

Texte authentique : espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 12 April 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 12 avril 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ITALY AMENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ITALY RELATING TO THE TERMS AND CONDITIONS FOR GRANTING AN AID CREDIT OF 75 MILLION EUROS FOR A PROGRAM CONCERNING SMALL AND MEDIUM ITALIAN-ARGENTINIAN AND ARGENTINA ENTERPRISES, THROUGH A SUPPORT FOR PROJECTS WITH HIGH SOCIAL IMPACT. BUENOS AIRES, 11 MARCH 2003 AND 28 MARCH 2003

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE RELATIF AUX TERMES ET CONDITIONS D'OCTROI D'UN CRÉDIT D'AIDE DE 75 MILLIONS D'EUROS POUR UN PROGRAMME CONCERNANT LES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES ITALO-ARGENTINES ET ARGENTINES, À TRAVERS UN SOUTIEN AUX PROJETS D'IMPACT SOCIAL ÉLEVÉ. BUENOS AIRES, 11 MARS 2003 ET 28 MARS 2003

Entry into force: 28 March 2003, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 12 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 28 mars 2003, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 12 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ITALY AMENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ITALY RELATING TO THE TERMS AND CONDITIONS FOR GRANTING AN AID CREDIT OF 75 MILLION EUROS FOR A PROGRAM CONCERNING SMALL AND MEDIUM ITALIAN-ARGENTINIAN AND ARGENTINA ENTERPRISES, THROUGH A SUPPORT FOR PROJECTS WITH HIGH SOCIAL IMPACT. BUENOS AIRES, 20 MAY 2008 AND 3 SEPTEMBER 2008

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE RELATIF AUX TERMES ET CONDITIONS D'OCTROI D'UN CRÉDIT D'AIDE DE 75 MILLIONS D'EUROS POUR UN PROGRAMME CONCERNANT LES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES ITALO-ARGENTINES ET ARGENTINES, À TRAVERS UN SOUTIEN AUX PROJETS D'IMPACT SOCIAL ÉLEVÉ. BUENOS AIRES, 20 MAI 2008 ET 3 SEPTEMBRE 2008

Entry into force: 4 March 2009, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 12 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 4 mars 2009, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 12 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47362. Argentina and Italy

N° 47362. Argentine et Italie

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ITALY RELATING TO THE TERMS AND CONDITIONS FOR GRANTING AN AID CREDIT OF 25 MILLION EUROS FOR A PROGRAM IN THE PUBLIC HEALTH SECTOR. BUENOS AIRES, 9 MAY 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2663, I-47362.*]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE RELATIF AUX TERMES ET CONDITIONS D'OCTROI D'UN CRÉDIT D'AIDE DE 25 MILLIONS D'EUROS POUR UN PROGRAMME DANS LE SECTEUR DE LA SANTÉ PUBLIQUE. BUENOS AIRES, 9 MAI 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2663, I-47362.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ITALY RELATING TO THE TERMS AND CONDITIONS FOR GRANTING AN AID CREDIT OF 25 MILLION EUROS FOR A PROGRAM IN THE PUBLIC HEALTH SECTOR (WITH RELATED NOTE, 05 SEPTEMBER 2002). BUENOS AIRES, 5 SEPTEMBER 2002 AND 17 OCTOBER 2002

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE RELATIF AUX TERMES ET CONDITIONS D'OCTROI D'UN CRÉDIT D'AIDE DE 25 MILLIONS D'EUROS POUR UN PROGRAMME DANS LE SECTEUR DE LA SANTÉ PUBLIQUE (AVEC NOTE CONNEXE, 05 SEPTEMBRE 2002). BUENOS AIRES, 5 SEPTEMBRE 2002 ET 17 OCTOBRE 2002

Entry into force: 4 September 2002, in accordance with the provisions of the said notes

Entrée en vigueur : 4 septembre 2002, conformément aux dispositions desdites notes

Authentic text: Spanish

Texte authentique : espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 12 April 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 12 avril 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ITALY AMENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING RELATING TO THE TERMS AND CONDITIONS FOR GRANTING AN AID CREDIT OF 25 MILLION EUROS FOR A PROGRAM IN THE PUBLIC HEALTH SECTOR. BUENOS AIRES, 21 MARCH 2003 AND 28 MARCH 2003

Entry into force: 28 March 2003, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 12 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF AUX TERMES ET CONDITIONS D'OCTROI D'UN CRÉDIT D'AIDE DE 25 MILLIONS D'EUROS POUR UN PROGRAMME DANS LE SECTEUR DE LA SANTÉ PUBLIQUE. BUENOS AIRES, 21 MARS 2003 ET 28 MARS 2003

Entrée en vigueur : 28 mars 2003, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 12 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ITALY AMENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING RELATING TO THE TERMS AND CONDITIONS FOR GRANTING AN AID CREDIT OF 25 MILLION EUROS FOR A PROGRAM IN THE PUBLIC HEALTH SECTOR. BUENOS AIRES, 20 OCTOBER 2003 AND 22 APRIL 2004

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF AUX TERMES ET CONDITIONS D'OCTROI D'UN CRÉDIT D'AIDE DE 25 MILLIONS D'EUROS POUR UN PROGRAMME DANS LE SECTEUR DE LA SANTÉ PUBLIQUE. BUENOS AIRES, 20 OCTOBRE 2003 ET 22 AVRIL 2004

Entry into force: 22 April 2004, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 12 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 22 avril 2004, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 12 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ITALY AMENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING RELATING TO THE TERMS AND CONDITIONS FOR GRANTING AN AID CREDIT OF 25 MILLION EUROS FOR A PROGRAM IN THE PUBLIC HEALTH SECTOR. BUENOS AIRES, 1 AUGUST 2008 AND 3 SEPTEMBER 2008

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF AUX TERMES ET CONDITIONS D'OCTROI D'UN CRÉDIT D'AIDE DE 25 MILLIONS D'EUROS POUR UN PROGRAMME DANS LE SECTEUR DE LA SANTÉ PUBLIQUE. BUENOS AIRES, 1 AOÛT 2008 ET 3 SEPTEMBRE 2008

Entry into force: 4 March 2009, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 12 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 4 mars 2009, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 12 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47392. Poland and New Zealand

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON A WORKING HOLIDAY SCHEME. WARSAW, 9 MAY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2665, I-47392.*]

EXECUTIVE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING THE AGREEMENT ON A WORKING HOLIDAY SCHEME BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND. WARSAW, 18 NOVEMBER 2009

Entry into force: 15 February 2010, in accordance with paragraph 3

Authentic texts: English and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 8 April 2010

N° 47392. Pologne et Nouvelle-Zélande

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AU PROGRAMME VACANCES-TRAVAIL. VARSOVIE, 9 MAI 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2665, I-47392.*]

ARRANGEMENT EXÉCUTIF ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE CONCERNANT L'ACCORD RELATIF AU PROGRAMME VACANCES-TRAVAIL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE. VARSOVIE, 18 NOVEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 15 février 2010, conformément au paragraphe 3

Textes authentiques : anglais et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 8 avril 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Executive Arrangement
between
the Government of the Republic of Poland
and
the Government of New Zealand
concerning
the Agreement on a Working Holiday Scheme between the Government of
the Republic of Poland and the Government of New Zealand**

The Government of the Republic of Poland and the Government of New Zealand, on the basis of Article 2 and Article 6 of the Agreement on a Working Holiday Scheme between the Government of the Republic of Poland and the Government of New Zealand, signed at Warsaw on 9 May 2008, hereinafter referred to as the “Agreement”, have come to the following understanding:

PARAGRAPH 1

1. Subject to compliance with the conditions of the Agreement, New Zealand will issue to citizens of the Republic of Poland up to 100 visas per one calendar year.
2. Subject to compliance with the conditions of the Agreement, the Republic of Poland will issue to citizens of New Zealand up to 100 visas per one calendar year.

PARAGRAPH 2

The Government of the Republic of Poland and the Government of New Zealand may at any time reach an understanding, through an exchange of diplomatic notes, on a different number of visas to be issued under the Agreement in one calendar year.

PARAGRAPH 3

1. This Arrangement will come into effect on the date of entry into force of the Agreement.
2. This Arrangement will end upon termination of the Agreement.

Signed at WARSAW..... on 18 November 2009 in two original copies, in the Polish and English languages, both texts being equally valid.



For the Government
of the Republic of Poland



For the Government
of New Zealand

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

**Porozumienie wykonawcze
między
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a
Rządem Nowej Zelandii
dotyczące
Umowy w sprawie Programu Zwiedzaj i Pracuj (*Working Holiday Scheme*)
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Nowej Zelandii**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Nowej Zelandii, na podstawie Artykułu 2 i Artykułu 6 Umowy w sprawie Programu Zwiedzaj i Pracuj (*Working Holiday Scheme*) między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Nowej Zelandii, podpisanej w Warszawie dnia 9 maja 2008 r., dalej zwanej „Umową”, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Zgodnie z warunkami określonymi w Umowie, w celu jej realizacji, Nowa Zelandia wyda obywatelom Rzeczypospolitej Polskiej do 100 wiz w roku kalendarzowym.
2. Zgodnie z warunkami określonymi w Umowie, w celu jej realizacji, Rzeczpospolita Polska wyda obywatelom Nowej Zelandii do 100 wiz w roku kalendarzowym.

Artykuł 2

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Nowej Zelandii mogą, w każdym czasie, w drodze wymiany not dyplomatycznych, ustalić odrębną liczbę wiz, które będą wydane, na podstawie Umowy, w danym roku kalendarzowym.

Artykuł 3

1. Niniejsze Porozumienie uzyska moc prawną w dniu wejścia w życie Umowy.
2. Niniejsze Porozumienie utraci moc wraz z utratą mocy Umowy.

Podpisano w WARSZAWIE....., dnia 15 LIŚCIPADA 2009 w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.



Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Nowej Zelandii

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT EXÉCUTIF ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOU-
VELLE-ZÉLANDE CONCERNANT L'ACCORD RELATIF AU PRO-
GRAMME VACANCES-TRAVAIL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, en vertu de l'article 2 et de l'article 6 de l'Accord relatif au programme vacances-travail conclu entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, signé à Varsovie le 9 mai 2008, désigné ci-après « l'Accord », sont convenus de ce qui suit :

PARAGRAPHE 1

1. Sous réserve de la conformité des dispositions de l'Accord, la Nouvelle-Zélande délivrera aux ressortissants de la République de Pologne jusqu'à 100 visas par année civile.
2. Sous réserve de la conformité des dispositions de l'Accord, la République de Pologne délivrera aux ressortissants de Nouvelle-Zélande jusqu'à 100 visas par année civile.

PARAGRAPHE 2

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande peuvent à tout moment convenir, par échange de notes diplomatiques, d'un nombre différent de visas à délivrer en vertu du présent Accord au cours d'une année civile.

PARAGRAPHE 3

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.
2. Le présent Arrangement prendra fin à la dénonciation de l'Accord.

FAIT à Varsovie le 18 novembre 2009, en double exemplaire, en langues polonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

No. 47412. Argentina and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING A FEASIBILITY STUDY REGARDING THE CLEARANCE OF LAND MINES IN THE FALKLAND ISLANDS. BUENOS AIRES, 11 OCTOBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2666, I-47412.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING CERTAIN ASPECTS OF THE APPLICATION OF THE AGREEMENT ON A FEASIBILITY STUDY REGARDING THE CLEARANCE OF LAND MINES IN THE FALKLAND ISLANDS OF 11 OCTOBER 2001 (WITH ANNEXES). BUENOS AIRES, 3 AUGUST 2006

Entry into force: 3 August 2006, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 21 April 2010

N° 47412. Argentine et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À UN ÉTUDE DE FAISABILITÉ CONCERNANT LE DÉMINAGE DANS LES ÎLES FALKLAND. BUENOS AIRES, 11 OCTOBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2666, I-47412.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT CERTAINS ASPECTS DE L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 11 OCTOBRE 2001 RELATIF À UN ÉTUDE DE FAISABILITÉ CONCERNANT LE DÉMINAGE DANS LES ÎLES FALKLAND (AVEC ANNEXES). BUENOS AIRES, 3 AOÛT 2006

Entrée en vigueur : 3 août 2006, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 21 avril 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

BUENOS AIRES, 3 de agosto de 2006

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted para referirme a algunos aspectos relativos a la aplicación del Acuerdo por Canje de Notas para la Realización de un Estudio de Factibilidad sobre la remoción de las minas terrestres en las Islas Malvinas (Falkland Islands), celebrado el 11 de octubre de 2001 entre la República Argentina y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte bajo fórmula de soberanía.

Al respecto, tengo el honor de efectuar las siguientes propuestas:

1. Será aplicable al presente Canje de Notas y a todas sus consecuencias la fórmula de soberanía acordada en el párrafo 1 del Acuerdo por Canje de Notas del 11 de octubre de 2001.

2. La munición sin explotar (UXO) existente en las áreas minadas en las Islas Malvinas (Falkland Islands) se considerarán incluidas dentro del ámbito de aplicación del Acuerdo por Canje de Notas para la Realización de un Estudio de Factibilidad sobre la remoción de las minas terrestres en las Islas Malvinas (Falkland Islands) del 11 de octubre de 2001. De acuerdo con el párrafo 4.10 de los Estándares Internacionales para las Operaciones de Desminado Humanitario (Glosario, Segunda Edición), las municiones sin explotar son las municiones explosivas que han sido cebadas, espoleteadas o armadas o de otra manera preparadas para su uso o empleo, o utilizadas. Pueden haber sido disparadas, dispersadas, lanzadas o proyectadas y aún permanecen sin explotar, ya sea en razón de su mal funcionamiento o diseño o por cualquier otro motivo.

A S.E. el Sr. Embajador
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte,
Edgard John HUGHES
BUENOS AIRES

3. El Grupo de Trabajo Conjunto (GTC) dispondrá lo necesario para adjudicar contratos a terceros para la realización de las tareas identificadas por ese Grupo en el Punto 4 de las Acciones Acordadas en su Décima Reunión, de conformidad con el siguiente procedimiento:

A. El GTC invitará a las empresas y organizaciones no gubernamentales que éste considere elegibles a cotizar la realización de las tareas mencionadas incluidas en el Estudio Principal del Estudio de Factibilidad. Identificará a no menos de cinco potenciales oferentes, a los que informará sobre el proyecto de contrato incluyendo la "Declaración de Requerimiento" y la "Notificación del GTC sobre aspectos operativos relacionados con el cumplimiento del contrato" (Anexo 1), los "Criterios para la Adjudicación del Contrato" (Anexo 2) y la "Invitación a Cotizar" (Anexo 3).

B. Tales cotizaciones deberán comprender todos los costos implícita o explícitamente involucrados en la realización de las referidas tareas, incluyendo la totalidad de los seguros que resulten necesarios a efectos de realizarlas.

C. El GTC propondrá a los respectivos Gobiernos la contratación de la empresa o empresas u organización u organizaciones no gubernamentales seleccionada por el GTC sobre la base de los "Criterios para la Adjudicación del Contrato".

D. Una vez que el GTC haya recibido la aprobación de los dos Gobiernos a la propuesta a la que se refiere el punto 3.C. anterior, el Gobierno de la República Argentina procederá a celebrar el contrato con la empresa o empresas u organización u organizaciones no gubernamentales seleccionadas de conformidad con los términos establecidos en el Anexo 2. Los dos Gobiernos reconocen que se aplica a cualquier resultado del mecanismo de solución de controversias previsto en ese contrato la "Convención sobre reconocimiento y ejecución de sentencias arbitrales extranjeras" adoptada en Nueva York el 10 de junio de 1958, y que —de acuerdo con lo dispuesto por ese contrato— las demandas relativas a la ejecución o reconocimiento de las sentencias arriba mencionadas serán exclusivamente entabladas ante la jurisdicción correspondiente al Estado de la parte demandada. Ningún otro tipo de demanda relacionada con la sentencia arbitral será entablada ante ningún tribunal nacional. Se aplicará el mismo mecanismo de solución de controversias, incluyendo las negociaciones entre el GTC y la empresa, en todos sus aspectos, a cualquier disputa derivada de la Invitación a Cotizar y la adjudicación del contrato.

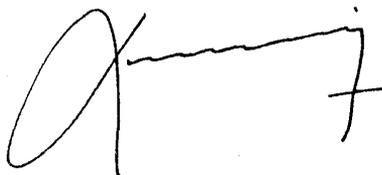
E. El GTC supervisará y evaluará el cumplimiento del contrato e informará a ambos Gobiernos sobre el resultado de las tareas realizadas.

F. El informe del contratista y todo otro documento que emane del contrato será propiedad intelectual, incluyendo los derechos de autor, de ambos Gobiernos para su utilización de cualquier modo que éstos respectivamente estimen pertinente. No obstante, la publicación o cita parcial o total de dicho informe o documentos requerirá el acuerdo de ambos Gobiernos, excepto que se efectúe ante el Congreso de la Nación Argentina o el Parlamento británico.

G. El GTC elevará a ambos Gobiernos el Informe Final que debe elaborar según lo previsto en el punto 3.3. del Acuerdo por Canje de Notas del 11 de octubre de 2001, junto con una rendición de cuentas detallada, aplicando todos los acuerdos y entendimientos sobre aspectos financieros alcanzados por los Gobiernos y el GTC. Concluirá sus funciones una vez recibida la aprobación de dichos documentos por parte de los dos Gobiernos.

Si las propuestas detalladas con anterioridad resultan aceptables para el Gobierno del Reino Unido, tengo el honor de proponerle que esta Nota y la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia, constituyan un acuerdo alcanzado por nuestros Gobiernos, el que entrará en vigor en el día de la fecha de su nota de respuesta.

Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a long horizontal line and a vertical stroke at the end.

ANEXO 1 – PROYECTO DE CONTRATO

En la ciudad de París, a los ** días del mes de (octubre) de 2006, el Gobierno argentino, representado en este acto por **, y (la empresa), representada por **, convienen en celebrar el presente contrato, que se registrá por las cláusulas que se estipulan a continuación.

1. Las dos Partes Contratantes reconocen que el presente contrato se celebra en el marco de los Acuerdos por Canje de Notas celebrados bajo fórmula de soberanía para la Realización de un Estudio de Factibilidad sobre la remoción de las minas terrestres en las Islas Malvinas (Falkland Islands) del 11 de octubre de 2001 y para el Establecimiento de Procedimientos Contractuales del 3 de agosto de 2006 entre la República Argentina y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, que se agregan como Agregado 2.
2. (La empresa) conviene en realizar las tareas descriptas en la Declaración de Requerimiento (Parte 1). (La empresa) conviene en presentar al Grupo de Trabajo Conjunto (GTC), creado por el Acuerdo por Canje de Notas del 11 de octubre de 2001, antes del día 31 de marzo de 2007, un informe sobre la realización de todas las tareas que se describen en la Declaración de Requerimiento.
3. El Gobierno argentino paga en este acto la suma de **** en concepto de pago total y definitivo, no sujeto a reajuste alguno, por la realización de los trabajos mencionados en la cláusula precedente. (La empresa) reconoce expresamente en este acto que el Gobierno argentino no le adeuda suma alguna y que, con dicho pago, el Gobierno argentino ha cumplido todas y cada una de las obligaciones que le pudieran ser exigidas por la empresa.
4. (La empresa) acepta en todos sus términos y sin condición alguna lo informado en el documento elaborado por el GTC titulado "Notificación del GTC al contratista sobre aspectos operativos relativos al cumplimiento del contrato" (Agregado 1), el cual se adjunta al presente. La República Argentina no asume responsabilidad alguna por el cumplimiento de la información contenida en dicho documento.
5. La República Argentina no asume responsabilidad alguna por cualquier daño o pérdida que pudiera sufrir la empresa o sus subcontratistas como resultado del cumplimiento del presente contrato.
6. (La empresa) contratará seguros adecuados respecto de propiedades, con una cobertura de cien mil libras esterlinas (£ 100.000,00) por incidente durante la totalidad de las fases del reconocimiento del terreno.
7. A todos los efectos derivados del presente contrato, las Partes Contratantes constituyen domicilio en: el Gobierno de la República Argentina en la sede del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, sito en la calle Esmeralda N° 1212 de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Código Postal 1007; (la empresa) en *****. Las notificaciones que fuera necesario remitir al GTC establecido por el Canje de Notas del 11 de octubre de 2001 serán cursadas al primero de los domicilios arriba consignados.

8. (La empresa) se compromete a adoptar todas las medidas necesarias para asegurar la confidencialidad de todo dato e información contenida en el presente contrato así como de la información que pueda recibir o adquirir como consecuencia del cumplimiento del presente contrato.

9. En representación del GTC, la República Argentina tendrá plenos derechos de autor de todo documento o informe provisto por la empresa como parte del presente contrato.

10. (La empresa) se compromete a mantener a todo el personal incluido en la presentación de su oferta durante todas las etapas del cumplimiento del contrato. Si por motivos ajenos al control de la empresa resultara necesario un cambio de personal, (la empresa) requerirá el acuerdo escrito del Gobierno argentino en representación del GTC.

11. (La empresa) no tomará contacto, directa ni indirectamente, con los medios de comunicación respecto de cualquier aspecto relacionado con el contrato sin el consentimiento expreso del Gobierno argentino en representación del GTC.

12. Cualquier controversia, litigio o reclamación resultante de este contrato o relativo a este contrato, incluyendo su adjudicación, incumplimiento, interpretación, resolución o nulidad será resuelto mediante negociaciones entre el GTC establecido por el Canje de Notas del 11 de octubre de 2001 y (la empresa).

Si tal controversia, litigio o reclamación no pudiera ser resuelto durante un plazo de 180 días contados desde el inicio de las negociaciones, cualquiera de las dos Partes Contratantes del presente contrato podrá someterlo exclusivamente a un tribunal arbitral *ad hoc* de conformidad con el "Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional", adoptado por la Asamblea General de las Naciones Unidas mediante la Resolución 31/98 del 15 de diciembre de 1976. El tribunal arbitral estará compuesto por tres árbitros. El arbitraje tendrá lugar en la ciudad de París en idiomas español e inglés.

Las normas de fondo a ser aplicadas por el tribunal serán exclusivamente las que deriven: a) del Acuerdo por Canje de Notas celebrado entre la República Argentina y el Reino Unido el 11 de octubre de 2001 para la Realización de un Estudio de Factibilidad sobre la remoción de las minas terrestres en las Islas Malvinas (Falkland Islands) que resulten aplicables al contrato; b) del Acuerdo por Canje de Notas celebrado entre la República Argentina y el Reino Unido el 3 de agosto de 2006 sobre aspectos contractuales y la inclusión de la munición sin explotar (UXO) dentro del alcance del Estudio de Factibilidad que resulten aplicables al contrato; c) las disposiciones del presente contrato; y d) los Principios sobre los Contratos Comerciales Internacionales de UNIDROIT (2004) que regirán el presente contrato en lo referido a toda cuestión no regulada por los instrumentos arriba mencionados.

Ambas Partes Contratantes del presente contrato se obligan a recurrir exclusivamente a la jurisdicción correspondiente al Estado de la parte demandada a todos los efectos relacionados con la sentencia del tribunal arbitral en lo referido a su ejecución y reconocimiento. Ningún otro tipo de demanda relacionada con la sentencia arbitral será entablada ante ningún tribunal nacional. A todo resultado del mecanismo de solución de disputas contenido en el presente contrato se aplicará la "Convención

sobre reconocimiento y ejecución de sentencias arbitrales extranjeras", adoptada en Nueva York el 10 de junio de 1958.

[FIRMAS de la empresa y el Gobierno argentino]

DECLARACIÓN DEL GOBIERNO BRITÁNICO

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte declara en este acto que el presente contrato entre el Gobierno de la República Argentina y (la empresa) se celebra en cumplimiento de los Acuerdos por Canje de Notas celebrados bajo fórmula de soberanía para la Realización de un Estudio de Factibilidad sobre la remoción de las minas terrestres en las Islas Malvinas (Falkland Islands) del 11 de octubre de 2001; y para el establecimiento de procedimientos contractuales del 3 de agosto de 2006 entre la República Argentina y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte; y que el texto de este contrato ha sido acordado por el Grupo de Trabajo Conjunto establecido mediante el primero de tales Acuerdos por Canje de Notas.

[FIRMA del Gobierno británico]

PARTE 1 – DECLARACIÓN DE REQUERIMIENTO

1. MARCO GENERAL DEL PROYECTO

Los Gobiernos de la República Argentina y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte suscribieron en Buenos Aires, el 11 de octubre de 2001, un Acuerdo por Canje de Notas para la Realización de un Estudio de Factibilidad sobre la Remoción de las Minas Terrestres en las Islas Malvinas (Falkland Islands).

Ambos Gobiernos suscribieron, asimismo, en Buenos Aires el 3 de agosto de 2006, un Acuerdo por Canje de Notas sobre la inclusión de la munición sin explotar (UXO) en el ámbito de aplicación del Acuerdo por Canje de Notas de 2001 y sobre el establecimiento de procedimientos contractuales para la realización de ciertas tareas del Estudio Principal del Estudio de Factibilidad.

Los dos Acuerdos por Canje de Notas arriba mencionados están cubiertos por la fórmula de soberanía que salvaguarda las posiciones argentina y británica respecto de la disputa de soberanía sobre las Islas Malvinas (Falkland Islands), Georgias del Sur y Sandwich del Sur y los espacios marítimos circundantes, y fueron celebrados a la luz de las obligaciones emanadas de la Convención sobre la Prohibición del Empleo, Almacenamiento, Producción y Transferencia de Minas Antipersonal y sobre su Destrucción del 10 de diciembre de 1997 (de aquí en adelante denominada "Convención de Ottawa").

2. OBJETIVO GENERAL DEL CONTRATO

El Estudio de Factibilidad consiste de un Estudio Preliminar (ya realizado), un Estudio Principal que incluye un reconocimiento del terreno en las Islas Malvinas (Falkland Islands), y un Informe Final. El reconocimiento del terreno, que incluye un informe escrito de la información recolectada, será otorgado en un solo contrato.

El objetivo del reconocimiento del terreno es proveer una evaluación detallada de la disponibilidad y conveniencia de los métodos y técnicas normalmente utilizadas para la detección, remoción y disposición de las minas terrestres y la munición sin explotar (UXO), proveer una evaluación de los riesgos ambientales potenciales, y estimar los costos para cada método de limpieza y para la recuperación ambiental.

Este contrato cubre únicamente el reconocimiento del terreno y el informe del reconocimiento del terreno. A los fines del presente contrato, el contratista seleccionado para realizar el reconocimiento del terreno estará excluido de presentar ofertas para cualquier requerimiento subsiguiente.

3. DETALLES DEL ALCANCE DE LAS TAREAS

3.1. Aplicación de las Normas Internacionales sobre Desminado Humanitario

De conformidad con el Acuerdo por Canje de Notas del 11 de octubre de 2001, los Gobiernos de la República Argentina y del Reino Unido han acordado utilizar los

Estándares Internacionales para las Operaciones de Desminado Humanitario (IMAS) . La IMAS 08.10 – Evaluación General- será utilizada como la base del reconocimiento del terreno.

3.2. Apoyo para la disposición de explosivos (EOD)

El apoyo para la disposición de explosivos (EOD) será provisto al Contratista por personal apropiado en las Islas Malvinas (Falkland Islands), de conformidad con las instrucciones establecidas en la Notificación del Grupo de Trabajo Conjunto al Contratista sobre aspectos operativos relacionados con el cumplimiento del contrato, que se adjunta.

3.3. Terminología

A continuación se incluyen algunas definiciones formales tomadas de las IMAS, con una explicación de su relevancia respecto de las Islas Malvinas (Falkland Islands).

3.3.1. Evaluación General: *"Es un proceso continuo por el cual puede obtenerse un amplio inventario de todas las ubicaciones, informadas o sospechadas, de la contaminación de minas y UXO, de las cantidades y tipos de peligros explosivos e información sobre las características locales de suelo, vegetación y clima; y una evaluación de la escala e impacto del problema de minas terrestres sobre las comunidad individual y el país".*

El proceso de evaluación general se ha realizado durante varios años y se ha obtenido una cantidad considerable de datos. No se tratará tanto de una tarea de recolección de información sino de recopilación de la ya existente y de su análisis subsiguiente.

3.3.2. Área minada: *"Área que es peligrosa dada la presencia de minas o la sospecha de su presencia".*

Se prefiere utilizar el término "área minada" a "campo minado" dado que su definición describe con mayor precisión la situación existente en las Islas Malvinas (Falkland Islands).

El Reino Unido ha informado al GTC que todas las áreas minadas están marcadas en el terreno por alambrados comunes para ganado, con postes de madera, alambre de grueso espesor y señales de marcación de campo minado. Todas ellas están indicadas como áreas rojas en los mapas de escala 1:25.000 disponibles. También se encuentra disponible una tabla de referencia de las áreas marcadas con la información de minas y munición sin explotar (UXO) dentro de cada área.

Se tiene muy poco conocimiento sobre las minas en algunas de las áreas minadas. Es bastante probable que algunas de ellas no contengan ninguna. Cuando fueron colocadas las cercas, los soldados que efectuaron la limpieza pudieron no haber tenido confianza suficiente en que todas las minas habían sido removidas y permitirles así retirar las cercas. Resulta posible que algunas áreas fueron cercadas por la presencia de "indicadores de combate", tales como embalajes vacíos de minas (en los

cuales las minas habían sido transportadas). Tales indicadores pudieron ser motivo de preocupación por haber permitido pensar en la presencia de minas aunque no hubieran sido vistas. En algunos casos, es posible que en áreas que aún permanecen cercadas no haya minas.

En algunas de las áreas minadas de mayor extensión, si es que contienen algo, es probable que el área real de minas sea una pequeña proporción del espacio cercado. En algunos casos, los soldados que colocaron las cercas originales pudieron haber utilizado los alambrados ya existentes como un método expeditivo a corto plazo.

Algunas áreas minadas están sobre la arena y algunas pocas de éstas, son playas caracterizadas por el movimiento de dunas. En estos últimos casos, es posible que algunas minas se hayan desplazado.

3.3.3. Munición sin Explotar - UXO (Unexploded Ordnance): *“Es el artefacto explosivo que ha sido cebado, fusionado, armado o de alguna otra forma preparado para su uso o que ha sido usado con anterioridad. Puede haber sido disparado, depositado, lanzado o proyectado y aún permanece sin detonar, ya sea por mal funcionamiento, diseño u otras causas”.*

El Reino Unido ha informado al GTC que una cantidad considerable de munición sin explotar (UXO) permaneció luego del conflicto y que gran parte de ella fue limpiada utilizando técnicas de limpieza del campo de batalla, principalmente por búsqueda visual.

Puede aún haber alguna munición sin explotar (UXO) que no haya sido limpiada fuera de las áreas minadas y habrá munición sin explotar (UXO) dentro de las áreas minadas, posiblemente incluyendo submuniciones BL 755. La presencia y la subsiguiente destrucción de la munición sin explotar (UXO) dentro del perímetro de las áreas minadas deben ser incluidas al considerar técnicas de limpieza apropiadas.

3.3.4. Mina: *“Es la munición diseñada para ser colocada debajo, sobre o cerca de la superficie del terreno o de otra superficie cualquiera y concebida para explotar por la presencia, proximidad o el contacto de alguna persona o vehículo.”*

No se sabe con exactitud la cantidad real de minas contenidas dentro de las áreas minadas. La República Argentina ha declarado a las Naciones Unidas que durante el conflicto de 1982 se plantaron 20.000 minas antipersonal y 5.000 minas antitanque.

El número exacto de minas es irrelevante dado que cada área minada representa hoy una “zona de miedo” y todas ellas deben ser limpiadas, independientemente del número de minas que contenga cada una de ellas. Se tiene conocimiento de que los siguientes tipos de minas fueron utilizados por las tropas en las Islas Malvinas (Falkland Islands):

Designación	AP/AT	Metal	Origen	Observaciones
C-3-B	AT	Sí	España	
P-4-B	AP	Sí	España	
SB-81	AT	Sí	Italia	
SB-33	AP	Sí	Italia	

N° 6	AT	No	Israel	Copia de la TMN 46 (rusa)
N° 4	AP	No	Israel	Carcaza plástica, interruptores metálicos
FMK-1	AP	Si	Argentina	
FMK-2	AT	Si	Argentina	
M1A1	AT	No	EE.UU.	fabricación 1944
<u>Elsie</u>	<u>AP</u>	<u>NO</u>	<u>Reino Unido</u>	

El Reino Unido ha informado al GTC que instaló 3 campos minados, inmediatamente luego del cese de hostilidades. Todos fueron levantados en 1986 excepto una sola mina (*Elsie*) que no pudo ser hallada. Luego de intensas búsquedas realizadas en el área, la mina aún no ha sido encontrada. Esta área aún está cercada y formará parte de un eventual proyecto de limpieza y, por ello, debe integrar el reconocimiento del terreno.

3.3.5. Trampa explosiva: *"Es un dispositivo explosivo o no explosivo o de otro material, deliberadamente colocado para causar bajas cuando un objeto, aparentemente inofensivo, es alterado o cuando se realiza una acción que normalmente es segura".*

El Reino Unido ha informado al GTC que se tiene conocimiento de que algunas áreas minadas han contenido trampas explosivas, normalmente granadas de mano unidas a un alambre de tracción. Algunas trampas explosivas todavía podrían permanecer en su lugar.

3.4. Alcance de la estrategia

El Reino Unido ha informado al GTC su evaluación de que las Islas Malvinas (Falkland Islands) constituyen un medioambiente en el cual todo el terreno se considera seguro, excepto aquellos lugares marcados como áreas minadas. Por ello, se espera que el reconocimiento del terreno incluya el análisis de limpieza del 100% de las minas terrestres y munición sin explotar (UXO) mediante la total excavación de las áreas minadas hasta una capa impermeable a la que pueda haber llegado una mina que se pueda desplazar, junto con otras opciones aceptables por las IMAS.

3.5. Movilización previa al inicio

El Contratista deberá:

- Confirmar que cuenta con los registros y licencias pertinentes para llevar a cabo los trabajos indicados en el contrato.
- Confirmar que cuenta con todos los seguros requeridos que incluyen -sin limitarse a ello- accidentes, repatriación médica, responsabilidad ante terceros y responsabilidad del empleador.

- Comprometerse a realizar una adecuada evaluación sobre los peligros y riesgos que probablemente enfrenten, durante el contrato, los miembros del equipo del reconocimiento del terreno.

3.6. Movilización

Sin perjuicio de las fechas clave del programa (Punto 6 siguiente), el Contratista deberá estar en condiciones de encontrarse plenamente trasladado a las Islas Malvinas (Falkland Islands) dentro de las dos semanas a partir de la firma del contrato.

3.7. Comienzo de las tareas

El Gerente Técnico del Proyecto confirmará la fecha precisa del comienzo de las tareas y otros detalles, incluyendo la coordinación de vuelos hacia y desde las islas.

4. LA TAREA

4.1. Introducción

El reconocimiento del terreno consta de tres fases: el análisis previo al despliegue; el reconocimiento en las Islas Malvinas (Falkland Islands); y el informe sobre los datos obtenidos del reconocimiento del terreno. El contratista debe tener en cuenta que el tiempo de permanencia en las islas será limitado y que puede verse afectado por las condiciones meteorológicas. Por lo tanto, es muy importante la flexibilidad que debe tener el plan de trabajo durante la permanencia en las islas.

Dada la lejanía, una vez que el equipo a cargo del reconocimiento del terreno deje las islas, resultará difícil obtener la información que debería haber sido recolectada durante el reconocimiento del terreno. Bajo ninguna circunstancia se enmendará el contrato para permitir una segunda visita.

4.2. Análisis previo al despliegue

El Gerente Técnico del Proyecto suministrará al Contratista toda la información disponible sobre cantidad de áreas minadas, su ubicación y contenidos estimados según tipo de artefacto.

4.3. Perímetros de las áreas minadas

El perímetro de las áreas minadas habrá sido evaluado con precisión hacia la fecha de realización del reconocimiento del terreno y será puesto a disposición del Contratista. Para cada área minada se requiere un plano en escala 1:10.000 mostrando su perímetro.

4.4. Medio Ambiente

El reconocimiento del terreno deberá:

- Catalogar el estado ambiental de cada área minada con, al menos, la siguiente información:

Una evaluación geológica del área para identificar las características del suelo subyacente que fundamentará cualquier propuesta de mitigación. Ello podría hacerse utilizando recursos basados en cartografía o bien a partir de la inspección visual solamente.

Realizar un estudio de la flora dentro de las áreas afectadas de un nivel acorde con la Clasificación Vegetal Internacional.

Realizar un estudio de la fauna, conforme a la clasificación internacional o equivalente, dentro de las áreas minadas y áreas adyacentes a éstas, incluyendo un análisis de todas las especies que posiblemente se vean afectadas por las técnicas de limpieza recomendadas.

Deberá decidirse el mejor camino de acceso para vehículos y equipos a cada área minada y se realizará una estimación del daño que posiblemente se cause a lo largo de dicho camino.

Identificar propuestas de restablecimiento para todas las áreas minadas.

Considerar las mejores opciones para la restauración posterior a la limpieza en cada sitio, las cuales deberían considerar como mínimo el traslado de los hábitats de flora y fauna, así como la dispersión de recortes.

Considerar la restauración para la fauna en los sitios y sus adyacencias, la cual incluirá, como mínimo, disturbios sonoros y estaciones de reproducción.

4.5. Evaluación técnica

La evaluación técnica del Contratista deberá incluir una evaluación de los métodos y técnicas que se consideren convenientes para la detección, remoción y disposición de las minas terrestres y munición sin explotar (UXO) en las Islas Malvinas (Falkland Islands). Se espera que el Contratista visite cada área minada accesible.

Aunque el reconocimiento del terreno no esté limitado a estas técnicas y métodos, considerará la posibilidad de utilizar:

- Sistemas de detección;
- Técnicas de desminado manual;
- Sistemas mecánicos.

El reconocimiento del terreno no considerará técnicas que pudieran causar daños incontrolables al medio ambiente, tales como:

- Quema de turba en lugares donde existan minas.
- Uso de defoliantes químicos.

La evaluación técnica del contratista deberá incluir todos los componentes de equipos, sistemas y mano de obra. Cuando corresponda, los equipos y sistemas específicos deberían ser nombrados.

4.6. Análisis de costos y riesgos

El reconocimiento del terreno evaluará los costos y riesgos, incluyendo los riesgos ambientales, de cada opción identificada como técnicamente factible y presentará un análisis del costo-beneficio, a fin de establecer un orden de preferencia para las varias opciones.

4.7. Prioridad de limpieza

El reconocimiento del terreno deberá recomendar un orden de prioridad entre las áreas minadas para la remoción de minas terrestres y munición sin explotar (UXO), teniendo en cuenta la proximidad a los centros de población y basado en la más eficiente utilización de los recursos humanos, materiales y financieros que se requieran.

4.8. Cuestiones adicionales

4.8.1. Tratamiento de cualquier elemento explosivo localizado: En la eventualidad de que una mina o una munición sin explotar (UXO) sea hallada durante el reconocimiento del terreno, no deberá ser tocada ni movida y deberá informarse su localización de acuerdo con las indicaciones oportunamente impartidas en el punto 3.2 y de conformidad con las instrucciones obrantes en la Notificación del GTC al contratista sobre aspectos operativos relacionados con el cumplimiento del contrato, que se anexa al presente.

4.8.2. Seguridad de Calidad y Control de Calidad: Este requerimiento tiene dos aspectos: uno para el reconocimiento del terreno en sí mismo y otro para cualquier trabajo de desminado subsiguiente.

Para el reconocimiento del terreno en sí mismo, el Contratista deberá asegurar que la calidad de su trabajo sea lo más alta que resulte prácticamente posible.

Para cualquier trabajo de desminado subsiguiente, el reconocimiento del terreno deberá considerar de qué forma la calidad de una remoción resulta compatible con la IMAS relevante, incluyendo el nivel del 100% (ver punto 3.4.). Ello debe estar incluido en el borrador del Alcance de las Tareas a ser provisto al concluir el reconocimiento del terreno (ver punto 8.2.2.).

5. ASPECTOS LOGÍSTICOS

5.1. Aspectos a cargo del Grupo de Trabajo Conjunto

5.1.1. Transporte: Se proveerá transporte de acuerdo con las instrucciones establecidas en la Notificación del GTC al contratista sobre aspectos operativos relacionados con el cumplimiento del contrato, que se adjunta.

5.1.2. Personal: No más de dos (2) monitores por cada país acompañarán al Contratista durante el reconocimiento del terreno. El GTC acordará, por adelantado, los nombres de los monitores.

5.1.3. Mapas, planos e informes: El Gerente Técnico del Proyecto proveerá al Contratista de mapas y planos generales de las islas y de los datos geotécnicos.

5.2. Aspectos a cargo del Contratista

El Contratista proveerá todos los equipos, materiales y servicios no provistos por el GTC. El Contratista debe realizar sus propias previsiones de alojamiento durante su permanencia en las Islas Malvinas (Falkland Islands).

6. FECHAS CLAVE DEL PROGRAMA

Remisión de las invitaciones para cotizar	Día D
Devolución de las ofertas	D + 06 semanas
Notificación a las empresas hasta	D + 10 semanas
Firma del contrato hasta	D + 11 semanas
Movilización previa al Inicio	D + 14 semanas
Comienzo del reconocimiento del terreno	D + 16 semanas

La permanencia en las Islas Malvinas (Falkland Islands) está sujeta a discusiones posteriores y a disponibilidad de vuelos. A los fines de la planificación, se estima que la visita a las islas durará aproximadamente 18 días.

Presentación del proyecto de Informe hasta	D + 26 semanas
Comentarios del GTC al Contratista hasta	D + 29 semanas
Presentación del Informe Final hasta	D + 32 semanas

7. DECLARACIÓN DEL MÉTODO DEL CONTRATISTA

El Contratista deberá presentar, a través de su oferta, una declaración de la metodología y recursos que empleará en la ejecución de los servicios requeridos.

8. INFORMACIÓN A SER ENTREGADA POR EL CONTRATISTA

8.1. Información técnica y comercial

El Contratista deberá suministrar al GTC, con su oferta, una descripción del método que será aplicado al proyecto específico y que deberá contener:

- Plan de Gestión.
- Metodología.
- Evaluación del Riesgo de la Tarea.
- Plan de Seguridad de Calidad/Control de Calidad (QA/QC).
- Propuestas de restauración.
- Programa de las tareas.
- Detalles del equipo que proveerá el Contratista.
- Nombres y detalles de las personas que integran el equipo de trabajo.

8.2. Información Operacional

8.2.1. Informes: El Contratista deberá entregar un borrador de informe de la visita hasta el día D + 26 y un informe final, en dos partes, hasta el día D + 32, los cuales deberán contener la siguiente información:

1. Parte 1: Un informe de cómo fue realizado el trabajo durante el reconocimiento del terreno.

2. Parte 2: La información técnica requerida:

a) Un catálogo de todas las minas y munición sin explotar (UXO) que considere que permanecen como una amenaza dentro de las áreas minadas, utilizando los formularios de recolección de datos disponibles para reunir datos en el Sistema de Gestión de Información para la Acción Contra las Minas (IMSMA) .

b) Un catálogo que muestre cada área minada, su perímetro, probable contenido explosivo y su estado ambiental

c) Las opciones de limpieza: técnicas; cronogramas; costos financieros, logísticos y ambientales.

d) Las opciones para el restablecimiento del medio ambiente: técnicas; cronogramas y costos financieros.

e) La mejor opción recomendada. Si no se considera a una única técnica como la mejor para la totalidad de las áreas, se recomendará entonces el rango de opciones consideradas.

Los comentarios del GTC sobre el borrador de informe serán remitidos al Contratista hasta el día D +29.

8.2.2 Proyecto del Alcance de las Tareas para una posible remoción: El Contratista deberá elaborar un proyecto de Alcance de las Tareas adecuado a ser incluido en una invitación a cotizar para cualquier tarea de desminado subsiguiente.

8.2.3. Confidencialidad: Todos los datos obtenidos y los informes serán propiedad de los Gobiernos de la República Argentina y del Reino Unido.

9. CONTACTOS CON EL GRUPO DE TRABAJO CONJUNTO

9.1. Gerente Técnico del Proyecto

Teniente Coronel Robin C. SWANSON, SO1 CPAC IHL2, Level 4, Zone N, Ministry of Defense, Main Building, Whitehall, London, SW1A 2HB. Tel.: 44(0)20 72181318, United Kingdom. E-mail: robin.swanson266@mod.uk

9.2. Gerente Financiero del Proyecto

Secretario de Embajada Gerardo DÍAZ BARTOLOMÉ, Esmeralda 1212, Piso 13, (1007) Buenos Aires, República Argentina. Tel.: (54-11) 4310-8111, E-mail: dbg@mrecic.gov.ar

AGREGADO 1 – NOTIFICACIÓN DEL GRUPO DE TRABAJO CONJUNTO AL CONTRATISTA SOBRE ASPECTOS OPERATIVOS RELACIONADOS CON EL CUMPLIMIENTO DEL CONTRATO

1. PROPÓSITO

Estas notas se entregan junto con la Invitación a Cotizar y firmadas por los Jefes de las Delegaciones de la República Argentina y del Reino Unido ante el Grupo de Trabajo Conjunto. El propósito de las presentes notas consiste en aclarar aquellos aspectos del contrato no incluidos en la Invitación a Cotizar que se adjunta y que, sin integrar el contrato, lo complementan a fin de cubrir aspectos adicionales que servirán de ayuda en la formulación de una oferta.

2. CONTENIDO

El contenido de las presentes notas representa el límite de apoyo y servicios a ser provistos por el Reino Unido una vez que el contrato haya sido adjudicado. El Gerente Técnico del Proyecto remitirá por vía postal un mapa en escala 1:25.000, con anotaciones referidas a todas las áreas minadas, una vez que la empresa u organización no gubernamental oferente le informe sobre la persona de contacto y su dirección (el mapa devendrá Anexo 1). Como Anexo 2, se adjunta una tabla con referencias a las áreas marcadas y a la información de minas terrestres y munición sin explotar (UXO) que se asume que existen en cada área. Ambos anexos deberán destruirse al terminar o caducar el contrato.

3. DESPLIEGUE

El Reino Unido provee un vuelo charter semanal a las Islas Malvinas (Falkland Islands). Se permitirá al Contratista utilizar este servicio contra pago del mismo, el cual deberá estar incluido en el costo de la oferta (1.280 Libras Esterlinas por persona en concepto de pasaje de ida y vuelta, incluyendo la tasa de embarque). El Gerente Técnico del Proyecto autorizará y coordinará el plan de vuelos con el comienzo y concreción del reconocimiento del terreno. El Contratista no hará ningún arreglo por separado para visitar las Islas Malvinas (Falkland Islands) sin previa autorización del Gerente Técnico del Proyecto.

4. LOGÍSTICA

El Reino Unido proveerá los siguientes servicios sin cargo al Contratista durante la realización del reconocimiento del terreno en las islas:

Un vehículo todo terreno (con capacidad máxima para 4 personas), con combustible y lubricantes según se requiera. Se proveerá con un conductor militar y será utilizado solamente en relación con las obligaciones derivadas del reconocimiento del terreno.

De requerirse, se proveerá un vehículo oruga BV-206 para acceso a áreas que no resultan accesibles para vehículos todo terreno. Se proveerá un conductor militar.

Vuelos en helicóptero a aquellas áreas minadas no accesibles por vehículo.

5. RESPONSABILIDAD

El Contratista será responsable del cuidado adecuado y mantenimiento básico de todos los equipos provistos por el Reino Unido. El Reino Unido responsabilizará al Contratista por cualquier uso incorrecto, pérdida y daño del equipo provisto.

6. INFORMES E INFORMACIÓN

Luego de la adjudicación del contrato, el Reino Unido pondrá a disposición del Contratista toda la información posible relativa a las áreas minadas. Dicha información está en poder del Ministerio de Defensa (Londres), Regimiento de Ingenieros 33 (EOD) (Wimbish) y Destacamento de Servicio Conjunto EOD (Islas Malvinas/Falkland Islands/). Debería identificarse y analizarse toda información relevante.

Los siguientes informes también se encuentran disponibles:

Peatland Mine Clearance and Site Restoration. Report of visit to the Falkland Islands. 1983. E. Matby, University of Exeter. Realizado para el Ministerio de Defensa británico.

Comparative Analysis of Peat and Organic Soils from the Falkland Islands and Northern England. 1985. E. Maltby. Realizado para el Ministerio de Defensa británico.

Data on the Cutting and Burning of Falklands Peat. 1983. E. Matby & CJ Legg. University of Exeter. Realizado para el Ministerio de Defensa británico.

Land Systems Analysis of the Falkland Islands with Notes on the Soils and Grasslands. 1969. RB King, DM Lang & A Blair Rains. Directorate of Overseas Surveys. Realizado para la Administración de Desarrollo de Ultramar. Reimpreso en 1982 para el Ministerio de Defensa británico.

7. DISPOSICIÓN DE EXPLOSIVOS (EOD) Y OTRA ASISTENCIA

El Contratista estará acompañado por el oficial de la Brigada de Minas del Reino Unido y otros expertos durante la totalidad de las visitas a las áreas minadas en las Islas Malvinas (Falkland Islands), quienes proveerán el servicio de disposición de explosivos (EOD) y otros servicios, así como aconsejarán respecto de las áreas minadas de resultar necesario.

8. ALOJAMIENTO

El Contratista realizará sus propias provisiones de alojamiento durante su permanencia en las Islas Malvinas (Falkland). Estos costos deberán estar incluidos en toda presentación de ofertas.

9. VIAJES

Se aplicarán los procedimientos habituales de arribo y partida a cada persona involucrada en el proyecto.

Anexos:

1. Mapa de Áreas Minadas en escala 1:25,000 (a ser remitido por vía postal al notificar al Gerente Técnico los puntos de contacto/direcciones postales).
2. Vista general del contenido de las áreas minadas.

ANEXO 2 - CRITERIOS PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

1. El Grupo de Trabajo Conjunto (GTC) sólo considerará las propuestas que reciba en las cuales los oferentes:

A. Manifiesten su conformidad con los términos y condiciones del contrato.

B. Informen de manera adecuada sobre la capacidad técnica; solvencia comercial y experiencia institucional de la empresa, así como la competencia del personal a ser empleado para el cumplimiento del contrato.

C. Sean considerados elegibles por ambas Partes del GTC.

2. A los efectos de evaluar la capacidad técnica de los oferentes, el GTC tendrá en cuenta:

A. El plan de proyecto, incluyendo la gestión del plan presentado por los oferentes.

B. La experiencia acreditada por la empresa en relación con el objeto del contrato.

C. La idoneidad del personal que empleará la empresa, basándose en los Currícula Vitarum presentados.

D. La organización y estructura de la empresa.

E. El plan de gestión para riesgos sanitarios y de seguridad.

F. El plan de gestión para riesgos ambientales.

G. La evaluación de riesgo del proyecto.

H. El diagrama GANTT.

I. La Seguridad de Calidad y Control de Calidad (QA/QC).

J. La Declaración del Método.

3. A los efectos de evaluar la solvencia comercial de los oferentes, el GTC tendrá en cuenta el cumplimiento de otros contratos previos por parte de la empresa.

4. A los efectos de evaluar las ofertas, el GTC otorgará igual peso de ponderación al costo total y a la capacidad técnica.

5. El GTC tendrá en cuenta el mecanismo de pagos propuesto por la empresa, especificando los gastos adicionales en los que pueda incurrir.

6. El GTC podrá solicitar las precisiones que estime necesario a los oferentes a los efectos de aplicar los criterios precedentes.

7. Ambos Gobiernos mantendrán en carácter confidencial todo registro relativo a la aplicación de los criterios precedentes por parte del GTC.

ANEXO 3 - INVITACIÓN A COTIZAR

Lugar y fecha

El Grupo de Trabajo Conjunto establecido por el Acuerdo por Canje de Notas firmado por la República Argentina y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte para la Realización de un Estudio de Factibilidad sobre la Remoción de las Minas Terrestres en las Islas Malvinas (Falkland Islands) del 11 de octubre de 2001, invita por la presente a (la empresa) a cotizar la realización de las tareas descriptas en los documentos adjuntos.

Dichos documentos adjuntos son:

1 . Proyecto de contrato.

- Parte 1 : Declaración de requerimiento.

- Agregado 1 : Notificación del GTC al contratista sobre aspectos operativos relacionados con el cumplimiento del contrato.

- Agregado 2: Acuerdos por Canje de Notas de 2001 y 2006.

2. Criterios para la adjudicación del contrato.

Cumplido el plazo de no más de tres días hábiles contados a partir de la recepción de la presente Invitación a Cotizar, las empresas deberán acusar recibo, por escrito, al Gerente Financiero del Proyecto, a la dirección de correo electrónico mencionada en el punto 9 de la Declaración de Requerimiento, indicando si remitirán una oferta y aceptando el cronograma contenido en la Declaración de Requerimiento.

Las empresas que coticen deberán remitir, hasta el 18 de septiembre de 2006, una oferta a los dos Gerentes de Proyecto del Grupo de Trabajo Conjunto a las direcciones de correo electrónico que obran en el punto 9 de la Declaración de Requerimiento.

Todas las empresas que reciban la presente Invitación a Cotizar, con excepción de la que resulte adjudicataria, se comprometen a destruir toda la documentación original recibida en relación con esta Invitación a Cotizar, incluyendo la totalidad de sus anexos.

El GTC notificará su decisión a los oferentes hasta el día D + 10.

La presentación de una oferta de conformidad con la presente invitación implica la plena aceptación por parte del oferente de los "Criterios para la Adjudicación del Contrato". El procedimiento para solución de controversias establecido en el párrafo 12 del proyecto de contrato, incluyendo las negociaciones entre el Grupo de Trabajo Conjunto y la empresa, será aplicable a toda disputa que surja de esta Invitación a Cotizar.

Las consultas de rutina deberán remitirse al Gerente Financiero del Proyecto.

[Firmado por ambos Jefes de Delegación al GTC]

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]\

II

3 August 2006

Minister

I have the honour to refer to your Note of 3 August 2006, which reads as follows:

Excellency,

I have the honour to refer to some aspects related to the implementation of the Exchange of Notes for the carrying out of a feasibility study on the clearance of land mines in the Falkland Islands (Islas Malvinas) signed on 11 October 2001 by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Argentine Republic under the sovereignty formula.

In this regard, I have the honour to make the following proposals:

1. The sovereignty formula agreed in paragraph 1 of the Exchange of Notes of 11 October 2001 shall apply to this Exchange of Notes and to all its consequences.

2. Unexploded ordnances (UXO) existing in the mined areas on the Falkland Islands (Islas Malvinas) shall be considered included within the scope of the Exchange of Notes for the carrying out of a feasibility study on the clearance of land mines in the Falkland Islands (Islas Malvinas) of 11 October 2001. In accordance with IMAS 4.10 (Glossary, Second Edition), an unexploded ordnance is an explosive munition that has been primed, fused, armed or otherwise prepared for use or used. It may have been fired, dropped, launched or projected yet remain unexploded either through malfunction or design or for any other reason.

3. The Joint Working Party (JWP) shall take the necessary steps in order to award contracts to third parties for carrying out the tasks identified by this Party in Point 4 of the Actions Agreed at its Tenth Meeting, in accordance with the following procedure:

A. The JWP shall invite companies and non-governmental organizations which it deems eligible to tender for the carrying out of the above mentioned tasks included in the Main Study of the Feasibility Study. Not less than five prospective tenderers shall be identified, which shall be informed about the draft contract including the "Statement of Requirement" and the

"Notification of the JWP about operative aspects of the contract" (Annex 1), the "Criteria for the Awarding of the Contract" (Annex 2), and the "Invitation to Tender" (Annex 3).

B. These tenders shall include all costs implicitly or explicitly involved in the carrying out of the said tasks, including all insurances necessary in order to perform them.

C. The JWP shall propose to the respective Governments to contract the company or companies or non-governmental organization(s) selected by the JWP on the basis of the "Criteria for the Awarding of the Contract".

D. Once the JWP has received the consent of both Governments to the proposal referred to in Paragraph 3.C. above, the Government of the Argentine Republic shall proceed to enter into the contract with the company or companies or non-governmental organization(s) selected, according to the terms stated in Annex 2. Both Governments recognise that the "Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards" adopted in New York on 10 June, 1958 shall apply to any outcome of the dispute settlement mechanism contained in this contract, and that in accordance with what is set out in that contract, claims about the enforcement or recognition of the aforementioned awards shall exclusively be brought before the jurisdiction of the defendant's State. No other types of claims related to the arbitral award shall be brought before any national courts. The same dispute settlement mechanism, including negotiations between the JWP and the company, shall be applied, in all its aspects, to any dispute arising out of the invitation to tender and the awarding of the contract.

E. The JWP shall monitor and assess the fulfilment of the contract and shall inform both Governments about the results of the tasks performed.

F. The contractor's report and any document resulting from the contract shall become the intellectual property, including copyright, of both Governments to use in any manner they respectively see fit. Nevertheless, the publication or the partial or total quotation other than to the British Parliament or the Argentine National Congress of that report or documents will require the agreement of both Governments.

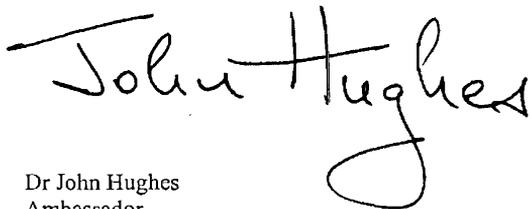
G. The JWP shall submit the Final Report to both Governments, which it must prepare pursuant to paragraph 3.3. of the Exchange of Notes of 11 October, 2001 together with a detailed report

on expenditures applying all the agreements and understandings reached on financial issues by the Governments and the JWP. It shall conclude its functions once it receives the approval by both Governments to those documents.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to propose that this Note together with Your Excellency's affirmative reply should constitute an agreement reached between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

I have the honour to confirm that the Government of the United Kingdom accepts the arrangement proposed in Your Excellency's Note and that Your Excellency's Note and this reply record the understanding of our two Governments with regard to this matter.

A handwritten signature in black ink that reads "John Hughes". The signature is written in a cursive style with a long, sweeping underline that extends under the word "Hughes".

Dr John Hughes
Ambassador

ANNEX 1 - DRAFT CONTRACT

In the city of Paris, on XX (October), 2006, the Argentine Government, represented in this act by XX, and (the company), represented by XX, agree to enter into this contract on the terms and conditions set forth as follows:

1. Both Contracting Parties recognise that this contract is entered into within the framework of the Exchanges of Notes signed under the sovereignty formula for the carrying out of a Feasibility Study on the Clearance of Land Mines in the Falkland Islands (Islas Malvinas) of 11 October, 2001, and for the establishment of contractual procedures of 3 August 2006 between the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which are attached herewith as Attachment 2.
2. (The company) agrees to perform the tasks described in the Statement of Requirement (Part 1). Before 31 March 2007, (the company) agrees to submit to the Joint Working Party (JWP) created by the Exchange of Notes of 11 October 2001, a report on the performance of any and all tasks described in the Statement of Requirement.
3. The Argentine Government hereby pays the amount of XX on account of the total and final payment, not subject to any readjustment whatsoever, for the performance of the tasks mentioned in the foregoing clause. (The company) hereby expressly recognises that the Argentine Government owes no amount whatsoever to it and that, through this payment, the Argentine Government has fulfilled any and all of the obligations that could be claimed by the company.
4. (The company) accepts in all its terms and without any condition whatsoever the information contained in the document prepared by the JWP and entitled "JWP Notification to the contractor on operative aspects regarding the performance of the contract" (Attachment 1), which is enclosed herewith. The Argentine Republic assumes no responsibility whatsoever for the fulfillment of the information contained in the said document.
5. The Argentine Republic assumes no responsibility whatsoever for any damage or loss which the company or its subcontractors may suffer as a result of the performance of this contract.
6. (The company) shall have appropriate insurance cover in respect of property set at one hundred thousand pounds (GBP 100,000.00) per incident throughout all stages of the field survey.

7. The addresses of the Contracting Parties for all the purposes of this contract are: the Government of the Argentine Republic, at the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship, Esmeralda St. N° 1212, Autonomous City of Buenos Aires, Post Code 1007; (the Company) at XX. Notices which may be deemed necessary to be sent to the JWP established by the Exchange of Notes of 11 October 2001 shall be addressed to the first abovementioned address.

8. (The company) shall adopt all the necessary measures to ensure confidentiality of all the data and information contained within this contract and the information they may receive or acquire as a consequence of the performance of the contract.

9. On behalf of the JWP the Argentine Government shall take full copyright on any document or report provided by the company as part of the contract.

10. (The company) undertakes to maintain all personnel submitted in the application to tender throughout all stages of the performance of the contract. If for reasons outside of the company's control a change of personnel is necessary, (the company) shall require the written agreement of the Argentine Government on behalf of the JWP.

11. (The company) shall not communicate directly or indirectly with the media on any issue related to the contract without the express permission of the Argentine Government on behalf of the JWP

12. Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this contract, including its awarding, its breach, interpretation, termination or invalidity thereof, shall be settled through negotiations between the JWP established by the Exchange of Notes of 11 October, 2001 and (the company).

If the abovementioned controversy, dispute or claim cannot be settled within a period of 180 days as from the beginning of the negotiations, either of the Contracting Parties hereto shall be entitled to submit them exclusively to an ad hoc arbitration tribunal in accordance with the "Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law" adopted by the United Nations General Assembly through Resolution 31/98 dated 15 December 1976. The arbitral tribunal will be made up of three arbiters. Arbitration shall be held in the city of Paris in English and Spanish languages.

Substantive rules to be applied by the tribunal shall be exclusively those derived from: a) The Exchange of Notes exchanged by the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 October, 2001 for the carrying out of a feasibility study on the clearance of landmines in the Falkland Islands (Islas Malvinas) applicable to this contract; b) The Notes exchanged by the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland about contractual aspects and the inclusion of UXO within the scope of the feasibility study applicable to this contract; c) the provisions of this contract; and d) the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts (2004) which shall govern this contract in every matter not ruled by the abovementioned instruments.

Both Contracting Parties hereto agree to resort exclusively to the jurisdiction of defendant's State for any and all purposes related to the arbitration tribunal award in respect of enforcement and recognition thereof. No other types of claims related to the arbitral award shall be brought before any national courts. The "Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards" adopted in New York on 10 June, 1958 shall apply to any outcome of the dispute mechanism in the contract.

[Signatures of the Company and of the Argentine Government]

British Government Declaration: The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland hereby declares that this contract between the Government of the Argentine Republic and (the company) is entered into in compliance with the Exchanges of Notes under sovereignty formula for the carrying out of a feasibility study for the clearance of landmines in the Falkland Islands (Islas Malvinas) of 11 October 2001; and for the establishment of contractual procedures of 3 August 2006 between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Argentine Republic, and that the text of this contract has been agreed upon by the Joint Working Party established through the first of the abovementioned Exchanges of Notes.

[Signature of the British Government]

PART 1 – STATEMENT OF REQUIREMENT

1. GENERAL FRAMEWORK OF THE PROJECT

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Argentine Republic signed in Buenos Aires, on October 11, 2001, an Agreement by Exchange of Notes for the carrying out of a Feasibility Study on the Clearance of Land Mines in the Falkland Islands (Islas Malvinas).

Both Governments also signed in Buenos Aires, on 3 August 2006 an Agreement by Exchange of Notes about the inclusion of unexploded ordnance (UXO) within the scope of the 2001 Exchange of Notes and the procedure to contract the carrying out of certain tasks belonging to the Main Study of the Feasibility Study.

Both abovementioned Exchanges of Notes are covered by the sovereignty formula which safeguards the British and the Argentine positions on the sovereignty dispute on the Falkland Islands (Islas Malvinas), South Georgia and South Sandwich Islands and the surrounding maritime areas, and were concluded in the light of the obligations in the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction of December 10, 1997 (hereinafter the "Ottawa Convention").

2. GENERAL OBJECTIVE OF THE CONTRACT

The Feasibility Study consists of a preliminary study (already undertaken), a main study which includes a field survey of the Falkland Islands (Islas Malvinas), and a final report. The field survey, which includes a written report of the findings, will be let as a single contract.

The aim of the field survey is to provide a detailed assessment of the availability and suitability of the methods and techniques normally used to detect, clear and dispose of land mines and UXOs, to provide an assessment of the potential environmental risks, and to estimate costs for each clearance method and for the environmental remediation.

This contract covers the field survey and report of the field survey only. For purposes of this contract, the contractor selected to conduct the field survey, shall be excluded from bidding for any subsequent follow-on requirement.

3. DETAILED SCOPE OF WORK

3.1. Application of International Rules on Humanitarian Demining

According to the Exchange of Notes of October 11, 2001, the UK and Argentine Governments have agreed to use International Mine Action Standards (IMAS). IMAS 08.10 -General Assessment- will be used as the basis of the field survey.

3.2. EOD Support

EOD support will be provided to the Contractor by appropriate personnel on the Falkland Islands (Islas Malvinas), in accordance with the instructions set out in the attached "Joint Working Party (JWP) Notification to the Contractor on operative aspects regarding the performance of the contract".

3.3. Terminology

Below are some formal definitions taken from IMAS with the explanation of their relevance to the Falkland Islands (Islas Malvinas).

3.3.1. General Assessment: *"The continuous process by which a comprehensive inventory can be obtained of all reported and/or suspect locations of mines or UXO contamination, the quantities and types of explosive hazards, and information on local soil characteristics, vegetation and climate; and assessment of the scale and impact of the landmine problem on the individual community and country".*

The process of general assessment has been underway for some years and a considerable amount of data are held. This task will be less a matter of collecting data but collating that which are held and their subsequent analysis.

3.3.2. Mined Area: *"An area which is dangerous due to the presence or suspected presence of mines".*

The term "mined area" is used in preference to "minefield" as its definition more accurately describes the situation on the Falkland Islands (Islas Malvinas).

The United Kingdom has reported to the JWP that all mined areas are marked on the ground by a standard cattle fence with wooden stakes, heavy gauge wire and minefield marking signs. All these are annotated as red areas on 1:25,000 scale maps which are available. A table, cross referencing the marked areas to the information of mines and UXO within each area is also available.

Very little is known about the mines in some of the mined areas. It is quite likely that some of them contain nothing at all. At the time they were fenced, the soldiers clearing them may not have had sufficient confidence that all the mines had been cleared enabling them to remove the fences. It is possible that some areas were fenced because of "combat indicators" such as empty mine boxes (in which mines had been carried). Such indicators might have raised concern that mines were present even if none were seen. In some cases, it is possible, that an area still fenced actually has no mines.

In some of the large mined areas, if they contain anything at all, the actual area of mines is probably a small proportion of that fenced. In some cases the soldiers erecting the original fencing may have used existing fence lines as a short-term expedient. Some of the mined areas are on sand and a few of these are mobile beaches with extensive movement of dunes. In these latter cases, it is possible that some mines will have moved.

3.3.3. Unexploded Ordnance (UXO): *"Explosive ordnance that has been primed, fused, armed or otherwise prepared for use or used. It may have been fired, dropped,*

launched or projected yet remains unexploded either through malfunction or design or for any other reason".

The United Kingdom has reported to the JWP that a considerable quantity of UXO remained after the conflict and most of it was cleared using battle area clearance techniques; mainly visual search. There may still be some UXO not yet cleared outside the mined areas and there will be UXO inside the mine areas possibly including BL 755 submunitions. The presence, and subsequent destruction, of UXO within mine area perimeters must be factored into the consideration of appropriate clearance techniques.

3.3.4. Mine: "A munition designed to be placed under, on or near the ground or other surface area and to be exploded by the presence, proximity or contact of a person or vehicle".

The actual number of mines contained within the mined areas is not exactly known. The Argentine Republic has declared to the United Nations, that 20,000 anti-personnel mines and 5,000 anti-vehicle mines were planted during the 1982 conflict.

The exact number of mines is irrelevant since every mined area represents today a "fear zone" and all of them must be cleared independently from the number of mines contained in each of them. The following type of mines are known to have been used by troops on the Falkland Islands (Islas Malvinas):

Designation	AP/AT	Minimum Metal	Origin	Remarks
C-3-B	AT	Yes	Spain	
P-4-B	AP	Yes	Spain	
SB-81	AT	Yes	Italy	
SB-33	AP	Yes	Italy	
N° 6	AT	No	Israel	Copy of Russian TMN 46
N° 4	AP	No	Israel	Case in plastic, switches are metal
FMK-1	AP	Yes	Argentina	
FMK-2	AT	Yes	Argentina	
M1A1	AT	No	USA	1944 manufacture
Elsie	AP	No	UK	

The United Kingdom has reported to the JWP that it laid 3 minefields immediately after the cessation of hostilities. All were lifted in 1986 but a single mine (Elsie) could not be found. Following extensive searches in that area, the mine was still not found. This area is still fenced and will form part of the eventual clearance project and therefore must be part of the field survey.

3.3.5. Booby Trap: "An explosive or non explosive device, or other material, deliberately placed to cause casualties when an apparently harmless object is disturbed or a normally safe act is performed".

The United Kingdom has reported to the JWP that some of the mined areas are known to have contained booby traps, usually a hand grenade linked to a tripwire. Some booby traps may remain in place.

3.4. Scope Strategy

The United Kingdom has reported to the JWP its assessment that the Falkland Islands (Islas Malvinas) is an environment where all land is considered safe except for those marked as mined areas. Therefore the field survey is expected to include the analysis of clearing 100% of the landmines and UXOs through the total excavation of the mined areas down to a layer impermeable to any moving mine, together with other options acceptable by IMAS.

3.5. Pre Start Mobilisation

The Contractor shall:

- Confirm that he has any relevant registration and licences to undertake the work set out in the contract.
- Confirm that he has all the required insurance, to include, but not limited to, accident, medical repatriation, Third Party Liability and Employer's Liability.
- Undertake a comprehensive hazard assessment of risks and hazards likely to be faced during the contract by the members of the field survey team.

3.6. Mobilisation

Notwithstanding the key programme dates (paragraph 6), the contractor shall be prepared to be fully mobilised on the Falkland Islands (Islas Malvinas) within two weeks from the signature of the contract.

3.7. Task Commencement

The Technical Project Manager will confirm the exact date of task commencement and other details including flight coordination to and from the islands.

4. THE TASK

4.1. Introduction

There are three phases to the field survey: pre-deployment analysis; survey on the Falkland Islands (Islas Malvinas); and the reporting of the field survey findings. The contractor must take into account that the time on the islands will be limited and may be affected by weather. Therefore it is important to build flexibility into the plan of work whilst there.

Given its remoteness, once the field survey team leaves the islands, it will be difficult to obtain information that should have been collected during the field survey. Under no circumstances will this contract be amended to allow a second visit.

4.2. Pre-deployment analysis

The Technical Project Manager will provide the contractor with every available data about the number of mined areas, their location and estimated contents, by type.

4.3. Mined area perimeters

The perimeter of the mined areas will have been accurately assessed by the time of the field survey and will be made available to the contractor. For each mined area, a plan drawing is required at a scale of 1:10,000 showing its perimeter.

4.4. Environment

The field survey is to:

- Catalogue the environmental status of each mined area with at least the following information:
 - o A geological assessment of the area to identify the underlying soil characteristics which will support any mitigation proposals. This could be undertaken using map based resources or visual inspection only.
 - o Undertake a survey of the flora within the affected areas to a level consistent with the International Vegetation Classification or equivalent.
 - o A survey of the fauna, consistent with the international classification, in the mined areas and areas adjacent to them including an analysis of any species likely to be affected by the clearance techniques recommended.
 - o The best route for vehicle and equipment access to each mined area is to be decided and an estimate of damage likely to be caused along that route is to be made.
 - o Identify mitigation proposals for all mined areas.
 - o Consider the best options for post-clearance restoration at each sites, which as a minimum should consider translocation of flora habitats and translocation of fauna, and spreading of cuttings, etc.
 - o Consider mitigation for the fauna on and adjacent to the sites, which will include as a minimum, noise disturbance and breeding seasons.

4.5. Technical Assessment

The Contractor's technical assessment shall include an assessment of the methods and techniques considered suitable to detect, clear and dispose of the landmines and UXO within the mined areas on the Falkland Islands (Islas Malvinas) The Contractor is expected to visit every accesible mined area.

Although the field survey is not limited to these, it will consider the possibilities of using:

- detection systems;
- manual demining techniques;
- mechanical systems.

The field survey shall not consider techniques that might cause uncontrollable environmental damage, such as:

- burning the peat in which some mines are laid;
- using chemical defoliants.

The Contractor's technical assessment shall include all the component equipment, systems and manpower. When appropriate, specific equipment and systems should be named.

4.6. Costs and risks analysis

The field survey will assess the costs and risks, including environmental risks, of each option viewed as technically feasible and will produce a cost-benefit analysis, leading to an order of preference for the various options.

4.7. Priority of Clearance

The field survey is to recommend an order of priority among the mined areas for the clearance of landmines and UXO taking into account proximity to centres of population and based on the most efficient use of the human, material and financial resources required.

4.8. Supplementary Issues

4.8.1. Treatment of any explosive item located: In the event that a mine or an item of UXO is found during the field survey, it must not be touched or moved and its location must be reported according to the instructions given in paragraph 3.2 and in accordance with the instructions set out in the attached "Joint Working Party Notification to the Contractor on operative aspects regarding the performance of the contract".

4.8.2. Quality assurance and quality control: There are two aspects to this requirement: firstly, that of the field survey itself; secondly that of any subsequent follow-on clearance work.

For the field survey itself, the Contractor shall ensure that the quality of its work is to be as high as practically possible.

For any subsequent follow-on clearance work, the field survey must consider how the quality control of clearance is compatible with relevant IMAS, including the 100% level (see paragraph 3.4). This must be included in the draft Scope of Work to be provided at the conclusion of the field survey (see paragraph 8.2.2).

5. LOGISTICAL ASPECTS

5.1. Joint Working Party provided items

5.1.1. Transport: Transport will be provided in accordance with the instructions set out in the attached "Joint Working Party Notification to the Contractor on operative aspects regarding the performance of the contract".

5.1.2. Personnel: No more than two (2) monitors from each country will accompany the Contractor during the field survey. Names will be agreed in advance by the JWP.

5.1.3. Maps, plans and reports: The Technical Project Manager will provide the Contractor with maps, overall islands plans and geotechnical data.

5.2. Contractor provided items

The contractor shall provide all equipment, material and services not provided by the JWP. The contractor must make his own provision of accommodation whilst on the Falkland Islands (Islas Malvinas).

6. KEY PROGRAMME DATES

Issue ITT	D Day
Return of bids	D + 6 weeks
Notification to companies by	D + 10 weeks
Contract signed by	D + 11 weeks
Pre-Start Mobilisation	D + 14 weeks
Commencement of Field Survey	D + 16 weeks

The time on the Falkland Islands (Islas Malvinas) is subject to further discussion and flight availability. For planning it is estimated to be in the order of 18 days.

Draft report by	D + 26 weeks
Comments from JWP to contractor by	D + 29 weeks
Final report by	D + 32 weeks

7. CONTRACTOR'S METHOD STATEMENT

The contractor shall provide through the tender response a method statement detailing the methods and resources to be employed in executing the service requirement.

8. INFORMATION TO BE DELIVERED BY THE CONTRACTOR

8.1. Technical and commercial information

The contractor shall provide to the JWP a project-specific method statement with its tender containing the following:

- Management Plan.
- Methodology.
- A task risk assessment.
- QA/QC plan.
- Task programme.
- Mitigation proposals.
- Details of equipment to be provided by the contractor.
- Names and details of all those in the team.

8.2. Operational information

8.2.1. Reports: The Contractor shall provide a draft report of the visit by D + 26 and a final report in two parts by D + 32, containing the following information:

1. Part 1 - A review of how the work was undertaken during the field survey.

2. Part 2 - The technical information required:

- a) A catalogue of all the landmines and UXO thought to remain a threat within the mined areas using the data collection forms in operation with the in place Information Management System Mine Action (IMSMA) .
- b) A catalogue showing each mined area, its perimeter, probable explosive content, and environmental status.
- c) The options for clearance: techniques, timescales, financial, logistic and environmental costs.
- d) The options for environmental restitution: techniques, timescales and financial costs.
- e) The recommended best option. If a single technique is not considered best for all the areas, then recommend the range of options considered.

Comments from the JWP on the draft report will be sent to the Contractor by D + 29.

8.2.2. Draft Scope of Work for Possible Clearance. The Contractor shall draft a suitable Scope of Work to be included in an invitation to tender for any subsequent clearance work.

8.2.3. Confidentiality: All data collected and the reports will be the property of the United Kingdom and Argentine Republic governments.

9. CONTACTS WITH THE JOINT WORKING PARTY

9.1. Technical Project Manager: Lieutenant Colonel Robin C. SWANSON, SO1 CPAC IHL2, Level 4, Zone N, Ministry of Defense, Main Building, Whitehall, London, SW1A 2HB. Tel.: 44(0)20 72181318, United Kingdom. E-mail: robin.swanson266@mod.uk

9.2. Financial Project Manager: Secretary of Embassy Gerardo A. DÍAZ BARTOLOMÉ, Esmeralda 1212, 13th floor, 1007 Buenos Aires, Tel.: (54-11) 4310-8111, Argentine Republic. E-mail: dbg@mrecic.gov.ar

**ATTACHMENT 1 – JOINT WORKING PARTY NOTIFICATION TO THE CONTRACTOR
ON OPERATIVE ASPECTS REGARDING THE PERFORMANCE OF THE
CONTRACT**

1. PURPOSE

These notes are submitted in conjunction with the Invitation to Tender and signed by the Heads of the Delegations of the British and Argentine Governments to the Joint Working Party (JWP) consisting of representatives from the Argentine Government and Government of the United Kingdom. The purpose of these notes is to clarify those aspects of the contract not included within the accompanying Invitation to Tender and, while not forming part of the contract itself, supplement it in order to cover additional aspects that assist in the formulation of a bid.

2. CONTENTS

The content of these notes represents the limit of support and services to be provided by the United Kingdom once the contract has been awarded. A 1:25,000 scale map annotating all mined areas will be forwarded in the post by the Technical Project Manager when the tender Company/NGO informs him of the point of contact and address (this will become Enclosure 1). A table cross referencing the marked area to the information of landmines and UXO assumed to be within each area is attached as Enclosure 2. Both enclosures should be destroyed on termination or expiry of the contract.

3. DEPLOYMENT

The United Kingdom provides a Charter flight to the Falkland Islands (Islas Malvinas) each week. The Contractor will be permitted to use this service on a payment basis which must be built into the cost bid [1280 GBP return per person plus embarkation tax of 20 GBP]. The Technical Project Manager, will authorise and coordinate the flight plan with the commencement and completion of the field survey. The Contractor shall not make any separate arrangements to visit the Falkland Islands (Islas Malvinas) without the prior permission of the Technical Project Manager.

4. LOGISTICS

The United Kingdom will provide the following free of charge to the Contractor during the field survey on the islands:

- One four wheeled drive vehicle (maximum 4 person capacity) with fuel and lubricants as required. This will be provided with a military driver and shall only be used in connection with the field survey duties.
- One BV-206 tracked vehicle will be provided if required for access to areas not accessible by four wheeled drive vehicles. A military driver will be provided.
- Helicopter flights to those mined areas not accessible by vehicle.

5. LIABILITY

The Contractor shall be responsible for the proper care and first line maintenance of any equipment provided by the United Kingdom. The United Kingdom will hold the Contractor liable for any misuse, loss or damage to equipment that is provided.

6. REPORTS AND INFORMATION

Following Award of Contract, the United Kingdom will make available as much data as possible concerning the mined areas to the Contractor. Data is held in MOD (London), 33 Engineer Regiment (EOD) (Wimbish) and the Joint Service EOD Detachment (Falkland Islands/Islas Malvinas). All relevant data should be identified and analysed.

The following reports will also be made available:

- *Peatland Mine Clearance and Site Restoration. Report of visit to the Falkland Islands.* 1983. E. Matby, University of Exeter. Undertaken for the MoD.
- *Comparative Analysis of Peat and Organic Soils from the Falkland Islands and Northern England.* 1985. E. Maltby. Undertaken for the MoD.
- *Data on the Cutting and Burning of Falklands Peat.* 1983. E. Matby & CJ Legg. University of Exeter. Undertaken for the MoD.
- *Land Systems Analysis of the Falkland Islands with Notes on the Soils and Grasslands.* 1969. RB King, DM Lang & A Blair Rains. Directorate of Overseas Surveys. Undertaken for the Overseas Development Administration. Reprinted in 1982 for the MoD.

7. EOD AND OTHER ASSISTANCE

The Contractor will be accompanied by the United Kingdom Mines Warrant Officer, and EOD and other experts throughout the visits to the mined areas on the Falkland Islands (Islas Malvinas). They will provide EOD and other services and give advice on the mined areas where necessary.

8. ACCOMMODATION

The Contractor shall make his own provision for accommodation whilst on the Falkland Islands (Islas Malvinas). These costs must be included in any tender submission.

9. TRAVEL

Usual arrival and departures procedures will apply to every person involved in the project.

Enclosures:

1. 1:25,000 Mined Area Map . (to be sent by post on notification to Technical Project Manager of POC/Address).
2. Mined Areas Contents Overview.

ANNEX 2 – CRITERIA FOR THE AWARDING OF THE CONTRACT

1. The Joint Working Party (JWP) will only consider the proposals received in which the tenderers:
 - A. Agree to the terms and conditions of the contract, and
 - B. Adequately report on their technical capability, commercial solvency, the institutional experience of the company and competency of the persons to be employed for the fulfilment of the contract.
 - C. Are considered eligible by the two Parties to the JWP.

2. In assessing the technical capability of the tenderers, the JWP will take into account:
 - A. The project plan, including the management of that plan submitted by the tenderers.
 - B. The experience accredited by the company related to the object of the contract.
 - C. The skills of the personnel that the company will employ based on submitted CVs
 - D. The organization and structure of the company.
 - E. The management plan for health and safety risks.
 - F. The management plan for environmental risks.
 - G. The risk assessment of the project.
 - H. The GANTT Diagram.
 - I. The Quality Assurance and Quality Control Plan.
 - J. The Method Statement.

3. In assessing the commercial reliability of the tenderers, the JWP will take into account the fulfilment of other previous contracts by the company.

4. The total cost and technical capability shall be given equal weight by the JWP in assessing the tenders.

5. The JWP shall take into account the payment mechanism proposed by the company specifying additional expenditures which it may incur.

6. The JWP may request any clarification that it might deem necessary to the tenderers with a view to applying the above mentioned criteria.

7. Any record related to the application of the abovementioned criteria by the JWP shall be kept confidential by the two Governments.

ANNEX 3 - INVITATION TO TENDER

Date

The Joint Working Party established by the agreement of the Exchange of Notes signed by the Governments of the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the carrying out of a Feasibility Study on the Clearance of Land Mines in the Falkland Islands (Islas Malvinas) of 11 October 2001 hereby invites (the company) to tender for the performance of the tasks described in the enclosed documents.

The enclosed documents are:

- 1: Draft Contract
 - Part 1: Statement of Requirement.
 - Attachment 1: JWP Notification to the contractor on operative aspects regarding the performance of the contract.
 - Attachment 2: Exchanges of Notes of 2001 and 2006.
- 2: Criteria for the awarding of the contract

No more than three working days after receiving this Invitation to Tender, companies should acknowledge receipt in writing to the Financial Project Manager at the e-mail address mentioned in Point 9 of the Statement of Requirement indicating whether they will be submitting an application to tender and accepting the timetable contained in the Statement of Requirement.

Tendering companies undertake to submit by 18 September 2006 their application to tender to the two Project Managers of the Joint Working Party at the e-mail addresses provided in Point 9 of the Statement of Requirement.

All companies that receive this Invitation to Tender with the exception of the successful tenderer undertake to destroy all original documentation received related to this invitation to Tender, including any and all attachments.

The Joint Working Party will notify tenderers of its decision by D+10.

The submission of a tender under this invitation implies full acceptance by the tenderer of the "Criteria for the awarding of the contract". The dispute settlement procedure set forth in paragraph 12 of the Draft contract, including negotiations between the Joint Working Party and the company, applies to any dispute arising out from this invitation to tender

Routine consultations should be done with the Financial Project Manager.

[Signed by both Heads of Delegations to the JWP]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES, DU COMMERCE ET DU CULTRE

Buenos Aires, le 3 août 2006

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à certains aspects de la mise en œuvre de l'échange de notes relatif à la réalisation d'une étude de faisabilité sur la dépollution des mines terrestres dans les îles Falkland (Islas Malvinas), signé le 11 octobre 2001 par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que la République argentine dans le cadre de la formule de la souveraineté.

À cet égard, j'ai l'honneur de vous soumettre les propositions suivantes :

1. La formule de la souveraineté convenue au paragraphe 1 de l'échange de notes en date du 11 octobre 2001 s'applique au présent échange de notes et à l'ensemble de ses répercussions.

2. Les engins non explosés (ENE) présents dans les zones minées des îles Falkland (Islas Malvinas) sont considérés comme faisant partie du champ d'application de l'échange des notes aux fins de la réalisation d'une étude de faisabilité sur la dépollution des mines terrestres dans les îles Falkland (Islas Malvinas) en date du 11 octobre 2001. En application des normes internationales de la lutte antimines (NILAM 4.10, Glossaire, 2^e édition), un engin non explosé est une munition explosive qui a été amorcée, munie d'une fusée, armée ou préparée de quelque autre manière pour être employée. Au préalable, elle a pu être tirée, larguée, lancée ou projetée et demeure non explosée à cause d'un mauvais fonctionnement, à dessein ou pour toute autre raison.

3. Le Groupe de travail commun prend les mesures nécessaires à l'attribution de contrats aux tierces parties afin de réaliser les tâches identifiées par ce Groupe au point 4 des mesures convenues à l'occasion de sa dixième réunion, conformément à la procédure suivante :

A) Le Groupe de travail commun invite les entreprises et les organisations non gouvernementales qu'il juge éligibles à soumissionner pour la réalisation des tâches susmentionnées stipulées dans l'étude principale de l'étude de faisabilité. Pas moins de cinq soumissionnaires potentiels sont identifiés et informés du projet de Contrat, en ce compris l'« énoncé des besoins » et la « notification au Groupe de travail commun des aspects opérationnels du Contrat » (annexe 1), les « critères d'attribution du Contrat » (annexe 2), et l'« invitation à soumissionner » (annexe 3).

B) Ces appels d'offres incluent tous les coûts impliqués implicitement ou explicitement dans l'exécution desdites tâches, dont ceux liés à toutes les assurances nécessaires à leur réalisation.

C) Le Groupe de travail commun propose aux Gouvernements respectifs de soustraire à l'entreprise/aux entreprises ou aux organisations non gouvernementales sélec-

tionnées par le Groupe de travail commun sur la base des « critères d'attribution du Contrat ».

D) Une fois que le Groupe de travail commun a obtenu le consentement des deux Gouvernements en ce qui concerne la proposition à laquelle il est fait référence au paragraphe 3 .C ci-dessus, le Gouvernement de la République argentine prend les mesures nécessaires pour conclure le Contrat avec l'entreprise ou les entreprises ou les organisations non gouvernementales sélectionnées, en vertu des dispositions stipulées à l'annexe 2. Les deux Gouvernements reconnaissent que la « Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères » adoptée à New York le 10 juin 1958 s'applique à toute issue du mécanisme de règlement des différends stipulée dans ce Contrat; ils conviennent en outre que, conformément aux dispositions énoncées dans ce Contrat, les réclamations relatives à la mise en œuvre ou à la reconnaissance des sentences susmentionnées seront portées exclusivement devant la juridiction de l'État défendant. Aucun autre type de réclamation relative à la sentence arbitrale ne sera porté devant un quelconque tribunal national. Le même mécanisme de règlement des différends, prévoyant entre autres des négociations entre le Groupe de travail commun et l'entreprise, sera mis en œuvre, sous tous ses aspects, pour tout différend découlant de l'invitation à soumissionner et de l'attribution du Contrat.

E) Le Groupe de travail commun supervise et évalue l'exécution du Contrat et informe les deux Gouvernements des résultats des tâches effectuées.

F) Le rapport de l'entrepreneur ainsi que tout document découlant du Contrat deviennent la propriété intellectuelle - en ce compris les droits d'auteur - des deux Gouvernements, qu'ils sont libres d'utiliser comme ils l'entendent. Néanmoins, la publication ou la citation totale ou partielle de ce rapport ou de ces documents à toute autre partie que le Parlement britannique ou le Congrès national argentin, nécessitera l'approbation des deux Gouvernements.

G) Le Groupe de travail commun soumet le Rapport final aux deux Gouvernements, qu'il est tenu de préparer conformément au paragraphe 3.3 de l'échange de notes en date du 11 octobre 2011, ainsi qu'un rapport détaillé sur les dépenses relatives à l'ensemble des accords et ententes conclus par les Gouvernements et le Groupe de travail commun portant sur des questions financières. Il mettra un terme à ses fonctions une fois qu'il aura reçu l'approbation des deux Gouvernements pour ces deux documents.

Si les propositions ci-dessus sont jugées acceptables par le Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que cette note ainsi que la réponse favorable de votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur le jour de votre réponse.

Veuillez agréer, votre Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dr John Hughes
Ambassadeur du Royaume-Uni

ANNEXE 1 - PROJET DE CONTRAT

Dans la ville de Paris, le XX (octobre) 2006, le Gouvernement argentin, représenté dans cet acte par XX, ainsi que (l'entreprise), représentée par XX, conviennent de signer le présent Contrat selon les termes et conditions énoncés comme suit :

1. Les deux Parties contractantes reconnaissent que le présent Contrat est conclu dans le cadre de l'échange de notes signé en vertu de la formule de la souveraineté aux fins de la réalisation d'une étude de faisabilité sur la dépollution des mines terrestres dans les îles Falkland (Islas Malvinas) en date du 11 octobre 2001, et en vue de l'établissement des procédures contractuelles du 3 août 2006 entre la République argentine ainsi que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lesquelles sont jointes au présent Contrat (pièce jointe 2).

2. (L'entreprise) accepte d'exécuter les tâches décrites dans l'énoncé des besoins (Partie 1). Avant le 31 mars 2007, (l'entreprise) accepte de soumettre au Groupe de travail commun créé par l'échange de notes en date du 11 octobre 2001, un rapport sur les résultats de toute tâche décrite dans l'énoncé des besoins.

3. Le Gouvernement argentin paie par le présent le montant de XX en guise de paiement total et final, ne faisant l'objet d'aucun réajustement que ce soit, pour l'exécution des tâches mentionnées dans la clause précédente. (L'entreprise) reconnaît expressément par le présent que le Gouvernement argentin ne lui est redevable d'aucun montant que ce soit et, qu'à travers ce paiement, le Gouvernement argentin s'est acquitté de toute obligation susceptible d'être réclamée par l'entreprise.

4. (L'entreprise) accepte en tous points et sans aucune condition que ce soit les informations reprises dans le document préparé par le Groupe de travail commun et intitulé « La notification du Groupe de travail commun au entrepreneur concernant les aspects opérationnels spécifiques à l'exécution du Contrat » (annexe 1), joint à la présente. La République argentine n'assume aucune responsabilité que ce soit pour les informations fournies dans ledit document.

5. La République argentine n'assume aucune responsabilité que ce soit pour tout dommage ou perte que l'entreprise ou ses entrepreneurs peuvent subir en conséquence de l'exécution du présent Contrat.

6. (L'entreprise) dispose d'une couverture d'assurance appropriée pour les propriétés, à hauteur de cent mille livres sterling (100 000 GBP) par incident à toutes les étapes de l'enquête de terrain.

7. Les adresses des Parties contractantes aux fins du présent Contrat sont : pour le Gouvernement de la République argentine, le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte, Esmeralda St. no 1212, ville autonome de Buenos Aires, code postal 1007; pour (l'entreprise) au XX. Les notifications qu'il peut être jugé nécessaire d'envoyer au Groupe de travail commun créé par l'échange de notes du 11 octobre 2001 sont envoyées à la première adresse mentionnée.

8. (L'entreprise) adopte les mesures nécessaires pour garantir la confidentialité des données et informations reprises dans le présent Contrat de même que des informations

qu'elle est susceptible de recevoir ou d'acquérir en conséquence de l'exécution du Contrat.

9. Au nom du Groupe de travail commun, le Gouvernement argentin assume la totalité des droits d'auteur de tout document ou rapport fourni par l'entreprise au titre du Contrat.

10. (L'entreprise) s'engage à conserver l'ensemble des membres du personnel repris dans le dossier du soumissionnaire à toutes les étapes de l'exécution du Contrat. Si un changement s'impose au niveau du personnel pour des raisons échappant au contrôle de l'entreprise, (l'entreprise) exigera un accord écrit du Gouvernement argentin au nom du Groupe de travail commun.

11. (L'entreprise) ne communique pas directement ou indirectement avec les médias à propos de toute question en rapport avec le Contrat sans une autorisation expresse du Gouvernement argentin au nom du Groupe de travail commun.

12. Tout différend, controverse ou réclamation découlant du présent Contrat, en ce compris son attribution, sa violation, son interprétation, sa dénonciation ou son invalidité, sont réglés par le biais de négociations entre le Groupe de travail commun créé par l'échange de notes du 11 octobre 2001 et (l'entreprise).

Lorsque la controverse, le différend ou la réclamation susmentionnés ne peuvent être réglés dans un délai de 180 jours à compter du début des négociations, l'une ou l'autre des Parties contractantes aura le droit de les porter exclusivement devant un tribunal d'arbitrage spécialisé en application des « règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international » adoptées par l'Assemblée générale des Nations Unies par le biais de la résolution 31/98 du 15 décembre 1976. Le tribunal arbitral sera composé de trois arbitres. L'arbitrage sera tenu dans la ville de Paris en langues anglaise et espagnole.

Les règles de fond que le tribunal appliquera sont exclusivement celles dérivées : a) de l'échange des notes entre la République argentine ainsi que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 octobre 2001 aux fins de la réalisation d'une étude de faisabilité sur la dépollution des mines terrestres dans les îles Falkland, (Islas Malvinas) applicables au présent Contrat; b) des notes échangées entre la République argentine ainsi que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur les aspects contractuels et l'inclusion des ENE dans le champ d'application de l'étude de faisabilité applicable au présent Contrat; c) des dispositions du présent Contrat; et d) des Principes UNIDROIT des contrats commerciaux internationaux (2004) qui régissent ce Contrat pour toute question n'étant pas du ressort des instruments susmentionnés.

Les deux Parties contractantes au présent Contrat conviennent de recourir exclusivement à la juridiction de l'État défendant pour toute fin liée à la sentence du tribunal d'arbitrage eu égard à l'application et à la reconnaissance de celle-ci. Aucun autre type de réclamation en rapport avec la sentence arbitrale ne sera porté devant un quelconque tribunal national. La « Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères » adoptée à New York le 10 juin 1958 s'applique à toute issue du mécanisme de règlement des différends dans le Contrat.

[Signatures de l'entreprise et du Gouvernement argentin]

Déclaration du Gouvernement britannique : le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare par le présent Contrat que celui-ci est conclu entre le Gouvernement de la République argentine et (l'entreprise) conformément aux échanges de notes en vertu de la formule de la souveraineté aux fins de la réalisation d'une étude de faisabilité sur la dépollution des mines terrestres dans les îles Falkland (Islas Malvinas) du 11 octobre 2001; et de l'établissement des procédures contractuelles du 3 août 2006 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que la République argentine. Ils déclarent en outre que le texte du présent Contrat a été approuvé par le Groupe de travail commun créé par le biais du premier échange de notes susmentionné.

[Signature du Gouvernement britannique]

PARTIE 1 - ÉNONCÉ DES BESOINS

1. *Cadre général du projet*

Les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que la République argentine ont signé à Buenos Aires, le 11 octobre 2001, un accord par le biais d'un échange de notes aux fins de la réalisation d'une étude de faisabilité sur la dépollution des mines terrestres dans les îles Falkland (Islas Malvinas).

Les deux Gouvernements ont également signé à Buenos Aires, le 3 août 2006, un accord par le biais d'un échange de notes concernant l'inclusion des engins non explosés (ENE) dans le champ d'application de l'échange de notes 2001 ainsi que la procédure de sous-traitance de l'exécution de certaines tâches relatives à l'étude principale de l'étude de faisabilité.

Les deux échanges de notes susmentionnés sont régis par la formule de la souveraineté qui protège les positions du Gouvernement britannique et de l'Argentine dans le cadre du différend sur la souveraineté sur les îles Falkland (Islas Malvinas), de la Géorgie du Sud et des îles Sandwich du Sud ainsi que les zones maritimes environnantes, et ont été conclus en vertu des obligations de la Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction du 10 décembre 1997 (ci-après dénommée la « Convention d'Ottawa »).

2. *Objectif général du contrat*

L'étude de faisabilité consiste en une étude préliminaire (déjà commencée), une étude principale comportant une inspection sur le terrain sur les îles Falkland (Islas Malvinas), et un rapport final. L'inspection sur le terrain, qui débouche notamment sur la rédaction d'un rapport écrit sur les conclusions, fera l'objet d'un contrat unique.

L'inspection sur le terrain vise à réaliser une évaluation détaillée de la disponibilité et de la pertinence des méthodes et techniques normalement utilisées pour détecter, déminer et éliminer les mines terrestres ainsi que les ENE, afin d'évaluer les risques environnementaux potentiels, et de supprimer les coûts inhérents à chaque méthode de déminage et à la remédiation environnementale.

Le présent Contrat couvre uniquement l'inspection sur le terrain ainsi que le rapport de ladite étude. Aux fins du présent Contrat, l'entrepreneur retenu pour réaliser l'inspection sur le terrain se verra interdire le droit de soumissionner pour toute demande de suivi ultérieure.

3. *Champ d'application détaillé des travaux*

3.1. Application des règles internationales sur le déminage humanitaire

Selon l'échange de notes en date du 11 octobre 2001, les Gouvernements du Royaume-Uni et de l'Argentine ont convenu d'appliquer les Normes internationales de la lutte antimines (NILAM) . L'inspection sur le terrain sera basée sur les NILAM 08.10 – Évaluation générale.

3.2. Soutien NEDE

Un soutien NEDE sera fourni à l'entrepreneur par le personnel compétent sur les îles Falkland (Islas Malvinas), conformément aux instructions énoncées dans la « Notification du Groupe de travail commun à l'entrepreneur sur les aspects opérationnels relatifs à l'exécution du Contrat », ci-jointe.

3.3. Terminologie

Quelques définitions officielles, extraites des NILAM, sont proposées ci-dessous, accompagnées d'une explication de leur pertinence dans le cas des îles Falkland (Islas Malvinas).

3.3.1. Évaluation générale : « Processus par lequel un bilan complet peut être obtenu sur tous les emplacements signalés et/ou suspectés de contamination par mines ou engins non explosés, les quantités et types de dangers dus aux explosifs, les informations concernant les caractéristiques locales du terrain, de la végétation et du climat ainsi qu'une estimation de l'ampleur et de l'impact du problème causé par les mines sur les individus, les communautés et le pays ».

La procédure d'évaluation générale est en cours depuis quelques années et une quantité considérable de données a été recueillie. Il s'agira ici moins de collecter des données que de collationner celles déjà réunies et de les analyser ultérieurement.

3.3.2. Zone minée : « Zone dangereuse en raison de la présence supposée ou confirmée de mines ».

L'expression « zone minée » est préférée à « champ de mines » car la définition est plus fidèle à la situation rencontrée sur les îles Falkland (Islas Malvinas).

Le Royaume-Uni a signalé au Groupe de travail commun que toutes les zones minées sont délimitées sur le terrain par une clôture composée de piquets en bois et d'un épais grillage métallique, en plus de panneaux de signalisation des champs de mines. Elles sont toutes identifiées par des zones rouges sur des cartes à l'échelle 1/25 000 mises à disposition. Un tableau fournissant un complément d'information sur les mines et les engins non explosés au sein de chaque zone est également proposé.

On sait très peu de choses des mines se trouvant dans certaines zones minées. Il est fort probable que certaines d'entre elles ne contiennent absolument rien. À l'époque où les soldats ont délimité les zones par une clôture, il se peut qu'ils n'aient pas enlevé cette dernière parce qu'ils n'étaient pas totalement certains que le terrain était complètement dépollué. Certaines zones ont peut-être été clôturées en raison de la présence d' « indicateurs de combat » tels que des caisses de mines vides (utilisées pour le transport de ces dernières). De tels indicateurs ont pu laisser craindre la présence de mines bien qu'aucune n'ait été mise au jour. Dans certains cas, il se peut qu'une zone encore clôturée ne contienne aucune mine.

En ce qui concerne certaines grandes zones minées, si elles contiennent bel et bien quelque chose, la zone effectivement minée ne constitue probablement qu'une petite par-

tie de l'espace clôturé. Dans certains cas, les soldats qui ont posé la clôture se sont peut-être contentés de suivre les lignes de clôture existantes en tant qu'accommodement à court terme. Certaines des zones minées reposent sur du sable et quelques-unes d'entre elles sont des plages mouvantes caractérisées par un important mouvement de dunes. Dans ce cas, il se peut que certaines mines aient bougé.

3.3.3. Engin non explosé (ENE) : « Engin explosif qui a été amorcé, muni d'un détonateur, armé ou préparé par ailleurs pour son emploi ou déjà employé. Au préalable, il a pu être tiré, largué, lancé ou projeté et demeure non explosé à cause d'un mauvais fonctionnement, à dessein ou pour toute autre raison. »

Le Royaume-Uni a signalé au Groupe de travail commun qu'il restait une quantité considérable d'engins non explosés après le conflit et que la plupart d'entre eux ont été enlevés à l'aide de techniques de dépollution du champ de bataille; en procédant essentiellement à une recherche visuelle. Certains ENE peuvent encore se trouver en périphérie des zones minées; de plus, d'autres ENE, à l'intérieur de ces zones, contiendront éventuellement des sous-munitions BL 755. Afin de déterminer les techniques de dépollution adéquates, il convient de tenir compte de la présence, et de la destruction ultérieure des ENE dans le périmètre des zones minées.

3.3.4. Mine : « Munition conçue pour être placée sous, sur ou à proximité du sol ou d'une autre surface et censée exploser en présence, à proximité ou au contact d'une personne ou d'un véhicule. »

Le nombre exact de mines dans les zones minées n'est pas connu. La République argentine a déclaré à l'Organisation des Nations Unies que 20 000 mines antipersonnel et 5 000 mines antivéhicule ont été plantées au cours du conflit de 1982.

Il importe peu de connaître le nombre précis de mines puisque la moindre zone minée constitue aujourd'hui une « zone de danger » et qu'elles doivent toutes être dépolluées quel que soit le nombre de mines que chacune d'entre elles renferme. Les troupes ont utilisé les types de mine suivants sur les Îles Falkland (Islas Malvinas) :

Désignation	AP/AT	Mine à faible contenu métallique	Origine	Remarques
C-3-B	AT	Oui	Espagne	
P-4-B	AP	Oui	Espagne	
SB-81	AT	Oui	Italie	
SB-33	AP	Oui	Italie	
N°6	AT	Non	Israël	Copie de la TMN 46 russe
N°4	AP	Non	Israël	Coffret en plastique commutateurs en métal
FMK-1	AP	Oui	Argentine	
FMK-2	AT	Oui	Argentine	
M1A1	AT	Non	États-Unis	Fabrication de 1944
Elsie	AP	Non	Royaume-Uni	

Le Royaume-Uni a signalé au Groupe de travail commun avoir posé 3 champs de mine immédiatement après la cessation des hostilités. Ils ont tous été déminés en 1986 mais une mine (Elsie) n'a pu être retrouvée, même après des fouilles approfondies dans la zone, encore clôturée à ce jour. Sachant que cette zone fera partie du futur projet de dépollution, il convient donc de l'inclure dans l'inspection de terrain.

3.3.5. Piège : « Dispositif explosif ou non ou tout autre objet placé de façon à infliger des pertes au personnel à l'occasion du déplacement d'une chose en apparence inoffensive ou de l'accomplissement d'un geste normalement sans danger ».

Le Royaume-Uni a signalé au Groupe de travail commun que certaines zones minées sont réputées avoir renfermé des pièges, en général une grenade à main assortie d'un fil-piège. Il se peut que certains pièges soient toujours en place.

3.4. Stratégie concernant le champ d'application

Le Royaume-Uni a indiqué au Groupe de travail commun que, selon lui, la totalité du terrain des îles Falkland (Islas Malvinas) est considéré comme sécurisé, à l'exception des endroits identifiés comme des zones minées. L'inspection sur le terrain devrait dès lors notamment viser à analyser l'enlèvement de la totalité des mines terrestres et des ENE à travers l'excavation complète des zones minées jusqu'à une couche imperméable à toute mine mobile, ainsi que d'autres options approuvées par les NILAM.

3.5. Mobilisation préalable au début des travaux

L'entrepreneur est tenu de :

- Confirmer qu'il dispose de tout agrément et licence adéquats pour réaliser les travaux visés dans le Contrat;
- Confirmer qu'il dispose de toutes les assurances requises permettant de couvrir, sans s'y limiter, les accidents, le rapatriement sanitaire, la responsabilité civile et la responsabilité de l'employeur;
- Réaliser une évaluation exhaustive des risques et dangers auxquels les membres de l'équipe de relevé sont susceptibles d'être confrontés dans le cadre du Contrat.

3.6. Mobilisation

Nonobstant les dates clefs du programme (paragraphe 6), l'entrepreneur doit être prêt à être mobilisé sur les îles Falkland (Islas Malvinas) en l'espace de deux semaines à compter de la signature du présent Contrat.

3.7. Début des travaux

Le chargé de projet technique confirmera la date exacte du début des travaux ainsi que d'autres détails, concernant notamment la coordination des vols à destination et à partir des îles.

4. Les travaux

4.1. Introduction

L'inspection de terrain comporte trois phases : l'analyse préalable au déploiement; l'inspection sur les Îles Falkland (Islas Malvinas); et le compte rendu des conclusions de l'étude de terrain. L'entrepreneur doit tenir compte du fait que le séjour sur les Îles sera limité et que les travaux risquent d'être affectés par les conditions climatiques. Dès lors, il est primordial que le plan de travail soit suffisamment flexible sur le terrain.

Compte tenu de son éloignement, une fois que l'équipe d'inspection sur le terrain aura quitté les îles, il sera difficile d'obtenir des informations qui auraient dû être recueillies au cours de l'inspection sur le terrain. Le présent Contrat ne sera en aucun cas amendé pour autoriser une seconde visite.

4.2. Analyse préalable au déploiement

Le chargé de projet technique communiquera à l'entrepreneur toutes les données disponibles sur le nombre de zones minées, leur emplacement et l'estimation de leur contenu, en fonction de leur type.

4.3. Périmètres des zones minées

Le périmètre des zones minées aura été évalué avec précision préalablement à l'étude de terrain et sera communiqué à l'entrepreneur. Un plan précisant le périmètre de chaque zone minée est exigé, à une échelle de 1/10 000.

4.4. Environnement

L'étude de terrain doit :

- Renseigner l'état environnemental de chaque zone minée et fournir au minimum :

- Une étude géologique de la zone afin d'identifier les caractéristiques sous-jacentes du terrain dont pourra s'inspirer toute proposition d'atténuation. Cette étude ne pourra être réalisée qu'en utilisant des ressources à caractère cartographique ou en procédant à une inspection visuelle.
- Une étude de la flore dans les zones concernées à un niveau conforme à la nomenclature botanique internationale ou équivalente.
- Une étude de la faune, conformément à la nomenclature internationale, dans les zones minées et les zones adjacentes, en analysant entre autres toute espèce susceptible d'être affectée par les techniques de dépollution recommandées.
- L'itinéraire d'accès idéal à chaque zone minée pour les véhicules et l'équipement doit être déterminé ainsi que les dommages susceptibles d'être occasionnés le long de cet itinéraire.
- Des propositions d'atténuation pour l'ensemble des zones minées.
- Une estimation des meilleures options à envisager pour la restauration de chaque site post-dépollution, au rang desquelles il conviendra de considérer le transfert des habitats de la faune et de la flore, la dissémination par boutures, etc.

- Des mesures d'atténuation pour la faune vivant sur les sites et dans les environs, axées entre autres, au minimum, sur les nuisances sonores et les saisons de reproduction.

4.5. Évaluation technique

L'évaluation technique de l'entrepreneur portera entre autres sur les méthodes et techniques jugées appropriées pour détecter, enlever et détruire les mines terrestres et les ENE dans les zones minées des îles Falkland (Islas Malvinas). L'entrepreneur est tenu de se rendre sur toutes les zones minées accessibles.

Bien que l'inspection sur le terrain ne se limite pas aux options ci-après, il sera envisagé d'utiliser aux fins de celle-ci :

- Des systèmes de détection;
- Des techniques de déminage manuel;
- Des systèmes mécaniques.

Pour l'inspection sur le terrain, il ne sera pas tenu compte de techniques susceptibles d'occasionner des dommages incontrôlables à l'environnement telles que :

- Le brûlage de la tourbe dans laquelle reposent certaines mines;
- L'utilisation de défoliants chimiques.

L'évaluation technique de l'entrepreneur portera sur tous les équipements, systèmes et la main d'œuvre de la composante. Le cas échéant, les équipements et les systèmes spécifiques doivent être identifiés.

4.6. Analyse des coûts et des risques

Dans le cadre de l'inspection sur le terrain, les coûts et les risques, notamment environnementaux, de chaque option jugée techniquement réalisable seront évalués. Une analyse coût-avantage sera par ailleurs établie, sur la base de laquelle un ordre de préférence des options sera déterminé.

4.7. Priorité de dépollution

L'inspection sur le terrain doit recommander un ordre de priorité pour le traitement des zones minées aux fins de la dépollution des mines terrestres et des ENE, en tenant compte de la proximité des centres de population et de l'utilisation la plus efficace des ressources humaines, matérielles et financières requises.

4.8. Autres points

4.8.1. Traitement de tout engin explosif repéré : si une mine ou un élément d'un ENE est découvert dans le cadre de l'inspection sur le terrain, il ne faut ni les toucher ni les déplacer. Leur emplacement doit être signalé conformément aux instructions stipulées au paragraphe 3.2 et à celles énoncées dans la « Notification du Groupe de travail commun à l'entrepreneur sur les aspects opérationnels spécifiques à l'exécution du Contrat » ci-jointe.

4.8.2. Assurance qualité et contrôle qualité : deux aspects sont à prendre en considération en l'espèce - premièrement, l'inspection sur le terrain elle-même et, deuxièmement, tout travail de dépollution de suivi ultérieur.

Aux fins de l'inspection sur le terrain elle-même, l'entrepreneur veillera à garantir la meilleure qualité de travail possible.

Pour les travaux de dépollution ultérieurs, l'inspection sur le terrain doit analyser dans quelle mesure le contrôle qualité de la dépollution satisfait aux normes NILAM pertinentes, notamment en ce qui concerne le taux de 100 % (voir paragraphe 3.4). Cette analyse doit être reprise dans le projet d'énoncé des travaux à remettre à la conclusion de l'étude sur le terrain (voir paragraphe 8.2.2).

5. Aspects logistiques

5.1. Éléments fournis par le Groupe de travail commun

5.1.1. Transport : le transport sera assuré conformément aux instructions stipulées dans la « Notification du Groupe de travail commun à l'entrepreneur concernant les aspects opérationnels spécifiques à l'exécution du Contrat ».

5.1.2. Personnel : deux (2) observateurs maximum de chaque pays accompagneront l'entrepreneur au cours de l'inspection sur le terrain. Les noms seront convenus à l'avance par le Groupe de travail commun.

5.1.3. Cartes, plans et rapports : le chargé de projet technique fournira à l'entrepreneur des cartes, des plans généraux des îles ainsi que des données géotechniques.

5.2. Éléments fournis par l'entrepreneur

L'entrepreneur fournira l'ensemble de l'équipement, du matériel et des services que le Groupe de travail commun n'a pas mis à disposition. Il est tenu de prendre ses propres dispositions pour le logement sur les îles Falkland (Islas Malvinas).

6. Dates clefs du programme

Émission de l'invitation à soumissionner	Jour J
Dépôt des soumissions	J + 6 semaines
Notification aux entreprises	J + 10 semaines
Signature du Contrat	J + 11 semaines
Mobilisation préalable au début des travaux	J + 14 semaines
Début de l'inspection sur le terrain	J + 16 semaines

La durée du séjour sur les îles Falkland (Islas Malvinas) est fonction de la disponibilité des vols et reste encore à déterminer. À des fins de planification, elle est estimée à quelque 18 jours.

Projet de rapport	J + 26 semaines
Envoi des commentaires du Groupe de travail commun à l'entrepreneur	J + 29 semaines
Rapport final	J + 32 semaines

7. Énoncé de méthode de l'entrepreneur

Dans la réponse à l'appel d'offres, l'entrepreneur détaille un énoncé de méthode précisant les méthodes et les ressources qui seront utilisées pour prester les services demandés.

8. Informations à fournir par l'entrepreneur

8.1. Informations d'ordre technique et commercial

L'entrepreneur fournit au Groupe de travail commun un énoncé de méthode spécifique au projet et son offre contient les éléments suivants :

- Un plan de gestion
- La méthodologie
- Une estimation des risques liés aux tâches à accomplir
- Un plan AQ/CQ
- Le programme des tâches
- Des propositions de mesures d'atténuation
- Un aperçu détaillé de l'équipement qui sera fourni par l'entrepreneur
- Les noms et détails de tous les membres de l'équipe.

8.2 Informations opérationnelles

8.2.1. Rapports : l'entrepreneur soumettra un projet de rapport de la visite à J + 26 ainsi qu'un rapport en deux parties à J + 32, fournissant les renseignements suivants :

1. Partie 1 – Un aperçu de la manière avec laquelle les travaux ont été réalisés au cours de l'étude sur le terrain.

2. Partie 2 – Les informations techniques demandées :

a) Un catalogue de toutes les mines terrestres et les ENE encore considérés comme un danger potentiel dans les zones minées, sur la base des formulaires de collecte de données reposant sur le Système de gestion de l'information pour l'action contre les mines en place.

b) Un catalogue indiquant chaque zone minée, son périmètre, la charge explosive probable ainsi que l'état écologique.

c) Les options de dépollution : les techniques, les délais ainsi que les coûts financiers, logistiques et environnementaux.

d) Les options de réhabilitation environnementale : techniques, délais et coûts financiers.

e) La meilleure option recommandée. S'il n'est pas envisagé de recourir à une seule technique pour toutes les zones, il convient de détailler la palette d'options envisagées.

Les observations du Groupe de travail commun sur le projet de rapport seront envoyées à l'entrepreneur à J + 29.

8.2.2 Projet d'étendue des travaux en vue d'une éventuelle dépollution. L'entrepreneur élaborera un projet d'étendue des travaux adéquat, à inclure dans une invitation à soumissionner en vue des travaux de dépollution ultérieurs.

8.2.3. Confidentialité : toutes les données recueillies et les rapports seront la propriété des Gouvernements du Royaume-Uni et de la République argentine.

9. Contacts avec le groupe de travail commun

9.1. Chargé de projet technique : Lieutenant Colonel Robin C. SWANSON, SO1 CPAC IHL2, Level 4, Zone N, Ministry of Defence, Main Building, Whitehall, London, SW1A 2HB. Tél. : + 44 (0)20 72181318, Royaume-Uni. Courriel : robin.swanson266@mod.uk

9.2. Chargé de projet financier : Secrétaire d'ambassade Gerardo A. DIAZ BARTOLOMÉ, Esmeralda 1212, 13^e étage, 1007 Buenos Aires, Tél. : (54-11) 4310- 8111, République argentine. Courriel : dbg@mrecic.gov.ar

PIECE JOINTE 1 – NOTIFICATION DU GROUPE DE TRAVAIL COMMUN À L'ENTREPRENEUR CONCERNANT LES ASPECTS OPÉRATIONNELS SPÉCIFIQUES À L'EXÉCUTION DU CONTRAT

1. *Objectif*

Les présentes notes sont soumises conjointement avec l'invitation à soumissionner et sont signées par les chefs des délégations des Gouvernements britannique et argentin siégeant au Groupe de travail commun, comportant des représentants des Gouvernements de l'Argentine et du Royaume-Uni. Elles visent à clarifier les aspects du Contrat qui ne sont pas repris dans l'invitation à soumissionner qui l'accompagne. Bien qu'elles ne fassent pas partie intégrante du Contrat lui-même, elles le complètent afin d'aborder des points complémentaires qui facilitent la présentation d'une offre.

2. *Contenu*

Les présentes notes précisent l'aide et les services que le Royaume-Uni fournira une fois le Contrat attribué. Une carte à l'échelle 1 : 25 000 répertoriant toutes les zones minées sera communiquée par courrier postal par le chef de projet technique lorsque l'entreprise/ONG soumissionnaire l'aura informé du point de contact et de l'adresse (qui feront l'objet de la pièce jointe 1). Un tableau fournissant un complément d'information sur les mines terrestres et les ENE supposés se trouver dans chacune des zones minées est proposé ci-joint (pièce jointe 2) Ces deux pièces jointes doivent être détruites à la résiliation ou à l'expiration du Contrat.

3. *Déploiement*

Le Royaume-Uni organise un vol charter par semaine à destination des îles Falkland (Islas Malvinas). L'entrepreneur sera autorisé à recourir à ce service contre paiement, dont il doit être tenu compte dans l'offre de prix [remboursement de 1 280 livres sterling par personne plus une taxe d'embarquement de 20 livres sterling]. Le chef de projet technique approuvera et coordonnera le plan de vol en fonction du début et de la fin de l'inspection sur le terrain. L'entrepreneur ne prendra aucune disposition pour se rendre aux îles Falkland (Islas Malvinas) sans l'autorisation préalable du chef de projet technique.

4. *Logistique*

Au cours de l'étude de terrain sur les îles, le Royaume-Uni fournira gratuitement les éléments suivants à l'entrepreneur :

- Un véhicule à quatre roues motrices (4 passagers) avec le carburant et les lubrifiants au besoin. Le véhicule sera mis à disposition avec un conducteur militaire et sera uniquement utilisé pour des tâches liées à l'étude de terrain.
- Un véhicule à traction BV-206 sera mis à disposition au besoin pour accéder à des zones auxquelles les véhicules à quatre roues motrices ne peuvent accéder. Un conducteur militaire sera mis à disposition.
- Des déplacements en hélicoptère vers les zones minées auxquelles un véhicule ne peut accéder.

5. Responsabilité

L'entrepreneur se doit de veiller aux bons soins et d'assurer l'entretien de première ligne de tout équipement fourni par le Royaume-Uni, lequel tiendra l'entrepreneur responsable de toute utilisation abusive, perte ou dommage occasionné à l'équipement mis à disposition.

6. Rapports et informations

Une fois le Contrat attribué, le Royaume-Uni mettra à la disposition de l'entrepreneur autant de données que possible sur les zones minées. Les données sont au Ministère de la défense (Londres), au 33^e Régiment du génie (NEDEX) (Wimbish) et au Détachement NEDEX commun (îles Falkland/Islas Malvinas). Toutes les données pertinentes doivent être mentionnées et analysées.

Les rapports suivants seront également mis à disposition :

- Peatland Mine Clearance and Site Restoration. Report of visit to the Falkland Islands. 1983, E. Matby, Université d'Exeter, commandé par le Ministère de la défense.
- Comparative Analysis of Peat and Organic Soils from the Falkland Islands and Northern England. 1985, E. Maltby, commandé par le Ministère de la défense.
- Data on the Cutting and Burning of Falklands Peat. 1983, E. Matby et CJ Legg, Université d'Exeter, commandé par le Ministère de la défense.
- Land Systems Analysis of the Falkland Islands with Notes on the Soils and Grasslands, 1969, RB King, DM Lang et A Blair Rains. Direction des levés d'outre-mer, commandé par l'Administration du développement outre-mer, ré-imprimé en 1982 pour le Ministère de la défense.

7. Services NEDE et autres

L'entrepreneur sera accompagné de l'adjudant minier du Royaume-Uni ainsi que d'experts NEDE et autres dans le cadre des visites dans les zones minées dans les îles Falkland (Islas Malvinas). Ils fourniront des services NEDE et autres, en plus de prodiguer des conseils sur les zones minées au besoin.

8. Logement

L'entrepreneur prendra ses propres dispositions pour se loger sur les Îles Falkland (Islas Malvinas). Le coût du logement doit être inclus dans toute soumission d'offre.

9. Déplacements

Les procédures de départ et d'arrivée habituelles valent pour toute personne impliquée dans le projet.

Annexes :

1. Carte des zones minées à l'échelle 1 : 25 000 (envoyée par courrier postal une fois le chef de projet technique notifié du point de contact/de l'adresse).
2. Vue d'ensemble du contenu des zones minées.

ANNEXE 2 - CRITÈRES D'ATTRIBUTION DU CONTRAT

1. Le Groupe de travail commun examinera uniquement les propositions dans lesquelles les soumissionnaires :

- a) Acceptent les termes et conditions du Contrat;
- b) Rendent dûment compte de leurs capacités techniques, de leur solvabilité commerciale, de l'expérience institutionnelle de l'entreprise et des compétences des personnes qui seront impliquées dans l'exécution du Contrat;
- c) Sont jugés éligibles par les deux Parties au Groupe de travail commun.

2. Le Groupe de travail commun analysera les éléments suivants afin de déterminer la capacité technique des soumissionnaires :

- a) Le plan du projet, y compris la gestion du plan communiqué par les soumissionnaires;
- b) L'expérience reconnue par l'entreprise se rapportant à l'objet du Contrat;
- c) Les compétences du personnel recruté par l'entreprise sur la base des CV soumis;
- d) L'organisation et la structure de l'entreprise;
- e) Le plan de gestion des risques pour la santé et la sécurité;
- f) Le plan de gestion des risques pour l'environnement;
- g) L'évaluation des risques du projet;
- h) Le diagramme de GANTT;
- i) Le plan de contrôle et d'assurance de la qualité;
- j) L'énoncé de la méthode.

3. Dans le cadre de l'évaluation de la fiabilité commerciale des soumissionnaires, le Groupe de travail commun tiendra compte de contrats précédemment exécutés par l'entreprise.

4. Le Groupe de travail commun accordera la même importance au coût total et à la capacité technique dans le cadre de l'évaluation des soumissionnaires.

5. Le Groupe de travail commun tiendra compte du mécanisme de paiement proposé par l'entreprise précisant les dépenses supplémentaires qu'il est susceptible d'occasionner.

6. Le Groupe de travail commun peut demander aux soumissionnaires toute clarification qu'il juge nécessaire aux fins de l'application des critères susmentionnés.

7. Les deux Gouvernements préserveront la confidentialité de tout document lié à l'application des critères susmentionnés.

ANNEXE 3 – INVITATION À SOUMISSIONNER

Date

Le Groupe de travail commun créé en vertu de l'Accord né de l'échange de notes signé par les Gouvernements de la République argentine et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la réalisation d'une étude de faisabilité sur la dépollution des mines terrestres dans les Îles Falkland (Islas Malvinas) en date 11 octobre 2001, invite (l'entreprise) par le présent à soumissionner pour l'exécution des tâches décrites dans les documents ci-joints.

Les documents ci-joints sont :

- 1 : Le projet de Contrat
 - Partie 1 : Énoncé des besoins.
 - Pièce jointe 1 : notification du Groupe de travail commun à l'entrepreneur concernant les aspects opérationnels relatifs à l'exécution du Contrat.
 - Pièce jointe 2 : échange de notes de 2001 et 2006.
- 2 : Critères d'attribution du Contrat

Au plus tard trois jours ouvrables après la réception de la présente invitation à soumissionner, les entreprises doivent en accuser réception par écrit au chargé de projet financier à l'adresse électronique indiquée au point 9 de l'énoncé des besoins, en précisant s'ils soumettront une demande de participation à l'appel d'offres et s'ils acceptent le calendrier proposé dans l'énoncé des besoins.

Les entreprises soumissionnaires s'engagent à soumettre leur demande de participation à l'appel d'offres pour le 18 septembre 2006 aux deux gestionnaires de projet du Groupe de travail commun aux adresses électroniques précisées au point 9 de l'énoncé des besoins.

Exception faite du soumissionnaire retenu, toutes les entreprises recevant cette invitation à soumissionner s'engagent à détruire tous les documents originaux reçus en rapport avec cette invitation à soumissionner, en ce compris toutes les pièces jointes.

Le Groupe de travail commun notifiera les soumissionnaires de sa décision à J+10.

La soumission d'une offre dans le cadre de cette invitation implique que les soumissionnaires acceptent sans réserve les « critères d'attribution du Contrat ». La procédure de règlement des différends exposée au paragraphe 12 du projet de Contrat, y compris les négociations entre le Groupe de travail commun et l'entreprise, s'applique à tout différend découlant de cette invitation à soumettre une offre.

Les consultations régulières doivent être tenues avec le chef de projet financier.

[Signé par les deux chefs des délégations siégeant au Groupe de travail commun]

II

3 août 2006

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 3 août 2006, qui se lit comme suit :

(Voir note I)

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte l'arrangement proposé dans la note de votre Excellence et que cette dernière ainsi que la présente réponse consistent l'accord de nos deux Gouvernements concernant cette question.

JOHN HUGHES
Ambassadeur

No. 47415. Argentina and Algeria

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA. ALGIERS, 3 DECEMBER 1984. [*United Nations, Treaty Series, vol. 2666, I-47415.*]

ADDITIONAL PROTOCOL ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA. ALGIERS, 17 NOVEMBER 2008

Entry into force: 17 November 2008 by signature, in accordance with article 12

Authentic texts: Arabic, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 21 April 2010

No. 47415. Argentine et Algérie

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE. ALGER, 3 DÉCEMBRE 1984. [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2666, I-47415.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE. ALGER, 17 NOVEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 17 novembre 2008 par signature, conformément à l'article 12

Textes authentiques : arabe, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 21 avril 2010

المادة 12:

يدخل هذا البروتوكول الإضافي للتعاون الثقافي حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ التوقيع عليه.

وقع بالجزائر في يوم 17 نوفمبر 2008، من نسختين أصليتين باللغات الإسبانية والعربية والفرنسية، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية القانونية.

عن حكومة الجمهورية
الجزائرية الديمقراطية الشعبية

عن حكومة
جمهورية الأرجنتين



جورج أنريكي تايانا
وزير العلاقات الخارجية
والتجارة الدولية والأوقاف

المادة 09 :

يتفق الطرفان على تشجيع التبادل والتعاون بين متاحف كلا البلدين لنشر التراث الثقافي الوطني والمساهمة في تطوير المؤسسات المتحفية.

المادة 10 :

يتفق الطرفان على تشجيع التعاون بين سلطات البلدين لاستعادة واسترجاع و/أو إرجاع الممتلكات ذات القيمة الثقافية بالنسبة للبلدين والتي تم الاستيلاء عليها أو تحويلها أو استيرادها أو تصديرها بطريقة غير مشروعة من إقليم البلدين.

المادة 11 :

لا يمنع هذا البروتوكول الإضافي للتعاون الثقافي إمكانية إجراء نشاطات أخرى تتعلق بالتعاون الثقافي والتي يمكن اعتبارها ذات مصلحة مشتركة، وفي هذه الحالة يتفق الطرفان عبر القناة الدبلوماسية.

المادة 03 :

يشجع الطرفان تبادل بعثات الفنانين والمثقفين وكذا الخبراء في جميع المجالات المرتبطة بالفن والثقافة والتي تكون ذات مصلحة مشتركة وذلك بغية تشجيع كل إبداع وإنتاج مشترك.

المادة 04 :

يعمل الطرفان على تشجيع الاتصالات والمبادلات بين مؤسسات التكوين الفني لكلا البلدين.

المادة 05 :

ينظم الطرفان ندوات و منتديات بمشاركة خبراء من المكتبات الوطنية التابعة للبلدين كما يشجعان إعداد اتفاقية تعاون بين المكتبتين الوطنيتين لكلا البلدين.

المادة 06 :

ينظم الطرفان في إطار احترام مبدأ التعامل بالمثل الأيام الثقافية المشتركة.

المادة 07 :

يتبادل الطرفان أسابيع الأفلام بغرض تعريف التجارب السينمائية في كلا البلدين.

المادة 08 :

يتبادل الطرفان المعارض حول مختلف الفنون البصرية.

[ARABE TEXT – TEXTE ARABE]

بروتوكول إضافي يتعلق بالتعاون الثقافي

بين

حكومة جمهورية الأرجنتين

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

إن حكومة جمهورية الأرجنتين و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية (المشار إليهما فيما يأتي بالطرفين وفي المفرد بالطرف) وفي إطار اتفاق التعاون الثقافي بين حكومة جمهورية الأرجنتين و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية الموقع بتاريخ 03 ديسمبر سنة 1984؛

ورغبة منهما في تعزيز المبادلات الثقافية بين البلدين؛

اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى :

يتبادل الطرفان الوثائق والنشريات والخبرات و البعثات الخاصة بمجالى الفن والثقافة والتي من شأنها إثراء المعرفة المشتركة للثقافة الجزائرية والثقافة الأرجنتينية.

المادة 02:

يشترك الطرفان في التظاهرات الثقافية والفنية المنظمة في البلدين وفقا للشروط والكيفيات التي تحدد عبر القناة الدبلوماسية.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**Protocole Additionnel relatif à la Coopération Culturelle
entre le Gouvernement de la République Argentine
et le Gouvernement de la République Algérienne
Démocratique et Populaire**

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire (désormais dénommées «Les Parties» et au singulier «la Partie»), dans le cadre de la Convention de Coopération Culturelle entre le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, signée le 3 décembre 1984, désireux de renforcer les échanges culturels entre les deux pays, ont convenu de ce qui suit:

Article 1

Les Parties échangent des documents, des publications, des expériences et des missions dans le domaine de l'art et de la culture dans le but d'enrichir la connaissance mutuelle des cultures algérienne et argentine.

Article 2

Les Parties participent aux manifestations culturelles et artistiques organisées dans les deux pays en accord avec les conditions et les modalités qui seront définies par la voie diplomatique.

Article 3

Les Parties, dans le but d'encourager la création et la production conjointes, favorisent l'échange de missions d'artistes et d'intellectuels ainsi que d'experts dans tous les domaines de l'art et de la culture qui soient de leur intérêt mutuel.

Article 4

Les Parties encouragent les contacts et les échanges entre les établissements de formation artistique des deux pays.

Article 5

Les Parties organisent des séminaires et des colloques avec la participation d'experts des Bibliothèques Nationales des deux pays et encouragent la mise en place d'une convention de coopération entre les Bibliothèques Nationales des deux pays.

Article 6

Les Parties veilleront au respect du principe de réciprocité des journées culturelles mutuelles.

Article 7

Les Parties organisent des semaines de cinéma dans chacun des deux pays dans le but de faire connaître les expériences cinématographiques mutuelles.

Article 8

Les Parties échangent des expositions dans le domaine des différents arts visuels.

Article 9

Les Parties conviennent d'encourager l'échange et la coopération entre les musées des deux pays dans le but de diffuser le patrimoine culturel national et de contribuer au développement des organisations muséologiques.

Article 10

Les Parties conviennent de renforcer la coopération entre les respectives autorités visant à la récupération, la restitution et/ ou la dévolution des biens de valeur culturelle pour les deux États, qui aient fait l'objet d'appropriation, transfert, importation ou exportation illicite dans leurs territoires respectifs.

Article 11

Le présent Protocole de Coopération Culturelle n'exclut pas la possibilité d'établir d'autres actions de coopération culturelle qui seraient considérées de l'intérêt mutuel. Le cas échéant, les deux Parties en conviendront par la voie diplomatique.

Article 12

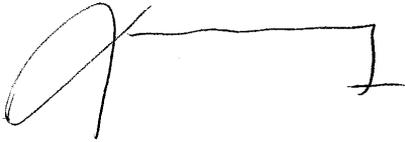
Le présent Protocole de Coopération Culturelle entre en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Alger, le 17 novembre, 2008.

Pour la République Argentine

Jorge Enrique Taiana

Ministre des Relations Extérieures, du
Commerce International et du Culte



Pour la République Algérienne
Démocratique et Populaire

Mourad Medelci

Ministre des Affaires Etrangères



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL RELATIVO A LA
COOPERACIÓN CULTURAL
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGELINA
DEMOCRÁTICA Y POPULAR

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular (en adelante denominadas "Las Partes" y en singular "Parte"), en el marco del Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Argentina y el gobierno de la República Argelina Democrática y Popular, firmado el 3 de diciembre de 1984, deseosos de fortalecer los intercambios culturales entre los dos países, acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Ambas Partes intercambiarán documentaciones, publicaciones, experiencias y misiones en los ámbitos del arte y de la cultura susceptibles de enriquecer el conocimiento mutuo de la cultura argelina y argentina.

Artículo 2

Ambas Partes participarán en las manifestaciones culturales y artísticas organizadas en los dos países según las condiciones y modalidades a definir por vía diplomática.

Artículo 3

Ambas Partes favorecerán el intercambio de misiones de artistas y de intelectuales así como de expertos en todos los ámbitos del arte y de la cultura que sean de interés mutuo a fin de alentar creaciones y producciones conjuntas.

Artículo 4

Ambas Partes alentarán los contactos y los intercambios entre los establecimientos de formación artística en ambos países.

Artículo 5

Ambas Partes organizarán seminarios y coloquios con la participación de expertos de las Bibliotecas Nacionales de los dos países y alentarán el establecimiento de una convención de cooperación entre las dos Bibliotecas Nacionales de ambos países.

Artículo 6

Ambas Partes procederán en el marco del respeto del principio de reciprocidad de las jornadas culturales mutuas.

Artículo 7

Ambas Partes intercambiarán las semanas de películas a fin de hacer conocer las experiencias cinematográficas en cada uno de los dos países.

Artículo 8

Ambas Partes intercambiarán exposiciones sobre las diferentes artes visuales.

Artículo 9

Las Partes acuerdan fomentar el intercambio y cooperación entre museos de ambos países a fin de difundir el patrimonio cultural nacional y contribuir al desarrollo de las organizaciones museológicas.

Artículo 10

Las Partes acuerdan fortalecer la cooperación entre las respectivas autoridades para la recuperación, restitución y/o devolución de bienes de valor cultural para los dos Estados, que hayan sido apropiados, transferidos, importados o exportados ilícitamente de sus respectivos territorios.

Artículo 11

El presente Protocolo de Cooperación Cultural no excluye la posibilidad de acordar otras acciones de cooperación cultural que podrían considerarse de

interés mutuo. Llegado el caso, ambas Partes convendrán por la vía diplomática.

Artículo 12

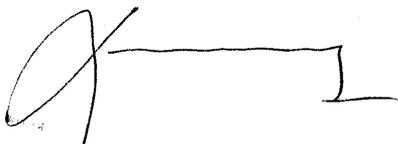
El presente Protocolo de Cooperación Cultural entrará en vigor en la fecha de su firma.

Hecho en Argel, el 17 de noviembre de 2008.

Por la República Argentina

Jorge Enrique Taiana

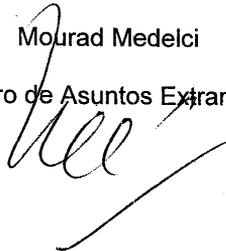
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto



Por la República Argelina
Democrática y Popular

Mourad Medelci

Ministro de Asuntos Extranjeros



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE’S DEMOCRATIC REPUBLIC OF
ALGERIA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the People’s Democratic Republic of Algeria (hereinafter referred to as “the Parties”), in connection with the Agreement on cultural cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People’s Democratic Republic of Algeria, signed on 3 December 1984, and desiring to strengthen cultural exchanges between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall exchange documents, publications, experiences and visits in the fields of art and culture with a view to deepening mutual knowledge of Algerian and Argentine cultures.

Article 2

The Parties shall take part in cultural and artistic events held in the two countries in accordance with the conditions and modalities to be established through the diplomatic channel.

Article 3

The Parties, with a view to encouraging joint creation and production, shall foster the exchange of visits of artists, intellectuals and experts in every artistic and cultural area of mutual interest.

Article 4

The Parties shall encourage contacts and exchanges between art training institutions in the two countries.

Article 5

The Parties shall organize seminars and symposiums with the participation of experts from the national libraries of the two countries and encourage the establishment of a co-operation agreement between their national libraries.

Article 6

The Parties shall ensure respect for the principle of reciprocity of cultural days in the two countries.

Article 7

The parties shall organize cinema weeks in each country with a view to sharing their respective cinematographic experiences.

Article 8

The Parties shall exchange exhibitions in the area of the various visual arts.

Article 9

The Parties agree to encourage exchange and cooperation between museums in the two countries so as to disseminate the national cultural heritage and contribute to the development of museology institutions.

Article 10

The Parties agree to strengthen cooperation between their respective authorities with a view to the recovery, restitution and/or return of any property of cultural value to both States which has been illegally expropriated, transferred, imported or exported in their respective territories.

Article 11

This Cultural Cooperation Protocol does not preclude the possibility of other cultural cooperation actions that might be considered of mutual interest. In such cases, the two Parties shall agree thereto through the diplomatic channel.

Article 12

This Cultural Cooperation Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Algiers on 17 November 2008.

For the Argentine Republic:

JORGE ENRIQUE TAIANA
Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the People's Democratic Republic of Algeria:

MOURAD MEDELICI
Minister of Foreign Affairs

No. 47437. Argentina and Bolivia

BOLIVIA-ARGENTINA AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF AN ARGENTINIAN NAVAL MISSION IN BOLIVIA. LA PAZ, 18 JULY 1970 [United Nations, Treaty Series, vol. 2667, I-47437.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT MODIFYING ARTICLE 24 OF THE BOLIVIA-ARGENTINA AGREEMENT OF 18 JULY 1970 FOR THE ESTABLISHMENT OF AN ARGENTINIAN NAVAL MISSION IN BOLIVIA. LA PAZ, 8 FEBRUARY 2007 AND 9 FEBRUARY 2007

Entry into force: 9 February 2007, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 21 April 2010

N° 47437. Argentine et Bolivie

ACCORD BOLIVIE-ARGENTINE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE MISSION NAVALE ARGENTINE EN BOLIVIE. LA PAZ, 18 JUILLET 1970 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2667, I-47437.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE 24 DE L'ACCORD BOLIVIE-ARGENTINE DU 18 JUILLET 1970 RELATIF À LA CRÉATION D'UNE MISSION NAVALE ARGENTINE EN BOLIVIE. LA PAZ, 8 FÉVRIER 2007 ET 9 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 9 février 2007, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 21 avril 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I



Embajada
de la
República Argentina
Bolivia

R.E.B.
N° 56

La Paz, - 8 FEB. 2007

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a los efectos de proponerle, en nombre de mi gobierno, la modificación del Artículo 24° del Acuerdo Argentino-Boliviano para el establecimiento de una Misión Naval Argentina en la República de Bolivia, suscripto en la ciudad de La Paz el 18 de julio de 1970, por el siguiente texto:

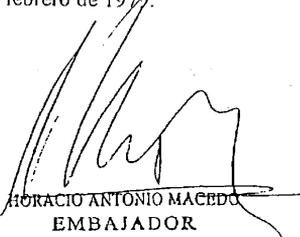
Artículo 24° - Los Miembros de la Misión Naval Argentina, podrán importar vehículos motorizados, libres de gravámenes aduaneros, incluso de las tasas de servicios prestados, de acuerdo al siguiente detalle:

- Jefe de Misión, Jefes y Oficiales: 1 (uno) vehículo cada dos años de acuerdo a lo dispuesto en el Artículo 9° -TERCERA CATEGORIA- del Decreto Supremo N° 22225/89, sobre Régimen de Exenciones Tributarias para el Cuerpo Diplomático.

- Suboficiales y Personal Técnico: 1 (uno) vehículo mientras dure su misión con un valor CIF Aduana que no exceda de \$US 22.000 (veintidos mil dólares americanos), de acuerdo al Artículo 9° -SEXTA CATEGORIA- del Decreto Supremo 22225/89.

- Automóvil oficial de la Misión Naval : 1 (uno) vehículo cada tres años.

Esta propuesta se efectúa dado al paulatino aumento del costo de vida, como así también de los vehículos que se adquieren en La Paz, desde que se realizara la última actualización de este Artículo el día 16 de febrero de 1979.


HORACIO ANTONIO MACEDO
EMBAJADOR

A su Excelencia
D. David Choquehuanca Céspedes
Ministro de Relaciones Exteriores y Cultos
LA PAZ



*Embajada
de la
República Argentina
Bolivia*

En virtud de lo expuesto le solicito tenga a bien tener presente que esta nota y la respuesta que Vuestra Excelencia tenga a bien dirigirme, constituirán un Acuerdo entre ambos gobiernos que entrará en vigor de inmediato.

Al agradecer la amable atención que pueda prestar a la presente solicitud, hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más distinguida consideración.



HORACIO ANTONIO MACEDO
EMBAJADOR

II



REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTOS

VREC-DGRB-UAM-143/07-2421
La Paz, 9 de febrero de 2007

10 FEB 2007

Señor Embajador:

Tengo el agrado de referirme a su nota R.E.B. N° 56, de 8 de febrero de 2007, la cual, en su parte fundamental, textualmente dice:

[See Note I]

Al respecto, me es grato expresar la conformidad del gobierno de Bolivia para que su nota y esta respuesta constituyan un acuerdo entre nuestros gobiernos, el mismo que entra en vigencia a partir de la fecha.

Con este motivo, hago propicia la oportunidad para reiterar al señor Embajador las seguridades de mi más alta consideración.

David Choquehuanca Céspedes
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTOS

A Su Excelencia
Dn. Horacio Antonio Macedo
EMBAJADOR DE ARGENTINA
Presente.-

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE ARGENTINE REPUBLIC IN BOLIVIA

La Paz, 8 February 2007

R. E.B No. 56

Dear Minister,

On behalf of the Government of the Argentine Republic, I hereby propose an amendment to article 24 of the Argentina-Bolivia Agreement for the Establishment of an Argentinean Naval Mission in Bolivia, signed in the city of La Paz on 18 July 1970, which would henceforth read as follows:

Article 24. The members of the Argentine Naval Mission may import motor vehicles duty-free and without paying customs service fees, as follows:

- Chief of Mission, Chiefs and Officers: One (1) vehicle every two years as provided for in Article 9 - Sixth Category - of Supreme Decree 22225/89, on the Regime of Tax Exemptions for the Diplomatic Corps.
- Subordinate offers and technical personnel: One (1) vehicle during their mission, with a C.I.F. customs value not exceeding US\$22,000 (twenty-two thousand U.S. dollars) pursuant to Article 9 - Sixth Category - of Supreme Decree 22225/89.
- Official vehicle of the Naval Mission: one vehicle every three years.

This proposal is made in view of the gradual rise in the cost of living and in the cost of vehicles purchased in La Paz since this Article was last updated on 16 February 1979.

With reference to the above, please consider this Note and your reply in due course, as constituting an Agreement between the two Governments that will enter into effect immediately.

Thanking you for your attention to this request, accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

HORACIO ANTONIO MACEDO
Ambassador

His Excellency

David Choquehuanca Céspedes
Minister of Foreign Relations and Worship
La Paz

II

REPUBLIC OF BOLIVIA

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

La Paz, 9 February 2007

VREC-DGRB-UAM-143/07-2421

Dear Mr. Ambassador,

It is my pleasure to reply to your Note R.E.B No. 56 of 8 February 2007, the main text of which is as follows:

[See Note I]

I am pleased to inform you that the Government of Bolivia agrees that your Note and this reply constitute an Agreement between our Governments, which will enter into force as from today.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

DAVID CHOQUEHUANCA CÉSPEDES
Minister of Foreign Relations and Worship

His Excellency
Horacio Antonio Macedo
Ambassador of Argentina

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE EN BOLIVIE

La Paz, le 8 février 2007

R.E.B. N° 56

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente afin de vous proposer, au nom de mon Gouvernement, la modification de l'article 24 de l'Accord Bolivie-Argentine relatif à la création d'une mission navale argentine en République de Bolivie, conclu dans la ville de La Paz le 18 juillet 1970, par le texte suivant :

Article 24. Les membres de la Mission navale argentine pourront importer des véhicules motorisés, exonérés de droits de douane, y compris des impôts de services, en vertu des spécifications suivantes :

- Chef de Mission, Cadres et Officiers : 1 (un) véhicule tous les deux ans conformément aux dispositions de l'Article 9 – TROISIÈME CATÉGORIE – du Décret suprême n° 22225/89 relatif au Régime des exonérations fiscales pour le Corps diplomatique.
- Adjointes et personnel technique : 1 (un) véhicule pendant toute la durée de leur mission, avec une valeur de dédouanement CIF qui ne dépasse pas les 22 000 \$ (vingt-deux mille dollars des États-Unis), conformément aux dispositions de l'Article 9 – Sixième catégorie – du Décret suprême n° 22225/89.
- Véhicule officiel de la Mission navale : 1 (un) véhicule tous les trois ans.

Cette proposition est émise suite à l'augmentation continue du coût de la vie ainsi que du prix des véhicules à La Paz depuis la dernière mise à jour du présent article le 16 février 1979.

En vertu de l'exposé qui précède, je vous demanderais de bien vouloir considérer la présente note et votre réponse comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur avec effet immédiat.

Je vous remercie de l'aimable attention que vous apporterez à la présente et je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

HORACIO ANTONIO MACEDO
Ambassadeur

David Choquehuanca Céspedes
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

II

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

La Paz, le 9 février 2007

VREC-DGRB-UAM-143/07-2421

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de faire référence à votre note R.E.B. N° 56, du 8 février 2007, qui, dans son corps principal, dit textuellement ce qui suit :

[Voir note I]

À ce sujet, j'ai le plaisir d'exprimer l'agrément du Gouvernement de la Bolivie pour que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à partir de cette date.

Je saisis l'occasion pour vous réitérer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

DAVID CHOQUEHUANCA CÉSPEDES
Ministre des relations extérieures et du culte

Son Excellence

Horacio Antonio Macedo
Ambassadeur d'Argentine

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA AMENDING THE AGREEMENT OF 18 JULY 1970 FOR THE ESTABLISHMENT OF AN ARGENTINIAN NAVAL MISSION IN BOLIVIA. LA PAZ, 16 FEBRUARY 1979

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 18 JUILLET 1970 RELATIF À LA CRÉATION D'UNE MISSION NAVALE ARGENTINE EN BOLIVIE. LA PAZ, 16 FÉVRIER 1979

Entry into force: 16 February 1979 by the exchange of the said notes

Entrée en vigueur : 16 février 1979 par l'échange desdites notes

Authentic text: Spanish

Texte authentique : espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 21 April 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 21 avril 2010

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

I

*Embajada
de la
República Argentina*

*REB
Nº 96*

LA PAZ, 16 de febrero de 1979

A S.E. el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
D. RAUL BOTELLIO
PRESENTE

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de proponerle, en nombre de mi Gobierno, la modificación de los artículos 23° y 24° del Acuerdo Argentino-Boliviano para el establecimiento de una Misión Naval Argentina en la República de Bolivia, suscripto en la ciudad de La Paz, el 18 de julio de 1970, de la siguiente manera:

Artículo 23°.- Se fijan las siguientes cuotas bi- anuales por Categorías, para la importación de artículos de uso y consumo personal, libre de gravámenes aduaneros:

Jefe de Misión; hasta un valor CIF de u\$s 11.000.- (once mil 00/100 dólares americanos).

Jefes y Oficiales, hasta un valor CIF de u\$s 9.500.- (nueve mil quinientos 00/100 dólares americanos).

Suboficiales y Técnicos, hasta un valor CIF de u\$s 8.500.- (ocho mil quinientos 00/100 dólares americanos).

Artículo 24°.- Los Miembros de la Misión Naval Argentina, podrán importar vehículos motorizados, libres de gravámenes aduaneros, incluso de las tasas de servicios prestados, de acuerdo al siguiente detalle:

Jefe de Misión, Jefes y Oficiales: 1 (un) vehículo cada dos años.

Suboficiales y Personal Técnico: 1 (un) vehículo mientras dure su misión y siempre que el valor CIF Aduana referido al valor mínimo imponible no exceda de u\$s 8.000.- (ocho mil 00/100 dólares americanos), excluyendo el embalaje.

Vehículo oficial de la Misión Naval: un

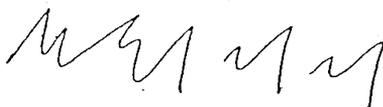
Embajada
de la
República Argentina

11..2

vehículo cada dos años.

La presente nota y la respuesta de esta misma fecha y tenor que tenga a bien dirigirme Vuestra Excelencia, constituirán un Acuerdo entre ambos Gobiernos que entrará en vigor de inmediato.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta y distinguida consideración.



MARCELO DELPECH
Ministro
Encargado de Negocios a. t.



REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO
DGCE=Fr/NO 194/114

II
"AÑO DEL CENTENARIO DEL LITORAL CAUTIVO"

LA PAZ, 16 DE FEBRERO DE 1979



SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS:

TENGO A HONRA ACUSAR RECIBO DE LA ATENTA NOTA DE SU SEÑORÍA DE ESTA MISMA FECHA, MEDIANTE LA CUAL SE HACE REFERENCIA A LA MODIFICACIÓN DE LOS ARTÍCULOS 23º Y 24º DEL ACUERDO ARGENTINO-BOLIVIANO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA MISIÓN NAVAL ARGENTINA EN LA REPÚBLICA DE BOLIVIA, FIRMADO EL 18 DE JULIO DE 1970 Y CUYO TEXTO ES EL SIGUIENTE:

[See Note II]

ME ES GRATO EXPRESAR A SU SEÑORÍA LA CONFORMIDAD DE MI GOBIERNO CON EL TEXTO ARRIBA TRANSCRITO, EL MISMO QUE A PARTIR DE LA FECHA, CONSTITUYE UN ACUERDO FORMAL ENTRE NUESTROS GOBIERNOS.

HAGO PROPICIA ESTA OPORTUNIDAD PARA REITERAR A SU SEÑORÍA, LAS SEGURIDADES DE MI ALTA Y DISTINGUIDA CONSIDERACIÓN.

Raúl Bofelho Gutiérrez
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A SU SEÑORÍA
D. MARCELO DELPECH
MINISTRO, ENCARGADO DE NEGOCIOS A.I.
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
PRESENTE.-

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE ARGENTINE REPUBLIC

La Paz, 16 February 1979

R.E.B No. 96

Dear Minister,

On behalf of the Government of the Argentine Republic, I am writing to propose an amendment to Articles 23 and 24 of the Argentina-Bolivia Agreement for the establishment of an Argentinean naval mission in Bolivia, signed in the city of La Paz on 18 July 1970, to read as follows:

Article 23. The following biannual quotas are set for each personnel category, for the duty-free importation of articles of personal use and consumption:

Chief of Mission: up to a C.I.F. value of US\$11,000 (eleven thousand U.S. dollars);

Chiefs and officers: up to a C.I.F. value of US\$9,500 (nine thousand five hundred U.S. dollars);

Subordinate officers and technicians: up to a C.I.F. value of US\$8,500 (eight thousand five hundred U.S. dollars).

Article 24. The members of the Argentine Naval Mission may import motor vehicles duty-free and without paying customs service fees, as follows:

Chief of Mission, chiefs and officers: one vehicle every two years.

Subordinate officers and technical personnel: one vehicle during their mission, provided the C.I.F. customs value, in terms of the minimum taxable value, does not exceed US\$8,000 (eight thousand U.S. dollars), excluding packing.

Official vehicle of the naval mission: one vehicle every two years.

Please consider this Note and your reply in due course as constituting an Agreement between the two Governments that will enter into effect immediately.

Sincerely,

MARCELO DELPECH
Minister
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency
Raul Botelho
Minister of Foreign Relations and Worship

II

REPUBLIC OF BOLIVIA

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

La Paz, 16 February 1979

DGCE 194/14

Dear Chargé d'Affaires,

In reply to your Note of today's date, referring to the amendment of articles 23 and 24 of the Argentina-Bolivia Agreement for the establishment of an Argentinian naval mission in Bolivia, signed in the city of La Paz on 18 July 1970, the text of which is as follows:

[See Note I]

I am pleased to inform you that my Government agrees with the aforementioned text, which constitutes a formal Agreement between our Governments as from today's date.

Sincerely,

RAÚL BOTELHO GOSÁLVEZ
Minister of Foreign Relations and Worship

Marcelo Delpech
Minister, Chargé d'Affaires a.i.
of the Argentine Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

La Paz, le 16 février 1979

R.E.B. N° 96

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente afin de vous proposer, au nom de mon Gouvernement, la modification des articles 23 et 24 de l'Accord Bolivie-Argentine relatif à la création d'une mission navale argentine en République de Bolivie, souscrit dans la ville de La Paz le 18 juillet 1970, par le texte suivant :

Article 23. Les montants bisannuels suivants sont établis par catégories, pour l'importation d'articles à usage et à consommation personnels, exempts de droits de douane :

Chef de mission, à concurrence d'une valeur CAF de 11 000 dollars des États-Unis (onze mille dollars des États-Unis);

Cadres et officiers, à concurrence d'une valeur CAF de 9 500 dollars des États-Unis (neuf mille cinq cents dollars des États-Unis);

Adjoints et personnel technique, à concurrence d'une valeur CAF de 8 500 dollars des États-Unis (huit mille cinq cents dollars des États-Unis).

Article 24. Les membres de la mission navale argentine pourront importer des véhicules motorisés, exonérés de droits de douane, y compris des impôts de services, dans les conditions suivantes :

Chef de mission, cadres et officiers : 1 (un) véhicule tous les deux ans;

Adjoints et personnel technique : 1 (un) véhicule pendant la durée de leur mission, pour autant que la valeur CAF de dédouanement, en référence à la valeur minimale imposable, ne dépasse pas les 8 000 dollars des États-Unis (huit mille dollars des États-Unis), hors conditionnement;

Véhicule officiel de la mission navale : 1 (un) véhicule tous les deux ans.

La présente note et la réponse de même date et de même teneur que vous voudrez bien me faire parvenir constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur avec effet immédiat.

Je saisis l'occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

MARCELO DELPECH
Ministre chargé d'affaires par intérim

Raul Botelho
Ministre des relations extérieures et du culte

II
RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ

La Paz, le 16 février 1979

DGCE N° 184/14

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre note de ce jour ayant trait à la modification des articles 23 et 24 de l'Accord Bolivie-Argentine relatif à la création d'une mission navale argentine en République de Bolivie, signé le 18 juillet 1970 et dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

À ce sujet, j'ai le plaisir d'exprimer l'agrément de mon Gouvernement avec le texte transcrit plus haut qui, à compter de cette date, constitue un accord officiel entre nos deux Gouvernements.

Je saisis l'occasion pour vous réitérer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma très haute considération.

RAÚL BOTELHO GOSÁLVEZ
Ministre des relations extérieures et du culte

Son Excellence Marcelo Delpech
Ministre chargé d'affaires par intérim
de la République argentine

No. 47444. Germany and Swaziland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND CONCERNING FINANCIAL COOPERATION. MAPUTO, 23 AUGUST 1990 [United Nations, Treaty Series, vol. 2667, I-47444.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN THE PROJECT "MATSAPHA INDUSTRIAL ESTATE". MAPUTO, 9 JUNE 1995 AND MBABANE, 25 SEPTEMBER 1995

Entry into force: 25 September 1995, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 15 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 47444. Allemagne et Swaziland

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SWAZILAND RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE. MAPUTO, 23 AOÛT 1990 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2667, I-47444.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SWAZILAND CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE POUR LE PROJET "CRÉATION D'UNE ZONE INDUSTRIELLE À MATSAPHA". MAPUTO, 9 JUIN 1995 ET MBABANE, 25 SEPTEMBRE 1995

Entrée en vigueur : 25 septembre 1995, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN THE PROJECT "MATSAPHA INDUSTRIAL ESTATE". MAPUTO, 21 APRIL 1997 AND MBABANE, 20 FEBRUARY 1998

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SWAZILAND CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE POUR LE PROJET "CRÉATION D'UNE ZONE INDUSTRIELLE À MATSAPHA". MAPUTO, 21 AVRIL 1997 ET MBABANE, 20 FÉVRIER 1998

Entry into force: 20 February 1998, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 15 April 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 20 février 1998, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 avril 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47458. Argentina and Spain

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE KINGDOM OF SPAIN. MADRID, 28 JANUARY 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2667, I-47458.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE KINGDOM OF SPAIN, SIGNED ON 28 JANUARY 1997. BUENOS AIRES, 21 MARCH 2005

Entry into force: provisionally on 1 April 2005 and definitively on 16 August 2007 by notification, in accordance with article 3

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 21 April 2010

N° 47458. Argentine et Espagne

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE. MADRID, 28 JANVIER 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2667, I-47458.*]

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE, SIGNÉE LE 28 JANVIER 1997. BUENOS AIRES, 21 MARS 2005

Entrée en vigueur : provisoirement le 1^{er} avril 2005 et définitivement le 16 août 2007 par notification, conformément à l'article 3

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 21 avril 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL REINO DE ESPAÑA, FIRMADO EL 28 DE ENERO DE 1997

El Convenio de Seguridad Social entre la República Argentina y el Reino de España firmado el 28 de enero de 1997 establece en su artículo 17 apartado a) que, en el caso de coincidir un período de seguro obligatorio con un período de seguro voluntario, sólo se tomará en consideración el primero.

Esta disposición que tiene sentido a efectos del reconocimiento del derecho, impide, en la práctica, que los periodos de seguro voluntarios, en el caso de que la legislación interna permita su coincidencia con periodos de seguro obligatorio en otro país, puedan tomarse en consideración para aumentar la cuantía de la prestación.

La filosofía que actualmente impera considera preferible un exceso de protección a un déficit de la misma, tratando de potenciar e impulsar para ello el aseguramiento voluntario, con el objeto final de facilitar la circulación de los trabajadores de los diversos países.

Para cumplir este objetivo, se hace necesario complementar la disposición antes citada y para ello ambas Partes Contratantes, la República Argentina y el Reino de España, acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

1. El término “Convenio” designa el Convenio de Seguridad Social entre la República Argentina y el Reino de España , de 28 de enero de 1997.
2. El término “Protocolo Complementario” designa el presente Protocolo Complementario.
3. Las expresiones y términos definidos en el artículo 1 del Convenio tendrán en el presente Protocolo Complementario el mismo significado que se les atribuye en dicho artículo.

Artículo 2

Cuantías debidas en virtud de periodos de seguro voluntario

Para calcular tanto la pensión teórica como el importe efectivo de la prestación con arreglo a lo dispuesto en el artículo 9, apartado 2, del Convenio, se aplicarán las reglas establecidas en el artículo 17 del Convenio.

La cuantía efectivamente debida, calculada con arreglo a lo dispuesto en el artículo 9, apartado 2, del Convenio, se aumentará en la cuantía que corresponda a los periodos de seguro voluntario que no hayan sido computados con arreglo a lo dispuesto en el artículo 17, apartado a) del Convenio. Este aumento se calculará según lo dispuesto por la legislación vigente del Estado Contratante, con arreglo a la cual se hayan cumplido los periodos de seguro voluntario.

Artículo 3

Disposición final

El presente Protocolo Complementario se aplicará provisionalmente el día primero del mes siguiente a su firma, y entrará en vigor en la fecha de la última comunicación por la que las Partes se comuniquen por vía diplomática el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios y tendrá la misma duración que el Convenio.

Hecho en Buenos Aires, el día 21 de marzo de 2005, en dos ejemplares, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA



Carlos Alfonso Pomada
Ministro de Trabajo,
Empleo y Seguridad Social

**POR EL REINO
DE ESPAÑA**



Jesús Caldera Sánchez-Capitán
Ministro de Trabajo
y Asuntos Sociales

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE KINGDOM OF SPAIN, SIGNED ON 28 JANUARY 1997

The Convention on Social Security between the Argentine Republic and the Kingdom of Spain, signed on 28 January 1997, provides in Article 17(a) that where a period of mandatory insurance coincides with a period of voluntary insurance, only the former shall be taken into consideration.

That provision, though reasonable in that it recognizes rights, in practice prevents periods of voluntary insurance, where domestic legislation allows these to coincide with periods of compulsory insurance in another country, from being taken into account to increase the amount of the benefit.

The philosophy currently prevailing considers too much protection preferable to too little, and therefore an attempt is made to enhance and encourage voluntary insurance, for the ultimate goal of facilitating worker circulation between countries.

To fulfil that goal there is a need to complement the above-mentioned provision, and therefore the Contracting Parties, the Argentine Republic and the Kingdom of Spain, have agreed as follows:

Article 1. Definitions

The term “Convention” means the Convention on Social Security between the Argentine Republic and the Kingdom of Spain of 28 January 1997.

The term “Additional Protocol” means this Additional Protocol.

The expressions and terms defined in Article 1 of the Convention shall, in this Additional Protocol, have the same meaning ascribed to them in that Article.

Article 2. Amounts Due for Periods of Voluntary Insurance

In calculating both the theoretical benefit and the actual amount of the benefit under the provisions of Article 9(2) of the Convention, the rules laid down in Article 17 of the Convention shall apply.

The amount actually due, as calculated in accordance with the provisions of Article 9(2) of the Convention, shall be increased by an amount corresponding to such periods of voluntary insurance as have not been calculated in accordance with the provisions of Article 17(a) of the Convention. Such increase shall be calculated according to the provisions of the legislation in effect in the Contracting State under which the periods of voluntary insurance were completed.

Article 3. Final Provision

This Additional Protocol shall apply provisionally as of the first day of the month following its signature and shall enter into force on the date of the final notification whereby the Parties inform one another, through the diplomatic channel, of the fulfilment of the requirements of their national legislation, and shall have the same duration as the Convention.

DONE at Buenos Aires on 21 March 2005 in two copies, both being equally authentic.

For the Argentine Republic:

CARLOS ALFONSO TOMADA

Minister of Labour, Employment and Social Security

For the Kingdom of Spain:

JESÚS CALDERA SÁNCHEZ-CAPITÁN

Minister of Labour and Social Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE, SIGNÉE LE 28 JANVIER 1997

La Convention en matière de sécurité sociale entre la République argentine et le Royaume d'Espagne, signée le 28 janvier 1997, prévoit à l'article 17, paragraphe a) que, dans le cas où une période d'assurance obligatoire devait coïncider avec une période d'assurance volontaire, seule la première période sera prise en compte.

Cette disposition, qui prend son sens dans le cadre de la reconnaissance du droit, empêche dans la pratique que les périodes d'assurance volontaire, dans le cas où la législation nationale autorise leur coïncidence avec des périodes d'assurance obligatoire dans un autre pays, puissent être prises en considération pour augmenter le montant de la prestation.

La philosophie qui prévaut actuellement considère qu'un excès de protection est préférable à un déficit de protection, en essayant pour cela de renforcer et de promouvoir l'assurance volontaire, dans le but final de faciliter la circulation des travailleurs de différents pays.

Pour atteindre cet objectif, il est nécessaire de compléter la disposition mentionnée ci-dessus et à cet effet les Parties contractantes, la République argentine et le Royaume d'Espagne, sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Le terme « Convention » désigne la Convention de sécurité sociale entre la République argentine et le Royaume d'Espagne du 28 janvier 1997.
2. Le terme « Protocole complémentaire » désigne le présent Protocole complémentaire.
3. Les expressions et les termes définis à l'article premier de la Convention auront dans le présent Protocole complémentaire la même signification que celle qui leur est attribuée dans cet article.

Article 2. Montants dus en vertu des périodes d'assurance volontaire

Les règles prévues à l'article 17 de la Convention s'appliquent tant pour le calcul de la prestation théorique que pour le calcul du montant effectif de la prestation conformément aux dispositions de l'article 9, paragraphe 2 de la Convention.

Le montant effectivement dû, calculé conformément à l'article 9, paragraphe 2 de la Convention, doit être majoré du montant correspondant aux périodes d'assurance volontaire qui n'ont pas été calculées conformément aux dispositions de l'article 17 paragraphe a) de la Convention. Cette augmentation doit être déterminée conformément à la législa-

tion en vigueur de l'État contractant, en vertu de laquelle ont été accomplies les périodes d'assurance volontaire.

Article 3. Disposition finale

Le présent Protocole complémentaire s'applique à titre provisoire le premier jour du mois suivant sa signature et entrera en vigueur à la date de la dernière communication par laquelle les Parties se communiqueront, par la voie diplomatique, avoir accomplis les procédures internes nécessaires à cet effet, et il aura la même durée que la Convention.

FAIT à Buenos Aires, le 21 mars 2005, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

CARLOS ALFONSO TOMADA

Ministre du travail, de l'emploi et de la sécurité sociale

Pour le Royaume d'Espagne :

JESÚS CALDERA SÁNCHEZ-CAPITÁN

Ministre du travail et des affaires sociales

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in April 2010
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en avril 2010
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1063. Estonia and United States of America

EXTRADITION CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ESTONIA. TALLINN, 8 NOVEMBER 1923 [*United Nations, Treaty Series, vol. 43, LoN-1063.*]

Termination in accordance with:

47373. Extradition Treaty between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the United States of America. Tallinn, 8 February 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2664, I-47373.*]

Entry into force: 7 April 2009
Registration with the Secretariat of the United Nations: Estonia, 14 April 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 14 April 2010

N° 1063. Estonie et États-Unis d'Amérique

CONVENTION D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESTONIE. TALLINN, 8 NOVEMBRE 1923 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 43, LoN-1063.*]

Abrogation conformément à :

47373. Traité d'extradition entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Tallinn, 8 février 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2664, I-47373.*]

Entrée en vigueur : 7 avril 2009
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Estonie, 14 avril 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 14 avril 2010

**No. 3658. United States of
America and Estonia**

SUPPLEMENTARY TREATY TO
THE EXTRADITION TREATY OF
8 NOVEMBER 1923 BETWEEN
THE UNITED STATES OF
AMERICA AND ESTONIA.
WASHINGTON, 10 OCTOBER 1934
[*United Nations, Treaty Series, vol. 159,*
LoN-3658.]

Termination in accordance with:

47373. Extradition Treaty between the
Government of the Republic of Estonia
and the Government of the United States
of America. Tallinn, 8 February 2006
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2664,*
I-47373.]

Entry into force: 7 April 2009

Registration with the Secretariat of the
United Nations: Estonia, 14 April
2010

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 14 April 2010

**N° 3658. États-Unis d'Amérique
et Estonie**

TRAITÉ COMPLEMENTAIRE AU
TRAITÉ D'EXTRADITION DU
8 NOVEMBRE 1923 ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
L'ESTONIE. WASHINGTON,
10 OCTOBRE 1934 [*Nations Unies,*
Recueil des Traités, vol. 159, LoN-3658.]

Abrogation conformément à :

47373. Traité d'extradition entre le
Gouvernement de la République
d'Estonie et le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique. Tallinn,
8 février 2006 [*Nations Unies, Recueil*
des Traités, vol. 2664, I-47373.]

Entrée en vigueur : 7 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Estonie, 14 avril
2010

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 14 avril 2010

Printed at the United Nations, New York

13-05531—June 2014—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2668

USD \$35

ISBN 978-92-1-900645-4



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2668

2010

Annexes A, C

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
